

MONDO LADINO

XVII (1993) n. 3-4



ISTITUT CULTURAL LADIN
VICH - VIGO DI FASSA

COMITAT
DE DIREZION
Guntram A. Plangg
Fabio Chiocchetti

MONDO LADINO
Bollettino dell'Istituto Culturale Lad
Anno XVII (1993) n. 3-4
ISSN 1121-1121

K 6457386
D 622074
305.759 MON 1a

-1993 II

ICL

CONTEGNU'

- pl. 3 *Notiziari de l'ICL* (Fabio Chiocc) Sezione n. 1
Relazion del President
L'attività dell'Istituto nel 1993

CONTRIBUC'

- » 17 *Isidor Marí i Mayans*, Lingue minoritarie e terminologia: la pianificazione terminologica per le lingue di diffusione limitata (*Llengües minoritàries i terminologia: la planificació terminològica per a llengües de difusió limitada*)
- » 37 *Ruth Bernardi*, L ladin dla Dolomites: planificazion, elaborazion y normalisazion tres standardizazion
- » 67 *Nadia Chiocchetti, Paul Videsott*, Lingaz y politica linguistica tla Catalogna
- » 89 *Ruth Bernardi*, Gälisch: die keltische Sprache der Gälen in Schottland
- » 111 *Guntram A. Plangg*, Ein grödner Versuch: modernes Schreiben
- » 117 *Mario G. Dutto, Pietro Lucisano*, Alfabetizzazio-ne e capacità di lettura in Val di Fassa. Primi risultati della ricerca IEA-SAL nelle scuole dell'obbligo

DISCUSHION:

- » 147 *A proposit de "bilinguism e scolina"* (L. Gross, R. Verra, D. Pastore, M. Dutto)

- » 165 ASTERISCHES

OUSH LADINES

- » 197 "Veste me maridèr?"
Teater de Anton Cechov traslatà per ladin da Stefen Dell'Antonio Moneeh
- » 219 *Fabio Chiocchetti (a cura di)*, Quattro "conties" della tradizione fassana



D-622074
K-6457386

MONDO LADINO

BOLATIN DE L'ISTITUT CULTURAL LADIN

Ann XVII (1993) n. 3-4

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fashegn"
VICH - VIGO DI FASSA



NOTIZIAR DE L'ICL

*Paroles del president de l'Istitut, dr. Ferruccio Chenetti,
a la radunanza dai 23 de oril 1994*

L'Istitut Cultural Ladin parveit te so statut che ogni an se fae la radunanza per ge portar dant a la jent chel che l'é stat bon de far e chel che l parveit de endrezar via per i egn che i à da vegnir, ence con chela de tor sù proposte e sugerimenc'.

Aboncont chest an, co la fin de la veia legislatura, fenesh ence mie mandat a ciaf de chesta istituzion, e donca crese de utol scomenzar via con valch impreshion personala sun chesta esperienza durada presha-pech cater egn.

L'obietif prinzipal del lurier de l'Istitut l'é chel de rencurar e de meter a dispozision de nosha jent e de chi che ven da foradecà l patrimonie de nosha cultura ladina te duc' i ciampes: da la lettradura, a la storia, a l'archeologia, a la musega, a duc' i aspec' de la vita soziala de nosha comunanza, tant chela del passà che chela dal dì d'anché. Chest per arsegurar a la jent ladina i strumenc' per so svilup cultural e per renforzar soa identità, ajàche – descheche dish pare Frümenzio – “*n popul zenza istoria e zenza memoria l'é n popul zenza doman*”.

Emben, posse dir che te chish cater egn é vedù da vejin co che l'Istitut à lurà e laora, te duc' chish ciampes, con studies e inreshide, publicazion, mostre, convegnes e corsh de formazion, cerian de trar ite studienc' e studié, che i se dae jù con argomenc' de lengaz e cultura, e cerian de soshedar te la jent l'amor e l'enteress per soa arpejon culturala, e per far a na moda “*che chel picol fech no se destude*”.

Fossa massa lonch chiò dir sù e recordar dute le scomenzadive endrezade via da l'Istitut, o col concors de l'Istitut, te chish ultimes egn: del rest dut é documentà belimpont te la rivista “Mondo Ladino” e te autres libres, e ogneun pel lejer l'attività del 1993 te la relazion enjegnada dal Diretor.

Purampò merita meter n luster l sforz che l'é stat fat per lear dessema te un soul cader duc' i ciampes de intervent, e ordenar te n program de laor coerent *obietives, progec' e scomenzadive*: e chest no demò sun en

teren biot academich (desché se l'Istitut fossa na “torn de avorio” de la shienza), ma con gran atenzion per i besegnes de la sozietà ladina e soa evoluzion, per i raporc’ anter comunanza e istituzion, anter lurier cultural e cader politich.

De chest vers tal prum (del 1990) l'Istitut se à troà a cogner enjignar n document de “politica linguistica” per la Provinzia de Trent, che fossa n analisi de la situazion dal Ladin de la Dolomites anchecondì, di pericoi che lo manacea da vejin, e di obietives che ge vel se meter dant aciòche l seghite a viver e se svilupar a l'auteza di tempes. Chest document, aprijià daperdut intorn, mashima a la foresta, no l'à abù gran èjit enshin ades a livel provinzial, olache l'aessa podù servir desché fondament per na *azion de govern concreta e percacenta* ti confronc’ de le mendranze che vif sul teritorie de la Provinzia de Trent.

L'è da se augurar dassen che da chiò inant chest document troe a Trent entèrpretesh mingol più asorc’.

Ma la capazità progetuala de l'Istitut troa anchecondì n auter ejempie de gran emportanza: se trata de la scomenzadiva denominada “*SPELL - Servije per l'elaborazion del lengaz ladin*”, n proget che bina adum i doi Istituc’ de Fasha e de Badia, l’Istitut Pedagogich Ladin e l’Union Generela, per meter sù na *strutura unitaria* che laore professionalmener sul teren de la pianificazion linguistica, de la standardisazion, de la creazion de terminologia moderna, dut elemenc’ che lladin doura ogne dì de più per tegnir l pas co la sozietà dal dì d’anché. E chish, se sà ben, no l’è mestieres che se pel far fora ogne un te so cianton, ma che à da esser porté inant a livel interladin.

Cotant de besen che aon de chesta sort de strumenc’ se scomenza a se n’adar duc’ chenc’ (te Fasha e ence a Trent), da canche é vegnù fora l Decret Legislatif n. 592 co la neva normativa che recognosh l ladin desché “lengaz amministratif” ence te nosha Provinzia.

L proget SPELL, endana, l’à ja abù l recognoshiment entuiastich de la CEE, che per duc’ i trei egn darà so sostegn finanziarie per corir n terz de la speisa, che no l’è na roba da pech, dal moment che se calcolea durar 150-200 miliogn a l'an! Con chesta scomenzadiva i Ladins se taca adum con autre istituzion de pianificazion linguistica che te duta Europa laora, mashima sul teren de di lengac’ de mendranza, desché te la Catalogna, ti Grijogn, ti Païjes Basches, per se batarar fora esperienze, criteries e tecnologia.

Se chish raporc' i é de gran valuta sul teren shientifich e linguistich, autartant ge volessa ben che sozeda ence sul *teren politich*, olache la Provinzia de Trent podessa se emprevaler dassen de l'ejempie e de l'esperienza fata de chish ultimes egn tel ciamp de la defendura di lengac' de mendranza e se enjignar zacan na soa "politica linguistica".

Chest sforz per lear ite desvalives enc' e istituzion te progec' comuns per la valorisazion del lengaz l'é doventà desché mingol l *leit-motiv* de l'atività de l'Istitut: beleche duc' i lurieres endrezé via te chish ultimes tempes parveit la colaborazion de autres Istituc', Sociazion o sponsor de valch sort. E chiò se cogn recognosher che la realtà dintornvìa, tant a livel local che foradecà desmostra semper maora sensibilità e enteress per le proponete de l'Istitut. Più che le scomenzadive, volesse chiò nominar (e rengraziar) le istituzion che te chish ultimes tempes ne à dat soa qualificada colaborazion, a scomenzar dai Comuns de Fasha, a la Provinzia de Trent e al Comprenjorie ladin, e dapò l'Union di Ladins, l'Istitut Micurà de Rü, le Coopratrice de Fasha, l Grop di Jogn Albergatores, l'APT de Fasha, la Cassa de Sparagn de Trent e Roveredo, l Museo del Risorgiment de Trent, la Biblioteca Civica de Trent, e spere de no desmentiar neshugn.

Semper sot chest pont de veduda, volesse recordar doi scomenzadive che qualifichea l'empegn de l'Istitut per la integratzion de le forze che laora al ben de la mendranza ladina.

Una l'é la "*Sociazion Studies e Inreshides Luigi Heilmann*", metuda insema da l'Istitut, dal Comun de Moena, dal Comprenjorie Ladin e da l'Università de Bologna, per recordar la fegura de chest gran studious: na sort de fondazion che bina sù contribuc' da man publica e dal privat, e che destina la rendita anuala del capital al finanziament de la ricerca linguistica tel ciamp del ladin. Ence chest l'é n ejempie de co che se pel se enjignar enstesh i strumenc' per sostegnir l svilup del lengaz, zenza spetar che dut vegne da l'aut en ju.

N autra scomenzadiva che mèrita vegin recordada l'é l proget "*Contaconties*", envià via del 1988 dessema co la Direzion Didatica de Moena e col didament del Comprenjorie ladin. Se volea slariar la lettradura ladina per bec', per sostegnir ence l'ensegnament del ladin te scola, e per chest se parvedea de enjignar te trei egn 20 neves libres per bec'. Ence chest proget é stat finanzia da la CEE te na mesura nia mendra. Ge arà volù valch an de più, ma anchecondì i vint libres per

bec' i é a la leta. Giusta enstadì l'é stat presentà a la Fiera internazionala de Bologna l'ultima realisazion "La ziriola de Saslonch", contia ladina dessegnada da Alessandra D'Este, che vegnarà fora te la colana interminoritaria "FLORES" per ladin, furlan, sardo e sloven. E ence chest tant é stat possibol n grazia de na ascorta strategia de colaborazion con editores gregn e picoi, da la Talia e da foradecà, desché Bohem Press de Zurigo, Parramón de Barcelona, E.S.T. de Trieste, Papiros de Nuoro e coshita inant.

N descors dut extra mèrita se sà ben la colaborazion co la *scola*. Ence de chest vers é stat lurà trop, n colaborazion co le Scoline provinciali, co la Federazion de le Equiparate, co la Soraintendenza de Trent, e co l'IPRASE, soraldut per tegnir corsh de formazion professionala per ensegnanc'. E chìò valch outa somea che dut vegne ciareà mingol massa su la schena de l'Istitut: fosse ora che la Provinzia de Trent mete en pé con mingol più de snait chele struture che aon de besen per nosha scola, a scomenzar da la sezion ladina de l'IPRASE, a na organizazion scolastica autonoma e integrada per duta la val, che posse consentir na programazion de la didatica efizienta e vejina ai besegnes de la jent. Amò anchecondì cerc' provedimenc' de lege su l'ensegnament del ladin te scola i speta de vegnir apliché co che carenea!

Sul ciamp shientific, ma ence sul teren de la valorisazion de nosh lengaz, n relief dut particolar ge perven a la *ricerca toponomastica*, portada inant da l'Istitut tel cader del Dizionario Toponomastico Trentino, sostegnù da la Provinzia de Trent. L'é stat n lurier grief, che jirà a compiment te chish meish che ven, e che à consentì de salvar e tramudar su la cartografia beleche 10.000 inomes de posse': da chest vegnarà fora 1 Repertorie di toponimes ladins che co l'aproazion da la Jonta Provinciala doventarà l'strument ofizial per la dreta denominazion del teritorie te la val de Fasha.

Sun n teren mingol più lejier, ma no per chest de manco emportanza, me piash recordar le scomenzadive destinade a la jent ladina, ma ence a chi che ven cassù a se goder l'fresch te nosha bela tera. Te anter 1 grum de *mostre, conferenze e spetacoi*, envié via per endrez de l'Istitut, en post particolar mèrita zenz'auter a la Mostra "Archeologia te la Dolomites", olache é stat per la pruma outa binà ensema e moshà i reperc' che desmostra la prejenza de l'om te le val entorn 1 Sela dal Mesolitich a l'Età del Fer.

E po, chi él che no recorda la prejentazion sun Ciampedie e a Moena de l'Enrosadira co la musega orignala del Canori, che per n moment ne à portà fora dal bordel e dai pensieres de duc' i dis con Re Laurin e le vivane te l'encant dai colores del Ciadenac'?

Ma ades, per fenir, vegnon de retorn a problemes concrec' che tocia ence chi che à responsabilità aministrative tant chiò che a Trent. Volesse prear le autoritàdes che l'é chiò de garantir te curt temp la realisazion de la "Ciasa de la Cultura ladina" che dovessa vegnir sù chiò a Sen Jan te la zona di servijes de Val, olache fossa pervedù ence la neva sede del *Museo Ladin*. L'é n problem grief per l'Istitut, che da egn no à post per meter fora duta la dotazion etnografica che l'à binà sù, per documentar co che carenea la storia e la tradizion culturala de la jent ladina. L'aon dit n muie de oute: fossa na realisazion de gran prestige per duta la Val de Fasha, n biliet da visita da ge sporjer a chi che ven da foradecà, ma soraldut n scrin de testimonianze per nesh fies, che no i se desmentie de esser ladins.

Dut ensema, donca, l bilanz de l'attività de chish ultimes egn l'é segur positif, e soraldut avert a n nef svilup che podarà esser arjont col sostegn puntual e coerent de la Provinzia de Trent, e de duta la comunanza locala te soe desvalive espression. Da mia part, me sente n dover de ge dir n devalpai particolar a chi che me é stac' davejin tel Consei de Aministratzion, ai membres de la Comision culturala che à dat l dret orientation shientific, a dut l personal de l'Istitut e a duc' chi che n maniera desvaliva a didà l'Istitut a cresher e a jir inant.

Devalpai.

L President
dr. Ferruccio Chenetti



L'ATTIVITÀ DELL'ISTITUTO NEL 1993

Organizzazione e servizi

L'Istituto Culturale Ladino nel corso del 1993 ha potuto portare a compimento gran parte delle iniziative programmate, in proprio o in collaborazione con altri Enti, e ciò anche in virtù di alcuni interventi migliorativi sulla dotazione informatica che accresce non poco le capacità operative del personale.

In particolare è stato attivato il collegamento della biblioteca speciale con la rete del *Catalogo Bibliografico Trentino*, cosa che ha comportato un ulteriore corso di formazione per il bibliotecario addetto e quindi l'avvio delle operazioni di riordino del patrimonio librario dell'Istituto.

A causa delle dimissioni volontarie della sig.ra Olimpia Rasom non è stato possibile invece avviare il programma di riordino della mediaoteca e degli archivi cartacei dell'Istituto, che dovrà essere pertanto rinviato ai futuri esercizi.

Ricerca scientifica

L'attività di ricerca ha contemplato essenzialmente la prosecuzione di importanti iniziative a carattere pluriennale attivate fin dagli anni scorsi. È proseguita come da programma l'attività di revisione e completamento della *ricerca geotoponomastica* relativa al territorio fassano, con la consegna dei materiali anche al competente Ufficio della Provincia Autonoma di Trento. Sono stati affrontati anche alcuni problemi relativi alla trascrizione nella grafia standard in vista della compilazione del "Repertorio" dei toponimi ladini (art. 13 della L.P. 16/87) che sarà comunque realizzato nel corso del prossimo anno e in vista della pubblicazione della ricerca stessa.

Gli studi e gli approfondimenti relativi alla *ricerca etnomusicologica* hanno impegnato l'équipe di lavoro incaricata (saggi di A. Carlini, F. Ghetta, F. Chiocchetti, R. Morelli, P. Sassu) al fine di dar corpo all'ingente mole di materiale destinato alla pubblicazione. Sono state evidenziate alcune aree problematiche per le quali si renderà necessario il ricorso ad ulteriori collaborazioni di esperti in settori particolari.

Nel campo della *linguistica* va segnalata la realizzazione della prima fase operativa concernente un "progetto interladino per l'elaborazione

linguistica” proposto dall’Istituto in collaborazione con l’Institut “Micurà de Rü” e con l’Union Generela: lo “stage di formazione”, cui ha partecipato un gruppo di giovani ricercatori ladini, ha consentito la stesura di un articolato progetto di lavoro su “Language planning ed elaborazione della lingua” che costituirà la base per l’attività scientifica in favore del ladino dolomitico nei prossimi anni. Altri materiali prodotti durante queste fasi di studio e riflessione sono raccolti in questo fascicolo di “Mondo ladino”.

L’Istituto ha inoltre incaricato il dott. Silvio Gislimenti per la stesura di un manuale per l’insegnamento linguistico contrastivo (*Grammatica teorica e pratica. Un manuale per l’insegnante di italiano, tedesco e ladino*), nonché la dott. Nadia Chiocchetti per la redazione della grammatica del ladino fassano, operazioni che presumibilmente saranno concluse entro il 1994.

È proseguita inoltre l’opera di revisione e traduzione del *Wörterbuch* di Hugo de Rossi, in vista dell’edizione del manoscritto progettata in collaborazione con l’Università di Innsbruck. L’Istituto ha inoltre contribuito anche nel corso del 1993 alle ricerche dell’Atlante Linguistico del Ladino Dolomitico (ALDI) promosse dall’Università di Salisburgo, ed ha offerto la propria fattiva collaborazione alle fasi costitutive dell’Associazione “L. Heilmann”, che ora è in procinto di sviluppare la propria attività a sostegno della ricerca scientifica nel campo della linguistica ladina.

Nel settore della *sociolinguistica* e della *glottodidattica* notevole importanza assume la rilevazione IEA sull’alfabetizzazione e la lettura nelle scuole di Fassa, promossa dall’Istituto in collaborazione con l’IPRASE del Trentino e Univ. “La Sapienza” di Roma (prof. Pietro Lucisano); tale ricerca ha messo a disposizione della scuola dati di grande interesse sull’efficacia (e sui limiti) dell’educazione linguistica nelle scuole di Fassa a confronto con le realtà delle vicine valli ladine e sudtirolesi.

Iniziative didattiche e culturali

Rilevanti energie sono state investite quindi nelle iniziative di formazione e di supporto all’attività didattica. Nella prima metà del 1993 sono stati realizzati tre *corsi di formazione per insegnanti* (per ladinofoni, per non ladinofoni, per insegnanti della scuola materna) a compi-

mento di un progetto biennale finanziato dall'IPRASE del Trentino, cui hanno partecipato circa 90 docenti operanti in Val di Fassa. L'Istituto ha inoltre fornito la propria collaborazione allo stesso IPRASE per il progetto di una raccolta sistematica di letteratura minore in lingua ladina, quale sussidio didattico per l'insegnamento del ladino nella scuola, per la quale è stata incaricata l'ins. Doretta Zanoner.

Notevole risonanza ha riscosso la mostra "Archeologia nelle Dolomiti", organizzata dall'Istituto con il supporto operativo della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano, con la collaborazione dell'Ufficio Beni Archeologici di Trento e della Sovrintendenza ai Beni Archeologici di Bolzano, e con il contributo finanziario dei Comuni e dell'APT di Fassa. L'esposizione, proposta nel periodo agosto-ottobre 1993, ha richiamato più di 3000 visitatori, tra cui numerose scolaresche provenienti dalle diverse scuole della valle.

L'Istituto ha inoltre collaborato attivamente con l'Union di Ladins, il Grop Ladin ed i Comuni di Moena e Vigo di Fassa per la realizzazione dell'iniziativa "Conzerc' da d'Aishuda" (serie di appuntamenti musicali proposti nella primavera 1993), nonché con il Comprensorio ladino per l'iniziativa "Far teater aldidanché te Fasha", stage di formazione teatrale condotto da Alessandro Arici che ha consentito di presentare in una conseguente rassegna alcune nuove produzioni teatrali in ladino di notevole spessore culturale.

Attività editoriale

In occasione della mostra sopra citata è stato presentato il volume *Archeologia nelle Dolomiti*, pubblicato in coedizione con l'Istitut Ladin "Micurà de Rü", che offre un'aggiornata panoramica dei problemi relativi alle prime fasi dell'antropizzazione dell'area dolomitica, con contributi dei migliori specialisti del settore, sia italiani che stranieri, e un ricco apparato illustrativo. In considerazione dell'interesse per l'argomento riscontrato in diversi ambienti, è stata predisposta anche l'edizione in lingua tedesca.

L'impegno dell'Istituto per l'editoria in lingua ladina si è concretizzato in un nuovo volumetto illustrato per ragazzi, dal titolo "*L balon Jan Bondernon*", coedizione interminoritaria nella collana "Contaconcìes", messo a disposizione delle insegnanti di ladino per gli alunni della scuola elementare.

Nella serie "Mondo Ladino Quaderni" è stato pubblicato, a cura di Paolo Balboni, il fascicolo *Educazione bilingue. Un progetto per le scuole equiparate dell'infanzia in Val di Fassa*, che documenta ed illustra le motivazioni ed i risultati di un'esperienza di educazione bilingue nella scuola materna. L'annata XVI (1993) della rivista "Mondo Ladino" comprende un volume monografico che raccoglie gli atti del convegno tenutosi a Moena nel novembre del 1989 sul botanico Francesco Facchini.

Va ricordata infine l'edizione 1994 del tradizionale *Calandèr ladin-fashan*, pubblicato anche quest'anno in collaborazione con le Cooperative della valle. Altre iniziative editoriali programmate (come il "manuale per l'educazione bilingue" di S. Gislimberti e la ricerca toponomastica) vedranno presumibilmente la loro attuazione nel corso del prossimo anno.

Produzioni audio-video

Particolare attenzione è stata dedicata nel programma 1993 al settore dei prodotti audiovisivi. Nel corso dell'anno è stata realizzata la riproduzione in videocassetta del filmato "*L saut de Giòchèle te la libertà*" che accompagna l'edizione moderna della novelletta di Hugo de Rossi, realizzata dall'Istituto con illustrazioni di Claus Soraperra. Inoltre è in via di ultimazione il nuovo montaggio del film "*Canori, ciantor de la Ladinia*" prodotto in collaborazione con la RAI ladina, che prelude ad un'analogia divulgazione in home-video del documentario sulla vita e l'opera del popolare compositore ladino.

Un secondo importante progetto pluriennale, avviato nel corso del 1993, riguarda ugualmente la valorizzazione dell'opera musicale del maestro moenese: esso consiste nell'orchestrazione di alcuni brani particolarmente complessi e significativi (*Laurin, La Fata de le Dolomiti* e *La cianzon de Val de Fasha*) in vista di una esecuzione professionale per soli, coro e orchestra, che potrà essere documentata e divulgata su CD e su cassetta. Nel corso dell'anno è stato portato avanti il lavoro di elaborazione musicale, affidato al maestro Gianfranco Grisi.

Museo

Come più volte sottolineato, l'effettivo sviluppo dell'attività musea-

ria dell'Istituto è subordinato all'adeguamento delle strutture espositive e degli spazi di deposito, da molti anni del tutto insufficienti ai bisogni del Museo Ladino. La nuova ipotesi di soluzione, apertasi con la prospettata realizzazione della "Casa della Cultura ladina" a San Giovanni, sotto la regia del Comprensorio ladino di Fassa e con il sostegno finanziario della Provincia Autonoma di Trento, offrirebbe gli spazi richiesti attraverso il recupero di un edificio nell'area delle ex-caserme.

In questa direzione si è mosso decisamente l'Istituto, attivando i necessari contatti con gli enti co-interessati alla realizzazione e seguendo concretamente la progettazione di massima della nuova struttura, affidata all'arch. Carlo Gandini. Nello stesso tempo l'Istituto ha realizzato, con la consulenza scientifica del dott. Cesare Poppi, un approfondito studio preliminare concernente l'articolazione interna della nuova sede musearia dal punto di vista concettuale ed etnografico (*Piano di sviluppo del Museo ladin de Fasha, 1993*).

Contestualmente è stata avviata la progettazione di un *Sistema di supporto multimediale interattivo* che dovrà promuovere ed accompagnare la visita alle esposizioni etnografiche con l'ausilio delle più moderne tecniche comunicative. In tal senso l'Istituto ha predisposto, grazie alla collaborazione del dott. Cesare Poppi e del dott. Renato Morelli, una dettagliata analisi dei contenuti per il percorso del *Sistema multimediale* nonché una preliminare ricerca-schedatura dei documenti visivi utilizzabili. Ciò ha reso possibile infine la realizzazione di uno "studio di fattibilità", affidato ad una ditta specializzata (Hay Space, Genova), che consentirebbe ora il passaggio alla fase esecutiva. L'Istituto è attualmente attivato per il reperimento delle risorse finanziarie necessarie alla realizzazione del progetto.

Nel corso dell'anno, infine, è stato portato avanti il programma di pagamenti rateali per l'acquisto della collezione Rovisi, di notevole importanza artistica ed etnografica, destinata a divenire uno dei "punti di forza" della nuova struttura musearia.

Il Direttore
dott. Fabio Chiocchetti



CONTRIBUC'

Orion sù chest numer de nosha revista con n contribut de gran atualità per l svilup dl ladin dla Dolomites, che à shalди te dant problemes de terminologia, desché duc' i autres lengac' n via de elaborazion. Ge sporjon n gran devalpai al dr. Isidor Marí i Mayans, diretor de TERMCAT, zenter de terminologia catalana de Barcelona, per l consens a publichèr so scrit, e ence per l sostegn che so zenter ne arsegura per de valiva scomenzadives tl ciamp dl ladin. Per via che l'articol é de gran enteress – dal pont de veduta teorich e metodologich – per duc' i lengac' mendres, aon cherdù de utol ge jontèr dò al test original ence la traduzion per talian.

Apriamo questo numero della rivista con un contributo di estrema attualità per le prospettive di sviluppo del ladino dolomitico, che come tutte le lingue in via di elaborazione si trova costantemente di fronte a problemi di terminologia. Ringraziamo il dott. Isidor Marí i Mayans, direttore di TERMCAT, il centro di terminologia catalana di Barcellona, per averci autorizzato ad utilizzare il suo saggio, e per il sostegno che il suo centro ha assicurato ad analoghe iniziative nel campo del ladino.

Per l'interesse che il suo intervento riveste dal punto di vista teorico e metodologico per tutte le lingue meno diffuse, abbiamo ritenuto opportuno far seguire il testo originale dalla traduzione italiana.

(LA REDAZION)

LLENGÜES MINORITÀRIES I TERMINOLOGIA:
LA PLANIFICACIÓ TERMINOLÒGICA PER A LLENGÜES DE
DIFUSIÓ LIMITADA *

Llengües minoritàries, llengües de difusió limitada

És l'ucraïnès una llengua minoritària? És el xinès una llengua de difusió limitada? Si mirem de respondre aquestes preguntes, ens adonarem probablement que una bona manera d'abordar el nostre tema seria explicar què entenem per *llengües minoritàries* o *llengües de difusió limitada*. I per trobar les respostes a les nostres preguntes, necessitem saber en primer lloc dins de quina àrea són considerats l'ucraïnès o el xinès.

“Llengua minoritària” és un concepte basat en la demografia, relatiu a una àrea determinada, on la majoria de la població comparteix una altra llengua o diverses altres llengües. Segons això, totes les llengües del món, inclòs el xinès, podrien ser vistes com a llengües minoritàries a escala universal (veg. ó Deirg), i fins i tot l'anglès podria ser una llengua minoritària en algunes àrees - a Europa, per exemple. Des d'aquest punt de vista, el nostre tema concerniria totes les llengües sense excepció; i potser és veritat que totes han de fer front, d'alguna manera i en algun lloc, als problemes terminològics d'una minoria, com passa amb el francès al Canadà.

Tot i això, en un sentit més estricte, ens referirem a una “llengua minoritària” només allà on una comunitat lingüística sincera és una minoria dins del seu territori històric. Aquest és el cas de l'occità, però no del català o l'ucraïnès, que són encara coneguts per la majoria de la població que viu al seu respectiu territori històric. Podríem distingir,

* Text presentat al *Workshop 3 del Second International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*, Trèveris/Tries, octubre 1990. Ara també a I. Marí i Mayans, *Un horitzó per a la llengua*. Ed. Empúries, Barcelona 1992.

aleshores, si voleu, entre “llengües minoritàries pertot” i “llengües minoritàries en algun lloc”.

Evidentment, les petites comunitats lingüístiques, per més que siguin majoritàries en el seu territori, tindran probablement més problemes terminològics que les més àmplies, però de fet aquests problemes no són realment una conseqüència directa de les proporcions demogràfiques de la comunitat lingüística, sinó de la limitació en el conjunt de funcions socials per a les quals la llengua és usada. Aquest és l'aspecte a què sembla apuntar el terme “llengües de difusió limitada”, i aquest és realment l'aspecte més rellevant per al nostre propòsit.

En considerar la difusió d'una llengua, podem de nou referir-nos tant a la difusió interna com a l'externa, respecte al seu territori històric. Algunes llengües tenen una important difusió exterior, com a mitjans internacionals de comunicació, mentre que la difusió internacional d'altres llengües és més limitada. Això ens permetria apparentment de prendre, per exemple, el polonès com una llengua de difusió limitada. I probablement en general les llengües amb una difusió internacional limitada tenen més problemes terminològics que les llengües internacionals.

Però és la difusió social de la llengua dins del seu propi territori, el que marca la diferència realment important: per exemple, malgrat la seva petita dimensió i la seva reduïda difusió internacional, el francès és actualment usat en la major part de les funcions públiques institucionals d'una societat moderna, com la política, l'administració, l'educació, la comunicació de massa, la ciència, la tecnologia, el comerç, etc. i probablement té menys problemes terminològics que el llatí, que és una llengua bastant internacional, però amb unes funcions molt limitades en el present.

Per tant, considerarem “llengües de difusió limitada” només els casos en què les funcions públiques institucionals de la llengua originària d'una comunitat estan limitades en algun sentit i són exercides per una altra llengua. S'ha suggerit (Cobarrubias) l'adopció del terme “llengües minoritzades” per a aquest tipus de situacions, i és el que faré a partir d'ara.

Breument: hauríem de distingir entre l'estatus intern d'una llengua (estatus endoglòssic) i el seu estatus extern (exoglòssic); la quantitat absoluta o relativa de parlants i el nombre de funcions socials d'una

llengua són dos trets importants per mesurar-ne l'estatus; considerarem l'estatus endoglòssic d'una llengua per identificar les *llengües minoritàries* i les *llengües minoritzades*; aquestes dues categories no són mútuament independents i per tant poden ser combinades:

PROPORCIÓ RELATIVA DE PARLANTS

		+	-
FUNCIONS PUBLIQUES INSTITUCIONALS	+	una majoria no minoritzada (1)	una minoria no minoritzada (2)
	-	una majoria minoritzada (3)	una minoria minoritzada (4)

EXEMPLES: (1) *L'alemany*. (2) *El francès a Suïssa*. (3) *El català*. (4) *L'occità*.

De fet, una minoria lingüística esdevé fàcilment minoritzada, si no té prou facultats d'autogovern i la majoria pot decidir què ha de succeir amb la llengua de la minoria (una cosa corrent fins i tot en les democràcies formals). Molt sovint la població minoritària esdevé bilingüe (aprenent la llengua de la majoria) i la llengua majoritària tendeix a estendre les seves funcions socials (en un procés de substitució lingüística). La font principal de problemes terminològics és aleshores la consegüent pèrdua de funcions socials de la llengua minoritària, que pot ser induïda també per altres factors d'estatus, a part de la relativa limitació en el nombre de parlants: limitacions en el reconeixement i la promoció oficial, en el grau d'estandardització, en la consciència social a l'entorn de la llengua (lleialtat lingüística, autoconfiança), etc.

Les necessitats terminològiques de les llengües minoritàries/minoritzades

Les necessitats terminològiques sorgeixen com a conseqüència de diversos processos socials de canvi (modernització, diversificació, industrialització, innovació cultural, contactes culturals, etc.). (Ngulin-

zira, Felber & Nedobity). No hi ha res de sorprenent en això, ja que sabem que el vocabulari és el component d'una llengua que assumeix la major part de la funció referencial, i els seus vincles amb els canvis materials i sòcio-culturals són, per tant, molt estrets.

Aquests processos – a voltes evolucions lentes i superficials, a voltes revolucions molt ràpides i profundes – són normalment originats i difosos des d'un nombre reduït de societats, amb poderosos mitjans de predomini en quantitat de camps: economia, ciència, tecnologia, comunicació, política, cultura... Els sistemes nocionals i les terminologies desenvolupats en aquests països s'estenen a altres entorns culturals, i a vegades abans que hi arribin els objectes reals als quals fan referència. La societat receptora, un cop els objectes, nocions i termes externs han estat efectivament adoptats, els ha d'adaptar o integrar en els seus propis sistemes culturals, nocionals i lingüístics. Aquests processos d'adaptació són obviament més difícils i pertorbadors per a la societat receptora que el desenvolupament autònom dels seus propis sistemes culturals, nocionals o lingüístics. Com tots sabem, a vegades objectes, nocions i termes originats prèviament i internament són rebutjats i substituïts per equivalents importats. I això pot passar fins i tot si els elements d'origen intern són més adequats a les necessitats socials que els elements manlevats: el prestigi de la innovació importada – o de la font d'innovació – és sovint més fort que els mitjans automotivats d'innovació.

Cada comunitat lingüística, amb poques excepcions, ha de fer front a aquest tipus de problemes, i normalment l'adaptació de les innovacions culturals igual que les nocionals i les terminològiques no és un procés natural i espontani, sinó que hi ha una política explícitament organitzada en aquest sentit, i diverses persones, entitats i institucions s'encarreguen d'aquests assumptes. És aleshores que la planificació terminològica esdevé necessària i troba el seu lloc.

Què hi ha d'especial, doncs, amb les llengües minoritàries i minoritzades, respecte a aquestes necessitats terminològiques, en comparació amb altres llengües?

En primer lloc, alguns problemes especials poden sorgir com a conseqüència de la petita dimensió de la comunitat lingüística – sigui una majoria o una minoria –: una comunitat petita probablement tindrà un grau inferior de diferenciació social, i un nombre més alt d'activitats o especialitzacions socials hi seran inexistentes. Aquest fet augmenta el rol receptiu de les comunitats petites en els processos d'innovació:

molts sistemes nocionals i terminològics seran introduïts des de fora abans que s'hagi aconseguit integrar culturalment els objectes als quals es refereixen. Els sistemes d'integració es veuran així sobrecarregats i arribaran fàcilment a la saturació. A més, les fonts pròpies d'innovació de la comunitat poden perdre prestigi enfront de les fonts d'innovació externes. L'efecte acumulatiu d'aquests processos esdevé un problema molt difícil, no tan sols, com dèiem, per a les llengües minoritàries o minoritzades, sinó per a totes les petites comunitats lingüístiques.

Alguns problemes addicionals poden encara aguditzar aquestes dificultats, especialment la distància lingüística o cultural entre la comunitat receptora e les fonts d'innovació (Harnum & Howard).

Si la distància cultural és molt gran, el tall – o l'abisme – cultural pot fer impossible l'evolució cultural de la societat receptora, i alguns subsistemes culturals seran probablement substituïts en bloc pels seus equivalents externs. A més, nombrosos subsistemes culturals i nocionals nous, sense tradició prèvia, s'introduiran en la societat receptora.

Un gran nombre de termes manlevats, sense adaptar formalment – i un bon feix d'interferències en el conjunt del sistema de la llengua – seran presumiblement els resultats lingüístics d'aquests processos. I hem de recordar que la distància cultural normalment també implica distància lingüística. Si la llengua receptora és molt diferent de la llengua d'origen, i especialment si no hi ha una llarga tradició de manlleus lingüístics entre elles, els procediments semàntics, sintàctics, morfològics, fonètics i gràfics per adaptar els nous termes poden ser també difícils d'establir (Dorais). No cal dir que la dispersió geogràfica, la fragmentació dialectal o una estandardització inacabada a vegades encara fan les coses més difícils (MacDonald).

Però els problemes més aclaparadors procedeixen de la minorització de les comunitats lingüístiques, perquè en aquests casos l'absència d'una funció social per a la llengua minoritzada no implica que aquesta funció és inexistent en la societat, sinó que una altra llengua ja exerceix de fet aquesta funció social (de Haan). I aquesta situació és normalment la conseqüència d'una posició subordinada de la comunitat lingüística minoritzada respecte a una comunitat lingüística dominant. Això significa que la comunitat minoritzada és incapaç de controlar la seva pròpia evolució a causa d'una manca d'institucions d'autogovern o autoreguladores en assumptes socials, econòmics, culturals i a voltes fins i tot



lingüístics. Definir i realitzar una política global per gestionar els canvis sòcio-culturals esdevé aleshores gairebé impossible, i, obviament, la planificació terminològica no pot pas resoldre el problema. Encara que sigui possible una planificació terminològica general, no hi podem confiar com si fos una solució global a la situació: tan sols pot significar una ajuda limitada. Com diem en català, no es pot buidar la mar amb una gallada.

La diferència més important, doncs, en aquest sentit, entre les llenques minoritàries/minoritzades i les altres, és que la resposta completa que cal per superar les necessitats terminològiques en un context de canvis socials i lingüístics, queda fora d'abast, almenys de forma immediata.

Algunes estratègies suggerides per a la planificació terminològica de les llengües minoritàries/minoritzades

Si tot és tan difícil, com pot ser concebuda la planificació terminològica en aquesta mena de contextos? No és una ficció parlar de planificació en aquests entorns?

Bé, una vegada vaig veure no sé a quina oficina un cartell amb aquestes frases: «Resolem els impossibles immediatament; els miracles ens prenen algun temps més». Deixeu-me sugerir, doncs, algunes estratègies per ajudar a trobar un camí (veg. també Datta). En fer-ho, distingiré nivells diferents i àmbits diferents de planificació. Espero que almenys alguns estaran dins del nostre abast.

A. ALGUNES PRECISIONS INICIALS

1. Definir el perfil d'estatus de la comunitat lingüística

Des d'un punt de vista demogràfic, ¿es tracta d'una majoria o d'una minoria dins de la seva pròpia àrea històrica i/o administrativa? Quina és la proporció de parlants bilingüitzats? ¿Hi ha altres aspectes o tendències rellevants en l'evolució demogràfica?

¿Hi ha algunes funcions públiques institucionals exercides per una

altra llengua? Quin és el grau de minorització en aquestes funcions socials?

Quin és el nivell de reconeixement i promoció oficial de la llengua? ¿És l'única llengua oficial, una llengua cooficial o simplement reconeguda? Quina és la política lingüística dels organismes governamentals?

¿S'ha acomplert plenament l'estandardització de la llengua en els seus diferents plans (grafies, gramàtica, diccionari)? ¿Ha estat socialment acceptada?

¿Hi ha actituds significatives (positives o negatives) vinculades a la llengua, des d'una perspectiva sòcio-psicològica?

2. Identificar els trets rellevants dels canvis sòcio-culturals com a fonts de necessitats terminològiques

Quin és l'origen, l'extensió i la rapidesa dels canvis? Quins són els àmbits que canvien i els agents del canvi? ¿Són àmbits rellevants per a la comunitat?

Quina és la distància entre la cultura i la llengua d'origen i les receptores? ¿Són preexistents o nous en la societat receptora, els àmbits que canvien?

3. Avaluar els mitjans i recursos disponibles per integrar les innovacions lingüístiques i culturals

¿Són fàcilment adaptades a la cultura i la llengua receptores, les innovacions? ¿Fins a quin punt és satisfactori en aquest sentit el paper de les institucions (administratives, educatives, comunicatives, econòmiques, acadèmiques, etc.)? ¿Està acostumada a adaptar innovacions, la població?

Quines són en general les capacitats planificadores de la comunitat, en els àmbits que canvien, i en assumptes lingüístics? ¿Hi ha institucions de planificació lingüística capaces de definir i realitzar una política relativa a l'estatus i al corpus de la llengua?

B. ALGUNES RESPOSTES, A DIFERENTS NIVELLS

1. *Per una part de la comunitat lingüística*

Almenys alguna mena d'institució o algun grup organitzat de persones hauria de trobar-se en condicions d'emprendre un pla de terminologia, vinculat a alguna de les prioritats generals de la comunitat. Sembla recomanable de concentrar-se en el manteniment o la recuperació de les funcions socials més importants de la llengua, proporcionant terminologies relacionades amb aquests camps. La suma de projectes terminològics en camps diferents portarà gradualment a l'etapa següent, o sia un pla global.

2. *Per la comunitat lingüística en conjunt*

On hi ha alguna institució socialment reconeguda capaç d'establir un pla global de terminologia, aquesta és evidentment la millor opció per assegurar que els projectes terminològics són complementaris, metodològicament homogenis i econòmicament eficients (Picard).

Des de la nostra experiència a l'àrea catalana (veg. Marí, 1991), tres tipus principals d'institucions haurien de ser coordinades (suposant que realment existeixin) en un pla general de terminologia:

- a) Les institucions de planificació del corpus de la llengua (l'acadèmia lingüística o entitats similars).
- b) El govern o l'administració, com a responsables de la planificació en general i de la planificació de l'estatus de la llengua.
- c) Les institucions representatives de cada sector d'especialitat (acàdèmies de la ciència, centres de recerca, departaments universitaris, associacions professionals, etc.).

Com a resultat d'un acord general entre aquests tipus d'institucions, un centre coordinador per a la terminologia – el Termcat – actua a l'àrea catalana, i diria que pot ser igualment una bona solució per a altres comunitats lingüístiques.

3. Per organitzacions associades o internacionals

Si considerem que els sistemes nocionals i terminològics sovint són construïts a l'interior de la societat on les noves realitats tenen origen, seria útil per a les societats receptores establir una cooperació terminològica amb les fonts de la terminologia. Obtenir el sistema terminològic original estalviaria a la societat receptora la tasca de reestructurar-lo. Suggereixo que aquesta podria ser una via de cooperació dins de la xarxa internacional terminològica TermNet, però lamentablement no és habitual que les fonts de terminologia es preocupin pels problemes de les llengües receptores.

Per tant, potser seria més realista enfocar la cooperació terminològica entre comunitats lingüístiques receptores, i podríem imaginar almenys tres possibles raons per treballar conjuntament:

- a) Per fer front a problemes terminològics originats per la mateixa llengua d'origen (i potser en els mateixos camps de coneixement).
- b) Per compartir problemes lingüístics comuns en el treball terminològic entre llengües afins.
- c) Per buscar un acord general sobre política lingüística o terminològica a l'interior d'un marc institucional comú, sigui un estat o una organització internacional (Europa, per exemple). S'ha suggerit (Peeters) que un centre terminològic comú podria ser establert per protegir les llengües menys usades d'Europa.

Confio que algunes d'aquestes possibilitats que he presentat estarán a l'abast de totes les comunitats lingüístiques, per molt minoritari o minoritzat que sigui el seu estatus. En cas que esdevinguin projectes reals de cooperació en el marc d'una xarxa internacional com TermNet, el centre català de terminologia, Termcat, sempre estarà disposat a participar-hi.



LINGUE MINORITARIE E TERMINOLOGIA:
LA PIANIFICAZIONE TERMINOLOGICA PER LE LINGUE
DI DIFFUSIONE LIMITATA *

Lingue minoritarie, lingue di diffusione limitata

L’ucraino è una lingua minoritaria? Il cinese è una lingua di diffusione limitata? Se tentiamo di rispondere a queste domande, ci accorgeremo probabilmente che un buon metodo per affrontare il nostro tema sarebbe esplicitare ciò che intendiamo per *lingue minoritarie* o *lingue di diffusione limitata*. E per trovare le risposte alle nostre domande abbiamo bisogno di sapere in primo luogo a quale categoria appartengano l’ucraino, o il cinese.

“Lingua minoritaria” è un concetto basato sulla demografia, relativo ad un area determinata, dove la maggioranza della popolazione condivide un’altra lingua o diverse altre lingue. In questo senso, tutte le lingue del mondo, incluso il cinese, potrebbero essere considerate come lingue minoritarie su scala universale (v. ó Deirg), e persino l’inglese potrebbe essere una lingua minoritaria in talune aree - in Europa, per esempio. Da questo punto di vista, il nostro tema riguarderebbe tutte le lingue senza eccezione; e forse è vero che tutte debbono far fronte, in qualche modo e in qualche luogo, ai problemi terminologici di una minoranza, come accade per il francese in Canada.

Tuttavia, in un senso più stretto, noi ci riferiremo ad una “lingua minoritaria” solo là dove una comunità linguistica intera è una minoranza dentro al suo territorio storico. Questo è il caso dell’occitano, ma non del catalano o dell’ucraino, che sono ancora conosciuti dalla

* Testo presentato al Workshop 3 del *Second International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*, Treviri/Triers, ottobre 1990. Ora anche in I. Marí i Mayans, *Un Horitzó per a llengua*, ed. Empúries, Barcellona 1992. (Trad. F. Chiocchetti)

maggioranza della popolazione che vive nel rispettivo territorio storico. Potremmo distinguere, allora, se volete, tra "lingue minoritarie ovunque" e "lingue minoritarie in qualche luogo".

Evidentemente, le piccole comunità linguistiche, per quanto siano maggioritarie nel loro territorio, avranno probabilmente più problemi terminologici che non quelle più grandi, però di fatto questi problemi non sono realmente una conseguenza diretta delle dimensioni demografiche della comunità linguisitica, ma piuttosto delle limitazioni nell'insieme di funzioni sociali per le quali la lingua è usata. Questo è l'aspetto che sembra suggerire il termine "lingue di diffusione limitata", e questo è realmente l'aspetto più rilevante per il nostro intento.

Nel considerare la diffusione di una lingua, possiamo nuovamente riferirci tanto alla diffusione interna quanto a quella esterna, rispetto al suo territorio storico. Alcune lingue possiedono una importante diffusione esterna, come mezzi internazionali di comunicazione, laddove la diffusione internazionale di altre lingue è più limitata. Questo ci permetterebbe apparentemente di prendere, per esempio, il polacco come una lingua di diffusione limitata. E probabilmente in generale le lingue con una diffusione internazionale limitata hanno più problemi terminologici che non le lingue internazionali.

Tuttavia è la diffusione sociale della lingua nel suo proprio territorio che segna la differenza veramente importante: per esempio, malgrado la sua modesta dimensione e la sua circoscritta diffusione internazionale, il finnico (finlandese) è attualmente usato nella maggior parte delle funzioni pubbliche istituzionali di una società moderna, come la politica, l'amministrazione, l'istruzione, la comunicazione di massa, la scienza, la tecnologia il commercio, ecc. e probabilmente ha meno problemi terminologici del latino, che è una lingua abbastanza internazionale, ma con funzioni oggi molto limitate.

Pertanto, considereremo "lingue di diffusione limitata" soltanto i casi in cui le funzioni pubbliche istituzionali della lingua originaria di una comunità sono limitate in un certo senso e sono esercitate da un'altra lingua. Ci viene suggerita (Cobarrubias) l'adozione del termine "lingue minorizzate" per questo tipo di situazione, ed è ciò che farò d'ora in avanti.

Brevemente: dovremo distinguere tra lo status interno di una lingua (stato endoglossico) e il suo status esterno (esoglossico); la quantità assoluta o relativa di parlanti e il numero di funzioni sociali di una lingua

sono due tratti importanti per misurarne lo status; considereremo lo status endoglossico di una lingua per identificare le *lingue minoritarie* e le *lingue minorizzate*; queste due categorie non sono reciprocamente indipendenti e pertanto possono essere combinate:

PROPORZIONE RELATIVA DI PARLANTI

		+	-
FUNZIONI PUBBLICHE ISTITUZIONALI	+	una maggioranza non minorizzata (1)	una minoranza non minorizzata (2)
	-	una maggioranza minorizzata (3)	una minoranza minorizzata (4)

ESEMPI: (1) Il tedesco. (2) Il francese in Svizzera. (3) Il catalano. (4) L'occitano.

Di fatto, una minoranza linguistica diviene facilmente minorizzata se non possiede sufficienti facoltà di autogoverno e la maggioranza può decidere quello che deve accadere con la lingua della minoranza (una cosa normale persino nelle democrazie formali). Molto spesso la popolazione minoritaria diviene bilingue (imparando la lingua della maggioranza) e la lingua maggioritaria tende a estendere le sue funzioni sociali (in un processo di sostituzione linguistica). La fonte principale di problemi terminologici è allora la conseguente perdita di funzioni sociali della lingua minoritaria, che può essere indotta anche da altri fattori di status, oltre alla relativa scarsità nel numero dei parlanti: limitazioni nel riconoscimento e nella promozione ufficiale, nel grado di standardizzazione, nella coscienza sociale nei riguardi della lingua (lealtà linguistica, auto-fiducia) ecc.

Le necessità terminologiche delle lingue minoritarie/minorizzate

Le necessità terminologiche sorgono come conseguenza di diversi processi sociali di mutamento (modernizzazione, diversificazione, industrializzazione, innovazione culturale, contatti culturali, ecc.) (Ngunzira, Felber & Nedobity). Non vi è nulla di sorprendente in ciò, poiché sappiamo che il lessico è la componente di una lingua che assume la

maggior parte delle funzioni referenziali, e i suoi vincoli con i mutamenti materiali e socio-culturali sono pertanto molto stretti.

Questi processi – a volte evoluzioni lente e superficiali, a volte rivoluzioni molto rapide e profonde – sono normalmente originati e diffusi da un numero ridotto di società, con poderosi mezzi di predominio in svariati campi: economia, scienza, tecnologia, comunicazione, politica, cultura... I sistemi nozionali e le terminologie sviluppate in questi paesi si estendono a altri ambienti culturali, e talvolta prima che vi giungano gli oggetti reali cui si riferiscono. La società ricevente, una volta che gli oggetti, nozioni e termini esterni siano stati effettivamente adottati, li deve adattare o integrare nei suoi propri sistemi culturali, nozionali e linguistici. Questi processi di adattamento sono ovviamente più difficili e perturbatori per la società ricevente rispetto allo sviluppo autonomo dei suoi propri sistemi culturali, nozionali e linguistici. Come tutti sappiamo, a volte oggetti, nozioni e termini originati previamente e internamente sono rigettati e sostituiti da equivalenti importati. E ciò può accadere persino se gli elementi d'origine interna sono più adeguati alle necessità sociali che non gli elementi presi in prestito: il prestigio della innovazione importata – o della fonte dell'innovazione – è spesso più forte dei mezzi automotivati di innovazione. Ogni comunità linguistica, con poche eccezioni, deve far fronte a questo tipo di problemi, e normalmente l'adattamento delle innovazioni culturali come quelle nozionali e terminologiche non è un processo naturale e spontaneo, se non che vi sia una politica esplicitamente organizzata in questo senso, e diverse persone, entità e istituzioni si incarichino di questi assunti. È in quel momento che la pianificazione terminologica diviene necessaria e trova il suo posto.

Che cosa vi è di speciale, dunque, per le lingue minoritarie e minorizzate, rispetto a queste necessità terminologiche in confronto con le altre lingue?

In primo luogo, alcuni problemi speciali possono sorgere come conseguenza della modesta dimensione della comunità linguistica – sia essa una maggioranza o un minoranza – : una comunità piccola probabilmente avrà un grado inferiore di differenziazione sociale, e un numero più elevato di attività o specializzazioni sociali saranno inesistenti. Questo fatto aumenta il ruolo ricettivo delle comunità piccole nel processo di innovazione: molti sistemi nozionali e terminologici saranno introdotti dall'esterno prima che si sia stato possibile integrare gli

oggetti ai quali si riferiscono. I sistemi di integrazione si vedranno così sovraccaricati e giungeranno facilmente alla saturazione. In più, le fonti di innovazione della comunità possono perdere prestigio di fronte alle fonti esterne di innovazione. L'effetto cumulativo di questi processi diviene un problema molto difficile, non tanto solo – come abbiamo visto – per le lingue minoritarie o minorizzate, ma anche per tutte le piccole comunità linguistiche.

Alcuni problemi aggiuntivi possono ancora acuire queste difficoltà, specialmente la distanza linguistica o culturale tra la comunità ricevente e le fonti di innovazione (Harnum & Howard).

Se la distanza culturale è molto grande, la cesura – o l'abisso – culturale può rendere impossibile l'evoluzione culturale della società ricevente, e alcuni subsistemi culturali saranno probabilmente sostituiti in blocco dai loro equivalenti esterni. In più, numerosi subsistemi culturali e nozionali nuovi, senza tradizione precedente, si introducano nella società ricevente.

Un gran numero di prestiti, senza adattamenti formali – e un buon fascio di interferenze nell'insieme del sistema della lingua – saranno presumibilmente i risultati di questi processi. Dobbiamo ricordare che la distanza culturale normalmente implica anche distanza linguistica. Se la lingua ricevente è molto differente dalla lingua d'origine, e specialmente se non vi è una grande tradizione di prestiti linguistici tra di esse, i procedimenti semantici, sintattici, morfologici, fonetici e grafici per adattare i nuovi termini possono essere altrettanto difficili da stabilire (Dorais). Non serve dire che la dispersione geografica, la frammentazione dialettale o una standardizzazione incompiuta a volte rendono le cose ancora più difficili (MacDonald).

Tuttavia i problemi più scoraggianti procedono dalla minorizzazione delle comunità linguistiche, poiché in questi casi l'assenza di una funzione sociale per la lingua minorizzata non implica che questa funzione sia inesistente nella società, bensì che un'altra lingua già esercita di fatto questa funzione sociale (de Haan). E questa situazione è normalmente la conseguenza di una posizione subordinata della comunità linguistica minorizzata rispetto ad una comunità linguistica dominante. Ciò significa che la comunità minorizzata è incapace di controllare la sua propria evoluzione a causa della mancanza di istituzioni di autogoverno o di autoregolazione in temi sociali, economici, culturali e persino linguistici. Definire e realizzare una politica globale

per gestire i cambiamenti socio-culturali diviene allora quasi impossibile, e, ovviamente, la pianificazione terminologica non può risolvere il problema. Anche se fosse possibile una pianificazione terminologica generale, non vi possiamo far conto come se fosse una soluzione globale alla situazione: questa può rappresentare soltanto un aiuto limitato. Come si dice in catalano, non si può vuotare il mare con un secchio.

La differenza più importante, dunque, in questo senso, tra le lingue minoritarie/minorizzate e le altre, è che la risposta completa che occorre per superare le necessità terminologiche in un contesto di cambiamenti sociali e linguistici, resta fuori della portata, almeno in forma immediata.

Alcune strategie suggerite per la pianificazione terminologica delle lingue minoritarie/minorizzate

Se tutto è tanto difficile, come può essere concepita la pianificazione terminologica in questo tipo di contesti? Non è una finzione parlare di pianificazione in questi ambiti?

Bene, un giorno mi è capitato di vedere in un qualche ufficio un cartello con queste parole: «Risolviamo l'impossibile immediatamente; per i miracoli ci vuole un po' di tempo in più». Consentitemi di suggerire, dunque, alcune strategie per scegliere più facilmente una via (v. anche Datta). Nel fare ciò, distinguerò differenti livelli e ambiti differenti di pianificazione. Spero che almeno alcuni siano alla nostra portata.

A. ALCUNE PRECISAZIONI INIZIALI

1. Definire il profilo di status della comunità linguistica

Da un punto di vista demografico, si tratta di una maggioranza o di una minoranza nella sua propria area storica o amministrativa? Qual è la proporzione di parlanti bilinguizzati? Vi sono altri aspetti o tendenze rilevanti nell'evoluzione demografica?

Vi sono alcune funzioni pubbliche istituzionali esercitate da un'altra lingua? Qual è il grado di minorizzazione in queste funzioni sociali?

Qual è il livello di riconoscimento e promozione ufficiale della lingua? È l'unica lingua ufficiale, una lingua co-ufficiale o semplicemente riconosciuta? Qual è la politica linguistica degli organismi governativi?

È pienamente compiuta la standardizzazione della lingua nei suoi diversi piani (ortografia, grammatica, dizionario)? È stata socialmente accettata?

Vi sono attitudini significative (positive o negative) legate alla lingua, da una prospettiva socio-psicologica?

2. *Identificare i tratti rilevanti dei cambiamenti socio-culturali come fonte di bisogni terminologici*

Qual è l'origine, l'estensione e la rapidità dei cambiamenti? Quali sono gli ambiti che mutano e gli agenti del cambiamento? Sono ambiti rilevanti per la società?

Qual è la distanza tra la cultura e la lingua d'origine e quelle riceventi? Gli ambiti che cambiano sono preesistenti o nuovi nella società ricevente?

3. *Valutare i mezzi e le risorse disponibili per integrare le innovazioni linguistiche e culturali*

Le innovazioni sono facilmente adattate alla cultura e alla lingua riceventi? Fino a che punto è soddisfacente in questo senso lo statuto delle istituzioni (amministrative, scolastiche, comunicative, economiche, accademiche, ecc.)? La popolazione è abituata ad utilizzare innovazioni?

B. ALCUNE RISPOSTE, A DIVERSI LIVELLI

1. *Per una parte della comunità linguistica*

Almeno qualche tipo di istituzione o qualche gruppo organizzato di persone dovrebbe trovarsi nelle condizioni di intraprendere un piano di terminologia, legato a qualcuna delle priorità generali della comunità. Sembra raccomandabile di concentrarsi nel mantenimento o nel recu-

pero delle funzioni sociali più importanti della lingua, mettendo a disposizione terminologie relazionate con questi campi. La somma di progetti terminologici in campi differenti porterà gradualmente alla tappa seguente, ossia a un piano globale.

2. Per la comunità linguistica nel suo insieme

Dove esiste una istituzione socialmente riconosciuta capace di stabilire un piano globale di terminologia, questa è evidentemente la miglior opzione per assicurare che i progetti terminologici siano complementari, metodologicamente omogenei e economicamente efficienti (Picard).

Dalla nostra esperienza nell'area catalana (v. Marí 1991), tre tipi principali di istituzioni dovrebbero essere coordinate (supponendo che realmente esistano) in un piano generale di terminologia:

- a) Le istituzioni di pianificazione del corpus della lingua (l'accademia linguistica o entità simili).
- b) Il governo o l'amministrazione, come responsabili della pianificazione in generale e della pianificazione dello status della lingua.
- c) Le istituzioni rappresentative di ciascun settore di specialità (accademia della scienza, centri di ricerca, dipartimenti universitari, associazioni professionali, ecc.).

Come risultato di un accordo generale fra questi tipi di istituzioni, un centro coordinatore per la terminologia – il Termcat – agisce nell'area catalana, e direi che può essere ugualmente una buona soluzione per le altre comunità linguistiche.

3. Per organizzazioni associate o internazionali

Se consideriamo che i sistemi nozionali e terminologici sono spesso costruiti all'interno della società nella quale le nuove realtà hanno origine, sarebbe utile per le società riceventi stabilire una cooperazione terminologica con le fonti della terminologia. Ottenere il sistema terminologico originale risparmierebbe alla società ricevente il lavoro di ristrutturarla. Suggerisco che questa potrebbe essere una via di coope-

razione entro la rete internazionale terminologica TermNet, però purtroppo non è abitudine che le fonti di terminologia si preoccupino per i problemi delle lingue riceventi.

Pertanto, forse sarebbe più realistico mettere a fuoco la cooperazione terminologica tra le comunità linguistiche riceventi, e potremmo immaginare almeno tre possibili ragioni per operare congiuntamente:

- a) Per far fronte a problemi terminologici originati dalla medesima lingua d'origine (e forse nei medesimi campi di conoscenza).
- b) Per condividere problemi linguistici comuni nel lavoro terminologico tra lingue affini.
- c) Per trovare un accordo generale sulla politica linguistica o terminologica all'interno di una cornice istituzionale comune, sia essa uno stato o una organizzazione internazionale (l'Europa, per esempio). È stato suggerito (Peeters) che un centro terminologico comune potrebbe essere costituito per proteggere le lingue meno diffuse d'Europa.

Sono certo che alcune di queste possibilità che ho presentato saranno alla portata di tutte le comunità linguistiche, per quanto minoritario o minorizzato sia il loro status. In caso che diventino progetti reali di cooperazione nel contesto di una rete internazionale come TermNet, il centro catalano di terminologia, Termcat, sarà sempre disponibile a parteciparvi.

L LADIN DLA DOLOMITES:
PLANIFICAZION, ELABORAZION Y NORMALISAZION
TRES STANDARDISAZION

*Documènt per persones che ulëssa
viver o inò pudëi viver tl ladin
se identifican limpea a uni livel.*

1. Usservazions generales sun la rujeneda

Rujené ie pensé y pensé ie rujené¹. Co pa, ciuldì pa y cie uel pa chël dì?

L ie n pensier che ie bele plu vedl de Platon. Dut l mond che nëus capion y udon ie n mond de pensieres y chisc pensieres depënd dala rujeneda. Tres la sciëenza de paredlé (cunfrunté) rujenedes iesen ruvei sun chësc sucrët dl pensé.

«Chisc studies desmostra che la formes dl pensé persunel vën cumandedes da lingue de strutura zënza remision de chëles che la persona che pensa ne se rënd nia cont. Chisc chedri de strutura ie la sistematizazion scunduda y cumplicheda de si rujeneda. Sce n ne à nia pregiudizies l posson desmustré drët bén y sauri paredlan la rujeneda cun d'autra rujenedes y chël spezialmënter cun de teles de n'autra familia de rujenedes. L pensé nstës suzed te na rujeneda - per nglëis, per tudësch, per sanscrit, per cinëis... . Y uni rujeneda ie n gran sistem de na strutura ulache la formes y la categories ie culturalmënter bele definides. Tres chësta formes y categories rujenons, spartions sù la

¹ Whorf, Benjamin Lee: *Sprache - Denken - Wirklichkeit*. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt TV, 1984 3 Aufl.

natura, udons o manco cér fenomens y cérta relazions, lascions passé tres nosc pensé séura y frabicon sù la cassa de nosta cusciënsa»².

Edward Sapir³ nes spiega chësc nosc viver tla rujeneda y tres la rujeneda nscila:

«La persona viv ènghé dantaldut tl mond dla rujeneda che ie deveneda l mesun de esprescion per si sozietà. L ie na ilujion pensé che n se posse adaté ala realtà zénza tò n aiut la rujeneda y che la rujeneda sibe mé n nstrumént a cajo per comuniché y per pensé séura. Ntant frabicons sù l “mond concret” n gran linges ncuscentaménter sun la usanzes de rujeneda dla grupa... Néus udon y audion y fajon nosta esperiënzes n dependénsa dla usanzes de rujeneda de nosta sozietà che nes cunsiëia cérta nterpretazions bele danora»⁴.

Whorf jonta mo prò: «Néus messon ènghé y dantaldut recunëscer LA nfluenza che à nosc rujené sun nosta ativiteies cultureles y persuneles,

² *Ivi*, pl. 52-53:

«Dieses Studium zeigt, dass die Formen des persönlichen Denkens durch unerbittliche Strukturgesetze beherrscht werden, die dem Denkenden nicht bewusst sind. Die Strukturschemata sind die unbemerkten komplizierten Systematisierungen in seiner eigenen Sprache, die sich recht einfach durch unvoreingenommene Vergleiche und Gegenüberstellungen mit anderen Sprachen, insbesondere solchen einer anderen Sprachfamilie, zeigen lassen. Das Denken selbst geschieht in einer Sprache - in Englisch, in Deutsch, in Sanskrit, in Chinesisch Und jede Sprache ist ein eigenes riesiges Struktursystem, in dem die Formen und Kategorien kulturell vorbestimmt sind, aufgrund deren der einzelne sich nicht nur mitteilt, sondern auch die Natur aufgliedert, Phänomene und Zusammenhänge bemerkt oder übersieht, sein Nachdenken kanalisiert und das Gehäuse seines Bewusstseins baut».

³ Edward Sapir (1884-1939) lenguist american.

⁴ Whorf, Benjamin Lee: *Sprache - Denken - Wirklichkeit*. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt TV, 1984 3 Aufl., pl. 74:

«Menschliche Wesen ... leben auch sehr weitgehend in der Welt der besonderen Sprache, die für ihre Gesellschaft zum Medium des Ausdrucks geworden ist. Es ist durchaus eine Illusion zu meinen, man passe sich der Wirklichkeit im wesentlichen ohne Hilfe der Sprache an und die Sprache sei lediglich ein zufälliges Mittel für die Lösung der spezifischen Probleme der Mitteilung und der Reflexion. Tatsächlich wird die “Reale Welt” sehr weitgehend unbewusst auf den Sprachgewohnheiten der Gruppe erbaut ... Wir sehen und hören und machen überhaupt unsere Erfahrungen in Abhängigkeit von den Sprachgewohnheiten unserer Gemeinschaft, die uns gewisse Interpretationen vorweg nahelegen».

che l nes mët tresora dan ai uedli la realtà y che l fej a chësta maniera ora nosc capì y ntënder di fenomens di uni di»⁵.

Do chësta cunstatazions ne n'iel nia plu debujën de tlarì plu avisa tan impurtanta che udon la pert che la rujeneda de l'oma tòl ite te nosta vita. L savëi sciche toca la rujeneda de l'oma a uni livel ie aldò chësta teses fundamentel. N possa ènghe dì che la lerch che ti dajon o lascion a nosta rujeneda sarà la medema lerch che nosc pensieres arà tl daunì!

La rujeneda fej donca ora chël che uniuna y uniun de nëus ie. Nëus son la rujeneda. L resultat de nosta rujeneda de l'oma. Y chël ne sa nia mé y lenguisć, ma chël savova for bele y l sa mo ncuei dantaldut i uemes de pulitiga. Perchël ulëssi mandé danora la paroles de Flurin Spescha che à dit n iède: «Cun rujeneda ne ulons nia fé pulitiga ajache rujeneda ie pulitiga».

For plu y plu se rendons cont che n ne possa nia ti mucé a chësc fat. Che rujeneda ie putënza à duc i gran y ènghe pitli ditatëures tla storia capì y nuzà ora. Cun paroles posses cumandé, mené sun na cërta streda, perdiché, fé retlam, fé propaganda, fé dërc, manacé, y n.i. L ne ie de segur nia n cajo che l gran lenguist american Noam Chomsky, fundatëur dl generativism, ie deventà n ativist pulitich. Tres si lëur cun la rujeneda àl udù coche n possa strumentalisé la rujeneda aldò che n la adrova. Ël critichea nscila dut l sistem nscinuminà democratich.

De segur sarà normalisazion de na rujeneda ènghe na forma de putënza. Se tò l dërt de dì: «A chësc o a chël ti dijerons da moinla nscila o nscila». Che la rujeneda ie putënza vel ènghe tla lenguistica. Ma l problem ie che nia la parola nstëssa cuntën la putënza, ma che éiles da mé inant la autorità y l cumando de zachei. Sce chësc zachei ne à nia la autorità, la stima y la crëta dla jént che dassëssà tò sù chësta paroles te si rujeneda, pona ne arà chësta paroles degun pëis y degun daunì. Les sarà monce da rì, uel dì ridicules.

⁵ *Ivi*, pl. 74:

«Wir müssen auch und vor allem DEN Einfluss des Sprachgebrauches erkennen, den er dadurch auf unsere anderen, kulturellen und persönlichen Aktivitäten hat, dass er ständig das Gegebene für uns verordnet und so unsere Auffassung der alltäglichsten Phänomene bestimmt».

N possa donca se rënder cont dla gran mpurtanza che la pulitiga y autra istituzions liedes ala pulitiga y che representea cërtas pertes dla sozietà à tla lenguistica che se tol dant de planifiché y lauré ora na rujeneda. Planificazion de rujeneda à perchël da jì a per cun na pulitiga lenguistica che la à da sustenì de uni viers.

2. *Esperimënc de planificazions de rujeneda tla storia*

Sce se rendon cont de chël che i lenguisć dij sun nosta rujeneda ruvons a chësta conclucion: duta la sciëenza fej di per di majeri vares inant, te monc nueves, te scuviertes nueves. L mond devënta for majer, uel dì plu cunesciù, y nëus tucon pu leprò, vivon pu sun chësc mond. Sce l ulon propi capì y realisé cuscientamënter ne l pudons nia stlù ora de nosta rujeneda. Y permez ti ruvons mé tres la rujeneda. La cunseguenza fossa perchël che ènghe nosta rujeneda messëssa var per var tenì pea cun chësc svilup seuramenà.

La teoria che l ie rujeneses primitives, mëndres, pitles o a n livel plu bas vën tla lenguistica bele da truep ani incà striteda jù defin. Na rujeneda ie for plëina, ntiera y granda te si cuntest y aldò che la vën adurveda. Tlo resiëssi monce a numiné la rujeneses o miec formes de comunicazion di tieres, per ejëmpl la rujeneda dla afes, che ie te si cheder y mond zenzauter “ntiera” y n sistem cumplet.

La dumanda che messon se fé ie ciun livel che na rujeneda à arjont y sun ciun scialier che la ie canche n la cunfruntea cun l mond reél, sibe economich, pulitich o culturel che ie ntëur ëila ite y che la messëssa vester bona de tò sù te si esprescion y spieghé? Che la vénie pona tlameda dialet, idiom o rujeneda ie na definizion segundèra y aldò la cunvenzion. L ie de segur rujeneses che ne ie nia plu bones de tenì var cun l mond y dialec laurei ora aldò di bujëns plu moderns.

2.1. *Y duc i esperimënc che ie unì fai tla storia per unifiché rujeneses?*

Purvon ma a ti cialé a n valguni.

Unifiché rujeneses ie n lëur che ie for bele unì fat. Penson mé al sanscrit tla India dan n 2.500 ani, ala muniga mistica Hildegard von

Bingen tl dodejejem centené o al tudësch de Luther⁶. Per se fé n cheder de chël che ie unì laurà sun chësc ciamp possen jì a ti cialé al “Centre de documentation et d’étude de la langue internationale (CDELI)” a La Chaux - de Fonds tla Svizera franzëusa ulache ie documentei duc i esperimënc di ultimi 150 ani. Ènghe Descartes (1629) y Leibniz semiova de na rujeneda mundiela.

Una dla prima rujenedes planifichedes tlo da nëus fova l *Volapük* dl pluan tudësch Johann Martin Schleyer (1831-1912) che l à crià tl 1879. La gramatica se basova sun l latin y l grech, ma l lessich scialdi sun l ngléis.

Lazarus Ludwig Zamenhof (1859-1917) à fat l’*Esperanto*. L se basova scialdi sun la familia de rujenedes romanes. Mo ncuei vén uni di ora trëi tituli per Esperanto, chël fossa ntëur i mile al ann.

Autra rujenedes unificedes fova:

- *Ido*, crià tl 1907 da Louis Couturat. Ido se à svilupà dal Esperanto.
- *Weltdeutsch*, crià tl 1915 da Adalbert Baumann.
- *Blaue Sprache*, crià da André Lévy-Picard.
- *Occidental*, crià tl 1922 da Edgar von Wahl cun carater roman. L ie unì ora dl Esperanto.
- *Novial*, crià tl 1928 da Otto Jaspersen.
- *Interlingua*, crià tl 1951 da na cumision nternaziunela. Te chësta cumision ova ènghe laurà pea pater Flurin Maissen dla Lumnezia tla Surselva. La fova baseda sun l latin.
- *Loglan*, crià tl 1960 da n professéur ngléis. La prima rujeneda che teniva cont de duta la families de rujeneda sun chësc mond, donca ènghe dl cinéis, hindi, rus, y n.i.
- *Neo*, crià tl 1961 da Arturo Alfandaris. L ie unì ora dl Esperanto⁷. Mo autri esperimënc fova *Unilingua*, *Interglossa* y *Idiom Neutral*⁸.

De segur ie l’*Esperanto* l’esperimënt che à abù l majer suzéss sibe tl passà che mo aldidancuei. Ma ne ulon nia tlo jì ite plu avisa sun uni

⁶ Schneider, Wolf: *Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache*. München - Zürich, PiperV., 1989 3 Aufl., pl. 317.

⁷ Maurer, Rudolf: “Aus Liebe zur geplagten und zerklüfteten Menschheit”, te: *Die Weltwoche*, Nr. 27, 8. Juli 1993, pl. 22.

⁸ Schneider, Wolf: *Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache*. München - Zürich, PiperV., 1989 3 Aufl., pl. 321.

esperimënt. Mé per se fé n cheder sun cieche l ie unì fat a livel mundiel tla gran rujenedes ulans nunzië chisc inuemes. No che chësta rujenedes artifizieles fossa unides lauredes ora a na maniera nia da azeté lengüisticamënter. Al cuntrèr. La rejons ciuldì che deguna ie unida azetedà sciche rujeneda mundiela ie ajache les ne à deguna storia, les ne pieta nia cianties per mëndri, deguna taialonges, degun dic, deguna matades, deguna imprecacions, chël uel donca dì che les ne à nët nia che pudëssa sciaudé y slesieré l sentimënt. Mpurtanza à na rujeneda for giatà per rejons che ne ova nët nia danfë cun lengüistica. Sibe per rejons pulithes, strategiches (dl militèr), economiches o cultureles⁹.

Da dut chësc messons sén mëter verda de no tré la fauza conclujions. Na rujeneda universela per dut l mond ratons che ne se sviluperà mëi. Pudon ènghe dì che l ie n gran fal pensé che rujené la medema rujeneda ulëssa bele dì se capì. Da l'autra pert ie n grum de lenguisć; a una che te cér ciamps, te cér cuntesć; y te cérta strutures possa la standardisazion de na rujeneda vester de gran mpurtanza per l seuraviver de chësta rujeneda.

2.2. *Te n cheder n sich mënder: a livel naziunel o regiunel*

A livel statel y regiunel iel ènghe unì fac esperimënc de unificazion lengüistica. A defrënzia di esperimënc mundiei ova chisc for n major suzes. La rejons ie tleres. Chësta rujenedes unifichedes ne ie nia artifizieles. L ne ie nia rujenedes cun paroles, formes y strutures nventedes, ma cun elemënc de dialec y idioms che vën rujenei y ènghe scric. Truepes de chësta ortografies, scriptures o rujenedes unifichedes vën ncuei adurvedes ufiziel-mënter y vën azetedes dala populazion. Tlo ulons nunzië mé n valgunes.

*L norveges*¹⁰

A pië via dal 1814 iel tla Norvegia unì purvà a unifiché i dialec te na ortografia standardiseda. L norveges à tl 15ejem centené dassënn patì sota la nfluenza dl danes. Do gran mescedoc se à permò tl 18ejem

⁹ *Ivi*, pl. 321-322.

¹⁰ Stephens, Meic: *Minderheiten in Westeuropa*. Husum, Matthiesen V., 1979, pl. 475-487.

centené furmà n norveges unitèr tla ziteies dl sud-ost, ma la rujeneda standard de scritura fova l danes cun paroles norvegeses danterite. Tl 1814 ie la Norvegia deventeda ndependënta dala Danimarca.

Ivar Aasen (1813-1896) a crià l “Låndsmål” o “Nynorsk” (l norveges nuef). Si concurënsa fova la rujeneda de scritura dla Danimarca, l “Riksmål” o “Bokmål”. I stritoc danter chësta doi rujenedes standardisades viv mo ncuei, ma cun l tëmp, coche la cëla ora ncuei, vencerà l “Bokmål”. Tl 1933 fova l parlament norveges l prim parlament dl’Europa che susteniva pulitigamënter na planificazion lenguistica.

*L faroes*¹¹

N possa di che la standardisazion dl faroes fova n gran suzes. I faroesc (47.000 abitanc tl 1988) viv sun 17 ijules danter la Scozia y la Islanya y ie pulitigamënter sota la Danimarca, ma cun na cërtia autonomia.

Bele dan n 150 ani ie unida svilupeda na ortografia per unifiché i idiomes defränc dl faroes. Chësc svilup contra l danes à abù tan na gran forza y tan n gran suzes che tl 1948 ie l faroes unì detlarà prima rujeneda dla grupa de ijules. Mé per nunzië vel zifres: dal 1822 al 1988 ie unic stampei 2402 libri per faroes. Mé dal 1975 al 1988 n fòvel bele 1339 (527 de chëi fova traduzions). Sambën ài ènghe n grum de zaites y trasmiscions tl radio.

L catalan

La interessanta y cumplicheda situazion lenguistica te chësc gran raion vën mustreda sù plu avisa te n auter referat¹².

*L’aranés*¹³

Fé n cunfront danter la situazion dl catalan tla Catalunya y l ladin tla

¹¹ Kattenbusch, Dieter: “Die Färöer - Beispiel für eine vorbildliche Autonomie und gelungene Sprachplanung”, te: *Europa Ethnica*. 1989.

¹² Cëla te chësc numer, Nadia Chiocchetti - Paul Videsott, *Lingaz y politica linguistica tla Catalogna*.

¹³ Nfirmazions da përt dl prof. Xavier Lamuela, Barcelona.

Dolomites ie per deplù rejons belau nia puscibl. Raion, tradizion, normalisazion, coordinazion danter la istituzions y truep d'auter ie massa defrénc, chël uel dì che la relazion de cuantità ie massa desvaliva. Ma tla realtà catalana iel na mendranza che n possa cunfrunté drët bën cun la nostra. La mendranza aranesa dla Val d'Aran. L ie na valeda che pea geograficamènter jù dai Pirenei dala pert ozitana dla Franzia. Te chësta valeda viv n dut 6.000 personnes y 4.000 de chëstes rejona aranes. Duc sa plu rujenedes, plu avisa aranes, catalan, ozitan, spanuel y franzëus. L'aranes à ntëur 70 - 80% elemënc gascons y possa perchël unì cunsiderà sciche idiom dla familia de rujenedes gascones. Da chël luna ora la posizion de mendranza dl aranes tl catalan. La Generalitat catalana a Barcelona sustén l'aranes cun duc i mesuns.

La standardisazion dla ortografia, lëur fat dal 1981 al 1983, ie ncuei sluta jù, ènghe sce coche dlonch te pitla realiteies, vëniel strità a livel persunel. La defréncies di dialec tl aranes ie scialdi pitles. Tla pert auta dla valeda: *pan*, *vin* [pa, vi] y tla pert bassa dla valeda [pan, vin]. L verb “cianté”: [cantaua] y [cantava]. Chësta pitla defréncies pudëssen cunfrunté cun chèles de Gherdëina.

Tl ciamp dla nomalisazion suzédel avisa sciche da nëus tla Dolomites che dala pert ozitana vëniel tèut sciche basa la paroles franzëuses o ozitanes y dala pert spanuela paroles catalanes o spanueles. Dai lenguisç; vëniel cunsià de tò la basa ozitana.

Doi èures al'ena vëniel nsenià aranes sciche materia. Chësc nchin a 14 ani. Tla scoles autes possa i sculeies jì a cursc de aranes, sce ëi uel. Dal '92 mpo vën ènghe nseniedes cërta materies per aranes. Materies che à danfé cun l'ambiënt y l'nteurvia: geografia, sciënczes sozieles o storia. La tendënça va dl viers dla scola paritetica. I maestri muessa savëi duta trëi la rujenedes: aranes, catalan y spanuel. Aldò dla cumpëida dla scoles y di sculeies dla Val d'Aran, stàla cun 1 material de nseniamènt drët bona.

Nunzië muessen ènghe che la pruposta de fé i primes ani de nseniamènt dut per aranes à descedà gran pruteses y na oposizion. De segur n sëni scialdi cunesciù i tipich de nsegurëza pra mendranzes! Nteressant ie ènghe che la jënt dla Val d'Aran ulëssa dant mparé spanuel y ponà permò catalan.

N cont de medias, radio, televijion y zaites per aranes, stàla stleta. Dan n diesc ani ti ruvova mo te uni cësa dla valeda uni ena na zaita scrita per aranes standard, ma ncuei vëniel mé plu unitant scrit vel articul te

vel autra zaita. L ne ie plu deguna zaita aranesa che vén ora. Tl radio auden programs per turisć; per aranes y chësc ie dassënn nteressant, ajache iust chëi ne pudëssa pu no ntënder. Tëmp per trasmiscions tla televijion ài mé 15 menuc al'ena.

Che na rujeneda ie ufiziela sce la region y si pulitiga l uel ne ons nia drë de auzé ora, ma che l dërt de avëi la puscibltà y i mesuns de mparé na rujeneda de mendranza ie n dërt democratich che ne vén nia for dat ala jënt che va a viver te nauter raion, ie n aspet drët nteressant che Xavier Lamuela sotrissea. Jënt che vén caprò muessa avëi l dërt de se pudëi ènghe adaté ala situazion linguistica dla nueva realtà. Sce n ti tol chësta puscibltà de adatazion, ti tòlen ènghe truepa d'autres che taca adum cun la rujeneda. Unìi stluc ora linguisticamënter ie dassënn descriminatorich.

Ala fin ie l dit «Uniun possa mparé chëla rujeneda che l uel» manco democratich che l duvier de mussëi mparé la rujeneda dl raion o dl luech ulache n viv.

2.3. *L Rumanc Grijun*¹⁴: 11 ani Rumanc Grijun

N valgun pensieres y lecorc liejan l'articul “10 onns rumantsch grischun - co vinavon?” (10 anni rumanc grijun - co jì inant?) de Hubert Giger.

Tla storia dla rujeneda rumancia y ladina dl Grijon tla Svizera ne n'iel mo mëi unì strità tan dassënn y cun mesuns tan dandò coche te chisc ultimi 10 anni pervia dl Rumanc Grijun (RG). Pernanche na parola Rumanc Grijun vén scrita o adurveda sauta truepa jënt sù y se dessëna dabestia, ma canche l vén tèut cà na parola tudëscia o nglëija ne dij chësta personnes nët nia.

Hubert Giger à te si articul purvà a mëter adum na pitla cronologia de cieche ie suzedù ntëur al RG ite da canche l ie nasciù. Èl stlarësc mo danora che la ne possa nia vester dl dut completa dal gran nsëuralauter che chësc RG à raudlì sù. La viera per o contra l RG ie dantaldut unì

¹⁴ Giger, Hubert: “10 onns rumantsch grischun - co vinavon?”, te: *ISCHI*, nr. 4, 1992, pl. 157-169.

fata tla zaites y chël spezialmënter tla Gasetta Romontscha (GR), zaita che vën ora doi iëdesc al'ena a Mustér tla Surselva.

Rumanc Grijun (RG) ie na maniera nueva de scrì per dut l raion rumanc y ladin dl cianton Grijon tla Svizera. D'ansciuda dl 1982 à l professëur Heinrich Schmid de Turic laurà ora linges de basa per svilupé dainora l RG. Georges Darms dla Surselva y si jënt à tla Lia Rumancia (LR) laurà inant sun chësta basa y à svilupà l RG.

«RG ie n lengaz de scritura per duc y tol ite la plaza dl tudësch de duc i ciamps dla sozietà (aministratzion, organisazions naziuneles, consum de uni sort, seniai, placac, scrites de uni sort, y n.i.)». «Tla sozietà moderna de comunicazion devënta l bujën for majer de avëi n lengaz scrit che i Rumances de duc i raions linguistics ie boni de liejer y ntënder zënza gran dificulteies. Sambenzënta ne uel l lengaz de scritura no garejé y no tò ite la plaza di idioms che ie bele, ma mé vester na auternativa iló ulache mé una na varianta rumancia ie puscibla y ulache l tudësch cumanda te chësc mumënt. Rumanc Grijun ie na piteda per chi che l uel adurvé (deguni ne muessa!). Uniun rejona pu inant si idiom; uniun scrij sambën inant si idiom; uniun che à n sich de bona ulentà ie bon de liejer y de ntënder Rumanc Grijun».

L “esperiment” GR ne fova nia l prim che n à fat per unifiché la ortografia di idiomes rumances y ladins dl Grijon. *Placi a Spescha* (1752-1833) l pater, mineralog, alpinist y lenguist a Mustér tla Surselva ova fat la prima proves. Daldedò fova mo *Gion Antoni Bühler* (1825-1897) cun l “lungatg fusiunau” y *Leza Uffer* (1912-1982) cun l “*Interrumantsch*”.

Bele a chëi tëmps fova personnes che laurova decontra. La majera cumpëida de nemics ova chisc lengac unifichei ènghe ntlëuta sciche ncuei tla Surselva. La rejon de majera mpurtanza ciuldì che l “lungatg fusiunau” de Bühler ne ova nia abù la forza de se druché tres fova la tradizion massa longia di lengac scric sciche l *sursilvan* i l *ladin*. Chësta rejon vel mo ncuei per l RG.

N'autra rejon fova y ie ènghe mo ncuei la religions defrëntes. La Surselva ie belau duta catolica-cunservativa, l Grijon Zentrel mez y mez y la Engiadina protestanta-liberela. Y iust chisc rëms ne èssa nia tan n gran pëis pra nëus tla Dolomites ajache i toma pu n gran pert demez.

Cronologia dl Rumanc Grijun

- 1982, d'ansciuda: Heinrich Schmid presënta la «*Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerischen Schriftsprache: "Rumantsch Grischun"*»¹⁵.
- 1985: Pra la scuntrada a Savognin vén presentà l prim dizionèr cun dovia na gramatica de basa dl RG. Ènghes n prim curs de RG ie bele unì metù adum.
- 1986: I scric federei vén ciancei tl RG.
- 1988: Scuntrada a Scuol. Tlo ie la prima gran ataca contra l RG che vén fata da Theo Candinas.
- 1989, de jené: I nemics dl RG mët a jì na ancunteda a Glion tla Surselva. Èi pertënd dala LR che la dij a puntin cieche l RG ie y cieche i uel arjonjer limpea.
- 1989, d'ansciuda: L vén ora n manifest per l RG. Te 10 ponc vén stlarì a puntin cieche l RG ie y uel¹⁶. Ènghes artisë sustën l RG cun na azion. I da ora na plata de mujiga cianteda per RG: “Forza Flurina”.
- 1990, de nuvëmber: A Trun vén metuda a jì na ancunteda ulache l vén rujenà per (Iso Camartin) y contra (Donat Cadruvi) l RG.
- 1990, ala fin dl ann: L vén metuda sù na “cumissiun consultativa” che dij de vester neutrela. Chësta cumision à da dezider uni iëde canche l RG dëssa y possa unì adurvà y can no. L vén sù la idea dla “Quotidiana”, na zaita da uni di per rumanc. La pitla zaites regiuneles ie decontra ajache les a têma che tla “Quotidiana” unìssel mé plu scrit per RG. Chësc proiet ie ncuei (fin dl '93) mo no realisà. L vén sén rujenà de mëter adum te na zaita da uni di duta la zaites di singui raions.
- 1991: la viëra devënta for plu dura. Unirà pa n di o l'auter l RG nsenià te scola? La LR respuend de no! La polemighes y acuses contra la LR va tan lonc fina ala acusa de fascism da pert de Theo Candinas. Dala Surselva ora vén metuda a jì na “petiziun” contra l RG tla administrazion federela. L ie n “teremot rumanc”, scrij l prim reda-

¹⁵ Schmid, Heinrich: *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerischen Schriftsprache: "RUMANTSCH GRISCHUN"*. Cuira, Lia Rumantscha, 1982.

¹⁶ “Manifest rumantsch 1989”. Gasetta Romontscha. nr. 38, 12.5.1989, pl. 3. Per tudësch te: *Bündner Zeitung*. 6.5.1989, pl. 3.

tëur dla Gasetta Rumantscha, Martin Cabalzar¹⁷. L'argumënt che i sustenitëures dl RG ne lascia nia valëi ie che l dëssa vester tan rie da ntënder RG. La auternativa per la publicazions rumances tla federazion a Berna ne fossa per l daunì nia sursilvana o ladina, ma mé tudëscia.

1992: Inò n grum de attaches contra la LR. La LR da ora n prospet de nfurmazion sun 1 RG. L vën damandà ala jënt sce la uel 1 RG o no, ma mé duc i rumances y ladins che viv tla valedes possa respuender y no chëi che viv oradeca, uel dì “quels dala bassa”. Permò ala fin dl '93 uniran al savëi i resultac.

1992: de setëmber. La Gasetta Romontscha ne publichea nia plu articuli che à danfé cun 1 RG ajache la polemighes ie mé plu persuneles y dauleimel.

1993: La LR, plu avisa 1 “post da RG” (Georges Darms, Anna Alice Dazzi, Manfred Gross) dla LR da ora 1 dizionèr “Wörterbuch - Rätoromanisch” de Langenscheidt. RG - Tudësch, Tudësch - RG cun dovia na gramatica elementerà dl RG. L dizionèr à plu de 30.000 cavazins. Tl medemo ann vën ènghe ora 1 “Pledari grond” cun 170.000 cavazins tudësc. 170.000 prupostes co dì velch per RG.

3. Cie possen pa mparé da duc chisc esperimënc che ie unì fac sibe a livel mundiel che a livel regiunel?

Cunsëies cuncrec y prupostes dl segretèr dla Lia Rumancia, Bernhard Cathomas do la esperiënzes che l à fat cun 1 Rumanc Grijun:

- No tlari danora avisa cieche n uel arjonjer.

¹⁷ Da n valgun articuli publichei tla GR (Gasetta Romontscha).

«Je feje na fadia mata a créier che 1 RG posse varenté l rumanc ma mo majera fadia éi tl créier che 1 RG sibe la mort di idiomes». (Kuno Widmer)

«Cialan ènghe mé n sich danora tl daunì, èssen pedù se nimaginé na fujion che jiva scialdi plu lonc y che èssa ènghe tèut ite 1 ladin dla Dolomites y 1 furlan, ajache tramedoi tan parentei cun nosc rumanc». (Kuno Widmer)

«Te n colp ons mé plu una na manaceda per i rumances: 1 RG. Desmincià ie l tudësch, desminceda ie la migrazion de nosc luesc, desminceda ie la gran cumpëida de fulestieres che compra su nosta valedes». (Felix Giger)

- Recunëscer ulache ie la tèmes dla jënt y jì ite sun chëles te discussions.
- No se lascé tré ite te polemiches y cunflic.
- Savëi da jì ite cér cumpromisc.
- No ulëi jì massa debota. Se lascé dlaurela.
- Pensé séura avisa dan fé uni var.
- No jì ite tla pulitiga.
- No mëter sù n grup de control.
- Crì banches, la posta, asseguranzes che pudëssa sustenì l proiet.
- Lascé duta la liedëza ai jéuni che séurantòl l lëur de n tel proiet de rujeneda ala maniera che l standard posse deventé n muvimënt di jéuni.
- Crì scritëures che scrijëssa per lengaz standard.
- Fé traduzions tl standard.

Dut depënd dala populazion sce la uel mantenì, donca ènghe svilupé inant y lauré ora si rujeneda o no. Sce la populazion ie a una de mantenì la rujeneda sustëniela studies scentifics, nrescides y proiec ulache la rujeneda vën laureda ora y ulache vën fates prupostes per paroles nuevas y n.i. Chësta rujenedes standardisades dassëssa ncuei al cuntrèr a ntlëuta aldò Gottlob Frege vester «mujeles y daviertes a mudazions» ajache chël uel dì che les ie ponà ènghe «njeniedes a se svilupé inant y da pudëi adurvé te uni ciamp»¹⁸.

A standardisé y planifiché na rujeneda ne daussen nia fé l fal che duc chisc esperimënc de rujeneda sun dut l mond à for fat:

- crëier ala puscibltà de pudëi mëter sù na rujeneda che ie bona de dì ora dut y de fé paroles 1 a 1 cun l mond cun duta si cosses. Na tel rujeneda fossa morta dan pië via. L fossa na rujeneda per n valgun studiëi per se tripé limpea;
- crëier ala puscibltà de pudëi mëter sù na rujeneda ulache duc ntënd dut;
- crëier ala puscibltà de pudëi mëter sù na rujeneda cun na logica

¹⁸ Schneider, Wolf: *Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache*. München - Zürich, PiperV., 1989 3 Aufl., pl. 323.

«“Weichheit und Veränderlichkeit” der Wortsprache, weil dies zugleich “Entwicklungsähigkeit und vielseitige Tauglichkeit” bedeutet».

matematica cunseguenta fin tl plu sot. Na rujeneda, sce la viv, svilupea cun 1 tēmp for ecezions y variantes.

4. Cie pudëssa pa senifiché per nëus Ladines y Ladins planifiché nosta rujeneda?

Purvon ma n iède de abiné na definizion pensan cieche planificazion de rujeneda ne uel nia dì per nëus.

De segur ulons astilé ora a na scemplificazion dla strutura de nosta rujeneda. Chël ulëssa pu aldò la definizions de Whorf dì «dé sù pusciblitezies defréntes de pensé» o «scemplifiché nosc pensé»¹⁹. Chël ne uelen nia arjonjer! Deguni ne ulëssa jì dl viers dla unificazion de idioms o monce de rujenedes per ruvè ala fin a na rujeneda unificheda per dut l mond. Che l sibe l ngléis, l rus o n'autra rujeneda. N ngléis mundiel ie de segur miec y debujën adurvè sciche rujeneda de comunicazion pian via da na cusciëenza plurilinguistica coche l vën praticà aldidancuei. L fossa de gran dann per l mond spirtel dé sù rujenedes per n tel ngléis unificà o “basic english” coche l à inuem.

L medemo pudëssa valëi per l ladin. De gran mpurtanza y debujën ie n ladin unificà per deplù rejons che stlariron pont per pont plu inant, ma de dann fossel sce l restëssa sun n scialier de basa scëmpla y ne tulëssa nia sù la richëzza de duc i idioms sce n cajo che l èssa n di o l'auter da tò ite si plaza.

N ladin unificà messëssa unì adurvà cun la cunescëenza di idioms. Mé nscila pudëssel se arichi for plu y plu de strutures idiomatiches di idioms y da l'autra pert pudëssa i singui idioms se svilupé tulan sù strutures de autri idioms che passëssa tres l ladin unificà. De chësta dialetica prufitëssa sibe i singui idioms dal standard, che l standard dai idioms.

Co la vëij pa Dieter Kattenbusch n cont de planificazion de rujeneda?

La rujeneda ie l prim pont de identificazion y plu avisa de autoidentificazion de n popul y ènghé de uni persona. Canche na rujeneda ie

¹⁹ Whorf, Benjamin Lee: *Sprache - Denken - Wirklichkeit*. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt TV, 1984 3 Aufl., pl. 45.

“pitla”, uel dì de mendranza, pona ie l bujën mo majer de la ndrezé de n cér viers. A chësc ti dijen “language planning” = planificazion de rujeneda (lengaz).

Planifiché la rujeneda muessen te doi ciamps:

1. CORPUS PLANNING: planifiché la rujeneda nstëssa, l “corpus” dla rujeneda. Chël uel dì:
 - *normalisazion*: dé regules, normes ala rujeneda,
 - *codificazion*: unificazion dla ortografia, abiné n “code” che vede bën per duc i idioms,
 - *elaborazion*: slargë ora la rujeneda ti dajan paroles nueves (*Ausbau* -) y tl ciamp dla ortografia abiné soluzions, sce la muessa vester nueves, che vede bën per duc i idioms,
 - *fé na rujeneda tét*: standardisazion mé scrita. «La dëssa vester per liejer» ova dit Andrea Schorta per 1 RG, 1 Ladin standard sarà na piteda che messerà unì mplenida de vita.
2. STATUS PLANNING: planifiché la posizion dla rujeneda danter la jënt, l prestisc. Chel uël dì:
 - na tel “rujeneda tét” (*Standard- o Dachsprache*) messerà unì azeteda dala jënt che la rejona y ènghe da chëi che viv nteurite. (Florian Coulmas)
On purvà de abiné ora la posizion dl ladin dla Dolomites ti cialan al cheder o mündl de Heinz Kloss y si scola²⁰: la sezions cun i numeri mostra a ce livel che la rujeneda vën adurveda. L ladin ruva nchin al cheder 3 y mez.

²⁰ Goebel, Hans: “A proposito di elaborazione linguistica”, te: *Mondo Ladino*, XVI (1992) 1-2, pl. 9-26; Kloss, Heinz: “Abstandssprachen und Ausbausprachen”, te: J. Göschel - N. Nail - G. Van der Elst (a cura di), *Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung. Mit biographischen Anmerkungen zu den Autoren*, ZDL, Beihefte, N.F., 16, Wiesbaden, pl. 301-322.

F		
G		
V		

E K N

7	8	9
4	5	6
1	2	3

livei de svilup:

V = prosa populèra - livel de scola elementèra (*Volksschulstufe*)

G = prosa auta - livel de scola auta (*Hochschulstufe*)

F = prosa scientifica - livel universitèr (*Forscher-prosa*)

setores de svilup:

E = scric sun la chemunanza nstëssa ("eigenbezogene Themen")

K = scric culturei (*kultatkundliche Fächer, gehobene Schulstufe*)

N = scric de sciëncies natureles y tecniches (*Naturwissenschaft*)

N'autra spartizion per planificazion de rujeneda fova chëla de Harald Haarmann:

<i>Individuelle Aktivitäten</i> Ativiteies ndividueles	}	<i>Sprachpflege</i> - cultivé la rujeneda
<i>Gruppenarbeit</i> Lëur de grupes		
<i>Wissenschaftliche Aktivitäten</i> Lëures scentifics	}	<i>Sprachplanung</i> - planifiché la rujeneda
<i>Amtliche Aktivitäten</i> Lëures aministratifs (<i>Politisches Niveau</i> - Livel pulitich)		

5. On debujën de n ladin standard. Ciuldì pa?

Pra 1 lëur de planificazion y standardisazion de na rujeneda sarà for pertes positives de vel viers y pertes negatives de n'auter viers. L ie for bon se rënder cont de chësc fat y de cialé de schivé 1 plu che la vede la pertes negatives. Ciuldì dijons'a de sci a na rujeneda ladina standardisada?

- Per la normalisazion dl ladin: per pudëi mëter n drova 1 ladin te duc i ciamps y per pudëi adurvé 1 ladin uni di te uni istituzion y ufize sëura dut 1 raion ladin (tla 5 valedes ladines) y ènghe oradecacons debujën de *un* n ladin. Chësc ladin pudëssa vester 1 ladin standard.
- L raion ulache 1 vën rujenà ladin vën da di a di mënder (cëla la statistighes).
- For plu y plu papieresc, documënc y retriams per tudësch y talian ruva te nostra cëses y muda la usanzes lenguistiches tla vita de uni di di Ladins.
- La personnes che lëura per 1 ladin ne se la fej nia a scriti te uni idiom duc i documënc che fossa debujën per garantì na cërta presëenza custanta dl ladin.
- Firmes y ènghe privac tulëssa 1 ladin per fé si retriams sce i savëssa ciun ladin tò. Èi dij: un n ladin o degun.
- La pusciblteies per svilupé n tel lengaz ie ncuei scialdi miëures che zacan: 1 raion ladin ie te na drët bona situazion economica; tres i medias ie i cuntac danter i Ladins majeri de zacan; i pregiudizies danter la valedes ie n gran pert tumei; 1 ie plu forzes de personal (jëuni) de ntlëuta.
- Lengac de scritura ne à ncueicundi nia plu chëla gran forza de autorità nisci che i idioms pudëssa zenzauter se svilupé inant y se manteni.

Ala fin dla fine des ne ie la dumanda nia: ladin standard - sci o no? ma: fin ulà ulons'a che 1 ladin ruve? Sce 1 nes basta te nostra cëses y tla valedes tleca ènghe i idioms, ma sce ulon jì limpea òradeca messons crì stredes nueves. A livel lenguistich iesen al didancuei ruvei al pont de pudëi mëter sù n tel lengaz standard che ie bon de tenì cont dla carateristighes tipiches dl ladin.

6. Cie pudons' a nëus fé cun l ladin dla Dolomites?

Perdrët ons ènghe nëus sciche tl Grijon cater pusciblteies per arjonjer a n lengaz ladin per duta la Ladinia.

a. *Status quo.* Azeté la situazion lenguistica coche la ie ncuei: chël uel dì i idioms dla valedes sciche rujeneda a cësa, te ustaria y cun i cumpanies, y l tudësch o l talian sciche rujeneda te duc i autri setëures (aministratzion, economia, servisc de uni sort y n.i.). Chësta situazion ons p.e. cun l nglëis tla India y n pert tl'Africa.

b. *Fé zessé adum i idioms, bel plan cun l temp.* Chësc ie n esperiment che ie unì purvà ora dejeneies alalongia dai rumances tl Grijon. (p.e. tla Surselva cun *de / da*; tla Engiadina cun *grand / grond*). La cunseguenze fova fatales: stritoc a livel persunel, forzes perdudes, resultac minims.

Fé zessé adum i idioms ulëssa ènghe dì dé sù particulariteies di idioms, sciche p.e. esprescions idiomatiches, y na scemplificazion dl lengaz n generel. Chël ne daussa nia suzeder ajache ulon pu iust arjonjer l cuntrèr, chël uel dì lauré ora l ladin, l fé plu rich, l mplenì sù cun l'aiut di idioms danter ëi.

c. *Tò un n idiom sciche ladin per duc.* Tò una dla 7 variantes che ie bele, fossa teoreticamënter de segur la miëura y la soluzion plu scëmpla. Ma storicamënter ne jissa chël mëi. Bele l fat che l ie stat debujën de tò na persona qualificheda de òradeca per mëter sù linges de urientamënt per lauré ora na rujeneda standardiseda nes mostra che la nvidies danter la valedes ie mo massa grandes.

La critiche fossa:

- Critiches sociopsicoligiches (concurëenza, mentalità defränta, particulariteies regiuneles)
- Dificulteies lenguistiches: l'idiom cris ora messëssa unì laurà ora per pudëi unì adurvà te duc i ciamps de uni di. Iló messëssen inò avëi l consens dla jënt de chël idiom che ne ulëssa povester nia che si idiom vénie laurà ora y manipulà.

Sce un n idiom pudëssa unì adurvà pona mé sce:

- tl raion de chël idiom fossa la situazion socio-economica de n zaron miëura che ti autri raions,
- l prestisc y l status de chël idiom fossa de n zaron miëures,
- la leteratura de chël idiom o raion fossa de truep plu vedla y majera,
- la cumpëida de personnes che rejona chël idiom fossa de truep majera,

– la nfluenza culturela y pulitiga de chël raion fossa de majera mpurtanza.

Nia un di 5 idioms uffiziei possa dì de vester te duta 5 chësta cundizioni.

d. *N lengaz standard danter i idioms*. N lengaz standard ti dà ai idioms la pusciblità de mantenì si particularitees y si formes urigineles. Cun puecia ecezions arà l lengaz standard paroles, formes y strutures trac ora da duc i idioms. Te chësc pont se desferenziëel dai lengac artifizie sciche Esperanto o Interlingua. L lengaz standard ne ie donca nia artifiziel.

Cun chësta dumanda se à l lenguist Harald Haarmann dat jù plu a puntin. Bele Dante tl 1303, coche mo d'autri te duta l'Europa, se ova dat jù cun chësc fenomen²¹.

N lengaz standard arà si funzion te situazions spezieles de uni di. L unirà adurvà seuraregiunel. Deguni ne messerà ma duc puderà l adurvé. N lengaz standard dà de uni viers plu forza ai Ladins. N lengaz standard ie la miëura de duta la stleta soluzions. Èl adrova avisa sciche uni organismi si tèmp, si cures y paziëenza per pudèi se svilupé.

Per stlù jù la linges de urientamënt per lsvilup dl Rumanc Grijun à Heinrich Schmid mo juntà pro chësta paroles: «L'autor de chësta linges de urientamënt ne rata nia che duta l'autra soluzions sibe da stlù ora. Èl à cris la forma linguistica che vén entenduda l plu sauri te dut l raion rumanc dl Grijon y che ie metuda adum a valif cun elemënc di dialec de duc i majeri raions»²².

²¹ Haarmann, Harald: "Soziologie und Politik der Sprachen Europas". (= Wissenschaftliche Reihe), DTV, 1975, pl. 265. Tèut ora de: Schmid, Heinrich: *Richtlinien für eine Gestaltung einer gesamtbündnerischen Schriftsprache*. Rumantsch Grischun. Cuira, Lia Rumantscha, 1982 2 Aufl., pl. 4a: «Bereits Dante hat in seiner Abhandlung "De vulgari eloquentia" (1303) hervorgehoben, dass das Ideal der ital. LitSpr (volgare illustre) keine an eine Landschaft gebundene Sprachform sein könne, sondern dass aus Gründen des vornehmen Ausdrucks, des Wohlklangs und der Harmonie alle ital. Dialekte Quelle des literarischen Sprachschatzes sein sollten; Dante lehnte (zumindest in der Theorie) die reine tosk. Volkssprache ebenso ab wie die hochkultivierte florentinische Bildungssprache».

²² Schmid, Heinrich: *Richtlinien für eine Gestaltung einer gesamtbündnerischen Schriftsprache. Rumantsch Grischun*. Cuira, Lia Rumantscha, 1982 2 Aufl., pl. 30: «Der Verfasser dieser Richtlinien ist also keineswegs der Ansicht, andere Lösungen seien grundsätzlich ausgeschlossen. Er hat hier einzig das Ziel verfolgt, jene Sprachform zu finden, die am ehesten ohne größere Anstrengung in ganz Romanischbünden verstanden werden könnte und an der alle Hauptregionen möglichst gleichmäßig beteiligt sind».

7. Propostes concretes per na pulitiga lenguistica

7.1. N cont dl CORPUS:

- a. Mëter sù normes, regules fisses per l ladin scrit jan dò la linges directives che Heinrich Schmid à laurà ora.
- b. Mëter sù n “post da lëur” ulache n puderà tl prim dantaldut fé traduzions tl lengaz standardisà. Traduzions/ciancedes de prospec, placac y pitli tesć;
- c. Lauré ora l ladin: la pert lessichela, fajan neologisms; scrì dizionères per ciamps spezifics nisci che la rujeneda devënte univalënta, uel dì che la possa unì adurveda te uni ciamp.
- d. Fé pitli vares tl prim. Scumencé cun pitli vocabulères: inuems geografics dla valedes ladines y òradeca, paroles de n ciamp tecnich y n.i. Lauré ora tesć per retlam, p.e. sun scarnuc, per la “Usc di Ladins” o autra zaites tudëscs o talianes che uel fé retlam per ladin.
I prim lëures cuncrec che fossa da se tò dant:
- e. Na gramatica de basa (p.e. coche ova fat la grupa dl “post da RG” a Coira tl prim dizionèr che i à dat ora bele trëi ani (1985) dò che Schmid ova dat jù la “Richtlinien”)
- f. Dizionèr: na lista de paroles de basa tl lengaz standard pian via da listes de paroles che ie bele unides metudes jù dai istituc. L ie unì dit che cun chësc lëur ne fossil mo nia da jì danter la jënt. N metëssa sù na banca de dac che n pudëssa adurvé per lauré ora i idioms.
- g. Dizionères spezialisei, de ciamps tecnics: p.e. dla aministratzion (da cunsideré i lëures che ie bele unì fac te chësc ciamp), botanica (damandé jënt che à bele laurà te chësc ciamp: Frida Piazza, Edgar Moroder), geografia (Edgar Moroder), sport (Marco Forni), y ...

7.2. N cont dl STATUS:

- a. Prim vares per la normalisazion dl ladin: chël uel dì lauré per l ladin a na maniera che l sibe normal te uni ciamp dla vita de uni di. Co possen pa arjonjer chël?
- b. Tò sù cuntac cun istituzions o firmes che seurantulëssa i prim tesć; laurei ora dal ufize per planificazion de rujeneda ladina. P.e. ufizes

dla posta, dla ferata, te dlieja, firmes privates tl artejanat, chemuns, y n.i.

- c. La promozion dl status dl ladin muessa unì slargedora ora ènghe sun la provinzies de Belun y Trënt.
- d. L “post de lëur” messéssa deventé na istituzion de urientamënt y na luegia ulache n possa damandé dò uni sort de nfurmazions n cont de rujeneda ladina.
- e. Lauré per la azetanza dl ladin standardisà danter la jënt ladina. Stlarì avisa ciuldì che na planificazion dl ladin ie tan debujën y cieche n uel arjonjer. Lauré ora referac y prospec graficamënter bën fac.

7.3. Co possen pa te n referat stlarì ala jënt chisc ponc a na maniera tlèra?

- Rujené coche la jënt rejona n generel, populèr y scëmpl, schivé paroles rères.
- Argumenté l manco puscibl. Argumenté ne ie nia usanza tl rujené dla jënt. N ne pudëssa nia ntënder.
- Crì ora paroles che fej fazion y che n se lecord sauri (“Schlag - und Reizwörter”).
- Chësta paroles ie for inò y inò da adurvé.
- Esageré sibe tl positif che tl negatif (per nëus vel 1 esageré samben per 1 positif). Adurvé i estrems.
- Cialé de tuché i sentimënc dla jënt y no mé 1 ntelet ²³.

Aldò Heinz Kloss ²⁴ possen fé i majeri vares tl lauré ora na rujeneda te chisc ciamps: tla prosa tecnica (fé paroles te ciamps specifics dla tecnica), ti media rujenei, te scric leterères y te tesć cunesciui che vën ciancei (p.e. la Bibia y n.i.).

²³ Schneider, Wolf: *Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache*. München - Zürich, PiperV., 1989 5 Aufl., pl. 112-119.

²⁴ Kloss, Heinz, *Abstandssprachen und Ausbausprachen*, te: J. Göschen - N. Nail - G. Van der Elst (a cura di), *Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung. Mit biographischen Anmerkungen zu den Autoren*, ZDL, Beihefte, N.F., 16, Wiesbaden, 1976, pl. 301-322.

8. Ciamps lenguistics ulache l ie debujën de lauré ora l ladin

La ortografia

Prupostes concretes puderan fé canche aron dan man la linges directives lauredes ora dal prof. H. Schmid. N cont de grafia iel de segur da crì n cunsens de grafems medemi per duc i fonems ladins de uni idiom respetan cërta carateristiches tipicamënter ladines (p.e. diftonghes).

La formazion de paroles nuevas

«Ne adurvede mëi na parola nueva che ne implenësc nia chësta trëi funzions: la muessa vester *debujën*, saurida da *ntënder* y *suné bën*.» (Voltaire, 1737)

«La putënza dla paroles ie la forza plu cunservativa te nostra vita», cunstatea i doi lenguisc nglëisc Ogden y Richards²⁵. Ciuldì fé o planifiché paroles nuevas? Ciuldì pa no lascé ala jënt chësc lëur? Ciuldì pa no lascé al cajo la formazion de paroles?

«La formazion de paroles ne ie nia na azion dla fantasia liëdia: nianca canche zachei svëia ora cosses zënza fundamënt. La ie tacheda a na maniera drët strënta a materiali y formes bele struturei. Sce n priëssa bel zachei de nventé formes che ne ie nia bele furmedes danora tla strutura de si rujeneda, ponà ne les azetëssel nia, avisa sciche sce n ti priëssa bel de fé ueves te fana zënza ueves!»²⁶

Cunsëi dl “Termcat” de Barcelona:

- Scumencé cun ciamps plu sentii y cunesciui da nëus: p.e. turism, (n ejempl che ie unì fat tla Catalunya = la terminologia sun i meç de

²⁵ Schneider, Wolf: *Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache*. München - Zürich, PiperV., 1989 5 Aufl., pl. 9.

«Die Macht der Wörter ist die am stärksten konservative Kraft in unserem Leben...»

²⁶ Whorf, Benjamin Lee: *Sprache - Denken - Wirklichkeit*. Reinbek bei Hamburg, Rowohlt TV, 1984 3 Aufl., pl. 57.

«...die Wortbildung ist kein Akt entfesselter Phantasie: nicht einmal in den wildesten Ausbrüchen des Unsinns ist sie das. Sie ist vielmehr streng an die Verwendung bereits vorstrukturierter Materialien gebunden. Auf die Bitte, Formen zu erfinden, die nicht bereits in den Strukturen seiner Sprache vorgeformt sind, würde ein Redner ebenso negativ reagieren wie auf die Bitte, Spiegeleier ohne Eier zu machen!»

- transport per jì sun la montes. Chësc te cin rujenedes (catal., span., franz., ngl., tud.). Da nëus ruvëssa samben l talian leprò.
- Spezialisc de uni ciamp che cëla dò y jonta mo prò. Per l lëur te chësc ciamp ie da tò n cunsciderazion l lëur de Heidi Siller-Runggaldier sun la "Grödnerische Wortbildung".

La morfologia

Prupostes concretes puderan fé canche aron dan man la linges directives lauredes ora dal prof. H. Schmid. Sce 1 ie debujën muessen scemplifiché l sistem gramatichel. P.e. tò ora ecezions de singui idioms o druché tres elemënc tipics ladins, sciche l -s plurel.

La sintassa

Lauré ora na sintassa standardiseda ie de segur l lëur plu rie. La prioriteies toma zenauter dant sun l lessich y no sun la strutures sintatiches. Dala pitla uniteies ala majeres. Aldò l prof. Schmid ie la sintassa da reglementé l manco puscibl. La sintassa muessa resté liëdia! N gran problem sarà de segur la negazion desvaliva.

«La rujeneda ladina ne dëssa nia unì manaceda dai studies sun la rujeneda ladina!» (*nosc motif che nes menerà tres l lëur!*)

BIBLIOGRAFIA DE URIENTAMENT
sun “*Ladin y planificazion de rujeneda*”

Cëla ènghè: ILIESCU, M.; SILLER-RUNGGALDIER, H., 1985, *Rätoromanische Bibliographie*. Romanica Aenipontana XIII, Innsbruck.

1. Libri de carater teorich-operatif sun la tematica “planificazion y standardisazion de n lengaz”:

AA.VV., 1992, “Standardizzazione linguistica e lingue minoritarie”, te: *Mondo Ladino*, XVI (1992) 1-2, Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa.

BAUR, A., 1986, “Sprachplanung in einer Kleinsprach”, te: *Language Problems & Language Planning*, 3 (1986), vol. 10.

BOSSONG, G., 1979, “Sprachausbau und Sprachpolitik in der Romania”, te: Kloepfer, R. et alii (a cura di), *Bildung und Ausbildung in der Romania, II, Sprachwissenschaft und Landeskunde. Akten des Romanistentages in Giessen 1977*, München, pl. 491-503.

COBARRUBIAS, J. / FISHMAN, J.A., (eds.), 1983, *Progress in Language Planning, International Perspectives*, Berlin / New York / Amsterdam.

COULMAS, F., 1985, *Sprache und Staat. Studien zur Sprachplanung*, Berlin - New York (Walter de Gruyter).

DAHMEN, W. et al., 1991, *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen* (=Romanistisches Kolloquium V), Tübingen, Gunter Narr Verlag.

FERGUSON, C.A., 1983, “Language Planning and Language Change”, te: J. Cobarrubias, J. / Fishman, J.A., eds., pl. 29 - 40.

FISHMAN, J.A., 1983, “Modeling Rationales in Corpus Planning: Modernity and Tradition in Image of the Good Corpus”, te: Cobarrubias, J., / Fishman, J.A., eds., pl. 107-118.

HAARMANN, H., 1973, *Grundfragen der Sprachregelung in den Staaten der Europäischen Gemeinschaft*, (=Schriftenreihe zur Europäischen Integration, Bd. 11), Hamburg, Stiftung Europa-Kolleg.

HAUGEN, E., 1966, “Linguistics and Language Planning”, in: *Sociolinguistics*, ed. W. Bright, The Hague: Mouton, pl. 50-71.

- HAUGEN, E., 1983, "The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice", te: Cobarrubias J., / Fishman J.A., pl. 269-289.
- HAUPENTHAL, R., 1976, *Plansprachen*. Beiträge zur Interlinguistik. (=Wege der Forschung, Bd. CCCXXV), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- HEILMANN, L., 1988, "Individuo, Etnia, Stato. A proposito di pianificazione linguistica nella comunità ladina dolomitica. Considerazione di «ecologia del linguaggio»", te: *Mondo Ladino*, XII (1988) 1 - 4, Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa, pl. 23-38.
- KLOSS, H., 1976, "Abstandssprachen und Ausbausprachen", te: Göschel, J., / Nail, N., / Van der Elst, G., (a cura di), *Zur Theorie des Dialekts. Aufsätze aus 100 Jahren Forschung. Mit biographischen Anmerkungen zu den Autoren*, ZDL, Beihefte, N.F., 16, Wiesbaden, pl. 301-322.
- MULJAČIĆ, Z., 1981-1982, "Tipi di «lingue in elaborazione» romanze", te: *Incontri linguistici*, 7, pl. 69-79.
- RUBIN, J., et al., eds., 1977, *Language Planning Processes*, The Hague, Paris - New York, Mouton.
- SCHMID, H., 1985, "Rumantsch Grischun - eine Schriftsprache für ganz Romanischbünden", te: *Ladinia*, IX (1985), pl. 171-202.
- URELAND, P. STURE, Per (dat ora da), 1979, *Standardsprache und Dialekt in mehrsprachigen Gebieten Europas, Akten des 2. Symposiums über Sprachkontakt in Europa*, Mannheim 1978, Tübingen.
- WINDISCH, "Zur Sprachplanung in romanischen Sprachen", te: *Akten der Th. Gartner Tagung*, Romanica Aenipontana. Innsbruck.

2. Libri che à danfè cun l ladin dla Dolomites o si situazion soziela:

- BELARDI, W., 1991, *Storia sociolinguistica della lingua ladina*, Roma - Corvara - Selva.
- BELARDI, W., 1993, *La questione del "Ladin Dolomitan"*, Unione Maestri Ladins Val Badia.
- BORN, J., 1992, *Untersuchungen zur Mehrsprachigkeit in den ladinischen*

Dolomitentälern. Ergebnisse einer soziolinguistischen Befragung, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert V.

DUTTO, M.G., 1990, *Bilinguismo potenziale e bilinguismo possibile*, Mondo Ladino Quaderni 7, Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa.

HEILMANN, L., 1984, *Aspetti e problemi grafici del ladino fassano. Considerazioni sociolinguistiche. Estratto da Corona Alpium, Miscellanea di Studi in onore del prof. C. A. Mastrelli*, Firenze, Istituto di Studi per l'AA, pl. 219-230.

ISTITUT CULTURAL LADIN, 1990, *Lineamenti per una politica linguistica in favore del ladino dolomítico*, Vigo di Fassa.

KATTENBUSCH, D., 1989, "Perspektiven der Sprachplanung im Sellaladinschen", te: Ernst, G., / Stefenelli, A., (dat ora da), *Romanische Wortgeschichte, Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag*, Tübingen, pl. 132-139.

KATTENBUSCH, D., 1989, "Ladinisch: Sprachnormierung und Standardsprache", te: Holtus, G., / Metzeltin, M., / Schmitt, C., (dat ora de), *Lexikon der Romanischen Linguistik (LRL)*, Bd. 3, Tübingen, pl. 704-720.

KRAMER, J., 1984, "Kann es eine dolomitenladinische Schriftsprache geben?", te: Messner, D., (ed.), pl. 245-256.

KRAMER, J., 1986, *Äussere Sprachgeschichte, Eigensprachlichkeitsbewusstsein und Sprachnormierungversuche bei den Dolomitenladinern*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

MULJACIĆ, Z., 1984, "Der Stellenwert der «alpenromanischen» Ausbausprachen in einem soziolinguistischen Modell", te: Messner, D., (ed.), pl. 133-146.

PELLEGRINI, G.B., 1969, "Criteri per una classificazione del lessico «ladino»", te: *Studi Linguistici Friulani*, 1, pl. 7-39.

SILLER - RUNGGALDIER, H., 1989, Grödnerische Wortbildung. (= *Romanica Aenipontana XV*). Innsbruck, Inst. f. Romanistik.

3. Libri che trata n generel problematices sun l lengaz:

CHIORBOLI, J., (a cura di), 1990, "Les langues polynomiques, Actes du Colloque International des langues polynomiques", te: *Publications Uni-*

versitaires de Linguistique et d'Anthropologie (PULA) nn. 3/4, Université de Corse.

DE MAURO, T., 1992 -2ed., *L'Italia delle Italie*, Ed. Riuniti, Roma.

HAARMANN, H., 1979, *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas*, Band 2: *Studien zur Multilingualismusforschung und Ausbaukomparatistik*, Hamburg.

HAARMANN, H., 1975, *Soziologie und Politik der Sprachen Europas*. (= Wissenschaftliche Reihe), DTV.

HAARMANN, H., VÄRRI HAARMANN A.L., 1976, *Sprachen und Staaten*. (= Schriftenreihe zur Europäischen Integration, Bd. 16). Teil II: Nationalitäten- und Sprachenfragen in weltpolitischer Perspektive. Hamburg, Stiftung Europa-Kolleg.

KLOSS, H., *Nebensprachen. Eine Sprachpolitische Studie über die Beziehungen eng verwandter Sprachgemeinschaften*, Wien - Leipzig, Braumüller.

KREMNITZ, G., 1979 (a cura di), *Sprachen im Konflikt. Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten. Eine Textauswahl*, Tübingen.

LAPRÈTRE, M., 1992, *La llengua catalana en l'actualitat*, Barcelona.

LLEI 7/1983, de 18 d'abril, *de normalització lingüística a Catalunya*, Barcelona, 1990-20.

MADRAY, F., / MARCELLESI, J.B., 1981, "Langues de France et nation", te: *La pensée*, revue du rationalisme moderne, n. 221-222, luglio-agosto, pl. 18-31.

MARI Y MAYANS, I., 1991, *Catalan Terminology: a Brief Outline*, Barcelona.

MAUTHNER, F., 1986, *Sprache und Leben*, Residenz V., Salzburg und Wien.

PIZZORUSSO, A., 1993, *Minoranze e maggioranze*, Torino, Einaudi.

Quadrilinguitad svizra - preschent e futur. Analisas, propostas e recumandazioni d'ina grupper da lavur dal departament federal da l'intern, 1989, Berna.

SCHNEIDER, W., 1989 5.Aufl., *Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache*, München-Zürich, Piper V.

- STEPHENS, M., 1979, *Minderheiten in Westeuropa*, Husum, Matthiesen V.
- STRUBELL I TRUETA, M., 1982 2, *Llengua i població a Catalunya*, (= Els orígens, 6), Barcelona.
- TAGLIAVINI, C., 1982, *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna.
- URELAND, P. STURE, Per (dat ora da), 1981, *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik*. Akten des 4. Symposiums über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1980, Tübingen.
- WHORF, B.L., 1984 3.Aufl., *Sprache - Denken - Wirklichkeit*, Reinbeck bei Hamburg, Rowohlt TV.

4. Dizionères y vocabulères ladins:

- ALTON, G., *Stóries e chiánties ladines con vocabolario ladin - talian*. (123-199 pp.), Wagner, Innsbruck 1895.
- CROATTO, E., *Vocabolario Ampezzano*, Cassa Rurale, Cortina d'Ampezzo 1986.
- DELL'ANTONIO, G., *Vocabolario ladino moenese - italiano*, Grop de Moena, [1972].
- GARTNER, T., *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Niemeyer, Halle 1923.
- Istitut Ladin, *Glossèr amministratif. tudësch - ladin*, Istitut Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor 1988.
- Istitut Pedagogich Ladin: *A B C ladin - deutsch - italiano* (ladin gherdëina y ladin badiot). IPL, Bulsan 1992.
- KRAMER, J., *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. Buske, Hamburg 1988. z.Z. bis Buchstabe -R- angelangt.
- KRAMER, J., *Etymologisches Wörterbuch des Gadertalischen*, Ert pur i Ladins, 1970-1975.
- LARDSCHNEIDER, A., *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Schlern Schriften 23. Wagner, Innsbruck 1933; Niederwalluf, Sändig, 1971.

- MAJONI, A., *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano*, Valbonesi, Forlì 1981.
- MARTINI, G.S., *Vocabolarietto gardenese - italiano*, Francolini, Firenze 1953.
- MARTINI, G.S., *Vocabolarietto badiotto - italiano*, Barbèra, Firenze 1950.
- MAZZEL, M., *Dizionario Ladino Fassano - Italiano*. (Brach - Cazét - Moenat), Union di Ladins Fasha, 1969.
- MAZZEL, M., *Dizionario ladino fassano (cazét) - Italiano* (con indice it. - lad.), Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa 1976.
- PELLEGRINI, A., *Vocabolario fodom - talian - todésc*, Union di Ladins, Livinalongo 1973-1985.
- PIZZININI, A., / Plangg, G., *Parores Ladines. Vocabulare badiot - tudësk*, L.F. Univ. Innsbruck 1966.
- PIZZININI, F., *Parores ladines, vedles y püch adorades* (badiot), Weger, Brixen 1967.
- SCARRY, R., *Dizionar ladin dolomitan* (gherdëina, badiot, fascian). *Mi prim dizionèr*, Ist. Lad. "Micurà de Rü", Ist. Lad. "Majon di Fascegn", San Martin de Tor, Vich de Fascia 1987.
- VIAN, A., *Pitl vocabular y studi sun la paroles ladines*. Intorno l'anno 1864.

NADIA CHIOCCHETTI y PAUL VIDESOTT

LINGAZ Y POLITICA LINGUISTICA TLA CATALOGNA *

1. Entroduzion

Chesta relazion la se refresh a n viac' de studies tel cader de n proiet de language planning e de modernisazion del lengaz, fat via per l meis de otobre del 1993 te la Catalogna.

L'è stat cernù apontin chesta region ajache so goern l'è stat bon, te demò 15 egn, de meter n pé na sòrt de endrez politich che ge à dat de colp növa vita a n lengaz de mendranza n pont de jir do brea jù e che, per chest, pol esser conshidrà l maor ejempie a livel european de politica linguistica, chel che à moshà e che seghita a dar l dret orientament.

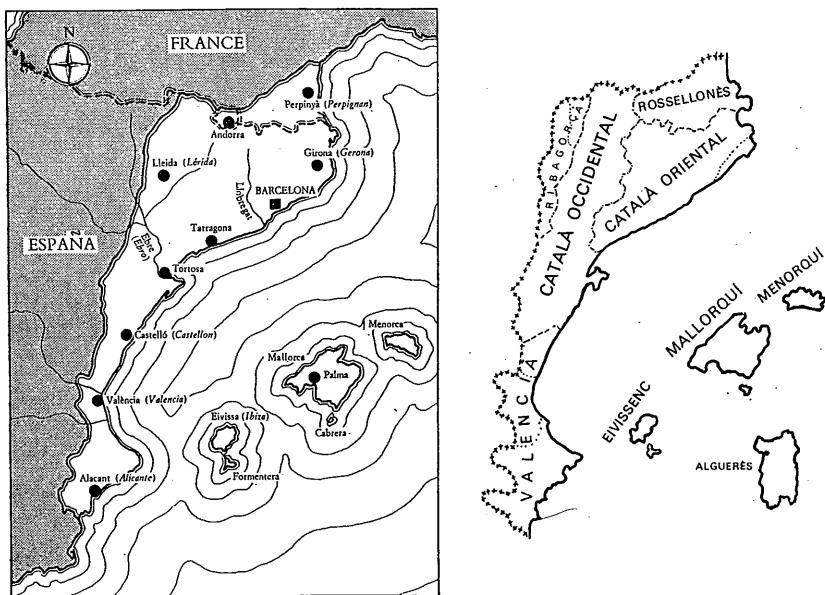
L viac' l'è stat finanzià da la Union Generela di Ladins dla Dolomites e dai Istituc' ladins de cultura "Majon di Fashegn" de Vich de Fasha e "Micurà de Rü" de San Martin de Tor.

Vegnirà presentà i aspec' più emportanc' arjonc' per chel che varda la normalisazion e la emplementazion tant del corpus che del status del catalan; de seghit vegnirà dapò metù a confront la situazion catalana con chela ladina che ne enteressa da vejin, e portà dant valch proposta per se pervaler, fajan le giuste proporzion, di ensegnamenc' vegnui cà da la vijita a Barcelona.

1.1. La situazion geografica de la Catalogna

La Catalogna l'è na region autonoma grana 32.114 km² olache vif entorn 6.000.000 de jent; chest fash fora respetivamente pöch più che l 6% de dut l teritor spagnol e sche l 16% de la popolazion. La se troa te la Spagna nord-orientala e dal pont de veduda administratif la se

* I paragrafes 1 (1.1; 1.3); 3; 4; 5 e 6 i è de Nadia Chiocchetti; i autres de Paul Videsott. Le tabele che compagna l test vegn fora da Laprêtre M. (cur.), 1992.



Nombre de personnes compétents en llengua catalana*

	Catalunya	Comunitat valenciana(1)	Illes Balears	Total
<i>Superficie (km²)</i>	31.895	23.305	4.965	60.165
<i>Població total</i>	5.978.638	3.732.682	679.964 (2)	10.391.284
<i>L'entén (oral passiu)</i>	5.287.200	2.775.682	560.995 (2)	8.623.272
<i>La sap parlar (oral actiu)</i>	3.747.813	1.780.741	444.034 (2)	5.972.588
<i>La sap llegir (escrit passiu)</i>	3.542.012	876.625	288.524 (2)	4.707.161
<i>La sap escriure (escrit actiu)</i>	1.844.493	252.947	103.769 (2)	2.201.209

spartesh n te cater provinzie chela de Barcelona - che l'è ence la maor zità e capitala - Girona, Lleida e Tarragona.

La é serada ite da la ciadina di Pirenées a nord che i à permetù l svelup turistich da d'invern, endana che sui bèleche 600 km de costa mediteranea se à viventà chel da d'istà. Siöi maores rives l'è l'Ebro, l Llobregat e l Ter.

Dal 1940, de seghit a la vèra zivila e soraldut tel cors di egn otanta, la Catalogna l'à abù na gran creshimonia de la popolazion, ruada adertura a se triplicar. I gregn movimenc' de jent à permetù ence l gran svelup de le zità, soraldut de chele su la còsta e n particolar de Barcelona. Serada ite te demò 91 km² soa creshimonia la se à out envers i zentres vejins (L'Hospitalet de Llobregat, Santa Coloma de Gramenet, Cornellà de Llobregat, Badalona e c.i.) tant da ruar a formar n soul zenter urban de bèleche trei milions de jent.

E chest soraldut percheche l svelup endustrial de la Catalogna l'à tirà tropa jent dai vejins raions spagnoi; se à abù ence na migrazion da la campagna envers la zità, tant che ancöndì mesa la popolazion la laora te chest setor, che l raprejentea l 25% de la produzion de duta la Spagna¹.

Ence se da semper pitost pureta de materiai primes, la Catalogna l'à sapù meter a bon frut l lurier de soa jent e sfrutar dalvers la pojizion geografica, canal oblià per l moviment de persone e pensier european envers la Spagna e l'Africa.

1.2. *L catalan*

L catalan é ön di 10 lingac neolatins ciamó vís al dédancö² y vëgn baié da encér 6.000.000 de personnes t'en raiun che va dal sud-est dla Franzia ala regiun de Valencia, stlüjenn ensciö éte les unités administratives di Pirenei orientals (Rossilion, tl stato franzesc), dla Catalogna, dles Isoles Baleares, dla Comunité Valenziana y la Frangia de

¹ Chesta la spartijion de la popolazion ti desvalives setores de atività: 5,2% tel setor primar (arlevament, pescia, coltivazion de la tera); 45,7% tel secondar (endustria, costruzion); 49% tel terziar (servijes).

² Por le dí plü avisa: al fej pert dl grup ozidental de chisc lingac, al á porchël deplü somianzes con l ladin.

Ponent (tl stato spagnol y dl pice stato endipendent de Andorra). Por rajuns storiches baiun catalan incé a Algher tla Sardegna.

Tl XII seco s'á l catalan destaché dal provenzal y é gnu l lingaz dl règn dl'Aragona. L matrimone dl re Ferdinand II con la reina Isabella á porté al'unificaziun con la Castilia (1479) y a la formaziun dl stato spagnol. Da chisc agn ennant é l catalan, a gaujia dl zentralism spagnol, très jü zuruch, incé sce nia tan dassénn che d'atri lingac roës tla medema situaziun. Empormó i laurs de Pompeu Fabra, che á fat la proposta de na grafia unificada, á porté a na *renaixença* dl catalan, che n'á porater nia döré dio, deache sot ala ditatöra dl General Franco (1939-1975) él dampröma gnu proibí dal döt y plü tert ma toleré a livel familiar y informal. Empormó con la costituziun democratica dl 1978 á l catalan endò ciafé l status de lingaz ofizial te so teritore.

De emportanza fondamentala é stada la *llei de normalització lingüística* aproada ai 18 d'aurí dl 1983 tla Catalogna y sorantuta plü tert incé tles atres regiuns catalanes. Te chësta lege, partida só te 5 capitui principai che se basa sól statut d'autonomia dla Catalogna dl 1978³, vëgnel stabilí che l catalan é *la llengua pròpia de Catalunya*. Chësc ô dí che l catalan é lingaz ofizial d'amministraziun (i zitadins á l dërt da adoré sides l catalan co l castilian te sü raporc con l'amministraziun locala); lingaz d'ensegnamënt a vigné livel d'istruziun y lingaz di mass-media⁴.

1.3. Organizazion politich-linguistica

L principi che segna l troi de la vita politica e economica te la Catalogna l'é chel de tegnir aut, tras e te vigni setor, l catalan, l'element

³ Bele danlö stal scrit che:

- a) le lingaz *pròpia* dla Catalogna é l catalan.
- b) l catalan é l lingaz ofizial dla Catalogna, adöm con l castilian, ofizial te döt l stato spagnol.
- c) la Generalitat garantirá l'utilisaziun normala y ofiziala de dük dui i idioms, tolará dötes les iniziatives che al ô ester por i fa conésscer y cheriará les condiziuns a na moda che dük i zitadins catalans podará i adoré con le medemo dërt.

⁴ Chësta *llei* é en bun ejëmpl de co che na te lege alda da ester fata: püces desposiziuns, mo che stopa dük i ciamps dla vita da vigné dé. Tló n'òl nia ester na norma d'atuaziun por vigné picolëza.

prinzipal che ge dash degnità de popol autonom a chela jent che vif sun chel teritorie.

E aldò de chest prinzip se möf duta la economia e i enteresh di catalans.

Se volessane dessegnar na piramide del goern catalan, sul spiz no stajesse 1 president o 1 capo del goern ma 1 catalan desche lengaz, element che tel medemo temp l'è prinzip e obietif, motor che spenc' ma che dut un troa te so lurier 1 pabol per segħitar a vegriv più fort e percacent.

Coordenador general de dut 1 lurier politich l'è la *Generalitat*, 1 goern regional catalan, da olache se part i desvalives *Departaments*, na sòrt de ministeries che se cruzia di desvalives setores economici, soziali e culturai.

La politica linguistica la vegriv endrezzada via te l'ambit del *Departament de Cultura* da olache depen direttamente la *Direcció General de Política lingüística* e 1 *Consell Social de la Llengua catalana*. La prima la à n carater soraldut pragmatich e la coordenea e finanziea le desvalive attività metude n esser da servijes mendres, endana che 1 secondo l'è 1 zenter che à da "sondar" la situazion sozio-linguistica, da moshar i raions maiores de doura del catalan, e soraldut chi olache fash debesen entervegnir de outa n'outa.

La organizazion la mosha gran segureza ti obiettives da arjonjer, e la rua a scuerjer dut 1 teritorie, con na ré de ofizies e servijes che no lasha fora degun aspet de la vita di catalans, ne publich ne privat. Sche che vederon più inant vigni "ofize" se tol la enciarea de coordinar la cognoshenza e la creshimonia de l'idiom a livel de aspec' legai che n regolamentea la doura, a livel de scola, de mondo del lurier e de relazion tant anter 1 stat zentral castilian che regional catalan.

L catalan no l'è però demò costion per i linguisc' o per chi che studia la materia n se, ma, descheche aon jà vedù, l'è l'enteres de duta la popolazion. Proa de chest l'è duc' i intervenc' metui en esser da autres *Departaments*, i più dalonc' se volon, col lengaz. La maor part de soe publicazion le vegriv fora per catalan e, adertura, te vigni un de chish "ministeries" laora valgugn che se cruzia de lengaz, che fash le traduzion, controlade aldò i principiess metui al luster da la Direzion Generala de Politica Linguistica.

Chest permet che 1 catalan dovente 1 möt prinzipal de comunicazion e se pol dir nishugn à valch de contra. I stritoc' o le opinion desvalive

le vegn fora, se n cajo, sul contegnù del scrit o de la comunicazion, mai sul fat de dorar l catalan pitost che l castilian. Chesta desferenzia la é sobito sutada ti eies a piassar a la situazion de la Ladinia, olache a descorer de *ladin* völ dir dant daldut se encadrar politicament, pitost che l durar desche natural möt per portar dant opinion desvalive.

2. *Corpus y Status planning dl catalan*

Vigne lingaz che ô s'adaté ales funziuns nées che al ciafa con l tèmp á de bojügn de na planificaziun dl corpus y dl status. Por l catalan él deplü ofizi che s'á sorantut chësc laur, valgügn spezialisêts te chësc ciamp (desche la *Direcció General de Política Lingüística*); d'atres istituziuns, che tôl sö les directives, á ince söa funziun tl cheder dla planificaziun.

2.1. *Corpus planning*

Te chësc ciamp laora prinzipalmënter l'*Institut d'Estudis Catalans* y 1 *TERMCAT*. L'Istitut é gnü motü sö dl 1907 y pó gní conscidré l'*Accademia catalana*, deache söa funziun d'autorité linguistica por ci che reverda l catalan é tres gnüda reconosciüda⁵, ultimamënter ince a livel ofizial dal stato spagnol (1976) y dla Generalitat (1980). Dl 1995 metarâl man da dé fora - dô en laur de *input* dles dates che á döré presciapüch 10 agn⁶ - 1 *Dizionario general descritivo dl catalan contemporaneo* che contëgn zitaziuns de gran pert dla produziun scrita catalana (leteratura, stampa, publicaziuns scientifiches y i.i.) di ultims 150 agn. Endöt gnarâl enformatisé encér 53 miliuns de ocorënzes, che corespondará a encér 120.000 lemmata. Les enformaziuns vägn memorisades dô deplü criters logics; ensciö podarâl dé fora, paralelamënter al dizionario general, ince en dizionario manual, en vocabular envers, en

⁵ Chësc dandadöt iolan ales regoles de grafia modernes por le catalan (1913), ala gramatica (1918) y al dizionario general (1932), che l'Istitut á dé fora.

⁶ Y chësc con en organich de encér 60 porsones!

dizionar de freqüència y i.i. La *software* adorada pô gní ampliada te vigni momënt, a na moda che al ne nasc mai problêms de capazité. Dér da aprijé é l sistém d'ordinaziun: desche lemma (con dötes les enformatiuns primares desche categoria, forma, funziun) vëgnel tut la forma standardisada, dedô vëgnel les zitaziuns te söa forma originala⁷. L'emportanza d'en te corpus por en lingaz é tléra, y chësc foss ön di pröms laurs da realisé incé por l ladin dles Dolomites.

L TERMCAT endere é en zenter de terminologia cherié y sostegni dal departimënt dla Generalitat dla Catalogna y dal Istitut d'Estudis Catalans che á motü man söa ativité dl 1983. So laur prinzipal é chël de cherié na terminologia tecnica adatada ai bojügns d'al dédancö. Deache chësta ativité é scialdi zítia (la terminologia tecnica vëgn incé regolamentada da desposiziuns internazionales)⁸, colaborëia en *staff* linguistich (responsabl dla forma dla parora nea) con ön tecnic, responsabl dla definiziun de chësta, y döt l laur vëgn controlé da na comisciu de supervisiun. Incé tl TERMCAT vëgnel adoré na *software* che pormët da roé tla banca dates da deplü perts; chëra normala y plü adorada é che al vëgn motü éte na parora foresta y l computer respogn con la traduziun catalana⁹.

En gaujiun di jücs olimpics a Barcelona á l TERMCAT, en colaboraziun con d'atres istituziuns, dé fora deplü dizionars de terminologia catalana spezialisada, che á albü na gran ressonanza tla popolaziu¹⁰. En te zenter por la terminologia ladina aratunse zénz'ater l strumënt plü emportant por na elaboraziun dl corpus dl ladin,

⁷ Na istituziun somiënta ciafunse ti Grijuns: 1 DRG, nasciü dâñ da encér 100 agn por merit de Robert von Planta. Al é incé en dizionario general, mo con valgünes desferénzies da chël catalan: l lemma n'é nia la forma standardisada dl RG (deache 1 dizionario é nasciü trep denant che l lingaz unifiché), mo la forma dla Engiadina bassa; l DRG n'é nia en dizionario dl rumanc contemporan, mo va plü zoruch tla storia (da Bifrun ennant). Personal al mumënt: 6 porsones.

⁸ Na dificolté dér grana en general é chëra de emplanté chëstes parores nées, deache ares mëss se ciasfè so post dlungia chères originales (al dédancö dandadöt englejes), che é trep plü conesiüdes.

⁹ Chësta é la maiú desferénzia danter l TERMCAT y l Istitut, che fej incé terminologia catalana, mo danló é l' *input* y l' *output* por catalan (sinonims y nia traduziuns).

¹⁰ Al laur dl TERMCAT podunse paridlé chël dla Lia Rumancia y dl Post por RG. Te chisc dui ufizi vëgnel incé cherié neologisms (l plü bel ejempl é l Pledari grond) y l sistem de laur adoré atló ti somëia dér a chël dl TERMCAT.

che va tan de bojügn. L pröm vare mëssará porchël gní fat te chësta direziun.

2.2. *Status planning*

L plü bel corpus d'en lingaz ne joa nia, sce al n'á nia l status aladô. Atló mëssun atira dí che l catalan n'á nia l status d'en lingaz de mendranza tl dërt significat dla parora, porciodi che les stimes va da 6 miliuns de porsones che sa da 1 baié a 9 miliuns de porsones che l'entënn. I baiun porchël de na realté encér 250 iadi maiú de chëra ladina¹¹. Emplü á i catalans trës albü na borghesia che á sostegnù so lingaz, ince ti témpos dla ditatöra¹². Nianca da sotvalüté n'é l'enfluss che l convënt de Montserrat - zenter dla cultura dla Catalogna - á albü sön l status dl catalan¹³.

I jücs olimpics é stës en colp de fortüna por l catalan¹⁴: an á fat de gragn sforc por l prejeté desche lingaz autonom dla Catalogna che n'á nia bria da temëi l confrunt con d'atri lingac, desche l castilian, l'inglese o le franzesc. L status dl catalan é tan alt, che dötes les comunicaziuns ofiziales dartan i jücs gnea fates dampröma por catalan y spo empormó ti atri lingac¹⁵! L status dl catalan vëigun ince dal fat che 90 % dla jënt á respognù de sce te na entrevista olá che al gnea damané sce l catalan é d'ütl o no por ciafé en laur.

Les istituziuns plü importantes te chësc ciamp é la *Direcció General de Política Lingüística* y l *Servei d'assesorament lingüístich*. La dire-

¹¹ Mo les relaziuns se corespong empò: l numer de 22% di catalans che sa da scrí te so lingaz pon paridlé al numer di Ladins che sa da scrí ladin.

¹² Chësta funziun s'á sorantut al dédancö la "Caixa" de Barcelona, la maiú Cassa dl Sparagn d'Europa, che sostégn organisativamënter y con contribuc les scumënciades por valorisé l catalan.

¹³ Montserrat é en bel ejempl de cî enfluss che la dlilia po avëi sön en lingaz, y ince tla Catalogna desche te en gröm d'atri posc d'Europa y dl monn, àra daidé a so mantignimënt y svilup. Ma tla Ladinia se stënta la dlilia ciámò da adoré l lingaz dl post.

¹⁴ Chësc ne pon bëgn nia dí dl ladin y di jücs a Cortina!

¹⁵ Ince chësc podëss ester en ejempl da sorantó can che al vëgn organisé de gran manifestaziuns sportives tla Ladinia, olá che an n'á aldí fin a sëgn mai na parora de ladin!

ziun generala se spartësc sö te en compartimënt de promoziu dl catalan (status planning), te ön de svilup dl corpus (corpus planning) y tl *Institut de Sociolingüística* (cfr. plü enjö).

L fin prinzipal dla seziun por l status planning, te chëra che al laora encér 30 porsones, é da fa crësce l'utilisaziun dl lingaz catalan te vigne ciamp dla vita da vigne dé, ofizial y nia. Ensciö dëss arjunje l catalan en prestisc tan alt che l fenomenn de diglossia, gaujé tla Catalogna dla ditatöra de Franco, vëgny en bilinguism. Da öna na pert vëgn chësta seziun daidada dal fat che la lege de normalisaziun linguistica scrî dant l'utilisaziun dl catalan da pert dl'aministraziun publica, y dal'atra pert dla lege sora i "dërc dl consumadú" che dij che tles botëghes mëssel almanco gní entenü l catalan, sce al ne vëgn bele nia baié.

Por aumenté l livel de catalanisaziun vëgnel organisé en sorvisc de normalisaziun y de aprendimënt dl catalan aposta por dependënc publics desco chi dla ferata y dl aeroport; ensciö vëgnel curí encér 15 seturs dla vita publica. Chësc sorvisc va soradot de bojügn por l personal che é passé - a gauja dl statut d'autonomia - dal'aministraziun statala a chëra provinziala, olá che an mëss desmostré da savëi l catalan dâns dla *Giunta permanënta dl Catalan*¹⁶.

En gran ciamp d'ativité é incé chël dla sensibilisaziun di privac, che vëgn daidës con contribuc y consëis (al vëgn pité cinamai en sorvisc de consolènza por chës porsones che ô müdé so ennom o cognom tl catalan) sce ai mét a jí scumënciadives por l catalan.

Ala fin él ciámó da nominé l laur iuridich: spezialisc á l dovëi da contesté vigne lege che va cuntra l status dl catalan (cina sëgn encér 1000 chestiuns tratades).

L *Servi d'assesorament* partësc sö laur te trëi seziuns:

- a) didatica: al vëgn motü a desposiziun materiai pedagogics por i ensegnanc y multimedia por l'autoaprendimënt, organisé cursc de catalan (a chi che al á tut pert cina sëgn encér 26.000 porsones) y de formaziun por maestri;
- b) evalutaziun: chësta seziun dá fora i zertificac de conoscenza dl catalan (A-B-C-D) y zertificac spezifics che deliberëia dal dovëi da fa l'ejam de catalan denant che gní tuc sö da n'aministraziun

¹⁶ An ne ponsa nia ma ala catalanisaziun dl'aministraziun publica, mo an ciara, desche bele dit, de vigne ciamp dla vita: ensciö an cinamai organisé cursc de catalan tles porjuns.

- publica. Emplü vëgnel fat en laur de coordinaziun y de promoziu dl ensegnamënt dl catalan fora dla Catalogna¹⁷ (zertificac internazional);
- c) emplü ćiamó sorvisc speziali desche chël dl telefon linguistich o 1 videotext por catalan.

L *Institut de Sociolinguistica Catalana* controlëia l'opiniun publica en cunt dles mosöres de standardisaziun y normalisaziun. An pô dí che chëstes mosöres vëgn azetades dla gran pert di abitanc, ince sce an á mossü se paré da döes gran ones de protesta da pert di castilians residënc, che á albü na gran ressonanza a Madrid. La pröma (1981, menada ennent dla *assoziazion Miguel Cervantes*) ea nasciüda dla tëma di castilians da gní stlütç fora dla vita publica; al momënt él en grup de geniturs castilians che se iera na scora ma castiliana por sü mituns. Tlò ôl ester en gran laur de sensibilisaziun, y en pröm vare an fat coi jogn (*la crida*).

An ti ćiara ince dô ai resultac dles scumënciadives de catalanisaziun; ensiö an mossü odëi éte che chëra punsada por i sorvisc de trasport n'a nia albü l suzes che an s'aspétâ, chëra tles boteghes endere bëgn.

Desche tla Ladinia y ti Grijuns é ince tla Catalogna les regiuns con gran turism (desche Ibiza) chères che á pordü de plü so carater catalan. Te chisc caji proun da endespré endô en püch de sensibilité con slogans desche "l catalan depënn da Os!" y i.i. I resultac de chisc laurs vëgn coüs adöm te en zenter de documentaziun (l maiú dla Spagna), a na moda che con l temp n'an nia ma plü na fotografia de na situaziun, mo de en svilup.

3. *La scola*

Un di momenc' de maor fondament acioche n idiom abie l môt de cresher e de se svelupar l'é la scola, olache i bec' i pol no demò emparar l lengaz con soe regole, ma i se usa ence a capir le rejon che mena al stravardament de l'idiom e la emportanza che chest l'à te l'esser medemo de la popolazion che la l doura.

¹⁷ Catalan pôn stüdié te plü de 100 universitês sora döt 1 monn.

Te la Catalogna ence chest setor l'é dret ben encadrà e l pol servir, na outa de più, desche ejempie. L'obietif l'é chel de ruar, a la fin de la scola de oblianiza, al bilinguism di bec', che i cognesse esser bogn de manejar tant catalan che castilian a la medema vida.

Vietà endana bèleche dut l franchism, l'ensegnament del catalan l'à endò scomenzà te l'an de scola 1970/1971 con valch ora de "lengaz del lòch" e a partir dal 1978 l'é deventa ensegnamet oblià te duc' i livie de scola. Na outa aproà l Statut de Autonomia, le istituzion de scola le à scomenzà na gran atività per l meter ence lengaz veicular, didade dò soraldut da l'articol 14.1 de la lege de normalisazion linguistica, che l ge dash larch n te duc' i raions de l'educazion.

Per chest, l'ordenament scolastich che pervedea per vigni livel de scola trei ore de catalan n setemana, con programes de lengaz e cultura l'é stat un di primes setores de entervent: l soul möt acioche l catalan no vegne vedù desche na materia "soravìa" tel program someaa chel del durar desche lengaz veicular, e per chet a vigni istitut ge vegn arsegurà l möt de se far, aldò siöi besognes, programes e percorsh de ensegnamet.

La Generalitat la mosha trei direzion per chel che varda l'ensegnament e aldò l terz articol de la *Llei* la se cruzia de :

- meter a la leta n suport pedagogich per i maestres, mantegnir l coodenament anter le scole e enviar via corsh de ajornament;
- favorir campagne de catalanisazion ti zentres scolastiche con l far cognosher i sföes e col portar dant toc' de teater e autres spetacoi;
- studiar e sperimentar modie de ensegnamet bilingues, con l'eie out soraldut envers i bec' castilians, che i vegn "calé" linguisticalemente te la realtà catalana, ma zenza se desmentiar de soa marelenga.

Trope l'é chele scole che porta dant progec' de imershion linguistica, con programes e material didatiche che muda canche muda i besognes linguistiche di scolées; ancöndì l'é passa 80.000 bec' che n te le scole tel raion barcelonés tol part a chish programes¹⁸. Analisi fate dò egn de

¹⁸ L'é i medemi maestres e l consei de istitut de la scola che dezide se e can mudar sistem e lengaz de ensegnamet. No sozede che sie sugerimenc' politizi che dish cotenc' menuc' de ensegnamet de lengaz de mendranza che se à da far, descheche nosha esperienza ladina la ne mosha da oramai massa tropes egn.

Distribució dels alumnes de l'escola primària a Catalunya*

	1986-1987		1989-1990	
<i>Distribució i comparació d'escoles</i>				
Unilingües catalanes	697	24 %	976	36 %
Bilingües evolutives	1.124	39 %	1.078	40 %
Bilingües estàtiques	1.014	35 %	645	24 %
Unilingües castellanes	60	2 %	31	1 %
<i>Distribució i comparació d'alumnes</i>				
Alumnes en català	401.565	42 %	467.382	56 %
Alumnes en les dues lleng.	312.373	33 %	278.542	34 %
Alumnes en castellà	231.832	25 %	82.050	10 %
<i>Distribució i comparació de professors</i>				
Professors amb domini del català	28.273	78 %	23.610	76 %
Professors amb experiència	21.887	61 %	22.042	71 %
Professors amb titulació	23.488	65 %	22.723	74 %

* Les xifres totals han disminuït degut a la baixa de natalitat.

Font: *Dades de la llengua a l'escola primària de Catalunya (1989-1990)*, Sedec, Dept. d'Ensenyament, B., 1991.

Percentatge de persones competents en llengua catalana*

	Catalunya	Comunitat valenciana(1)	Illes Balears	Total
<i>L'entén (oral passiu)</i>	90,3 %	84,1 %	89,5 % (2)	88,2%
<i>La sap parlar (oral actiu)</i>	64,0 %	55,2 %	70,8 % (2)	61,6 %
<i>La sap llegir (escrit passiu)</i>	60,5 %	27,1 %	46,0 % (2)	48,5 %
<i>La sap escriure (escrit actiu)</i>	31,5 %	7,8 %	16,6 % (2)	22,7 %

* Padrans municipals d'habitants, 1986; dades censals procedents d'una operació estadística amb metodologia homogeneïta, tant pel que fa a la formalització de les preguntes com al desplegament d'una normativa única en les operacions de camp.

(1) Territoris històrics de predomini lingüístic valencià delimitats per la Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'ús i d'ensenyament del valencià.

(2) Persones de 6 anys i més.

ensegnament lasha veder sorì che l'aprendiment di doi lengac' l'é più sorì per i bec' catalans, che i rua a se far ite miec' ence col castilian¹⁹.

Tel prozesh de normalisazion linguistica catalana te le scole, à abù n gran peis la preparazion di maestres, soraldut chi eduché te n auter lengaz. Per chish l'é stat endrezà via tropes corsh de ajornament e zentres pilot a metù al luster obietives e ideai da arjonjer con na scola pluriculturala.

Soraldut te la region de Barcelona le istituzion de scola le cogn tegnir da cont de la gran imigrazion castiliana che enteressa n muie de familie: trope oute l'ensegnament bilingue no l'é senester per chel che varda i bec', ma per le reazion negative di genidores che veit n pericol per soa identità. L'é per chest che l *Servei d'assessorament lingüístich*, nashù del 1981, l chier, con na ré de ofizies e zentres che rua sora dut l teritor, de meter a jir ence corsh de alfabetisazion catalana per gregn.

Dal scomenz, chish zentres e soraldut chi di pajies più picoi, i à podù viver de gra a maestres volontadives e personal che luraa per l'ideal catalan, permetan coshita de mantegnir n coleghement anter le gran zità e i raions de periferia.

Normalmenter i à n diretor che endreza via l lurier, ma ti mendres se troa ence gropes de coodenament²⁰. Ancöndì l servije l vegn tegnù sù e finanzià per la maor part (65%) da la Generalitat e dai comuns (35%).

Ence te chest cajo val l möt: nishugh vegn sforzà, ma duc' i é preé.

4. I mass-media

Te la sozietà da ancöndì i mass-media i à na emportanza fondamental, e donca n prozes de standardisazion l cogn tegnir cont di strumenc' de comunicazion a la leta de la popolazion. Per chel che varda

¹⁹ Te pöc' egn bèleche l 63% de l'ensegnament primar l sarà biot catalan, ence se l percent l muda debel considran la zità o l raion rural. Se cogn dapò tegnir da cont che no semper le scole private le porta dant regolarmente programes de catalan.

²⁰ Apede a l'ensegnamenti zentres i sporc' ence n servije de traduzion e corezion. A Cornellà, enlongia Barcelona, tel zenter vijità ndana l viac', l'é stat uzà fora la emportanza per la popolazion de aer abù a la leta, soraldut tel passà, n pont de referiment segur e comet che l'aidasse e l dajesse segureza canche vegnia dorà l catalan scrit, soraldut te le comunicazion pubbliche.

Evolució de la difusió dels periòdics publicats a Catalunya

Periòdic	1985	1986	1987	1988	1989
<i>La Vanguardia</i>	191.123	194.553	195.088	202.741	210.624
<i>El Periòdico</i>	136.947	150.912	153.735	157.192	164.174
<i>El País (1)</i>	50.717	53.303	52.333	51.845	52.137
<i>Avui</i>	40.379	40.232	38.890	37.220	37.321
<i>Ditori de Barcelona</i>	—	—	14.000 ²	13.674	14.122
<i>El Punt</i>	10.717	10.878	12.390	12.203	14.061
<i>Diari de Tarragona</i>	7.006	7.007	7.940	8.433	9.417
<i>Segre</i>	7.189	6.498	7.195	7.656	8.216
<i>Diari de Girona</i>	6.233	6.910	7.396	7.432	7.712
<i>La Mañana</i>	—	4.305	5.723	6.385	7.409
<i>Regió 7</i>	3.921	4.575	5.342	6.204	7.332
<i>Diari de Sabadell</i>	6.076	6.255	6.448	6.787	7.118
<i>Diario de Terrassa</i>	5.220	5.184	5.315	5.390	5.517
<i>Diari de Lleida</i>	2.500 ²	2.500 ²	2.500 ²	2.500 ²	2.500 ²
Periòdics esportius:					
<i>Sport</i>	50.078	51.134	50.468	56.775	64.256
<i>El Mundo Deportivo</i>	45.034	50.046	52.077	57.030	57.011

(1) Les dades de *El País* han estat calculades segons el percentatge dels exemplars de l'edició comuna per a tot l'Estat difosos a Catalunya.

(2) Es tracta d'una estimació feta per l'OJD per manca de dades.

Font: OJD.

Evolució de l'audiència de la televisió a Catalunya (1986-1990)

	1986	1987	1988	1989	1990
<i>TVE 1</i>	70,3 %	66,5 %	66,3 %	62,6 %	53,9 %
<i>TVE 2</i>	17,3 %	15,9 %	19,0 %	22,9 %	25,6 %
<i>TV3</i>	39,3 %	43,5 %	43,6 %	41,8 %	38,8 %
<i>Canal 33</i>	—	—	—	3,5 %	4,7 %
<i>Antena 3</i>	—	—	—	—	12,3 %
<i>Tele 5</i>	—	—	—	—	20,3 %
<i>Canal Plus</i>	—	—	—	—	1,3 %

Font: Mostra d'audiència/CCRTV.

Institut: DYMPANEL.

Mostra: Individus de més de 15 anys, residents a Catalunya.

I catalan l'è stat fondamental e soraldut l'à desmostrà coche l lengaz l'è bon de se passenar a la realtà se l troa na dreta aplicazion.

I sföes

Te la enformazion scrita la situazion del catalan la é pitost malvaliva. L prum sföi da vigni dì scrit dut per catalan l'è vegnù fora jà del 1879 enceben che con vita curta. Con fortune desvalive, che veit a ogne boncont la produzion per castilian aer semper la soramessa, la stampa catalana la é stata percacenta, amancol fin canche l general Franco l'è stat bon de pedimentar deldut vigni sort de espreszion, a maor rejon chela de mendranza.

I catalans à a la leta na ré dret bona de difusion de la enformazion scrita. Sie sföes da vignidì metui jù demò per catalan - anter chish l maor l'è *l'Avui* che à scomenzà soa attività del 1975 - i arjonec' sche l 14% de la popolazion e valcun di sföes a livel nazional l reporta ence tòc' de cronaca e de enformazion locala per catalan.

L percent l pol somear bas, ma se se cogn ence tegnir da cont che sföes castilians che rua sora dut l stat, i contegn enformazion de calità e de importanza maore e i vegn per chest lec' ence anter i catalegn.

Se la difusion di sföes castiliegn la séghita a esser maora se cogn tegnir da cont de più fatores. Anter duc' le gran one de popolazion alofona ruada te la Catalogna ti egn Cincanta e Sessanta ma soraldut la mencianza de ensegnament del catalan per catalan e i caranta egn de ditadura che à tot l möt de lejer l lengaz de mendranza.

La televijion

De gran longia miora l'è la situazion del catalan ti programes televijives. La televijion del stat spagnol - *Radiotelevisión Espagnola* (RTVE) - la è de stamp publich. La à doi canai che rua sun dut l teritorie e tropes zentres a carater regional. L'è ence pervedù n terz canal olache l goern zentral resta semper l patron, ma che l vegn endrezà via per lege da le comunità regionale, aldò siöi statuc' de autonomia.

Te la Catalogna n particolar la *Corporació Catalana de Ràdio i Televisió*, metuda sù da la Generalitat del 1983, la à creà TV3 (1983) e Canal 33 (1989), che n te pöch temp à fat mudar debel i indesh de scutament di canai publiches arjonjan l 40% e dajan coshita na spenta

dezijiva tel prozes de normalisazion de la comunanza catalana. L vegnir sù de chish doi canai l'è stat na növa art per la comunicazion e la reclam, te n prozes de creshimonia che seghita de dì n dì. Alincontra n problem per l davegnir somea esser le trei televijion a endrez privat che à metù man siöi programes anter 1 1989 e 1 1990.

Da enlouta encà la proporzion anter catalan e spagnol la se à endò mudà, ajache *Antena 3*, *Tele 5* e *Canal Plus* trasmet biot castilian.

La radio

Te la Catalogna la radio à a la leta 2 ré publiche de difusion che rua sora duta la region e ntorn 150 de stamp local o a endrez privat. Anter cheste *Catalunya Radio* con siöi cater canai de trasmision la tol ite la pozision de maor prestige e con na audience, che perauter seghita a cresher, l'è doventà n curt temp la seconda radio de la Region.

Metuda sù jai 10 egn, *Catalunya Radio* la porta dant, anter i prinzipiesh fondamentai de soa attività, la creshimonia e l mioramet del lengaz catalan. L personal de la radio - bèleche 300 persone e de cheste sche 150 oush - l vegn enjegnà dantfora con corsh de catalan ad hoc; l prozes de normalisazion l tegn cont, ence te chesta realtà, tant de corpus che de status de l'idiom.

Gran peis vegn dat a la sòrt de lengaz dorà: chel rejonà da la jent, zenza esser massa descorsif, dialetal o castilianisà ma nience ejagerà de l'auter vers, con forme massa aute o enteletuale. Duta la produzion scrita di tesc' - notizie, prejentazion de programes, interviste e c.i. - la vegn dant controlada da na équipe de coretores esperv' n catalan e dò reveduda, o miec' rescutada, per cerner fora forme sintatiche e fonetiche che no carenea²¹.

Desvalivanze belebon grane n cont de dorar catalan o castilian le vegn cà te n confront anter radio private o publiche. I rejultac' arjont' dal catalan i somea dret bogn ma se muda sobito idea a veder che l'audience de le doi maore stazion castiliane la è ben 7 oute maora che chela de le doi prime catalane.

²¹ Chest fin l vegn arjont con controï tant a livel scrit, con n grop de lurier che ge vardà dò a comunicac' e notizie, che oral, dò che le trasmision le è state toute sù. Corezion tant de fonetica che de sintassa o ortografia le vegn fate da linguisc' che se perval de istituzion desche TERMCAT o autres zentres de normalisazion del catalan.

5. L'aministrazion publica

Aon jà vedù che l catalan l'é l lengaz ofizial de la Generalitat e l vegn dorà te l'aministrazion autonoma e locala

De chest vers la situazion la é dret bona: duta la produzion de documents la vegn fata per catalan e autertant sozeti te le relazion orale. L lurier de normalisazion anter i funzionaries l'é dò che l dash de bogn fruc', e ence se na part de chish i é de marelenga castiliana, i à podù se empervaler di corsi de catalanisazion per gregn per aer amancol na cognoshenza passiva del nöf idiom.

Manco svelupà l'é l catalan te chi setores de l'aministrazion che à i colegamenc' drec' col stat zentral (sanità, iustizia, aministrazion iuridica e c. i.) olache l resta tras minoritar, enceben che te n prozesh de pegra creshimonia.

6. La Val d'Aran

N descors a part l'é da far per chel che varda la Val d'Aran, tel raion nord-ozidental de la region Catalogna, che raprejentea na mendranza te la mendranza catalana ²².

Se trata de na val che se ouc' envers l stat franzous, enceben che la sie toute ite te l teritor aministratif catalan. Te la val vif entorn 6.000 jent, e de cheste 4.000 rejonas l'aranes, n idiom de stamp ozitan, apontin na subvarietà del guascon ²³.

Dal 1990 l'aranes l vegn recognoshù desche "llengua propia" del raion, aldò l'articolo 3.4 del Statut de Autonomia de la Region e garantì da l'articolo 28 de la *Llei de Normalització*. Vegn dit che l'aranes l'é l lengaz de la Val d'Aran e che duc' aló i à l derit de l cognosher e de poder l dorar n te le relazion ofiziale e pubbliche che à löch sun chest teritorie.

Per arjonjer chest fin la Generalitat la laora fora, dessema coi comuns

²² Per più rejon chesta zona la recorda le val ladine entornvìa l Sela, ma siöi raporc' col goern da olache la depen, i se déjouc' dut autramenter che te le provinzie de Trent, Busan e Belun.

²³ L'aranes l'à passa l 70% de elemenc' amò conservé del guascon.

e le istituzion aranese, progec' e mesure che i lo fae cresher al fin che l posse esser cognoshù a più livie.

Un de chish l'é la toponomastica, che seghita a aer desche forma ofiziala chela aranesa e n auter l'é chel de le scole, olache n Consei Esecutif se cruzia che l'aranes l vegne dorà ativamente e che vegne metù a la leta i möc' didatiches che carenea e che fash debesen. L medemo Consei l'à ence da se cruziar che i organs de informazion e i möc' de comunicazion doure l'aranes sche lengaz ofizial. Apede chest te la *Llei* l'é ence l pont che garantesh che vigni mudament che poderà esser fat a la lege medema l cognerà tegnir da cont de l'aranes te so raion.

La situazion de l'aranes la ne enteressa particolarmeter da vejin, ajache chiò podon veder no demò i principiesh generai de n intervent de normalisazion del lengaz, ma ence la aplicazion a n raion che per più versh l ge somea a nosha Ladinia.

I perzenc' che dish n curt la situazion de l'aranes i rechiama da vejin chi nösh: da entorn 90% che i lo capesh delvers, jon jù a anter 70-80% che i sà ence da rejonar menomal polito e 60% che i à na bona cognoschenza de l'idiom. Anter chish a ogne bon cont no duc' sà da scriver l'aranes.

Te chesta val, olache l'é cater païjes, gregn a preshapöch desche chi nösh, la situazion del lengaz la vegn controlada soraldut da doi zentres: l Zenter de risorse pedagogiche e l Zenter de normalisazion. L prum l'é tacà adum con la *Direcció de Política Lingüística* endana che l secondo l depen da l *Consell Social de la Llengua Catalana*.

No che chiò dut sozede sòri o che no sie discussions o pareres desvalives su le strategie da dorar tel prozes de miorament de l'idiom con soa standardisazion. Le desferente varietà dorade le à moshà da pez l debesen de ruar a na soluzion che, tel scrit, la pode lear duc' chenc' ensemna.

Na comision per la unificazion de la grafia de l'aranes, formada da 6 espèrc' aranesh, da 2 rapresentanc' de la Generalitat, da 3 catalègn e da 2 ozitegn da la Franzia, la é stata metuda sù ja del 1981. Chish i à creà n standard, che no l'à mencia de deshedar malcontent e polemiche; l'é amò ancöndì na lingia de 15 scritores empegné che doura, per ejempie, na grafia personala. L lurier fat, enceben che dalonc' da l'esser ruà, se revela jà de gran utol, soraldut te la produzion de libres per la scola e de largia difusion.

L fin principal del lurier de chesta équipe l'é arjonjer cater obietives

prinzipai: meter adum n vocabolar de basa con sche 2000 parole, smaorar la produzion scrita soraldut con traduzion che vegn cà da fontane desvalive, far cresher e modernisar 1 lessich aministratif e smaorar 1 lessich shientifich, fosh 1 più sorì da arjonjer ajache se trata perlopiù de terminologia internazionala.

La scola

Ancöndì de gregn varesh l'éjà stat fat tel setor de la scola che se à revelà, ence chiò, un di ciampes olache paia de più spener forze e meter lurier.

Per l'smendrament demografich le scole de la Val d'Aran le é passade tel giro de pöc' egn da 13 a demò 9. Soraldut per la scola de oblianiza - dai 7 ai 14 egn - olache jà dal 1983 vegn fat de regola 2 ore de ozitan vigni edema, l'é stat metù ensema n cert numer de libres. Anter chish troon tant publicazion sul lengaz che de cultura generala e specifici de valch materia. Enceben che con fadìa, vegn ades portà dant ence de autre materie curicolare per aranes e, te valch scola, se marca ancöndì tentatives de recuperar 1 lengaz de mendranza che fash sperar te n davegnir pojitif²⁴.

I mass-media

Soraldut n cont de medias l'aranes no l pol segur se dir stravardà. Enshin acà diesh egn l'é stat publicà na outa n setemana n sföi scrit tel standard aranes, endana che la produzion da ancöndì la cogn se contentar de na jonta aranesa ti sföes nazionai e de valch ora al meis de trasmision radiotelevijive destinade soraldut ai turisc' foresc'²⁵.

Enceben che con de gran dificoltà, mantegnir i medemi prinzipies che val per l catalan resta un di obietives del goern zentral regional de la Generalitat, e ge dar 1 möt a la jent de emparar e durar semper so

²⁴ Se cogn recordar che, a confront con la Catalogna, la Val d'Aran la é n muie più picola e donca podon pissar che vigni scomenzadiva la vegne a costar, tant de lurier che de sholdi, trop de più.

²⁵ L'é corgious veder che le trasmision le vegn dedicade giusta a jent che no pol entener l'idiom. Chest fat l lasha pissar che sie valch strumentalisazion folclorica te dò.

lengaz storich l'è zenz'auter una de le rejon che ge dash più credit a chel goern che de la soravivenza de l'idiom original del raion, à fat l prinzip portant de soa dreta politica.

7. *Conscideraziuns finales*

Da cî che é gnü scrit denant pôn capì che l catalan é te na posiziun dër avantajada (da paridlé plü o manco con chéra dl todësch tl Südtirol) en confront al ladin dles Dolomites. Al sarà rio che nosc lingaz arjunji en dé chësc status, mo empó pó i Ladins emparé trëp dla realté catalana.

- I catalans á capí che so lingaz n'é nia en péis, mo en valur che al ne paia nia ma la mëia da mantignì, mo da svilupé. La maiú pert dla jënt é, ince por l fat che la Catalogna é öna dles regiuns plü svilupades dla Spagna y d'Europa, capazia da ester catalana. I Ladins endere é düc capazi de sù lifc, de sù hotí, dla cualité de so turism, mo dër püt de so lingaz. Por endespré chësc sentimënt ti Ladins podëssun fa desche i catalans: da öna na pert desmostré i vantaji che an á da savëi ladin (por ciafè en post de laur, endenité de trilinguism, y i.i. En cört: ti dí ala jënt che ara va ince da davagné scioldi con l ladin); dal atra pert lauré trëp con slogans che fej apel ala cosciëenza ladina dla jënt: “I ladin depënn ince da te”, “tla Ladinia baiun ladin”, y i.i..
- I partis che raprejetëia i Ladins mëss, desche tla Catalogna, lauré adöm y to sö i consëis dles uniuns culturales. Normes de promoziuun dl ladin mëss gní atuades ala medema manîra te döta la Ladinia y no ma te na val o l'atra; l'ideal foss sambëgn na lege de normalisaziun fata dô l'ejempl catalan. Dal'atra pert, y chësc dandadöt tles vals ladines dl Südtirol, ne pôl nia gní fat fora de vigne chestiun culturala en politicum. Les provinzies autonomes de Trënt y de Balsan, che iustifichëia söa autonomia tra l'ater ince con i Ladins che vir danlö, mëssas tl conzëder ai Ladins i medemi dërc che i catalans ti á conzedü ala Val d'Aran.

A livel pratich fossl da s'aodé:

- l'istituziun d'en zënter de svilup y de normalisaziun dl ladin dles Dolomites con l'autorité da dé fora directives te chësc setur, a chères che vigne valada podess se tigní;

- che La Usc di Ladins, ön di püc mass-media che arjunj dük i Ladins, vëgni potenziada y ensciö ön di mesi de propagaziun dl standard;
- che al vëgni coordiné l'ativité de dötes les istituziuns che á da fa con l ladin, a na moda che i laurs che vëgn fac ne vëgni nia fac dui iadi y dandadöt che ai vai tla medema direziun;
- che al vëgni partí fora contribuc a privac che á tut iniziatives por l ladin te so setur.

8. Bibliografia

IBÁÑEZ I SCOFET, MANUEL, 1992, *Catalogna*, trad. it. Barcelona.

LAPRÊTRE, MARC, 1992, *La llengua catalana en l'actualitat*, Barcelona.

Llei 7/1983, de 18 d'abril de normalització lingüística a Catalunya,²⁰ 1990, Barcelona.

MARÍ I MAYANS, ISIDOR, 1991, *Catalan Terminology: a Brief Outline*, Barcelona.

STRUBELL I TRUETA, MIQUEL, 1981, *Llengua i població a Catalunya*, Barcelona.

TAGLIAVINI, CARLO, ⁶1982, *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna.



RUT BERNARDI

GÄLISCH: DIE KELTISCHE SPRACHE DER GÄLEN IN SCHOTTLAND

Einleitung

Dieser Bericht ist eine kurze Zusammenfassung einer Studienreise nach Alba (Schottland) in gälischsprachigem Gebiet¹. Im Rahmen eines kulturellen Austauschprogramms wurde die Reise vom “European bureau for lesser used languages” (Irland) mit der finanziellen Unterstützung von der “Kommission der Europäischen Gemeinschaft” (Brüssel) organisiert.

Das “European bureau for lesser used languages” wurde 1982 von einigen Mitgliedern des Europäischen Parlaments gegründet. Das Sekretariat befindet sich in Dublin in Irland und seit 1992 gibt es auch ein Informationszentrum in Brüssel. Das Büro hat sich zur Hauptaufgabe die Erhaltung und die Unterstützung der “anderen” Sprachen und deren Sprecher in Europa gestellt².

Die von der *Organisation gesteckten Ziele*, so wie auch die geplanten Besuche in Organisationen und Institutionen, konnten alle erreicht

¹ Die Studienreise ins gälischsprachige Gebiet Schottlands, also nach Westschottland, erfolgte vom 21. bis 27. März 1993.

² Es haben 12 Mitglieder aus sechs Staaten der Europäischen Gemeinschaft (Nordirland, Italien, Deutschland, Holland, Spanien und Frankreich) teilgenommen.
Die vertretenen Minderheitssprachen waren:

- Gälisch aus Nordirland,
- Ladinisch aus den Dolomitentälern (2 Idiome waren vertreten: grödnerisch und fassanisch),
- Sardisch (Nuorese und Sassarese),
- Friesisch (Nordfriesisch und Westfriesisch),
- Katalanisch (aus Minorca und von Reus),
- Baskisch (aus Bizkaia und Lapurdi),
- Deutsch (Südtirol).

Die griechischen und die sorbischen Vertreterinnen konnten leider nicht kommen.

werden. Überall wurden wir sehr freundlich empfangen. Einer der Teilnehmer hatte korrekterweise am Ende unserer Reise sogar behauptet, dass wir uns für eine Woche lang wichtiger gefühlt haben als sonst im Alltag zu Hause.

Hervorzuheben ist die gelungene Gruppenzusammenstellung. Es bildeten sich keine “Untergruppen” und jede/r kommunizierte mit jeder/jedem. Die ganze Gruppe blieb ständig zusammen. Auch die “freien” Abende verbrachten wir alle zusammen.

Diese Tatsache machte deshalb eine *“Informal Session to exchange views on respective Minority Languages”*, die am ersten Abend in Stornoway geplant war, überflüssig. Der Informationsaustausch zwischen den Teilnehmern war ständig möglich und auch gegeben.

1. Die gälische Sprache

1.1. Geschichtliche Entwicklung der Sprache

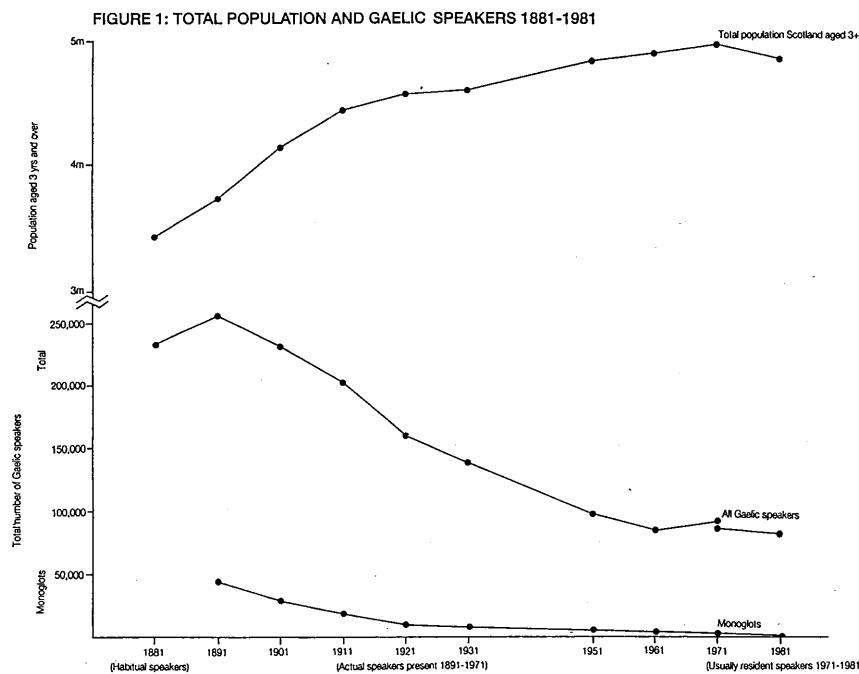
Gälisch ist eine keltische Sprache, deren Wurzeln in Mitteleuropa zu suchen sind. Es wurde von Irland (Ulster) durch Siedler auf die Westküste Schottlands und auf die Inseln an der Westküste gebracht. Diese Ursprungsgegend in Irland, wo übrigens auch heute noch gälisch gesprochen wird, heißt Gaidheil. Die Wanderung dieser Siedler erfolgte schon zwischen dem 3. und 5. Jahrhundert n. C. Die Römer nannten die Siedler “Scotti” und im Jahre 843 wurden sie mit den “Picts” vereinigt, denn die “Scots” errichteten ein Königreich und nannten es “Scotland” (Schottland). Mit dem Gälischen brachten diese Siedler aus Gaidheil auch das Christentum nach Schottland.

Das Gälische kann als Sprache auch in literarischer Sicht aufwarten. Gälische Texte aus Irland sind Jahrhunderte alt. Der älteste zusammenhängende Text auf Gälisch in Schottland ist das “Book of Deer” (Das Buch des Hirsches), welches heute im Besitz eines Klosters in Buchan ist. Der Hauptanteil des Textes ist zwar auf Lateinisch geschrieben und stammt aus dem 9. Jahrhundert n.C., aber die Anmerkungen sind auf Gälisch und man nimmt an, dass sie auf das 11. Jahrhundert zurückgehen. Es ist interessant, dass das Rätoromanische in der Schweiz auch mit einer Interlinearversion als erstem zusammenhängenden Text auf-

warten kann. Diese romanische Übersetzung aus Einsiedeln stammt aus dem 11. oder 12. Jahrhundert³.

Im Mittelalter erlangten die Inseln und die Westküste Schottlands grosse Bedeutung in der Seefahrt und somit spielte auch das Gälische eine wichtige Rolle. Nach dem Niedergang dieser Macht im 15. Jahrhundert ging die Herrschaft auf das Clansystem über und das Gälische konnte sich im schottischen Hochland weiterhin recht gut halten. Als aber dieses System im 16. Jahrhundert geschwächt und im 18. Jahrhundert besiegt wurde, ist die gälische Sprache vom Schottischen und anschliessend vom Englischen verdrängt worden.

Im 19. Jahrhundert waren es die wirtschaftlichen Veränderungen, die die Sprache und deren Sprecher im Ursprungsgebiet beeinflussten und verdrängten, dass heisst zur Abwanderung zwangen.



³ Liver, Ricarda: "Zur Einsiedler Interlinearversion", in: VRom 28 (1969), 209 - 236.

Die zwei Weltkriege hinterliessen auch in der gälischsprechenden Gemeinschaft tiefe Spuren. Viele junge Männer starben und andere kamen nicht mehr nach Hause zurück, denn sie liessen sich im Flachland nieder. Auswanderung war an der Tagesordnung, speziell von den Hebriden nach Nordamerika und Kanada.

Nach dem zweiten Weltkrieg ging die Zahl der Gälischsprecher ständig zurück. In den 70er Jahren trat erstmals eine Stagnation ein und erst 1981 war wieder die Situation von 1961 gegeben. Ab 1981 wuchs dann auch erstmals die Zahl der Gälischsprecher auf den Hebriden und im schottischen Hochland. Einmalig war auch die Tatsache, dass die Zahl der gälischsprechenden Kinder und jungen Leute gewachsen war.

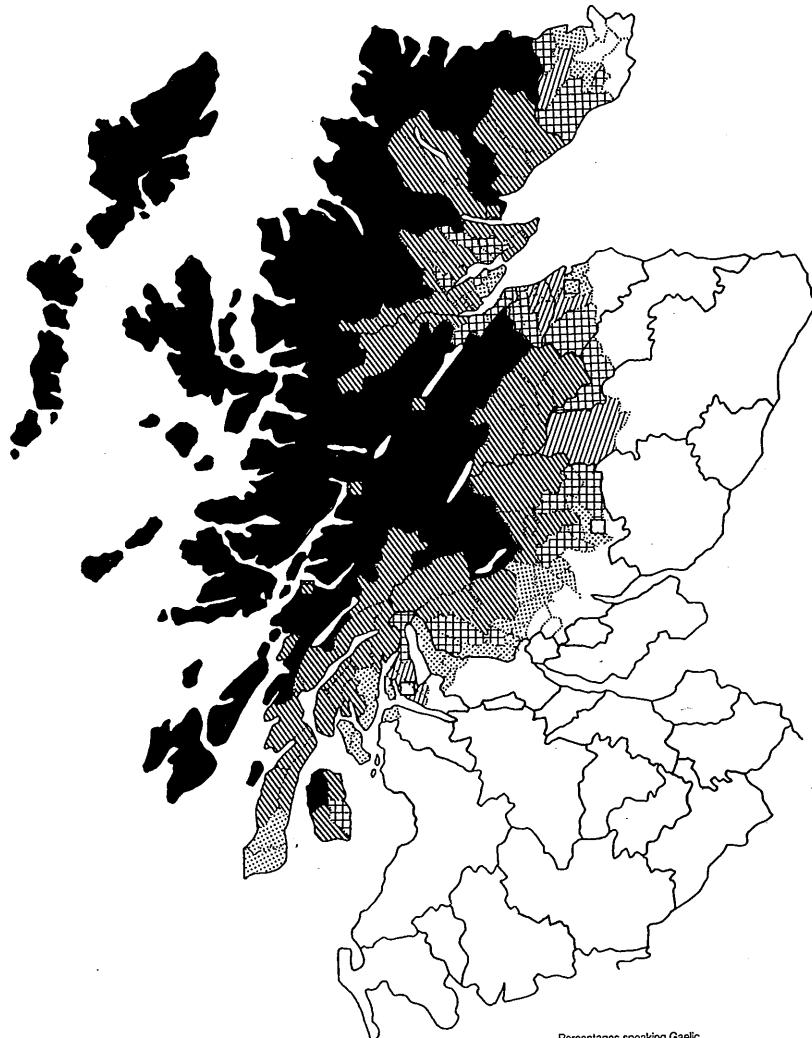
Wie aus der frühen Geschichte deutlich wird, hat das moderne Gälisch von Schottland mit dem irischen Gälisch die grössten Gemeinsamkeiten; aber auch mit dem Gälischen der "Isle of Man", dem "Manx Gaelic", hat es grosse Ähnlichkeit.

Diese drei gälischen Sprachen sind auch mit anderen keltischen Sprachen verwandt: Mit dem "Welsh" in Wales, dem "Cornish" in Cornwall und dem "Breton" auf der Halbinsel Bretagne in Frankreich.

1.2. Das Gälische heute

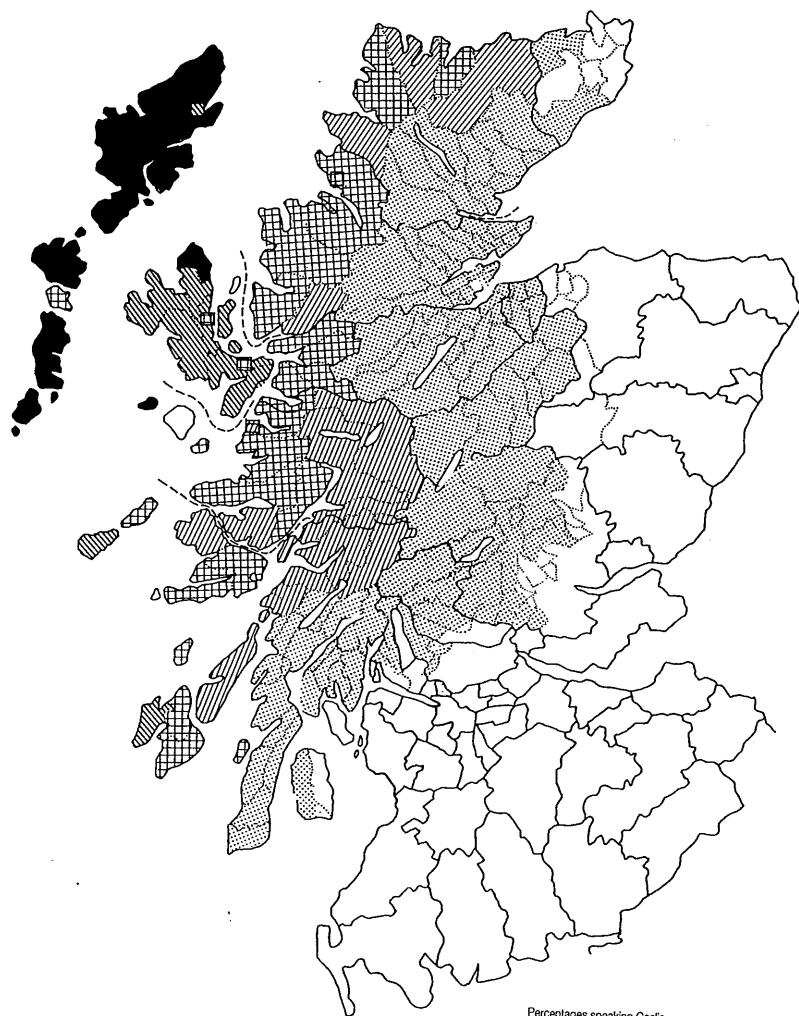
Die Volkszählung aus dem Jahre 1981 hat ergeben, dass es noch 79.000 Gälischsprecher gibt. Die letzte Volkszählung aus dem Jahre 1991 zeigt einen Rückgang von 4.600 Sprechern seit 1981 auf, das heisst ein Rückgang von fast einem Fünftel in 10 Jahren. Überall in Schottland findet man Gälischsprecher, aber die meisten Sprecher leben auf den "Western Isles", also auf den Hebriden. 1981 sprach auf den "Western Isles" 79,5% der gesamten Bevölkerung gälisch. Heute sprechen noch 50% aller Kinder der "Western Isles" gälisch und ungefähr 2/3 der gesamten Bevölkerung. Aber auch auf der Insel Skye und Lochalsh (53,6%), Lochaber (15,6%), Sutherland (11%), Argyll und Bute (10%), Ross und Cromarty (7,3%) und Inverness (6,6%) wird die gälische Sprache noch gesprochen.

Da sich die Inselbewohner nach der Abwanderung auf dem Festland weit verstreut haben, ist es unmöglich, eine genaue geographische Angabe, bzw. Karte mit dem heute noch gälischsprachigem Gebiet ("Gaelic - speaking area") zu zeichnen. Wir können heute die Hebriden



PROPORTIONS OF LOCAL POPULATIONS
SPEAKING GAELIC IN 1891

Percentages speaking Gaelic	
Civil Parishes	Burghs
■ Over 75%	■ 50-74%
■ 25-49%	■ 10-24%
■ 6.76-9%	■ Under National average



PROPORTIONS OF LOCAL POPULATIONS
SPEAKING GAELIC IN 1981

Percentages speaking Gaelic	
Civil Parishes	Localities
Over 75%	
50-74%	
25-49%	
10-24%	
6.76-9%	
Under National average	

(Western Isles) und das schottische Hochland (Highlands) als gälischsprachiges Gebiet angeben.

Die Orthographie des Gälischen ist bis heute nicht einheitlich. Es gibt mehrere Idiome und Projekte einer Vereinheitlichung der Orthographie sind nicht in Aussicht. Bedauerlicherweise konnte uns darüber auf der Studienreise nichts Näheres erläutert werden.

Greeting someone

A' cur fàilte air cuideigin

ASKING HOW SOMEONE IS

ciamar a tha sibh?

(kaymnubr ub ha shiv)

how are you?

The 'c' of ciamar sounds very like the 'c' of cute.



HELLO!

hallò (ballo) is very common

hai (hi) is more informal



SAYING HOW YOU ARE

tha gu math (ha gub math) – fine

glè mhath (gray vab) – very well

Think of the name of this whisky liqueur – it comes from Gaelic

chan eil dona (cha nyehl dawbuuh) – not bad



THANK YOU

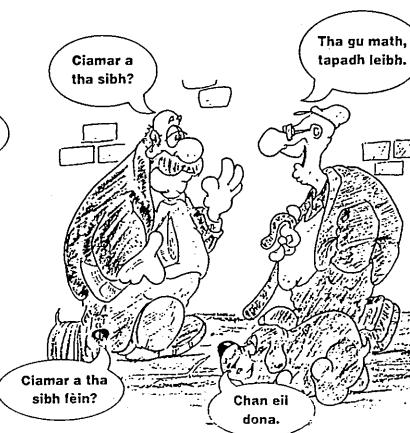
tapadh leibh (abpub leave) – thank you

People often use tapadh leibh when they answer.

RETURNING THE COMPLIMENT

ciamar a tha sibh fein? (jym)

How are you?



1.3. Gälisch in der Kirche

Die Kirche ist die einzige öffentliche Institution, in der das Gälische einen festen Platz einnimmt. Gälisch wurde in Schottland die Sprache der Kirche. “The Church of Scotland”, “The Free Church” und “The Free Presbyterian Church” auf den Hebriden und im schottischen Hochland haben das Gälische bis heute als Hauptsprache anerkannt.

Wir erlauben uns dies betreffend einige Parallelen zur Position der Kirche im Osten vor der Öffnung zu sehen: Die Kirche als Zufluchtsort, als einzige Möglichkeit persönlicher, eigenständiger Entwicklung. Sicherlich erscheint es vielen als eine Selbstverständlichkeit, dass gerade eine Institution wie die Kirche den Leuten bzw. dem Volke, und zugleich der von ihm gesprochenen Sprache nahe steht, ist doch eine ihrer Hauptaufgaben, dem einzelnen zu helfen, beizustehen und ihn zu akzeptieren, unabhängig welcher Sprachgruppe er angehört.

Dass dies nicht immer der Fall ist, möchte ich anhand einer anderen Minderheitensprache aufzeigen, und zwar dem Ladinischen im Grödner Tal. In der Pfarrgemeinde St. Ulrich im Grödner Tal wehrt sich der Kirchenbeirat vehement dagegen, auch nur einige oder einen Teil der Andachten auf grödnerisch abzuhalten. Die Ausreden gehen von der Behauptung, es fehle das ladinischsprachige Material, bis zur Annahme, die Bevölkerung lehne ladinische Messfeiern ab. Erstere entspricht nicht der Wahrheit und die zweite Behauptung müsste durch eine Umfrage geklärt bzw. widerlegt werden.

1.4. Der politische Status des Gälischen

Trotz Kundgebungen, Bitschriften, privaten Aufforderungen an das Parlament und offizieller Anfrage von Seiten der “Scottish National Party” ist die einzige Errungenschaft die Benützung des Gälischen in öffentlichen Institutionen nämlich “the Education (Scotland) Act 1980”, in der Schule also. Hier wird klargestellt, dass die öffentliche Behörde für Erziehung verpflichtet ist, in gälischsprechenden Gebieten alle Schulstufen auf Gälisch zu ermöglichen. Ob dieses Gesetz viel bewirken kann, ist fraglich, denn solange das gälischsprachige Gebiet nicht gesetzlich klar definiert ist, kann man es beliebig deuten. Dies ist

wieder ein allzu deutliches Beispiel dafür, wie wichtig ein gesetzlich festgesetztes Territorialprinzip für Minderheiten ist.

Staatliche Dokumente und Veröffentlichungen dürfen nicht auf Gälisch erfolgen und sogar Übersetzungen ins Gälische sind nicht erlaubt. Gälisch hat keinen Platz im Parlament (Government) und Gälisch ist für die öffentliche Stellenvergabe nicht ausschlaggebend. Es gibt jedoch Versuche, für die Zweisprachigkeit zu sorgen. Das "Western Isles Islands Council" organisiert heute viele zweisprachige Veranstaltungen und die Arbeitssprache ist fast ausschliesslich Gälisch.

Ein weiteres Problem ist die Sprache vor Gericht. Staatsbürger mit Englischkenntnissen dürfen sich vor Gericht nicht in ihrer Muttersprache verteidigen. Wie in so vielen Minderheiten Europas, gibt es auch in Schottland kaum noch einsprachige Gälischsprecher (Monoglots, siehe oben S. 91).

Öffentliche Bekanntmachungen (Verkehrsschilder, Geschäftsan- schriften, Zeitungsanzeigen usw.) erfolgen in gälischsprachigem Gebiet fast ausschliesslich auf Englisch. Auf private Initiative gehen einige Versuche von Plakatanschlägen und Aufschriften zurück.

Wie schon erwähnt, haben auch das "Western Isles Islands Council" in Stornoway und das "Highland Regional Council" in Inverness einige Versuche gestartet. Es sind aber immer noch Eintagsfliegen.

2. Gälisch in der Schule

Wie schon erwähnt wurde, ist die Schule die einzige öffentliche Institution, in der Gälisch gesetzlich geregelt und somit auch erlaubt ist. Das Gesetz, welches Gälisch auf allen Schulstufen in gälischsprachigem Gebiet vorschreibt, ist zwar aus dem Jahre 1980, doch es wurde uns gesagt, dass erst ab 1985 Gälisch in der Volksschule eingeführt wurde. Gälisch als Unterrichtssprache in anderen Fächern als im Fach "Gälisch" selbst ist sehr selten. Es gibt einige Fälle, wo das Fach Religion auf Gälisch unterrichtet wird. Es muss jedoch hervorgehoben werden, dass Gälisch nur im Hauptgebiet des Gälischen in der Schule als Fach oder als Unterrichtssprache im Schulprogramm vorgesehen ist. Weiters sind auch noch die meisten Eltern dem Gälischen gegenüber sehr gleichgültig eingestellt.



2.1. Gälisch in den Unterstufen

Vorschulen in gälischer Sprache sind nicht sehr verbreitet. Sie werden von der “Comhairle nan Sgoiltean Araich” (Gaelic Playgroup Association) organisiert. Dies ist eine im Jahre 1982 gegründete Organisation, die freiwillig arbeitet und in ganz Schottland vertreten ist.

In den Volksschulen im gälischsprachigen Gebiet ist Gälisch als Fach in das Schulprogramm integriert. In einigen Schulen wird es auch als Unterrichtssprache benutzt. Es gibt 46 Volksschulen, in denen Gälisch unterrichtet wird. Insgesamt sind das 2.600 SchülerInnen. Die Zahl der Schulen ist hoch, denn die geographische Lage mit den vielen Inseln erfordert es. Aber nicht in allen Schulen ist das Fach Gälisch ein Pflichtfach. Auch die Zahl der Wochenstunden variiert von Schule zu Schule sehr stark. Sie geht von einer Wochenstunde bis zur zweisprachigen Schule.

Die von uns besuchte Volksschule in Sleat auf der Insel Skye ist so eine zweisprachige Schule. Dieses Gebiet ist im Laufe dieses Jahrhunderts sehr stark von der Abwanderung betroffen gewesen. In den letzten 70 Jahren ist die Zahl der Bewohner von Skye von 24.000 auf 8.000 zurückgegangen und allein auf der Halbinsel Sleat ist die Bevölkerung in den Jahren 1983 bis 1991 von 3.000 auf 500 geschrumpft. Dementsprechend ist die Schülerzahl auch im Rückgang.

Diese zweisprachige Schule wurde 1984 gegründet und hat 55 SchülerInnen vom fünften bis zum zwölften Lebensjahr. Es unterrichten vier LehrerInnen. Auf der 1. und auf der 2. Schulstufe werden alle Fächer auf Gälisch unterrichtet. Ab dem 3. Schuljahr wird schrittweise Englisch eingeführt, um die SchülerInnen für die Sekundarschule vorzubereiten, denn da ist die Hauptsprache Englisch. Auf den höheren Schulstufen werden dann noch einige Wochenstunden als Fach “Gälisch” beibehalten. In allen Volksschulen auf Skye und den Western Isles beginnt der Gälischunterricht schon auf der 1. Schulstufe. In anderen Schulen ausserhalb dieses Gebietes wird Gälisch von der 3. bis zur 7. Schulstufe als Fach unterrichtet.

Vor etwa 10 Jahren, als man mit dem Projekt “gälischsprachige Volksschule” begonnen hat, war nur sehr wenig Unterrichtsmaterial vorhanden. Heute sei es schon viel besser, hat man uns versichert. Nicht zuletzt auch durch Eigeninitiativen einzelner LehrerInnen oder

Schulen, wie z.B. in der von uns besuchten Volksschule “John Maxwell” in Glasgow. Dort wurde gerade der vom Welsh Gaelic ins Gälische übersetzte Text in ein für die ersten Schulstufen bestimmtes Bilderbuch in Handarbeit eingeklebt. Seite für Seite in etwa 50 Exemplaren. Es wurde dafür eigens eine Person für 1 - 2 Wochen angestellt. Es wurde aber auch geklagt, dass das Gälische in der Schule finanziell viel zu wenig unterstützt wird. Als Beispiel sagte man uns, dass das gälische Fernsehen das Vierfache an finanzieller Unterstützung erhalten.

2.2. Gälisch auf der Oberstufe

In der Sekundarschule spielt Gälisch eine kleinere Rolle. Es ist kein Pflichtfach und wird als Unterrichtssprache kaum benutzt. Als Fach wird es in etwa 16 Schulen unterrichtet, meistens zwischen 3 bis 6 Wochenstunden. Die SchülerInnenanzahl beträgt 2.300. Auch für diese Schulstufen gibt es nicht allzuviel Unterrichtsmaterial.

Lehrer, die in der Sekundarschule Gälisch unterrichten, müssen ein entsprechendes Universitätsstudium abgeschlossen haben.

2.3. Gälisch in der universitären Ausbildung

Es gibt zwei Möglichkeiten, sich nach der Oberstufe in gälischer Sprache weiterzubilden. Im “Sabhal Mor Ostaig” College in Skye auf der Halbinsel Sleat oder auf einer der drei Universitäten.

Das College “Sabhal Mor Ostaig” in Skye bietet Handelsfächer, Managementausbildung, Informatik und Medienfächer in gälischer Sprache und mit entsprechendem Diplom. Es wurde im Jahre 1983 mit 8 Schülern gegründet. Heute besuchen 24 Schüler das College. Viele dieser Schüler waren nach der Oberstufe schon einige Jahre auf dem Festland und sind dann wieder zurückgekehrt, denn gerade mit dem Collegeabschluss auf Gälisch hat man heute in gälischsprachigem Gebiet immer bessere Arbeitsmöglichkeiten, sei es auf dem Gebiet der Wirtschaft wie auch im kulturellen Bereich. Ein Beispiel ist das gälische Diplom für Medienarbeit, das ein Jahr Ausbildungszeit erfordert. Damit steht einer oder einem der Weg zu den relativ jungen Medienzentren auf Gälisch offen.

Schon seit dem Jahre 1883 kann man auf den *Universitäten* von

Edinburgh, Glasgow und Aberdeen ordentliche und ausserordentliche Gälischkurse mit Diplomabschluss besuchen. Man hat also die Möglichkeit, das Studienfach "Keltisch" zu belegen. Diese Kurse decken die Literatur, die Sprachwissenschaft und die Geschichte der keltischen Sprache und im Speziellen des Gälischen ab. Es war jedoch nie Unterrichtssprache, denn bis heute waren die meisten StudentInnen keine Muttersprachler und erst seit 1985 gibt es eine spezielle Ausbildung für zukünftige GälischlehrerInnen.

Wir glauben, dass gerade diese universitäre Ausbildung der gälischen Sprache, Geschichte und Kultur speziell bei Muttersprachlern in den nächsten Jahren vorangetrieben werden muss, wenn das Projekt einer zweisprachigen Grund- und Sekundarschulbildung auf das gesamte gälischsprachige Gebiet ausgedehnt werden soll. Wir konnten in Erfahrung bringen, dass Gälischlehrer im gälischsprachigen Gebiet Nordirlands etwas mehr verdienen als die anderen Sprachlehrer, um diese Lehrstellen attraktiver zu machen. Diese begrüssenswerte Initiative könnte man auch auf den Hebriden vorschlagen, denn es wurde uns erzählt, dass viele ausgebildete GälischlehrerInnen von den kürzlich neu entstandenen Radio- und Fernsehstationen aufgesogen werden.

2.4. Gälisch in der Erwachsenenbildung

Die Strukturen für eine effiziente Erwachsenenbildung in gälischer Sprache sind relativ gut ausgebaut. Es gibt dazu auch eigens bereitetes Unterrichtsmaterial. Gälischkurse für Nichtmuttersprachler werden von "Adult and Further Education Colleges", "Extra - mural University Departments" und freiwilligen Organisationen wie das "An Comann Gaidhealach" organisiert.

Diese letztere Organisation ermöglicht zusammen mit dem "Sabhal Mor Ostaig" College auf Skye zweiwöchige Sprachkurse im Sommer. Und weil es sehr schwierig ist, eine Sprache durch einfache, wöchentliche Abendkurse zu erlernen, gibt es seit kurzem die erfolgreichen "Crash"-Kurse, was so viel wie Blitzschnellkurse heisst. Darüber hinaus werden Intensivkurse an Wochenenden, Sprachkurse mit Bezug auf bestimmte praktische Bereiche der Berufswelt oder Gruppenkurse angeboten.

Den Unterrichtenden kommt man entgegen, indem man ihnen eine Unterstützung bei der Aufbereitung des eigenen Unterrichtsmaterials

in Form eines Zentrums mit Bibliothek und Austauschmöglichkeiten bietet. Ausserdem werden Kurse oft von einem erfahrenen Lehrer und einem Neuanfänger gemeinsam gehalten.

3. Gälisch in den Medien

3.1. Gälisch im Rundfunk

Der Besuch im “Radio Nan Gaidheal - BBC Alba-Scotland” in Stornoway hat uns einen guten Einblick ins gälische Radioprogramm gegeben. Am 2. 12. 1923 wurde das erste gälische Programm aus dem Studio in Aberdeen übertragen. Es war eine 15minütige, religiöse Ansprache.

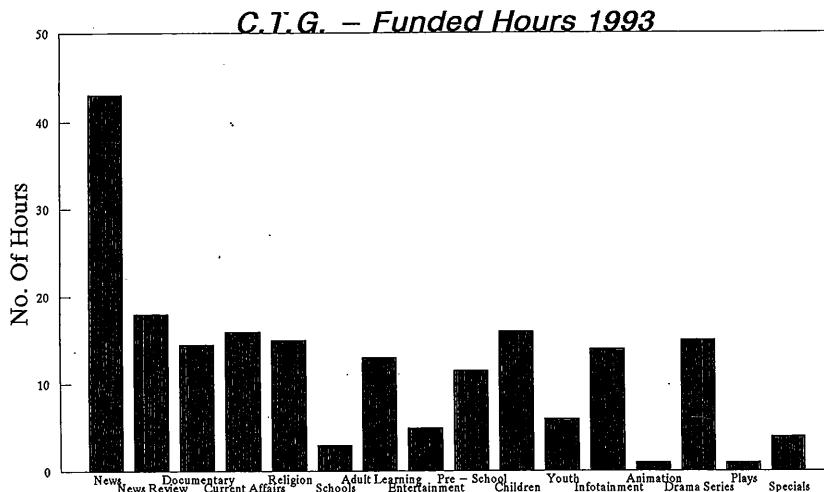
Seither gab es immer wieder in längeren oder kürzeren Abständen Sendungen aus Studios auf dem Festland oder auf den Inseln. 1984 wurde das “Radio Nan Gaidheal” gegründet und das von uns besuchte Studio in Stornoway wurde im November 1992 eröffnet. Insgesamt werden heute 31 Wochenstunden gesendet. 30 Personen sind in Stornoway, Inverness und Glasgow vollzeitbeschäftigt. Die Programme variieren von der Nachrichtensendung bis zur Kinderdiskussionsrunde. Empfangen kann man die Sendungen in gälischer Sprache nur auf den “Western Isles” und in den “Western Highlands”. Es muss noch erwähnt werden, dass auch “Radio Scotland” und “Radio Highland” Programme in gälischer Sprache senden.

3.2. Gälisch im Fernsehen

Wie wichtig heute die Medien für die Entwicklung aller “grossen” oder “kleinen” Sprachen geworden sind, braucht hier nicht eigens hervorgehoben zu werden. Insbesondere das Fernsehen beeinflusst die Jugend auf erstaunliche und oft sogar erschreckende Weise.

Bis 1993 konnte man 70 Stunden im Jahr gälisches Fernsehen von BBC und ITV sehen. Seit Jänner 1993 gibt es ein nagelneues Fernsehstudio in Stornoway: Das “Grampian - Television” Studio. Es sendet 300 Stunden im Jahr in gälischer Sprache. Das Parlament bezahlt 9 Millionen englische Pfund (lbs.) jährlich.

Die momentane Erfolgssendung ist der gälische Sprachkurs, welcher bedauerlicherweise nur Samstag nachmittags ausgestrahlt werden kann. Weitere Themenbereiche sind:



Was die Medienfachleute unserer Gruppe besonders bestaunt haben, waren die hochmodernen Apparaturen des Grampian - Television Studios in Stornoway. Wir konnten sogar eine computergesteuerte Kamera bewundern, die in grossen Fernsehanstalten Europas noch selten ist.

Insgesamt sind 40 Arbeitsplätze durch Radio und Fernsehen geschaffen worden.

3.3. Gälische Presse

Es gibt keine Tages- oder Wochenzeitschrift, die ausschliesslich in gälischer Sprache erscheint, sondern nur einzelne Artikel auf Gälisch in englischsprachigen Zeitungen wie in der "Stornoway Gazette" und der "West Highland Free Press". Ab und zu wird ihnen auch eine gälische Beilage "Na Duilleagan Gaidhlig" beigelegt.

Gälischsprachige Zeitschriften sind die Monatszeitschrift "Cruisgean (1977) und die vierteljährlich erscheinende Gaim (1952). Gaim hat eine Auflage von 1000 Kopien und rechnet mit einer Leserschaft von 5000 bis 6000. Die Beiträge sind hauptsächlich kultureller Natur. Sie reichen von Gedichten, Kurzgeschichten, Essays und Rezensionen bis zu Berichten und Kommentaren aus dem politischen Leben.

3.4. Gälische Bücher

Im Jahre 1977 wurde die zweisprachige Verlagsanstalt ACAIR LTD. in Stonoway gegründet. Acair Ltd. ist das einzige Verlagshaus mit Vollzeitbeschäftigten, wo auch gälischsprachige Bücher verlegt werden. Sechs Personen und einige Außenmitarbeiter sind im Verlag beschäftigt. Bis heute wurden 200 Bücher in gälischer Sprache von Acair gedruckt. Von den jährlich insgesamt 100 - 110 Publikationen auf Gälisch erscheinen etwa 40 in diesem Verlag. 76% davon sind Kinderbücher und Unterrichtsmaterial für die Unterstufe. Erfreulicherweise gibt es auch ganze Serien gälischer Jugendbücher für 12- bis 18-jährige. Gerade dieses Alter ist bei Minderheitensprachen literarisch



sehr schwer abzudecken. Weiters gibt es Comics, Sprachkurse für Erwachsene, Geschichtsbücher, „hohe“ Literatur usw.

3.5. Gälische Literatur

Die Hauptgattung war und ist bis heute wie bei so vielen „kleinen“ Literaturen die Poesie. Prosa konnte sich nur sehr schwer aus der mündlichen Tradition entwickeln, denn die Druckerpresse wurde seit jeher von der reformierten Kirche kontrolliert. Heute kann man von einer Renaissance der gälischen Literatur sprechen. Es erscheinen jährlich um die 30 Titel. Es wurde uns erzählt, dass es immer wieder Projekte gibt, die darin bestehen, dass gälische Autorinnen oder Autoren für einige Monate ein Stipendium von gälischfördernden Institutionen erhalten, um bestimmte Werke zu schreiben, zu vollenden oder zu übersetzen. Bedauerlicherweise haben wir auf unserer Studienreise weder Autorin noch Autor treffen können oder auch nur übersetzte Texte erhalten oder hören können.

Es gibt auch Wörterbücher, „Gaelic - English“ und „English - Gaelic“, aber keine einsprachigen Gälischwörterbücher.

3.6. Gälische Kunst

Kunst lässt sich eigentlich nicht auf die Sprache beschränken. Wir möchten aber doch einige Initiativen auf gälischsprachigem Gebiet nennen. Das 1987 gegründete „National Gaelic Arts Project“ gründete eine gälische Theatergruppe mit dem Namen „Dràma Naiseanta na H-oigridh“ (National Gaelic Youth Theatre). Diese Gruppe arbeitet zwei- oder dreisprachig. Es gibt auch ein gälisches Kindertheater „Ordag is Sgealbag“, welches vermehrt in die Schulen gebracht werden soll. Auch „Sommerworkshops“ für Theater fehlen nicht.

Weiters werden Malerei, Design, Musik, Literatur, Tanz, Medienarbeit, Dokumentations- und Archivarbeit von dieser Organisation unterstützt. Selbstverständlich werden hauptsächlich gälische Künstler gefördert. In Stornoway haben wir die Räumlichkeiten des „National Gaelic Arts Project“ besucht, wo gerade eine Ausstellung eines gälischen Malers zu sehen war.

3.7. Gälische Musik

Es soll und kann hier nicht näher auf die gälische Musik eingegangen werden. Es gibt jedoch neben den traditionellen Dudelsackpfeifen heute auch einige Rockgruppen, die in gälischer Sprache singen. Zwei davon sind “RUNRIG - Play Gaelic” und “MACMEANMNA”. Sie vermischen Rockmusik mit traditioneller Musik und sind bei der gälischen Jugend sehr beliebt. In den letzten Jahren wurden auch “Festivals of Music and Dance of the Celtic Nations” veranstaltet.

4. Die Wirtschaft im gälischsprachigen Gebiet

Wie eng Sprache mit Politik und besonders mit der Wirtschaft zusammenhängt, können am besten Mitglieder einer Minderheit beurteilen. Der Sprachgebrauch sowie der Sprachausbau und die Spracherneuerung hängen sehr stark von den Arbeitsmöglichkeiten des Gebietes einer Minderheitensprache ab. Diesbezüglich gehen heute die Bemühungen der jeweiligen Councils in Richtung Arbeitsbeschaffung. Das bedeutet, dass die Notwendigkeit einer Arbeitsmöglichkeit im gälischsprachigen Gebiet als Spracherhaltungspolitik deutlich erkannt wurde. Natürlich gilt dies besonders für die Jugend.

Allgemein kann gesagt werden, dass die Landwirtschaft bis heute eine grosse Rolle spielt und allein im schottischen Hochland 5% der gesamten Wirtschaft einnimmt, d.h. direkt 5.000 und indirekt 12.000 Arbeitsplätze bietet.

Wir möchten aber hier einige traditionelle Wirtschaftszweige auf den “Western Isles” und den “Highlands” nennen.

4.1. Die Wollverarbeitung (“Tweed”)

Unter den sogenannten traditionellen “Crafts” (Handwerken) ist die Wollverarbeitung sicher von grosser wirtschaftlicher Bedeutung. Unser Besuch in der Wollverarbeitungsfabrik in Stornoway hat allen besonders gut gefallen. Dass es viele Schafe auf den Inseln gibt, konnten wir schon auf unseren Busfahrten beobachten. Es sind die “Scottish Black-face sheep” mit dem schwarzen Kopf und den schwarzen Beinen. In

der Fabrik wurden uns genauestens alle Schritte der Verarbeitung vorgeführt und erklärt: Vom Eintreffen der "Schafshaut", den Waschgängen, der Färbung, bis zum Weben, das noch teilweise Handarbeit ist.



4.2. Die Whiskyherstellung

Die Herstellung von "uisge beatha" (the water of life), das Lebenswasser, ist eine Jahrhunderte alte Tradition, die es nur in Schottland gibt. Anfangs wurde er nur für den Eigenbedarf hergestellt und ist erst seit etwa 200 Jahren auf der ganzen Welt bekannt. Reines Wasser, Torf und gemälzte Gerste sind die Hauptelemente des Whiskys, wenn er pur hergestellt wird. Durch den Export entwickelten sich immer mehr Sorten und Verschnitte. Im "The Scotch Whisky Heritage Centre" in Edinburgh haben wir genaueres über die Herstellungsschritte erfahren und uns wurde die grosse Bedeutung dieses Produkts für die Wirtschaft auf den Hebriden und dem Schottischen Hochland klar.

4.3. Der Fischfang

Mit einer derartig langen Küste ist es klar, dass der Fischfang seit jeher eine wichtige Rolle spielt. Aus dieser uralten Tradition des Fischfangs sind die Fischfarmen entstanden. Die Bedingungen sind dafür ideal. Allein in der Region des schottischen Hochlands gibt es 160 solcher Fischfarmen, mit 40 Firmen und etwa 400 Arbeitsplätzen. Muscheln und Lachs sind die Hauptprodukte der Fischfarmen.

4.4. Der Fremdenverkehr

Selbstverständlich kann eine Gegend mit einer Landschaft, wie sie die Hebriden und das schottische Hochland zu bieten haben auch auf den Tourismus aufbauen. In den letzten Jahren ist besonders viel auf diesem Gebiete geschehen. Hotels, Frühstückspensionen, Restaurants und Souvenirläden sind entstanden. Es werden zahlreiche sogenannte typische Bauten restauriert wie z.B. das "Eilean Donan Castle".

Auch für den Wintertourismus sind einige Projekte im Gespräch.

5. Persönliche Eindrücke

Während eines Abendessens auf der Insel Skye wurde uns die Frage gestellt: «Was würden sie von Schottland mitnehmen, wenn sie etwas aussuchen könnten?» Einige Antworten waren: «Eine Whiskyflasche, einen Dudelsack usw.» Meine Antwort darauf lautete: «Die heutige Atmosphäre und Stimmung der schottischen Landschaft».

Wie schon erwähnt wurde, war neben der Gastfreundlichkeit das Essen für viele von uns eine positive Überraschung.

Der kulturelle Aspekt, besonders im sprachwissenschaftlichen und im literarischen Bereich, ist eindeutig vernachlässigt worden. Wir haben so gut wie nichts über das Gälische als Sprache und seine Verwendung in der Literatur erfahren.

Zusammnefassend kann auf die allgemeine Nützlichkeit der Informationen über Minderheiten für Minderheitenmitglieder hingewiesen werden. Es ist sicherlich gelungen einen Gesamtüberblick der Lage der Gälén in Schottland zu vermitteln. Auffallend war, dass viele Stationen,

die wir besichtigt haben, erst in jüngster Zeit entstanden sind, wie z.B. die Medienstellen, die Kunstmärsche usw. Dadurch haben wir alle ein relativ positives und optimistisches Bild der Gälischminderheit vermittelt bekommen. Dies bestätigt natürlich den gesamteuropäischen Trend für das Interesse an Minderheiten. Inwieweit wir nun daraus konkrete Initiativen in unseren Minderheiten starten können, hängt sehr stark von den jeweiligen Positionen und Möglichkeiten der einzelnen TeilnehmerInnen ab.





GUNTRAM A. PLANGG

EIN GRÖDNER VERSUCH: MODERNES SCHREIBEN

Am 8./9.4.1994 wurde am Grillhof in Vill bei Igls und in Innsbruck vom Ladinischen Kulturinstitut "Micurà de Rüi", vom Tiroler Landesinstitut und vom ORF eine gut besuchte Tagung unter dem Motto: I Ladins - La mendranza dl Tirol veranstaltet. Der Nordtiroler Landeshauptmann Dr. W. Weingartner und der Südtiroler Assessor Dr. B. Hosp hatten es sich trotz anstehender Wahlverpflichtungen nicht nehmen lassen, diese Kulturtagung persönlich zu eröffnen. Am Grillhof wurden dann mehrere Vorträge, Filme und exzellente Dias von Dr. E. Moroder vorgestellt. Im Landesstudio des Österreichischen Rundfunks in Innsbruck war abschließend am Samstag eine aufschlußreiche Diskussion mit lebhafter Teilnahme von Ladinern, Nachkommen von Ladinern, Nachbarn und Interessierten - leider ohne Vertreter aus Fassa, Buchenstein oder Ampezzo.

Außer modernen Bands (Gröden) und gepflegten Gadertaler Chören konnte man auch einmal moderne ladinische Dichtung hören, in Grödner oder Gadertaler Originalfassung (von R. Bernardi und Th. Palfrader) und deutscher Übersetzung. Dank W. Belardi kennt man heute schon eine ganze Reihe von schreibenden Ladinern, die seine Anthologie (Rom, Bonacci 1985) bekannt gemacht hat. Wer aber nicht ladinisch (oder das Italienische der Übersetzungen) versteht, dem ist ein Zugang zur modernen Lyrik der Dolomitenladiner noch immer weitgehend verwehrt. Diesem Mißstand möchte ich abzuhelfen versuchen durch eine längst fällige Vorstellung heute schreibender Ladiner(innen) und ihrer Arbeiten, wenigstens in einigen ausgesuchten Beispielen mit deutschen Übersetzungen.

* * *

Ein Gedicht, auf eine minimale Aussage reduziert und gerade dadurch wirksam, bringt in sorgfältig ausgewählten Worten eher Umrisse eines Inhalts, einen Rahmen von Gedanken als zielstrebige Fakten, wie wir sie aus Dialog, Mitteilung oder Erzählung gewohnt

sind. In einem lyrischen Rahmen werden vielschichtige Überlegungen spürbar, mehrbündig lesbare, kaum je ganz auszuschöpfende Bilder. Neben dem oberflächlich erkennbaren allgemeinen Wort- und Textsinn assoziiert jeder Leser berechtigt eigene, subjektive "Leserarten" dazu, wird aber auch von Zeile zu Zeile mehr in den Bann der eigenwilligen objektiven Wörterfolge geschlagen.

Die Autorin R. Bernardi, geboren 1962 in Brixen, will offensichtlich von Anfang an mit ihren Worten, mit ihrer Aussage ein Thema anstimmen, das sie in verschiedenen Variationen sehr geschickt durchspielt. Ihre Worte kreisen eigentlich immer um dasselbe Zentrum, diskursiv, in sich verengenden Kreisen, suggestiv und überzeugend, unausweichlich. Hören wir sie zuerst selber:

LA IE PA DA Rì

é pa mé da dì
la ie da tò y jì
n ne sa pa co
fé a dì mo a vo
te n di o no
l cë ne va pa mé
a jì do si pe

la ne ie pa da rì
co ne sa no ëi
y no si fi da dì
la ie mé da tò
y de ne dì no: oh

da dì do

Übersetzung (oder was dafür gelten kann):

Das ist doch zum Lachen

Ich will nur sagen
man muß es hinnehmen und gehen
man weiß nicht wie
es euch noch sagen zu lassen

eines Tages oder auch nicht
der Kopf geht nicht nur
nach dem eignen Fuß.

Es ist nicht zum Lachen
Wenn es weder Sie noch
Ihr Kind sagen können
Man muß es halt hinnehmen
und kann es nicht abweisen

muß es nachsprechen

Das Grödnerische hat sehr wohl auch längere Wörter, mehrsilbige. R. Bernardi wählt aber absichtlich nur Einsilber, und zwar in einem rhythmisch sehr strengen Schema, obwohl das Gedicht a prima vista (oder beim erstmaligen Anhören) fast nach freien Rhythmen klingt. Es folgen einmal als Strophen *eine - sieben - fünf - eine* Zeile(n), als Silben (bzw. Wörter) 5 - 5/6/5/6/5/6 - 6/5/6/5/6 - 3, als Reimsilben rì, dì, jì - co, vo, no, me, pe; rì, ëi, dì - tò, oh, do.

Bei näherem Zusehen sind also Zeile, Reim und Silbenzahl sehr raffiniert ineinander verflochten und sehr wirkungsvoll miteinander verknüpft. Das Gedicht hat Strophen, Verse und Reimwörter, aber auch einen eigenen, unverkennbaren und immanenten Sprachrhythmus. Es geht aber keineswegs nur um eine Klangspielerei, wie man meinen möchte. In der sehr knappen Gestalt von 14 Verszeilen (oder 13, ohne die letzte, die man als Regieanweisung verstehen kann) folgen immer dichter Negationen in den Zeilen 4, 7, 9, 10, 11, 13, in immer rascherer Folge. Die letzte aber verneint das Verweigern, das Nein-Sagen: Eine nachklingende, sich wiederholende Absage an ein Sich-Auflehnen gegen das nicht zu Begreifende, über uns und unser Wollen Verfügenden-de.

Der Einsatz klingt sehr selbstbewußt, trotzig: "Das wäre doch gelacht", wenn man - nicht nur reden könnte, akzeptieren, den Problemen ausweichen und vielleicht, irgendwie, dem Leser ("Euch") sich mitteilen... Aber scheinbar gelingt nicht einmal das, denn die Vernunft hat ihre eigene Gesetzmäßigkeit, sie folgt nicht immer dem Schritt, den uns die Notwendigkeit der Existenz aufzwingt.

Das Wortspiel mit der Eingangszeile (oder ist es als Titel, als Themavorgabe zu lesen?) macht aus der erfolgsichereren Auflehnung bitte-

ren Ernst. Es ist nicht lustig, wenn man allein gelassen wird, wenn der Mut zur Solidarität fehlt, wenn unsere Umwelt nicht einsieht, was auf dem Spiel steht. Und man muß es ertragen, man darf den anderen dennoch nicht abweisen - das ist nachzuvollziehen. Das ist Frage, Problemstellung, aber auch versöhnlicher Ausklang in das Annehmen des Neben- und Miteinander, Resignation?

Die sprachliche, bewußt eingesetzte Kargheit des an sich weichen romanischen Idioms, das mit Konsonanten viel sparsamer umgeht als unser Deutsch, führt zum Eindruck des Kantigen, des nur in groben Umrissen herausgearbeiteten Grundgedankens; etwa in den Verszeilen, die Verba bzw. Prädikate nur im Infinitiv bringen, der verallgemeinert: *da rì, da dì, da tò (y jì); a dì, a ji dò* und so fort wie schon in der ersten Strophe und dazu ganz parallel gebaut, bis zum abschließenden *da dì do*. Die leicht variierte Wiederaufnahme gewinnt sehr viel an Eindringlichkeit durch die Wiederholung, vertieft aber auch die Aussage durch den Vortext, der hereinwirkt. Die Imperativformen, das Sagen-und-Handeln-Müssen verklingt, verebbt in der zweiten Strophe bis auf das Ertragenmüssen, die Akzeptanz, die Ablehnung der Verweigerung.

Es geht nicht um Sachbezüge, wie die Handlungsanweisungen "Es ist zu tun, zu sagen..." erkennen lassen, die im Ladinischen eher an innere, moralische Verpflichtung erinnern als an äußeren Zwang, den man anders wiedergibt. Das unterstreicht wohl auch der einzige Personenbezug *a vo* (ital. a voi, dt. für, an Euch), an die Lesergemeinde schlechthin gerichtet, deren Zufälligkeit die Folgezeile klarmacht. Die Verfasserin macht sich zum Sprachrohr für alle, und sie ist auch Teil der Gemeinschaft, wenn das *ei m. Plur. 'sie'* verallgemeinernde Funktion hat. Es kann aber auch die Männerwelt sein, der die Frau gegenübersteht.

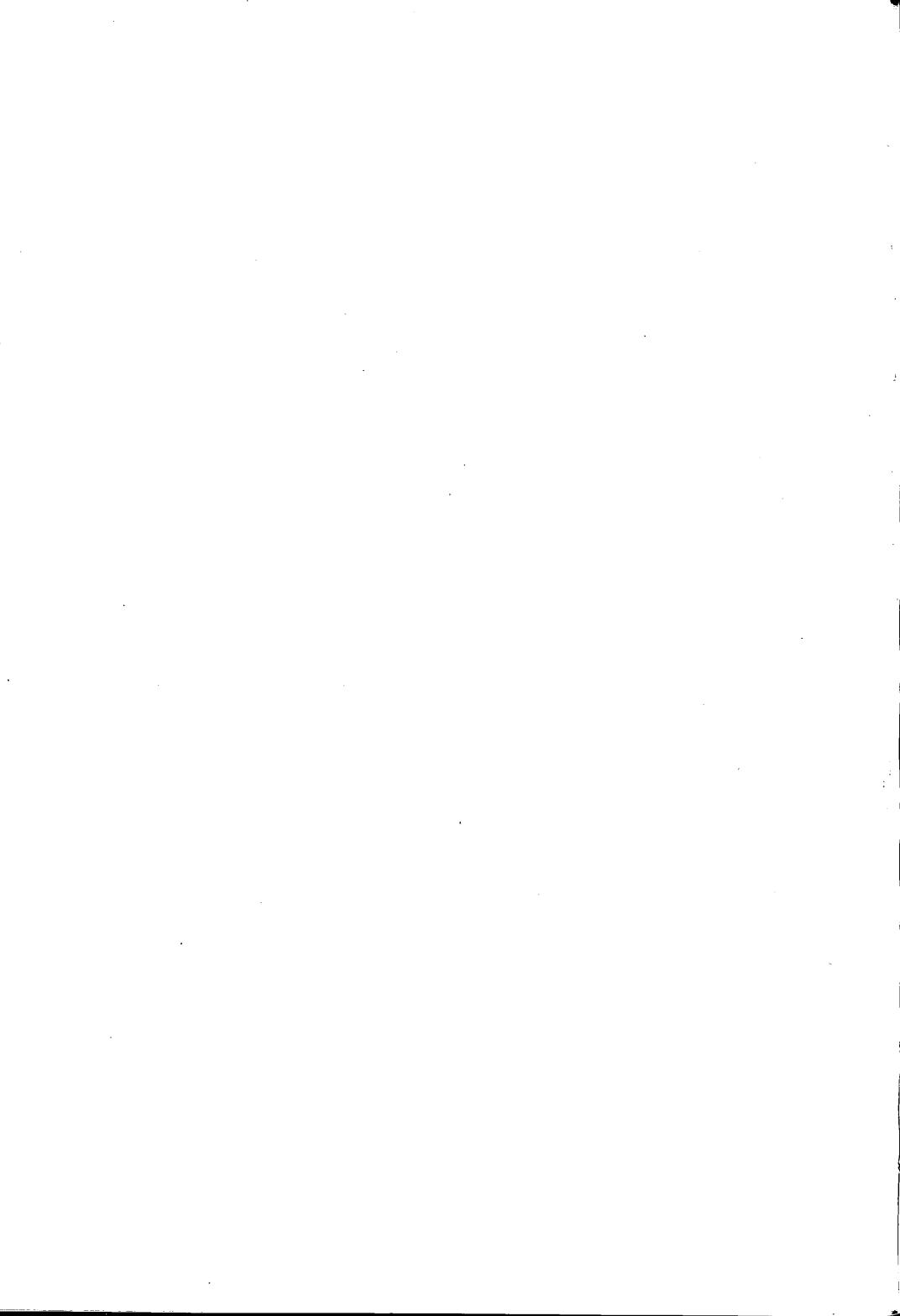
Sprachen mit eher kurzen Wörtern sind sparsamer im Energieaufwand als solche mit silbenreichen Wortmatrizen, wenn sie nicht im Lautinventar oder auch durch Wortreichtum kompensieren. Wie ladinische Texte neben italienischen Übersetzungen fast immer zeigen, ist das Ladinische knapper, kürzer. Es hat einige Laute, die dem Italienischen oder dem Deutschen fehlen, wenn man von den Geminaten u. ä. (ll, rr., ó, ö, ü) absieht. Es teilt also etwa mit dem Französischen nicht nur die Kürze der meisten Wörter, sondern auch deren häufige Mehrdeutigkeit. So haben gerade Einsilber sehr oft mehrere Bedeutungen, die auch der verschiedene Kontext nicht alle ausschließt. Davon lebt zu

einem guten Teil die vielschichtige Bedeutung, die mehrfache Ausdeutungsmöglichkeit unseres Gedichts, in dem fast jede Zeile mehrfach anknüpft und verschieden aufgefaßt werden kann.

Schon der Anfang führt es uns vor Augen: "Es ist doch zum Lachen" kann man wörtlich als *komisch*, aber auch – und wohl häufiger – ironisch als "es wäre gelacht, wenn nicht", als lächerlich, unsinnig, sinnlos verstehen, was durch *pa* 'doch, denn' und *mé* 'nur' in der Folgezeile nahegelegt wird. Auch der Gegensatz *cē* 'Kopf' vs. *pe* 'Fuß' hat eine konkrete Bedeutung und eine übertragene (als 'Verstand' und 'Weg' etc.) und spielt wohl auch an auf das dt. *weder Kopf noch Fuß haben, 'irreal, unlogisch sein'*. Schließlich verweist uns die letzte Zeile (*la ie*) ... *da dì do* 'Es ist ... nachzusprechen, nachzusagen, zu wiederholen' als Anweisung nicht nur zurück an den Anfang des Gedichtes; es kann auch auf einige ähnliche Bibelstellen, die recht geläufig sind (Math. 6, 7 oder J. Sirach 7, 14) bezogen werden.

Sogar die einzelnen Wörter, insbesondere die Reimwörter, sind hier in ihrer Bedeutung komplex und lassen im gleichen Kontext mehrere Ausdeutungen (aktualisiert als sog. Meinung) zu. Das *dì* (von lat. DICERE; oder DEUS) heißt 'sagen, bedeuten, ausmachen' aber heute auch *dī(e)* 'Gott'; das *rì* 'lachen' kann man auch mit *rī(e)* (von REUS) 'böse' verbinden. Die Reihe ließe sich leicht verlängern.

Jede Übersetzung interpretiert, und durch die Übertragung muß man Bedeutungen auswählen, verkürzen und einengen, notgedrungen. Gerade deshalb sollte man die Übersetzungen mit Fingerspitzengefühl lesen, damit wenig vom ursprünglichen Text verloren geht. Dieser ist aber bei lyrischen Aussagen viel dichter als die Alltagssprache, aus der die Ausdrucksmittel doch eigentlich stammen. Wie gerade ein sehr gut gelungenes Gedicht zeigt, kann man auch auf Grödnerisch sehr wohl Verse schreiben, die nicht nur klingen, sondern sehr nachdenklich machen können.



MARIO G. DUTTO, PIETRO LUCISANO

ALFABETIZZAZIONE E CAPACITÀ DI LETTURA IN VAL DI FASSA

*Primi risultati della ricerca IEA-SAL nelle scuole dell'obbligo **

1. Il contesto e le politiche linguistiche in Val di Fassa

Nel quadro della ricerca internazionale sull'alfabetizzazione IEA-SAL (Elley, 1992; 1994) le scuole della Val di Fassa (TN), una valle di lingua e cultura ladina collocata sul versante meridionale del massiccio dolomitico del Sella, rappresentano una porzione del tutto marginale e minimale; tuttavia, se si considerano alcuni aspetti qualitativi, quali la particolare situazione socio-linguistica in cui avviene la formazione dei giovani (Dutto, 1990) e l'intervento di politica linguistica in atto (ICL, 1990) anche una piccola *enclave* può costituire un microcosmo di potenziale interesse. I percorsi, infatti, di formazione linguistica degli alunni delle scuole elementari e degli studenti di scuola media inferiore hanno luogo in un contesto di transizione che vede affrontarsi dinamiche di lungo periodo di evoluzione del tessuto socio-linguistico tradizionale ed azioni positive che si ispirano a decisioni, pur talora embrionali ed aurorali, di *language planning*; presentano, pertanto, aspetti di peculiarità non solamente rispetto a contesti di dominante o esclusiva lingua nazionale, ma anche rispetto a situazioni quali quelle delle scuole delle valli ladine dell'Alto Adige o del Cantone dei Grigioni in Svizzera.

Più in particolare, il contesto della Val di Fassa può essere così delineato tenendo conto delle finalità della ricerca condotta:

① La Val di Fassa è un'area di lingua ladina, collocata amministrativamente nella provincia autonoma di Trento, ma appartenente all'area culturale ladino-dolomitica; ha circa 8.000 abitanti distribuiti su 7 comuni.

* La ricerca in Val di Fassa è stata promossa dall'IPRASE del Trentino in collaborazione con l'Istituto Culturale Ladino ed è stata effettuata nel corso dell'anno scolastico 1992-93.

(2) Il ladino è una lingua non standardizzata che si presenta articolata in cinque varietà principali; dagli anni '80 in poi è in corso un processo di avvicinamento e di unificazione tra le varietà attraverso la proposta di una "grafia unitaria" ed il progetto di creazione di una lingua alta comune. La situazione al momento appare in piena evoluzione e colloca il ladino tra le lingue in elaborazione.

(3) Dal punto di vista sociolinguistico si ha una situazione di diglossia con elementi di bilinguismo. La posizione e lo status della lingua ladina sono andati progressivamente riallineandosi rispetto all'italiano; tuttavia, fino ad ora, pur essendo in corso un intenso lavoro progettuale e di elaborazione linguistica il problema rimane ancora aperto.

4. Le forme di tutela linguistica sono molto limitate rispetto a quelle in vigore nelle valli ladine dell'Alto Adige.

5. Nel corso degli ultimi 20 anni si sono succeduti interventi di politica linguistica su vari piani, soprattutto a favore delle scuole e della cultura ladina.

6. Sotto il profilo scolastico la situazione è molto differenziata a seconda degli ordini di scuola con difficoltà di creare coerenze verticali nella formazione linguistica. La frammentazione esistente nel sistema scolastico, per cui, ad esempio, la scuola di base è suddivisa in tre sottosistemi tra di loro separati ed, al momento, proprio alla ricerca di forme di continuità e di interazione funzionale, si accentua notevolmente per quanto riguarda la socializzazione bilingue dei bambini e dei giovani nelle scuole della Val di Fassa.

Per la scuola dell'infanzia, la cui organizzazione rientra nelle competenze della Provincia Autonoma di Trento, esiste una legge provinciale che prevede l'uso corrente della lingua ladina nell'educazione; l'attuazione però è finora risultata molto difficile per problemi di strategia complessiva nonché per la particolare architettura organizzativa del sistema provinciale di scuole dell'infanzia.

A livello di scuola elementare esiste una tradizione più che ventennale di insegnamento della lingua ladina, come insegnamento aggiuntivo e facoltativo, accanto a varie forme di integrazione dell'insegnamento linguistico.

Per la scuola media inferiore, la normativa esistente prevede la possibilità di avviare degli insegnamenti di lingua e cultura ladina; di fatto non ci sono interventi organici.

Per la scuola media superiore la situazione è ancora più difficile.

7. A livello di mass media esiste una presenza, per ora limitata ma radicata, di TV e stampa, oltre alla regolare produzione di libri in lingua ladina.

8. Dal punto di vista istituzionale, la creazione del Compensorio ladino, e al suo interno della Consulta per la cultura ladina, rappresenta la forma di aggregazione più visibile dell'identità di valle.

9. La presenza di un forte e tenace movimento ladino, particolarmente visibile in occasione di elezioni politiche locali o nazionali, costituisce la linea di continuità della sensibilizzazione e della mobilitazione attorno ai problemi della ladinità. Le forme di cooperazione tra le valli ladine, in sviluppo, sono tuttavia talora ostacolate proprio dalla frammentazione amministrativa esistente e dalle situazioni, nel tempo diversificate si notevolmente, proprie di ciascun contesto.

Ad uno sguardo comparativo la situazione socio-linguistica e socio-politica della Val di Fassa non ha paragoni possibili rispetto alle valli ladine che si trovano in Alto Adige.

In questo quadro appare chiaramente l'importanza di poter seguire l'evoluzione dei processi di alfabetizzazione, sia a fini descrittivi e puramente conoscitivi, sia a scopi più impegnativi di valutazione e di orientamento delle decisioni di politica linguistica che possono trovare termini importanti di riferimento proprio nell'analisi dei processi reali.

2. La ricerca IEA-SAL e le finalità dell'indagine nelle scuole della Val di Fassa

La ricerca IEA-SAL mira a «produrre uno strumento di misura attraverso il quale i singoli sistemi educativi possano determinare i tipi e i livelli di alfabetizzazione raggiunti da segmenti della popolazione» (Lucisano, 1993).

La competenza presa in esame è stata «l'abilità di comprendere e usare forme di lingua scritta richieste dalla società e/o dagli individui» (Lucisano, 1993:6). L'approccio sviluppato nell'ambito di questa ricerca IEA muove da un modello per la selezione delle prove che identifica i luoghi e le attività di lettura delle popolazioni di riferimento e distingue tre tipi di testo rispetto ai quali si propone di misurare le competenze degli studenti:

- «*testi narrativi: testi in cui lo scopo dell'autore è quello di raccontare una storia sia essa basata su eventi reali o immaginari;*
- *testi informativi: testi in cui lo scopo è di descrivere, spiegare o comunque comunicare informazioni fattuali o opinioni al lettore;*
- *testi pragmatici: testi in cui le informazioni sono esposte in forma di schemi, moduli, piantine, elenchi o liste, istruzioni».* (Lucisano, 1993:7)

Per la definizione del modello per la selezione delle prove si veda Lucisano, 1993.

L'estensione alle scuole dell'obbligo della Val di Fassa della ricerca IEA-SAL si è proposta tre obiettivi fondamentali.

Anzitutto ha inteso esplorare la possibilità di disporre di alcuni primi indicatori di risultato relativi alla formazione linguistica in atto nelle scuole dell'obbligo, avendo presenti sullo sfondo i diversi interventi che sono stati realizzati, le difficoltà ed i problemi dell'attuale fase di transizione e la particolare articolazione dei processi di socializzazione linguistica in atto. La possibilità di una comparazione internazionale assume in questo contesto una rilevanza indiscutibile.

In secondo luogo, i risultati della ricerca consentono, integrando informazioni già disponibili, di fare confronti in relazione alla evoluzione della situazione socio-linguistica della Valle.

In terzo luogo, in un momento in cui è in atto una riflessione attenta sull'esperienza fatta e si stanno imboccando a livello di politiche linguistiche strade impegnative e incisive, la ricerca può allargare la base conoscitiva ed informativa, oltre che costituire un ulteriore contributo a quel sistema "implicito" di osservazione che con diversi interventi è stato di fatto realizzato per la Val di Fassa.

Più in particolare si tratta di poter rispondere ad alcuni interrogativi:

1. *È possibile conoscere i livelli di conoscenza di due lingue, per le quali i processi di acquisizione e di apprendimento sono profondamente diversi?*
2. *Qual'è la posizione della lingua ladina? L'intervento finora realizzato che cosa ha prodotto?*
3. *In termini generali si possono notare dei benefici educativi del bilinguismo di fatto esistente? Quali e perché?*
4. *Le scuole che operano in un contesto bilingue, e quindi sono di*

fronte a complesse dinamiche di socializzazione linguistica, sono meno efficaci di altre che operano in contesti monolingui?

La ricerca ha fornito rispetto a questo spettro di interrogativi non certamente elementi risolutivi, ma, come vedremo, rilevanti contributi sia per riformulare in termini più precisi gli stessi problemi, sia per delineare alcune prime considerazioni di carattere generale.

3. Metodi e strumenti

Per l'indagine si sono utilizzate le prove IEA-SAL nella versione internazionale rivolte ad alunni di IV elementare e di III media, ed accanto ad esse è stata costruita la prova opzionale nella variante "fassana" di ladino.

Per la scuola elementare la prova internazionale comprende 30 domande di contenuto lessicale e 66 domande su 15 diversi testi; per la scuola media, invece, la prova consiste in 89 domande su 19 testi.

Le prove sono state somministrate in due sessioni di complessivi 75 minuti per la scuola elementare e di 85 minuti per la scuola media.

Inoltre sia per la scuola media che per la scuola elementare è stata utilizzata la prova opzionale italiana, introdotta nella ricerca IEA dai ricercatori italiani includente 40 domande (40 minuti per la somministrazione), redatta però in lingua ladina, più precisamente in una variante "fassana" costruita in modo che tutti gli alunni e studenti, a prescindere dalla zona di residenza potessero comprendere. La Val di Fassa, pur essendo una valle territorialmente limitata, presenta al suo interno tre varietà di lingua ladina, distribuite lungo la valle partendo dal *moenat*, diffuso nella parte inferiore della vallata, passando al *brach* del centro valle per finire al *cazet* dell'alta valle: quest'ultima costituisce anche la variante che presenta il maggior numero di forme arcaiche.

Assieme alle prove oggettive sono stati somministrati questionari per lo studente, per l'insegnante e per i direttori didattici e per i presidi delle scuole coinvolte; essi riguardano un numero elevato di variabili di sfondo che servono per capire quali siano le scuole più efficaci ed i fattori con maggior influenza sulle competenze linguistiche in esame.

In questo controllo i dati sono presentati sotto forma di percentuale di risposte esatte alle diverse voci presentate nelle due prove; per quanto riguarda i confronti è possibile confrontare i risultati degli alunni di

scuola elementare con i dati nazionali, mentre per gli studenti di scuola media è anche possibile realizzare una comparazione con gli esiti delle ricerche parallelamente condotte nelle scuole di lingua italiana, tedesca e ladina che si trovano nella provincia di Bolzano.

4. Il campo di osservazione

Tutte le scuole della fascia dell'obbligo ubicate nella valle sono state interessate dalla ricerca: sette scuole elementari per un totale di 109 alunni (di cui uno non ha partecipato alla prima sessione di prove) di classe quarta (9 anni), su un totale di 114 alunni iscritti suddivisi a loro volta in 10 classi e tre scuole medie per un totale di 98 studenti di terza media, appartenenti a sei diverse classi. Complessivamente hanno partecipato alle prove 206 alunni.

Per la scuola elementare è anche inserita una classe di Livinallongo (Fodom), collocata cioè nell'area ladina appartenente alla provincia di Belluno (Regione Veneto).

SCUOLA	CLASSE	popolazione definita		popolazione raggiunta	
		N	%	N	%
Moena	1	12	10,5	11	10,2
Moena	2	11	9,7	11	10,2
Soraga	1	11	9,7	10	9,3
Vigo	1	11	9,7	11	10,2
Pozza	1	8	7,0	7	6,5
Pera	1	8	7,0	8	7,4
Campitello	1	16	14,0	13	12,0
Canazei	1	15	13,2	15	13,9
Canazei	2	15	13,2	15	13,9
Fodom	1	7	6,0	7	6,5
<i>totale</i>	<i>10</i>	<i>114</i>	<i>100</i>	<i>108</i>	<i>100</i>

Tabella 1: *Il campo di osservazione: scuole, classi ed alunni (scuola elementare)*

SCUOLA	CLASSE	n. studenti	%
Moena (1)	1	12	12.2
	2	14	14.3
Pozza Vigo	1	15	15.3
	2	15	15.3
Canazei	1	15	15.3
	2	27	27.6
<i>totale</i>		98	100

Tabella 2: *Il campo di osservazione: scuole, classi ed alunni (scuola media inferiore)*

Per la scuola media la popolazione raggiunta dall’indagine è composta da 98 studenti, 50 maschi e 48 femmine, 58 di 13 anni, 33 di 14 e 7 di 15 anni.

5. L’alfabetizzazione: i risultati complessivi

5.1. Gli alunni delle scuole elementari

I risultati degli alunni delle scuole elementari presentano un valore medio (71.72, dev.std.13.99) decisamente più elevato della media nazionale (63.60, dev.std.16.23).

Per quanto riguarda la “opzione ladino”, cioè la variante in ladino fassano della prova opzionale italiana, si ha un valore medio di 56.38 (dev.std. 15.96). Questa misura fornisce, in qualche modo, il livello di alfabetizzazione ladina e per quanto sia da considerare con cautela, presenta valori inferiori sia a quelli conseguiti nella prova internazionale (15 punti in meno), sia a quelli raggiunti dal campione nazionale nella stessa prova opzionale ma in lingua italiana (66.15, dev.std.18.65). In quest’ultimo caso il divario è più contenuto ma rimane evidente.

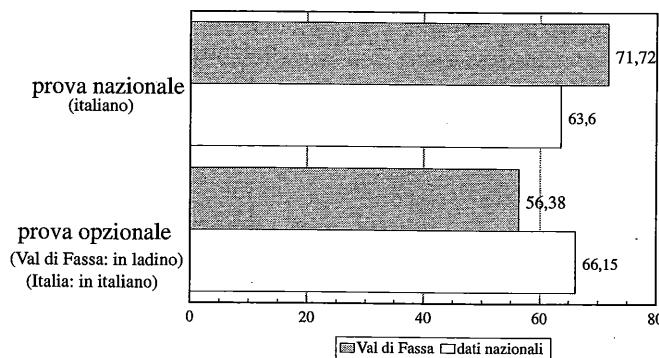


Figura 1: *Risultati degli alunni di scuola elementare nelle due prove (confronto con dati nazionali)*

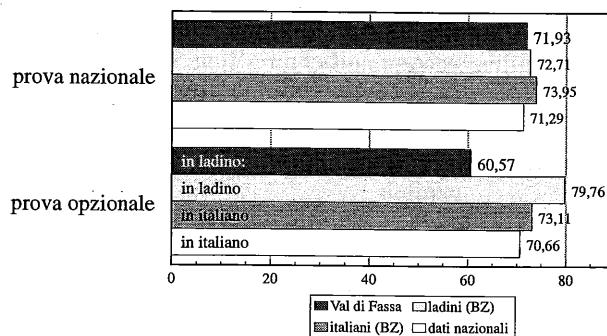


Figura 2: *Risultati degli studenti di scuola media nelle due prove (confronto con i dati nazionali, con i dati della scuola ladina e della scuola italiana della Provincia di Bolzano)*

5.2. *Gli studenti delle scuole medie*

Il risultato complessivo degli studenti delle scuole medie della Val di Fassa nelle prove di lingua italiana (71.93, dev.std. 14.92) è di poco superiore alla media nazionale (71.29, dev.std. 15.10). È, invece, infe-

riore sia ai valori medi ottenuti dagli studenti delle scuole medie delle valli ladine della provincia di Bolzano (72.71, dev.std 13.02) sia rispetto al punteggio medio conseguito dagli studenti di lingua italiana nella provincia di Bolzano (79.76, dev.std. 9.11).

La dispersione è lievemente inferiore a quella nazionale, mentre risulta più elevata rispetto a quella delle valli ladine e delle scuole di lingua italiana in provincia di Bolzano.

È pure da sottolineare la grande differenza che emerge tra la media ottenuta dagli studenti della Val di Fassa nella prova in lingua ladina (60.57, dev.std. 19.60) e quella degli studenti del campione nazionale (70.66, dev.std.13.68). Peraltro i valori della deviazione standard sono molto elevati (19.60) e risultano anche superiori a quelli relativi alla scuola elementare (15.87).

Nella figura 3 si può osservare un confronto tra la distribuzione dei punteggi degli studenti di III media della Val di Fassa e quelli del campione nazionale. La distribuzione degli studenti fassani si presenta più addensata intorno a valori medio-alti. Tuttavia è da rilevare una coda di punteggi molto bassi ed il fatto che la percentuale di studenti con punteggi molto alti risulti inferiore rispetto alla distribuzione del campione nazionale.

A livello generale si conferma una distanza tra la scuola elementare e la scuola media: la prima con valori di molto superiori a quelli nazionali, la seconda appena al di sopra di essi.

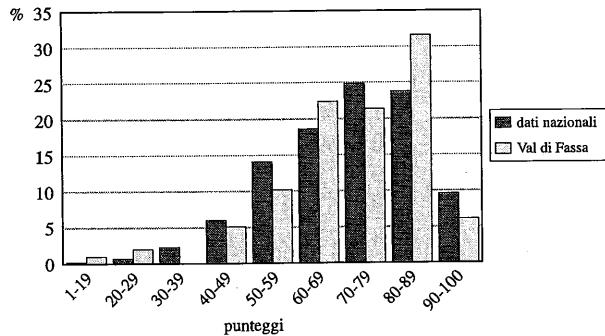


Figura 3: Risultati nella prova in lingua italiana per fasce di punteggio; confronto tra gli studenti di III media della Val di Fassa e il campione nazionale

5.3. Le scuole e le classi

I risultati considerati per scuola e per classe sono fortemente disomogenei, come peraltro avviene a livello nazionale. Questa variabilità, che si manifesta anche all'interno della stessa scuola, appare di grande interesse soprattutto quando si tratti, come in questo caso, di un'un'area territoriale relativamente ristretta.

Nella scuola elementare la gamma dei punteggi per classe va da 63.54 a 78.1 (15 punti) per la prova in lingua italiana e da un punteggio minimo di 46.1 a quello massimo di 66.67 per la prova in lingua ladina (20 punti).

Nella scuola media la differenza tra la classe con punteggio minore e quella con punteggio maggiore è di 14 punti per la prova in lingua italiana e di 27 punti per la prova di ladino.

Come si può dunque verificare, la maggior disomogeneità tra scuole si verifica nella prova di lingua ladina ed è probabilmente legata alla presenza di diverse varianti all'interno dello stesso territorio. Può altresì dipendere dalla diversità dei singoli contesti e dalle esiguità dell'incidenza dell'intervento della scuola; oltre, naturalmente alla differenziazione dipendente dalle strategie didattiche e dalla loro diversa efficacia.

IV elementare		Italiano				Ladino		
scuola	classe	n. stud.	%	media	dev. std.	err. std. *	media	dev. std.
1	1	11	10.2	65.70	12.83	3.87	46.10	12.29
1	2	11	10.2	77.96	12.13	3.66	55.95	12.81
2	1	10	9.26	73.64	11.65	3.69	60.00	13.92
3	1	11	10.2	78.10	15.17	4.57	65.24	16.73
4	1	7	6.48	73.59	11.76	4.45	59.52	20.06
5	1	8	7.41	66.86	22.14	7.83	56.80	19.70
6	1	13	12.0	69.23	13.81	3.83	52.23	17.27
7	1	15	13.9	75.15	8.24	2.13	59.37	14.07
7	2	15	13.9	63.54	14.61	3.77	50.85	13.62
8	1	7	6.48	77.06	11.72	4.43	66.67	17.11
<i>totale</i>		<i>10</i>	<i>100</i>	<i>71.72</i>	<i>13.99</i>	<i>1.35</i>	<i>56.38</i>	<i>15.96</i>

Tabella 3: *Risultati per scuola e per classe di provenienza (IV elementare)*

* Stima della precisione della media che consente una immediata verifica della significatività della differenza tra medie.

III media		italiano			ladino			
scuola	classe	n. stud.	%	media	dev. std.	err. std.	media	dev. std.
1	1	12	12.2	75.91	13.88	4.01	63.82	13.95
	2	14	14.3	65.24	11.65	3.11	60.95	17.61
2	1	15	15.3	76.59	11.95	3.09	64.27	18.45
	2	15	15.3	79.67	15.68	4.05	72.39	16.49
3	1	15	15.3	68.62	17.25	4.45	46.15	22.17
	2	27	27.6	68.56	14.65	2.82	58.53	20.45
<i>totale</i>	6	98	100	71.93	14.92	1.51	60.57	19.60

Tabella 4: *Risultati per scuola e per classe di provenienza (III media)*

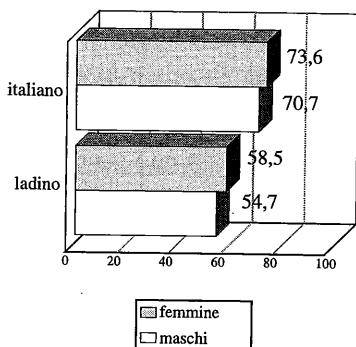
6. L'incidenza delle principali variabili di sfondo

6.1. L'esperienza individuale

6.1.1. La variabile del genere

Per quanto riguarda il sesso come avviene a livello nazionale ed internazionale, in Val di Fassa nella scuola elementare e nella scuola media le ragazze ottengono risultati migliori dei ragazzi sia nelle prove in lingua italiana sia in quella in lingua ladina. Nella scuola media lo scarto raggiunge valori molto elevati, superiore ai 10 punti per la lingua italiana (67.44 e 76.60) e oltre i 13 punti per la lingua ladina (53.73 e 67.13). L'escursione registrata per la lingua ladina potrebbe anche in parte indicare un certo parallelismo tra l'italiano ed il ladino; il ladino non appare necessariamente come la lingua di paese, di scambio informale tra giovani in contrapposizione con l'italiano, lingua ufficiale e lingua della scuola.

Val di Fassa scuola elementare
punteggi per sesso



Val di Fassa scuola media
punteggi per sesso

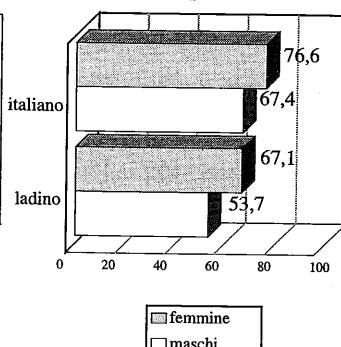


Figura 4: *Punteggi per sesso nelle due prove degli studenti della scuola elementare e media*

6.1.2. L'esperienza linguistica nella prima infanzia

NB
La prima socializzazione linguistica è quella che avviene nella prima infanzia; in un contesto bilingue i modelli possono essere diversi e l'effetto a lungo termine è da verificare. La ricerca condotta offre alcune interessanti risultanze a questo proposito.

Ad una prima considerazione sembra essere rilevante la variabile “parlare italiano da piccolo”: chi ha avuto questa esperienza raggiunge punteggi (74,42) superiori a chi non ricorreva all’italiano (61,55). Esaminando però i dati e confrontandoli emerge però che la presenza di più lingue non può essere collegata a risultati scadenti: infatti l’uso del ladino nell’infanzia non incide sui risultati che si ottengono essendo la variazione minima, e non significativa, tra chi “da piccolo parlava ladino” (71,59) e chi non lo parlava (72,48).

Così pure sembra che l’influenza del codice linguistico dell’infanzia rispetto ai risultati nella prova in lingua ladina non sia determinante: sia chi da piccolo parlava italiano e sia chi parlava ladino ottengono punteggi superiori, rispettivamente 61,58 e 62,84. È, invece, parrebbe di poter dire, la esclusione di uno dei due strumenti linguistici ad

accompagnarsi maggiormente con l'insuccesso: chi non parlava italiano non supera il 56.68, come chi non parlava ladino non supera il 55.59. Probabilmente questa è una ulteriore conferma che è dal rafforzamento reciproco che si creano le condizioni, in un contesto bilingue, per migliori risultati nella alfabetizzazione linguistica.

Per quanto rappresentato da un numero molto esiguo di casi (7), val la pena notare che quei sette alunni che hanno avuto l'opportunità di un contatto precoce con la lingua tedesca, ottengono sia nella prova di italiano (78.40) sia in quella in lingua ladina (61.54) risultati positivi.

6.1.3. La consapevolezza delle proprie competenze

L'autovalutazione delle competenze linguistiche, sia di comprensione sia di produzione, può essere considerata come testimonianza di quella consapevolezza linguistica che è tra gli obiettivi della alfabetizzazione linguistica.

La ricerca offre alcuni spunti di interesse soprattutto con riferimento all'autoconsapevolezza della lingua ladina. E cominciamo dalla lingua ladina.

La comprensione è di fatto una competenza diffusa, essendo il ladino la lingua d'ambiente e non esistendo nelle manifestazioni linguistiche con cui gli alunni o gli studenti vengono a contatto una grande differenziazione tra una versione alta e di cultura ed una versione colloquiale, senza volerne negare l'esistenza. Per questo chi afferma di capire molto bene il ladino ottiene anche i punteggi più elevati in lingua italiana ed in lingua ladina, secondo il modello di rafforzamento reciproco di cui abbiamo detto. E chi afferma di "capire male o non particolarmente bene" il ladino, di fatto ottiene valori molto bassi nella prova di ladino, non superiori al 50%.

Più articolata la situazione per le competenze di produzione attiva in lingua; probabilmente la definizione di che cosa significhi parlare bene o non particolarmente bene la lingua ladina non ha parametri socialmente definiti e precisati, dipende probabilmente dal livello di approfondimento dei processi di comunicazione; questa potrebbe essere una possibile spiegazione del fatto che i risultati migliori nella prova in lingua italiana vengono raggiunti da alunni che riconoscono di non parlare il ladino "particolarmente bene". Coerenti i risultati di chi afferma di parlare il ladino "molto bene".

Gli esiti ottenuti tenendo conto dell'autovalutazione della propria conoscenza della lingua italiana pare confermare la corrispondenza esistente tra i livelli di percezione ed i risultati ottenuti in una prova standard: gli alunni che affermano di capire e di parlare molto bene la lingua italiana sono anche quelli che ottengono risultati positivi molto elevati (74.98 e 75.66); anche qui la valutazione positiva delle proprie competenze in lingua italiana corrisponde a punteggi alti nella prova in lingua ladina. Sembra quasi di poter trovare una conferma al fatto che la consapevolezza è una componente intrinseca delle competenze linguistiche: anche tra alunni della scuola elementare non ci si illude, si ha una visione realistica dei giochi comunicativi e della loro qualità.

6.1.4. L'uso della lingua italiana in casa ed il contesto linguistico familiare

I ragazzi che affermano di parlare "sempre" italiano a casa sono una minoranza (poco meno del 20%); si tratta di una situazione diversa da quella nazionale, dove a livello di scuola elementare, il 51.6 degli alunni afferma di parlare sempre italiano. Appare molto pronunciata l'assenza dell'italiano nel dialogo familiare (33.33) contro un valore molto esiguo del 5.7% a livello nazionale; questo conferma la situazione di esposizione a due codici, seppur con forza, peso e status diversi, degli alunni ed il particolare contesto di socializzazione linguistica in cui avviene la scolarizzazione.

A casa parli italiano?	italiano				ladino		
	n	%	media	dev. std.	err. std.	media	dev. std.
omesse	1	0.93					
sempre	22	20.37	68.60	15.17	3.24	48.48	15.42
quasi sempre	15	13.89	70.71	15.41	3.98	53.81	15.94
qualche volta	15	13.89	71.01	11.07	2.86	52.21	13.90
quasi mai	19	17.59	79.27	11.98	2.75	66.01	13.59
mai	36	33.33	71.80	11.28	1.88	59.24	15.15
	108	100.0					

Tabella 5: *Medie nelle due prove in relazione alla lingua parlata a casa (IV elementare)*

Per quanto riguarda gli studenti di III media il questionario richiedeva di specificare la lingua parlata a casa in riferimento ai diversi familiari (padre, madre, fratelli) e agli amici (tabella 6). In particolare gli studenti della Val di Fassa parlano in ladino soprattutto con i genitori, e molto meno con i propri pari (fratelli e amici), con i quali preferiscono utilizzare la lingua italiana. In ogni caso l'uso della lingua ladina è associato a migliori punteggi medi nelle prove.

Lingua parlata a casa con	italiano			ladino			
	N	%	media	dev.st	err.st	media	dev.st
padre							
omesso	3	3.06					
tedesco	1	1.02	80.49			71.79	
italiano	44	44.90	69.90	13.07	1.97	55.56	19.56
ladino	50	51.02	73.37	16.78	2.37	64.16	20.02
madre							
omesse	4	4.08					
tedesco	7	7.14	73.87	17.13	6.47	58.12	25.00
italiano	43	43.88	71.04	11.94	1.82	56.62	18.76
ladino	44	44.90	72.23	17.18	2.59	63.60	20.26
fratelli							
omesse	11	11.22					
tedesco	1	1.02	85.37				
italiano	46	46.94	70.28	13.11	1.93	54.78	19.40
ladino	40	40.82	73.08	17.48	2.76	65.49	19.43
amici							
tedesco	3	3.06	61.79	18.67	10.78	35.90	24.46
italiano	66	67.35	71.58	12.57	1.55	59.44	18.48
ladino	29	29.59	73.76	19.08	3.54	65.08	20.62

Tabella 6: *Medie nelle due prove in relazione alla lingua parlata a casa (III media)*

È, tuttavia, da notare che non sono gli alunni che ricorrono abitualmente o quasi esclusivamente alla lingua italiana nel contesto familiare

ad avere i risultati migliori nelle prove, anzi sono quelli che presentano i valori più bassi (66.67). I risultati significativamente superiori sono ottenuti dai ragazzi che affermano di usare l’italiano in casa “molto raramente”(79.95); ed anche chi non usa mai l’italiano in casa ottiene pur sempre risultati ragguardevoli (71.12).

Ulteriori considerazioni si possono fare considerando in dettaglio il contesto linguistico familiare; infatti la trama comunicazionale interna alla vita familiare comporta una pluralità di ruoli e la possibilità di una diversificazione dei codici linguistici soprattutto in un contesto mistilingue come è quello fassano. I risultati confermano, con valori più o meno significativi, che l’uso della lingua ladina con i diversi interlocutori interni al mondo familiare, il padre, la madre, i fratelli e gli amici si accompagna sempre con i valori più elevati raggiunti nella prova in lingua italiana. Parallelamente si evidenzia la corrispondenza tra uso del ladino e risultati nella prova in lingua ladina. Da notare come le risultanze a questo proposito confermino una qualche configurazione “domestica” della lingua ladina; mentre le scelte tra l’italiano ed il ladino non si discostano di molto se consideriamo l’interazione linguistica con il padre, con la madre e con i fratelli e le sorelle, l’uso del ladino in casa con amici è dichiarato solamente da meno del 30%, contro un uso dell’italiano affermato dal 67.35% degli studenti.

6.1.5. Il tempo dedicato al lavoro

Interessante è esaminare l’influenza che si può cogliere tra l’occupare una parte del proprio tempo extrascolastico per attività lavorative. Sebbene un quarto circa degli studenti di scuola media della valle dichiari di non avere un lavoro, al di fuori degli impegni scolastici, gli altri studenti si dicono impegnati da meno di mezz’ora (22.45%), ad un’ora (24.49%), da 1 a 2 ore (12.24%) a più di 2 ore (11.22%). Il carico di lavoro oltre le due ore giornaliere si accompagna a risultati particolarmente bassi (64.30), così come l’assenza di lavoro non pone gli alunni in condizioni particolarmente favorevoli (72.33); le soluzioni ottimali sembrano essere quelle intermedie che corrispondono ad impegni che non superino le due ore giornaliere. L’attività intellettuale, si potrebbe affermare, sembra trarre vantaggio dall’alternarsi con attività di lavoro di durata contenuta.

Hai lavoro/impegni familiari regolari		italiano			ladino		
	n.	%	media	dev.std.	err.std.	media	dev.std.
omesse	1	1.02					
no	35	35.71	69.27	17.56	2.97	59.23	20.48
si	62	63.27	73.41	13.25	1.68	61.86	19.21

Tabella 7: *Medie nelle due prove in relazione alla presenza/assenza di attività lavorative (III media)*

Quanto tempo occupa lavoro/impegno fam.		italiano			ladino		
	n.	%	mea	dev.std	err.std	media	dev.std
omesse	3	3.06					
Non lavoro	26	26.53	72.33	16.56	3.25	62.99	18.06
fino a mezz'ora	22	22.45	74.00	12.32	2.63	62.88	16.57
da mezz'ora a 1 ora	24	24.49	75.46	10.03	2.05	65.51	19.05
da 1 a 2 ore	12	12.24	72.26	12.17	3.51	61.31	21.95
pi di 2 ore	11	11.22	64.30	19.11	5.76	44.87	21.93

Tabella 8: *Medie nelle due prove in relazione all'impegno nel lavoro (III media)*

6.1.6. I compiti a casa

L'esecuzione dei compiti a casa impegna, per ottenere risultati elevati, almeno un'ora al giorno e che la diversità tra un'ora e quattro ore non appare rilevante a conferma di un valore e di un peso in realtà soggettivo del tempo passato a "fare i compiti". Lavorando meno di un'ora si ottengono risultati limitati sia in italiano sia in ladino. Sono pochissimi gli studenti che dichiarano di non dedicare tempo ai compiti (peraltro ottengono risultati molto bassi) o di occupare meno di un quarto d'ora. I compiti, inoltre impegnano gli studenti per molti giorni alla settimana: i risultati migliori nelle prove li ottengono gli studenti che dichiarano di avere a che fare con i compiti 5 o più giorni alla settimana. Il modello corrente del lavoro scolastico risulta quindi inclu-

dere necessariamente il momento individuale di attività al di fuori della scuola.

6.1.7. L'aspettativa di prosecuzione negli studi

Le risposte alla domanda "Quanti anni pensi di frequentare dopo l'anno in corso?" delineano una variazione di speranze di scuola che trova il 50% degli studenti indicare in un arco di 5 o 6 anni la fine della loro carriera scolastica, ed un 13.27% in un arco di tempo di 3 o 4 anni. Meno del 25% pensa ad una carriera scolastica al di sopra dei 6 ulteriori anni di scuola.

Chiara comunque la corrispondenza tra l'aumento della speranza di scuola e l'incremento dei punteggi nelle prove di alfabetizzazione; l'andamento è parallelo per l'italiano e per il ladino anche se per quest'ultima lingua il divario tra i punteggi minimi e quelli massimi raggiunti è più elevato.

Quantità anni di scuola pensi di frequen- tare dopo questo?	Val di Fassa							Italia							
	n.	%	italiano			ladino									
			media	dev.std	err.std	media	dev.std								
omesse	1	1.02						12	0.4						
0 anni	6	6.12	56.50	17.01	6.95	41.03	17.01	359	11.7	58.25	14.81				
1-2 anni	6	6.12	48.78	18.48	7.54	31.79	18.48	152	5.0	60.65	15.16				
3-4 anni	13	13.27	67.26	11.70	3.24	51.50	11.70	370	12.1	64.81	13.10				
5-6 anni	49	50.00	75.71	10.93	1.56	65.77	10.93	1160	37.9	73.10	13.14				
7-8 anni	5	5.10	74.88	10.15	4.54	61.03	10.15	150	4.9	73.26	13.72				
9-10 anni	9	9.18	78.05	7.16	2.39	66.67	7.16	550	18.0	80.59	11.40				
9	9.18	78.73	20.04	6.68	71.47	20.04	308	10.1	75.40	14.89					
<i>totale</i>	<i>98</i>	<i>100.0</i>					<i>3061</i>	<i>100.0</i>							

Tabella 9: *Aspettative di prosecuzione degli studi, confronto tra studenti di III media in Val di Fassa e a livello nazionale*

6.2. Il contesto familiare

6.2.1. Il livello di scolarizzazione dei genitori

Il titolo di studio dei genitori è uno dei maggiori indicatori del livello socio-culturale delle famiglie, e al tempo stesso un efficace preditore del profitto scolastico. L'informazione relativa al titolo di studio dei genitori è stata richiesta soltanto agli studenti di III media, in quanto si è ritenuto di poter ottenere attendibili informazioni solo a questo livello di scolarizzazione.

Nelle tab. 10 e 11 riportiamo il livello di istruzione raggiunto dal padre e dalla madre degli studenti sottoposti alle prove. C'è da considerare che la formulazione della domanda permetteva un ampio margine di non risposta (omesse + non lo so + non mi riguarda = 10.2% - padre- e 7.14% - madre). In ogni caso dalle tabelle si ricavano una serie di informazione sullo sfondo “culturale-scolastico” dei genitori:

- le madri hanno un titolo di studio della scuola dell'obbligo (elementare + medie) con percentuale maggiore rispetto ai padri: circa il 53% per i padri e il 58% per le madri
- la differenza sostanziale si riscontra se isoliamo la licenza di scuola elementare: il 36% dei padri contro il 30% delle madri
- per quanto riguarda titoli di studio superiori all'obbligo, per i padri si segnalano percentuali maggiori delle madri per quanto riguarda la scuola professionale, e ovviamente il diploma di maestro artigiano, ma complessivamente sono le madri ad avere maggiormente un diploma di “maturità”: 4% per i padri, 10% per le madri
- gli studi universitari sono presenti in bassissima percentuale, sia per i padri sia per le madri.

istruzione padre	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
omesso	2	2.04					
scuola elementare	35	35.71	69.09	16.00	2.70	60.68	19.64
media	17	17.35	73.60	13.52	3.28	65.54	17.94
sec.sup. biennale o triennale	11	11.22	72.51	17.29	5.21	65.38	23.69
scuola prof.	19	19.39	74.52	14.78	3.39	59.83	20.89
diploma maestro artigiano	2	2.04	84.76	2.59	1.83	69.23	14.50
maturità	4	4.08	82.62	3.21	1.60	49.57	16.48
università	1	1.02	85.37				
non lo so	5	5.10	61.46	15.42	6.89	41.03	4.68
la domanda non mi riguarda	2	2.04	69.51	3.45	2.44	30.77	

Tabella 10: *Punteggio degli studenti di III media nelle prove in italiano e ladino rispetto al livello di istruzione del padre*

istruzione madre	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
omesso	1	1.02					
scuola elementare	29	29.59	70.65	18.47	3.43	61.35	19.51
media	27	27.55	74.80	10.74	2.07	61.77	17.66
sec.sup. biennale o triennale	10	10.20	70.73	15.20	4.81	57.18	24.65
scuola prof.	13	13.27	75.61	13.01	3.61	66.45	19.51
maturità	10	10.20	67.93	18.73	5.92	55.90	24.44
università	2	2.04	74.39	10.35	7.32	66.67	14.50
non lo so	5	5.10	65.61	13.86	6.20	46.79	15.30
la domanda non mi riguarda	1	1.02	67.07

Tabella 11: *Punteggio degli studenti di III media nelle prove in italiano e ladino rispetto al livello di istruzione della madre*

6.1.2. La condizione professionale dei genitori

La struttura professionale dei genitori si presenta di difficile interpretazione anche perchè la valle di Fassa presenta una economia mista, tipica di tutte le realtà ad alta presenza di turismo stagionale. Pur con tutte le cautele che questi dati impongono sembra che si possa scorgere un tratto caratteristico della configurazione socio-linguistica della valle: i risultati meno elevati nella prova in italiano sono quelli degli alunni i cui padri si trovano in una condizione professionale che è posizionata verso gli estremi sia verso l'alto sia verso il basso.

I figli del libero professionista, dell'operaio semplice o dell'impiegato ai livelli gerarchici più bassi sono quelli che raggiungono posizioni meno elevate: il successo scolastico, misurato attraverso gli esiti della prova di alfabetizzazione sembra appartenere di più ai figli appartenenti a famiglie che si collocano nelle fascie intermedie, dell'imprenditoria locale, dell'artigianato, della pluriattività, del lavoratore specializzato, di quelle categorie, peraltro, che sono al centro dell'economia turistica della valle. L'artigianato ed il commercio sono i settori di lavoro del padre a cui corrispondono percentuali di risposte corrette più elevate.

Anche per il ladino si è di fronte ad una diversificazione in termini di stratificazione socio-economica: i risultati migliori li ottengono alunni di provenienza da posizioni professionali e contesti economici intermedi; da notare come il campo del "colletti bianchi" (impiegato semplice ed impiegato qualificato) è quello per il quale si trovano punteggi più bassi.

lavoro del padre	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
agricoltura	1	1.02	67.07			69.23	
industria	2	2.04	85.37	3.45	2.44	78.21	1.81
artigianato	21	21.43	73.81	18.38	4.01	61.54	22.90
commercio	16	16.33	73.25	11.89	2.97	63.71	18.63
turismo	36	36.73	70.73	15.21	2.54	57.05	21.74
amministrazione	9	9.18	71.27	10.89	3.63	58.01	18.02
altri servizi	13	13.27	69.32	15.86	4.40	62.70	12.74

Tabella 12: *Punteggi degli studenti rispetto al settore di lavoro del padre*

Qualifica professionale del padre	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
omissione	8	8.16	68.90	14.55	5.14	55.98	19.15
libero professionista	19	19.39	67.72	14.95	3.43	59.54	19.74
imprenditore	9	9.18	79.54	9.06	3.02	57.51	20.88
artigiano	20	20.41	72.26	17.96	4.02	60.26	22.53
dipendente autonomo	5	5.10	78.29	6.42	2.87	78.21	12.30
operario semplice	15	15.31	65.77	18.93	4.89	59.34	19.16
lavoratore specializzato	10	10.20	80.24	9.21	2.91	64.36	20.88
impiegato semplice	4	4.08	67.99	13.92	6.96	57.26	23.82
impiegato qualificato	6	6.12	76.02	5.86	2.39	57.69	21.09
la domanda non mi riguarda	2	2.04	70.73	5.17	3.66	58.97	.

Tabella 13: *Punteggi degli studenti rispetto alla qualifica professionale del padre*

6.2.3. Il contesto culturale familiare: riviste e libri in casa

La ricerca ha toccato molti aspetti che caratterizzano il contesto culturale familiare, considerato come fonte di stimoli o di condizionamenti per quanto riguarda l'atteggiamento, lo stimolo e la sollecitazione alla lettura.

Mentre il fatto di comprare un giornale regolarmente (cosa che avviene solo nel 45% delle famiglie) non appare di rilevante significato, l'acquisto di una rivista, sia essa in italiano, in ladino o in tedesco costituisce un fattore facilitante (gli studenti ottengono punteggi più elevati nelle prove). L'acquisto regolare di una rivista in lingua ladina è probabilmente segno di una scelta positiva nei confronti di tale codice; di qui il leggero vantaggio che risulta in termini di riuscita nella prova in ladino.

Acquisto regolare di rivista	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
omissione	2	2.04					
no	18	18.37	62.20	18.58	4.38	50.38	18.27
sì	78	79.59	74.03	13.23	1.50	63.27	19.75

Tabella 14: *Punteggi degli studenti di II media rispetto all'acquisto regolare di una rivista*

Lingua della rivista	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
tedesco	4	4.08	81.10	10.37	5.19	64.74	18.89
italiano	80	81.63	74.10	13.48	1.51	63.04	19.58
ladino	27	27.55	75.75	11.65	2.24	67.18	19.09

Tabella 15: *Punteggi degli studenti di III media rispetto alla lingua della rivista acquistata*

Un discorso a parte riguarda la presenza di libri a casa. Questo dato si è rivelato un forte indicatore, a livello nazionale, ed internazionale, dei punteggi degli studenti. In altre parole con il crescere del numero di libri a casa si registrano risultati più alti. Anche i dati rilevati in Val di Fassa indicano quanto la presenza di libri a casa sia legata a profitti più alti, ed in particolare i profitti crescono al crescere dei valori fino a 100 libri, successivamente non si riscontrano medie di risultato significativamente più alte. Questo si verifica soprattutto per gli studenti di IV elementare (Tabella 16), mentre per la scuola media la presenza di libri in casa non sembra avere una forte e chiara associazione con i risultati alle prove.

Libri a casa in italiano	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
omesse	2	1.85					
nessuno	1	0.93	37.88			21.43	
da 1 a 10	15	13.89	71.72	14.4	3.81	59.18	16.09
da 11 a 50	34	31.48	72.10	13.81	2.37	59.73	16.28
da 51 a 100	32	29.63	75.38	10.03	1.77	56.27	14.04
da 101 a 200	9	8.33	68.52	11.33	3.78	52.12	13.60
più di 200	15	18.38	70.51	14.77	3.81	51.19	17.21

Tabella 16: *Punteggi degli studenti di scuola elementare rispetto al numero dei libri a casa*

Libri a casa in italiano	casi		italiano			ladino	
	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
omesse	5	5.10					
nessuno							
da 1 a 10	5	5.10	66.46	19.34	7.90	54.87	25.68
da 11 a 50	23	23.46	72.61	14.54	2.97	59.49	20.52
da 51 a 100	36	36.73	68.39	18.65	3.07	59.73	22.52
da 101 a 200	14	14.28	72.94	17.26	4.31	53.06	24.18
più di 200	15	15.30	68.52	16.07	4.02	58.49	22.63

Tabella 17: *Punteggi degli studenti di scuola media rispetto al numero dei libri in italiano a casa*

6.2.4. L'esposizione alla televisione

La metà degli studenti segue per più di 2 ore al giorno la televisione, anche se considerando i risultati in italiano fino ad un massimo di 3 ore il consumo quotidiano di programmi televisivi non sembra nuocere.

Da notare che oltre il 20% di studenti segue (“spesso”, “a volte”) programmi in lingua tedesca e, se osserviamo i risultati delle prove, sembra trarne vantaggi, sia per l'italiano sia per il ladino. Probabilmente la stessa disponibilità a seguire programmi in più lingue è un indicatore

di una posizione favorevole. Il 63,26% degli studenti segue (“spesso”, “a volte”) programmi in lingua ladina alla televisione e questo non influisce negativamente sulla riuscita in italiano, mentre ha un effetto positivo soprattutto per la prova in lingua ladina. In quest’ultimo caso il non seguire la televisione ladina, che di per sé già indica la mancanza di adeguate competenze di comprensione, si accompagna a punteggi relativamente bassi.

(scuola elem.)	casi		italiano			ladino		
	ore TV giorno scuola	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
ommesse		1	0.93					
non guardo la TV		6	5.56	65.66	11.41	4.66	54.76	18.26
fino a un’ora		31	28.70	69.45	17.31	3.11	53.73	17.53
da 1 a 2 ore		31	28.70	72.14	12.13	2.18	56.90	15.42
da 2 a 3 ore		20	18.52	77.50	6.43	1.44	60.28	13.47
da 3 a 4 ore		13	12.04	75.41	9.94	2.76	59.52	16.24
da 4 a 5 ore		3	2.78	74.75	12.89	7.44	57.14	12.60
più di 5		3	2.78	62.63	13.58	7.84	42.06	9.62

Tabella 18: *Ore di televisione al giorno: percentuali, media deviazione ed errore standard dei punteggi degli studenti di IV elementare in italiano e in ladino*

(scuola media)	casi		italiano			ladino		
	ore TV giorno scuola	N	%	media	dev.std	err.std	media	dev.std
ommissione		1	1.02					
fino a 1		21	21.43	70.85	15.26	3.33	58.21	22.56
da 1 a 2		29	29.59	70.14	15.37	2.85	61.83	17.93
da 2 a 3		32	32.65	74.24	16.25	2.87	63.59	19.93
da 3 a 4		9	9.18	69.38	12.20	4.07	40.60	8.80
da 4 a 5		2	2.04	71.95	13.80	9.76	62.82	23.57
più di 5		4	4.08	73.78	6.64	3.32	61.54	3.63

Tabella 19: *Ore di televisione al giorno: percentuali, media deviazione ed errore standard dei punteggi degli studenti di III media in italiano e in ladino*

7. Elementi di confronto e di analisi

7.1. Il retroterra scolastico familiare e l'efficacia delle scuole

Mettendo a confronto il retroterra scolastico delle famiglie degli alunni delle scuole della Val di Fassa con quello dei campioni considerati in altre realtà appare evidente che, a livello di scuola media, le scuole fassane risultano essere più efficaci rispetto ai valori nazionali: gli alunni di genitori con livello di scolarità non superiore all'obbligo scolastico ottengono punteggi superiori rispetto agli alunni del campione nazionale. In particolare è da notare che questa "efficacia" risulta particolarmente elevata quando i genitori hanno frequentato la scuola media inferiore: mentre infatti tra gli alunni provenienti da un nucleo familiare di scolarità di base (licenza elementare) sono soprattutto le scuole ladine della Val Badia e della Val Gardena ad ottenere i risultati migliori, nel caso di genitori con licenza media la Val di Fassa raggiunge valori nettamente superiori a quelli registrati dai campioni di confronto.

Questo confronto serve per contestualizzare meglio i risultati che gli studenti di terza media ottengono dalle prove di lettura: se i valori non sono elevati in assoluto, essi si dimostrano estremamente marcati ed interessanti se si tiene conto del retroterra familiare; quindi risultati relativamente bassi, ma segno di una elevata efficacia delle scuole.

7.2. Esperienza di bilinguismo e l'impatto sulla socializzazione linguistica

Un primo dato che la ricerca conferma riguarda il fatto che la esposizione a più lingue non comporta un rischio di fallimento nella lingua di insegnamento. Pur tenendo conto dei risultati complessivamente più elevati raggiunti dagli alunni fassani rispetto a quelli del campione nazionale, è pur vero che tale divario aumenta sempre nella stessa direzione in situazione di alunni che non usano la lingua italiana in casa: per chi risponde "mai" alla domanda sulla frequenza d'uso della lingua italiana, i risultati medi sono 71.12 per gli alunni fassani e 57.55 per il campione nazionale; la distanza raggiunge poi i 14 punti, da 79.9 a 65.69, nel caso di alunni che "quasi mai" parlano italiano in casa.

8. Alcune riflessioni sui risultati

I risultati della ricerca IEA-SAL realizzata nelle scuole della Val di Fassa oltre ad offrire un panorama delle situazioni che si possono identificare, è rilevante anche per i suggerimenti che avanza e per le sollecitazioni che offre per lo specifico contesto in cui si opera. In primo luogo una sintesi delle risultanze di maggior evidenza può così essere fatta, sempre con le cautele necessarie per interventi di analisi di questo tipo:

 *La pluralità di lingue non è uno svantaggio*

Dalla ricerca non emergono situazioni che possano indurre a pensare che la contemporanea esposizione ed acquisizione di due lingue siano associabili a risultati inferiori ai valori medi ottenuti in contesti monolingui; anzi ci sono ragioni per ritenere che l'ipotesi di un rafforzamento reciproco tra le lingue trovi conferma anche nella specifica realtà della Val di Fassa. Pur se si tratta di una situazione di bilinguismo parziale.

 *L'uso della lingua ladina non impedisce di raggiungere elevati livelli di riuscita nella lingua italiana*

Parlare ladino appare, dall'analisi condotta, più come una condizione facilitante il raggiungimento di livelli di competenza di lettura elevati che come possibile fonte di ostacoli o di difficoltà.

 *Le scuole che operano in un contesto bilingue possono essere efficaci rispetto a quelle che operano in un contesto monolingue*

Pur se i risultati dovrebbero emergere in modo coerente nel corso degli anni per poter consentire delle generalizzazioni, è indubbio che le scuole della valle, soprattutto quelle elementari, risultano essere di gran lunga più efficaci rispetto al campione nazionale.

Non era compito dell'indagine accertare quanto la situazione di bilinguismo fosse rilevante rispetto all'intervento di altri fattori, tuttavia appare evidente che la complessità determinata dalla presenza del ladino nel bagaglio linguistico di base degli alunni e nel curriculum reale della scuola elementare non influisce sui livelli di efficacia.

 *L'attuale alfabetizzazione in lingua ladina non consente di raggiungere livelli comparabili a quelli che si toccano per la lingua italiana*

Un aspetto che la ricerca documenta con evidenza è l'alfabetizzazione, così come misurata dagli strumenti predisposti, parziale in lingua ladina.

Non possiamo dire che si tratti, per la lingua ladina, di competenze paragonabili a quelle che si raggiungono per la lingua italiana. Questo dato può essere esaminato da una molteplicità di angolazioni. Certamente ha a che vedere con la organizzazione attuale dell'insegnamento e con lo status stesso del ladino nel curriculum della scuola; allo stesso tempo riflette ed è condizionato dal processo appena avviato di elaborazione linguistica.

Tuttavia i risultati raggiunti dalle scuole ladine della Val Gardena e della Val Badia, sono tali da proporre un modello al quale riferirsi, dato che in una situazione di trilinguismo riesce ad ottenere alti risultati in tutte e tre le lingue.

I livelli di riuscita in lingua ladina non sono molto diversi tra la scuola elementare e la scuola media

Fa riflettere il fatto infine, che i risultati in ladino nella scuola elementare e nella scuola media non siano diversi, o meglio si collochino su livelli paralleli. Probabilmente l'insegnamento esistente di ladino nella scuola elementare, per lo spazio in cui avviene e per le modalità in cui è inserito nel curriculum, rimane un innesto marginale che non ha la dignità di una area disciplinare pienamente riconosciuta.

È un avvio ed un primo contatto, ma non l'inizio di un percorso di formazione linguistica approfondita. Questa è la ragione per cui la socializzazione linguistica è ancora frutto di una alfabetizzazione "ambientale", più che non risultato di una sistematica e finalizzata azione di formazione linguistica.

Queste considerazioni di carattere generale sollecitano numerose riflessioni circa le decisioni da prendere per riequilibrare la situazione quale appare dai risultati della ricerca. Rispetto ad altre aree di bilin- guismo il caso della Val di Fassa si colloca in quell'area di impatto positivo e di rafforzamento reciproco rilevato nell'ambito della ricerca IEA in altri paesi. Maggiori informazioni verranno dalla pubblicazione del rapporto sulla ricerca e dalla comparazione dei risultati di questa indagine con quelli delle indagini parallele svolte dagli Istituti Pedagogici Italiano, Ladino e Tedesco di Bolzano.

La necessità, comunque, di un'azione più incisiva appare non solo evidente, ma anche urgente se si vuole rifuggire dalla frammentarietà in cui ancora oggi i giovani, alunni e studenti, imparano a leggere in italiano ed in ladino nella Val di Fassa.

Riferimenti bibliografici

- CENTRE FOR EDUCATIONAL RESEARCH AND INNOVATION (1992), *Education at a Glance*, OECD Indicators, OECD, Paris.
- DUTTO M. G., *Bilinguismo potenziale e bilinguismo possibile. L'esperienza degli alunni di scuola elementare in un'area di promozione linguistica*. "Mondo Ladino Quaderni" 7, Vigo di Fassa 1990.
- ELLEY W. (1992), *How in the world do students read?*, IEA, Grindeldruck GMBH, Hamburg.
- ELLEY W. (1994) (a cura di), *The IEA Study of Reading Literacy: Achievement and Instruction in Thirty-Two School Systems*, Pergamon Press, London.
- ICL, *Lineamenti per una politica linguistica in favore del ladino dolomitico*, Vigo di Fassa 1990.
- LUCISANO P., SINISCALCO M.T. (1992), *Finalizzazione e taratura di una prova di alfabetizzazione-lettura: item analisi tradizionale ed item analisi di Rasch*, Scuola e Città, n. 1, pp. 31-40.
- LUCISANO, P., "La ricerca IEA: mal comune mezzo gaudio?", Cadmo, I, 1 (1993):5-21.



DISCUSHION:

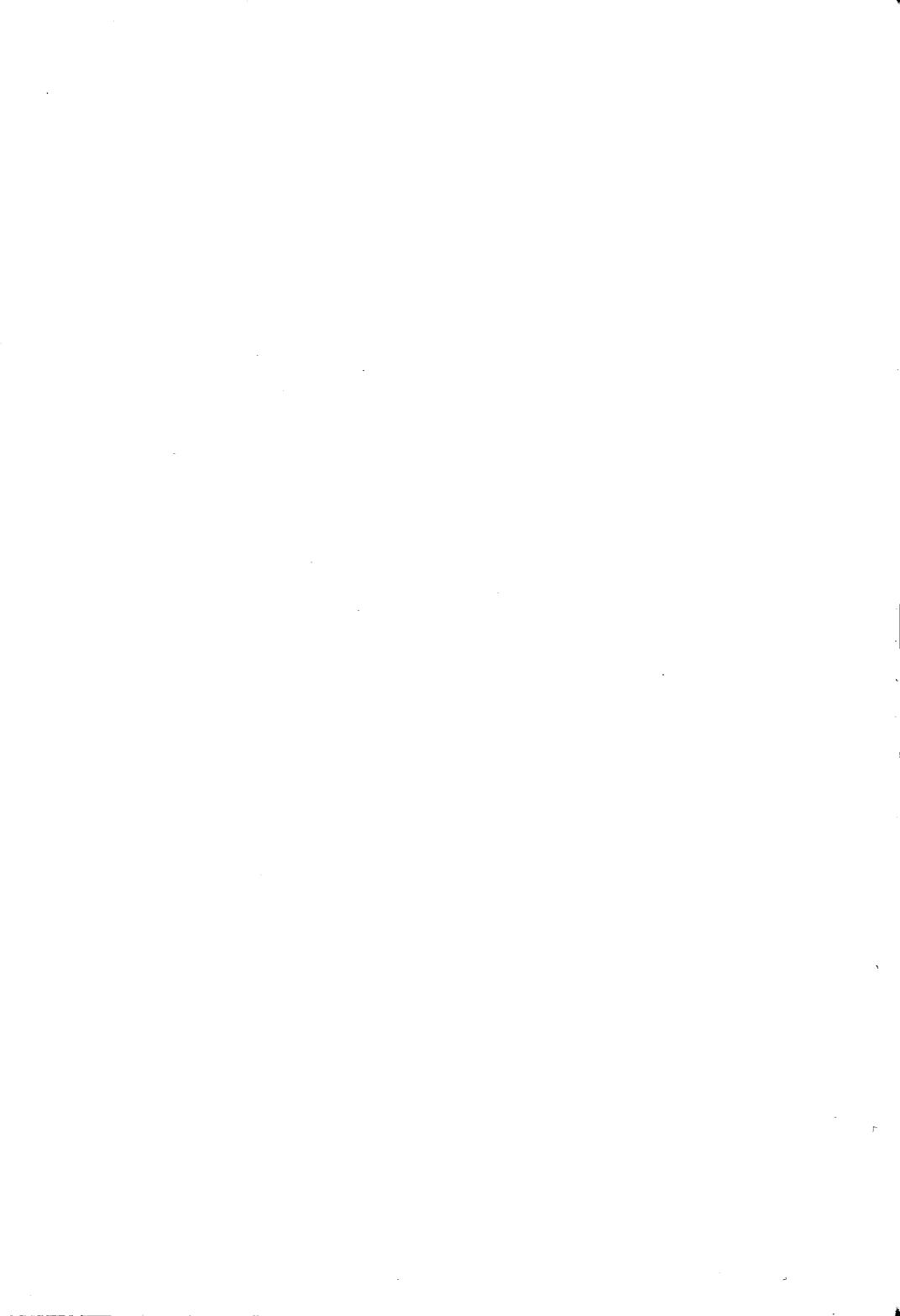
A PROPOJIT DE “BILINGUISM E SCOLINA”

Pubblichiamo in queste pagine alcuni interventi proposti in occasione della presentazione del volume n. 8 della serie “Mondo ladino Quaderni”, Educazione bilingue. Un progetto per le scuole equiparate dell’infanzia in Val di Fassa, ICL 1993, pubblicato a cura di Paolo Balboni per iniziativa della Federazione provinciale delle Scuole materne equiparate.

L’incontro tenutosi presso l’auditorium della Scuola Media di Pozza il giorno 4 ottobre 1993, ha rappresentato un’occasione di confronto tra educatori, genitori ed esperti, sui diversi aspetti teorici e pratici dell’educazione bilingue, sia alla luce della sperimentazione condotta in Fassa negli anni 1990-93, sia alla luce di altre esperienze analoghe, in primo luogo quella delle scuole ladine di Badia e Gardena.

Nel contesto di un dibattito che investe in modo assai costruttivo l’intero assetto della scuola in Valle di Fassa, assume sempre maggior rilevanza la crescita dei rapporti di interscambio e di collaborazione tra realtà scolastiche delle valli ladine, che pur avendo alle spalle percorsi spesso assai differenziati si trovano ad affrontare tematiche sostanzialmente simili. Allo sviluppo di questi rapporti e di queste riflessioni riteniamo possano contribuire anche i materiali qui raccolti.

(F.Ch.)



*L LADIN TE LE SCOLINE DE FASHA:
N TROI AMÒ LONCH E ERT.*

L'è vegnù fora da pech, con l'inom "Educazione bilingue", l'numer 8 de "Quaderni de Mondo Ladino". Chest liber, curà dal professor Paolo Balboni, l'porta dant n proget de sperimentazion educativa te doi lengac' volù da la Federazion Provinziala de le Scoline, peà via jà i trei egn con l'inom de "progetto ParLADino" te le scoline de Moena, Sen Jan e Ciampedel per endrez del medemo prof. Balboni e de si colaboradores.

Se trata zenz'auter de n contribut emportant a la rifleshion su la situazion del lengaz ladin te le scole de Fasha, soraldut se l pel vegnir metù apede, descheche ven recordà te le parole dant fora del dr. Fabio Chiocchetti, a na esperienza de la medema sort fata 10 egn dant.

Tel 1980 l'era stat l prof. Spini a meter jù i fondamenc' per na sperimentazion che aessa cognù portar a meter n doura -te le scoline equiparade de Fasha- l talian e l fashan te la medema mesura. L'è ampò mingol cert che chest lurier de Spini, (vegnù fora tel n.4 di "Quaderni") volù amò apede da la medema Federazion, no l vegne niente nominà te dut l liber. L'era pur semper la pruma proa de far jir ite l fashan te scola da l'ush maester. Someassa, spere de falar, che chela esperienza la sie stata desmentiada atruz, "rimossa", se dijessa per talian, perché no l'à abù l'ejìt sperà o perché ades chela impostazion somea falada.

Ma, zenza vardar massa a fon i fondamenc' shientifiches o metodologiches, che ge lashon ai espèrc', él mudà valch te chish diesh egn? De segur, se dò dut chest temp se con endò pontar via con n proget de sperimentazion, vel dir che da nlouta de gregn varesh inant no n'è stat fat.

Te l'80 i era partii beleche timoroush de far na scola "massa" ladina; le maestre (pag. 96) ametea de aer paura che l fashan aesse la soraventa sul talian, e tal scomenz l curator se aea cruzià de spiegar che no jia ben durar demò l fashan; desché se con duta la storia de scola taliana che aon te dò fosse stat n tal pericol. La situazion era envezé del dut desvaliva, e l sauta fora de spes dai referac' dei educatores, ma soraldut da na esperienza metuda sù a pag. 91: "N grop de bec' gregn che rejona

ladin dalvers i é jic' co le maestre a veder la boteiga de n artejan del post (...) i era zis enteressé ma no i é stac' bogn de rejonar ladin; i se à scusà fora dijan de no l saer e a le domande fate per fashan i à responet per talian. (...) Chest - dish le medeme maestre - perché i se porta da ite l met de pissar de ciasa: che a scola se rejona talian. (...) L bez no met i doi codejes sul medemo livel perché chest l'é stat nshin ades l pensier te ciasa e te scola".

L'é n chiar ejempie de "diglossia", che vel dir che un lengaz ven conshidrà "aut", uffizial, e chel auter da durar demò te ciasa o te le ocasion mendre. A chest propojit se se n ascorc', e ndespiašh cogner l dir, che chel che é mudà de manco te chish diesh egn l'é proprio l met de pissar dei genitores di bec'.

Anter chi che se cruzia de chel che ven fat te scola (e jà no i é n muie) la maor part i à na conshidrazion del dut strumentala de chel che ven ensegnà, e se sà che l biot utilitarism te l'educazion no l'à fondament. Se i programes oramai n doura da n pez i ven azeté, per chel che varda l lengaz l'é amò stroz l'idea che "col fashan tu vas demò fin jal Bijola". La maor part no capesh che per nesh bec', che i sie de marelenga taliana o fashana no muda nia, poder aer doi lengac' "te guofa" l'é na gran ocasion. Per chest, dò n an de sperimentazion, i ge à pershin mudà l'nom, che da "progetto ParLAdino" l'é doventà "progetto BAM.BI." (Bambino Bilingue), per meter l'azent sul conzet dei doi lengac' enveze che sun chel del ladin, e cerir coshita de ciapar ite maormenter i genitores.

No l'é da se n far na gran marevea se i studioush e i educatores pert la voa de se sproar. L'é chiar però che de chish problemes de "prestige" del lengaz fashan, de chesta situazion de diglossia, pur recognoshuda, no l'é stat tegnù cont assà nience tel proget del '90. Co se pelel pissar de ge far cognosher ai bec' doi lengac' te la medema mesura (l'é chest che l "bilinguismo equilibrato" se met dant) se no se ten cont de amancol cincant'egn de scola taliana patoch, che à formà i genitores e i educatores daldidanché? Fossa desché far corer n tous de vint egn e n bez de trei un apede l'auter, e partender che i rue dessema.

Se dapò vardon la situazion reala, cognon con despiajer se n adar che ence zenza tegnir cont del desvantage fin dal scomenz, ladin e talian no i cor nia neto ensema. Per rejon de organizazion, de formazion di educatores, de personal e material didatich ladin al de sot del besen, i pec' tentatives de "bilinguismo equilibrato" i é demò per merit de

l'empegn personal de valch maestra. E chest tel cors de la sperimentazion. Ades che l'è fenì l temp "controlà", l'è demò da sperar che le istituzion e le sociazion tirade ite tel proget, e i educatores e i genidores de bona voa se mete a una per cerir de portar chest descors mingol inant, se no l'è pech da far ciastie.



ROLAND VERRA

Intendente per le scuole delle valli ladine della Provincia Autonoma
di Bolzano

*BILINGUISMO E PLURILINGUISMO NELLE SCUOLE
DELL'INFANZIA DELLE LOCALITÀ LADINE
IN PROVINCIA DI BOLZANO*

Le scuole dell'infanzia della Val Gardena e dalla Val Badia sono fondamentalmente ladine, come prescrivono gli orientamenti per l'attività educativa (D.P.G.P. n. 641 del 23 agosto 1989), ove è codificato il rango di lingua fondamentale del ladino.

Data però la composizione sociolinguistica assai variegata delle località stesse, è chiaro che la scuola materna terrà conto della lingua (o delle lingue) usata nella famiglia di ciascun bambino. Secondo una ricerca del Prof. Kurt Egger "Scuole materne e plurilinguismo nelle valli ladine della Provincia di Bolzano" (1990/91) il ladino è lingua familiare per il 70 % dei bambini (80% in Val Badia), 23 % risultano bilingui, 5 % trilingui. La stessa ricerca denota alcuni aspetti peculiari, come ad esempio la preponderanza dell'uso del ladino da parte dei padri ed anche il maggior ottimismo circa il futuro del ladino dimostrato dagli stessi padri. La stragrande maggioranza dei genitori si è espressa a favore dell'attuale ordinamento linguistico delle scuole materne, e allo stesso tempo si denota una maggioranza significativa a favore di un trilinguismo commisurato alla scuola per l'infanzia.

Occorre però ricordare che lo stesso statuto di autonomia esprime un'indicazione a favore della scuola nella rispettiva madrelingua. Da ciò deriva la necessità di compensare le due esigenze: cioè l'obbligo di rispettare la specificità linguistica dell'etnia a cui fa riferimento il sistema scolastico e il doveroso adattamento all'ambiente sociolinguistico reale in cui ci si trova ad operare. La scuola dell'obbligo richiederebbe per la sua connotazione particolare una conoscenza di base quanto meno bilingue; infatti all'atto dell'iscrizione nella prima classe delle scuole elementari delle località ladine si identificano gli alunni con maggiori conoscenze del ladino e del tedesco oppure del ladino e dell'italiano, organizzando l'insegnamento con gruppi possibilmente

omogenei. Questa particolare organizzazione per sezioni crea ovviamente una pressione indiretta sull'uso della lingua (delle lingue) nella stessa scuola materna e rafforza le richieste di un plurilinguismo fattuale a livello prescolare da parte di taluni insegnanti della scuola elementare.

Per il carattere facoltativo della scuola materna non è possibile però ravvisarvi le caratteristiche propedeutiche all'insegnamento paritetico proprio della scuola delle località ladine. Le stesse operatrici della scuola per l'infanzia delle località ladine rifiutano la strumentalizzazione ai fini di un sistema che, per il particolare sforzo che richiede, non può condizionare in toto l'attività educativa della scuola materna.

Ciononostante si assiste ad una pluralità di posizioni a questo riguardo, che vanno da una totale adesione al modello della scuola materna esclusivamente ladina fino alla prospettiva più aperturista di una specie di prescuola trilingue.

Per ottenere delle risposte certe e valutabili scientificamente in questo settore cruciale per il sistema scolastico di una minoranza linguistica, si è dato corso ad una sperimentazione informale presso alcune sezioni di scuola materna della Val Gardena, ove più forte è la compresenza delle tre lingue nella società.

Il progetto "Deplu rujenedes tla scolina", iniziato nell'anno 1991/92, si propone di stimolare le capacità naturali dei bambini di età tra i 3 e i 6 anni nell'apprendere più lingue e di facilitare la continuità educativo-didattica e l'inserimento nella scuola paritetica. Lo svolgimento del progetto prevede attività organizzate di comunicazione ludica in spazi limitati di circa 15 - 30 minuti al giorno. I giochi comunicativi di gruppo possono venire svolti nella stessa lingua per una settimana di seguito, cambiando il codice linguistico la settimana successiva, oppure prevedendo una scansione a tempi più lunghi, ad esempio di un mese. Il progetto viene assistito dall'Istituto Pedagogico Ladino, con la consulenza del Prof. Kurt Egger, incaricato a sua volta di effettuare una indagine conoscitiva sui risultati sinora raggiunti. Gli esiti di questa inchiesta non sono ancora noti, però è assicurato il positivo risultato socializzante, a detta delle insegnanti, ed il favore sia delle famiglie che della scuola elementare.

È legittimo avanzare dei giustificati timori circa l'effettivo rendimento in termini di competenza linguistica conscia e riflessa tra gli stessi bambini. A quanto pare non ci si può proporre una vera e propria

riflessione linguistica a questo livello, ma già l'abbassamento della barriera inibitoria nei confronti della lingua meno conosciuta deve essere considerato un ottimo risultato.

Occorrerà elaborare delle metodologie meno empiriche e dei supporti didattici integrati per dare maggiore spessore all'iniziativa. Al presente le singole insegnanti agiscono individualmente, sperimentando soluzioni elaborate di volta in volta. Il principio adottato è quello situazionale, non essendovi la possibilità di operare col modello "una lingua-una persona" che invece è possibile attuare in presenza di doppio organico, come nelle scuole materne della Val di Fassa. Valutando il materiale sinora raccolto, è possibile individuare le seguenti linee comuni alle varie situazioni: operatività, manualità (how to do things with words) gioco dei ruoli, aspetto contrastivo (cioè ripetizione degli stessi passaggi nelle tre lingue) evitando però la riflessione astratta.

A mo' di esempio potremmo citare i seguenti esercizi:

Esempi di come si imparano più lingue già nella scuola materna

Si inizia con dei giochi (esercizi) di durata non superiore ai 15 - 20 minuti.

1) Imparare a dire il proprio nome

- a) La maestra dice il proprio nome.
- b) Tutti i bambini ripetono il loro nome.
- c) Si imparano le frasi, tirando la palla da uno all'altro.

Le frasi usate possono essere le seguenti:

- Io mi chiamo (Silke).
- Io mi chiamo (Silke) e tu come ti chiami?
- Io tiro la palla a (Katia).
- Mia mamma (mio papà) si chiama ...

2) Contare e imparare i numeri

- a) I bambini si mettono in fila uno dopo l'altro e dicono il numero.
- b) I bambini mettono un bastoncino sul pavimento e ripetono il numero.
- c) La maestra inizia con uno e i bambini proseguono con due, tre, quattro...

- d) Tutti i bambini, uno dopo l'altro, dicono la loro età:
 - Io ho cinque anni.
 - Io ho quattro anni.
- e) Un bambino chiede all'altro quanti anni ha:
 - Mirko, quanti anni hai?
 - Io ho quattro anni.

3) *Imparare verbi semplici*

- a) Tutti i bambini prendono qualcosa in mano: colori per dipingere, un cucchiaio per mangiare, una forbice da tagliare ... e poi dicono ciò che fanno. Dopotiché si scambiano gli oggetti.
 - Io dipingo.
 - Io mangio.
 - Io taglio.
- b) I bambini descrivono l'oggetto che tengono in mano:
 - Questi sono colori
 - Questo è un cucchiaio.
 - Questa è una forbice.

Prescindendo da queste iniziative vi è una lunga tradizione di contatto plurilinguistico presso le nostre scuole materne. Il progetto descritto sinora non è quindi che il punto d'arrivo di una prassi consolidata che prevede spazi ed occasioni in lingua diversa da quella ladina.

Se in quasi tutte le sezioni della Val Badia tali esperienze plurilingüistiche rappresentano un settore non preponderante dell'attività pedagogico-educativa, è pur vero che in altre zone, ad esempio nelle frazioni ladine del comune di Castelrotto si assiste ad un rovesciamento di ruoli, con una preponderanza del tedesco rispetto al ladino. Ciò è confermato da un'indagine sulla situazione linguistica delle scuole materne della Val Gardena, effettuata dall'Istituto Pedagogico Ladino nel 1991/92. La frazione più esposta, sul confine linguistico, cioè *Runcadic* disponeva di una sezione di scuola materna con 18 bambini di cui 2 trilingui; 11 bambini avevano la sola conoscenza del tedesco (tenendo conto del fatto che la sezione viene anche frequentata da bambini provenienti dal limitrofo comune tedescofono di Laion). Alla domanda riguardante la lingua di comunicazione tra i bambini stessi, l'insegnante ha apposto la

dicitura “tudësch y n pue de gherdëina”. Il tedesco è pure la lingua usata per le attività comuni (narrazione, giochi, canto).

Accanto a questa situazione-limite ve ne sono di intermedie, con una presenza pressoché paritetica del tedesco e del ladino nelle sezioni di *Sureghes* e persino di S. Cristina (il ché più che da ragioni linguistiche, cioè di provenienza etnica dei bambini, pare essere dettato da un preciso orientamento degli ambienti scolastici e politici locali).

Scorrendo le risposte date con grande disponibilità dalle insegnanti, se ne ricava un quadro d'insieme molto differenziato, nel cui ambito le operatrici cercano di dare le risposte più efficaci a situazioni non omogenee.

Proprio in considerazione di questa pluralità di metodi e di situazioni è ancor più importante ribadire gli orientamenti vincolanti che danno unitarietà al nostro ordinamento scolastico, senza con ciò voler conciliare quella necessaria flessibilità che favorisce l'adattamento alla pratica vissuta quotidianamente. Una scuola di minoranza non può chiamarsi fuori dalle dinamiche linguistiche e dai movimenti pedagogici, ma nello stesso tempo non deve ridursi ad oggetto di sperimentalismi incongrui e di mode educative che non tengono conto del mandato primario di preservare e sviluppare l'identità e la cultura del gruppo per cui il sistema scolastico particolare è stato concepito.



BILINGUISMO E IDENTITÀ

La sperimentazione trova una delle sue funzioni educative nell'affermazione: "Non è possibile pensare all'educazione bilingue pura e semplice che non sia anche educazione biculturale e soprattutto educazione alla multiculturalità". Si pone qui l'accento su un tipo di scuola che si trova ad operare in un ambiente bilingue in cui non si vuole lavorare per l'integrazione *assimilativa*, dove il gruppo di minoranza viene quasi completamente assorbito dal gruppo di maggioranza, ma per un tipo di integrazione *interazionistica* in cui due o più gruppi interagiscono in maniera paritetica: non vuol dire integrarsi per forza, ma piuttosto aprirsi all'altro, rispettando pur sempre la propria individualità culturale.

È un problema questo che riguarda per ora le zone abitate da minoranze etniche, ma la compresenza in una stessa area geografica di persone con radici etniche e culturali diverse è ormai un fenomeno inarrestabile. Ed è proprio in questa prospettiva che l'attenzione, posta nel progetto Bam.bi, alla multiculturalità diventa una premessa pedagogica della nostra scuola.

Fra i compiti dell'educazione vi è quello di promuovere atteggiamenti responsabili di risposta alla realtà, per evitare il sorgere e il permanere di forme stereotipate o pregiudiziali di reazione alle situazioni, delle quali siamo tutti al corrente. L'appartenenza, che consente il senso di identità e di sicurezza, l'autenticità del proprio io e l'impegno che riguarda insieme sé e l'altro, sono valori che portano più che ad una solidarietà fondata sulla negazione delle differenze, ad una solidarietà volta alla valorizzazione delle differenze e delle possibili complementarietà.

In questa visione il progetto pedagogico è attento alle esigenze di sviluppo dei singoli dove ogni bambino potrà, adulto, essere se stesso, nel rispetto dell'altro, senza dover essere costretto a rinunciare e a rimuovere delle identificazioni precedenti, mantenendo tutti gli elementi della propria personalità, nella possibilità di integrarli.

Il problema è allora di operare affinché i nostri bambini diventino

persone bilingui, ma nella possibilità di sentirsi ladini o italiani a seconda della loro incultazione e delle loro identificazioni, così come in Alto Adige si possono sentire italiani, tedeschi o ladini pur essendo bilingui o trilingui. Ed è in questa direzione che la scuola diventa uno dei poli principali per la costruzione della pace intesa non nella ricerca del minimo comun denominatore culturale tra tradizioni culturali diverse, ma nell'educare al rispetto di tutte le culture, cioè dell'identità culturale dei diversi gruppi sociali.

L'obiettivo è secondo l'espressione paradossale di Theillard de Chardin "l'unione differenziata" dell'universale con il locale, del nazionale con l'internazionale, del tradizionale con il moderno, della ricerca scientifica con la saggezza dei saperi popolari; è la sintesi tra l'uomo delle radici, l'uomo antropologico che esprime i vissuti dell'identità personale e l'uomo delle antenne che entra in comunicazione con gli altri, per costruire insieme la società comunitaria delle diversità.

Assumendo queste premesse la nostra scuola si deve porre ora la metà di raggiungere una tutela giuridica che stabilizzi il proseguimento del progetto e garantisca l'attuazione di una programmazione in verticale che coinvolga ogni ordine di scuola, in modo che l'uso del ladino e dell'italiano, così come quello del tedesco già presente, diventi - oltre che la necessaria risposta alla specifica situazione della nostra valle - un modello organizzativo in sintonia con gli orientamenti del Consiglio d'Europa in grado di stare al passo con le esigenze della società.

MARIO G. DUTTO

Ispettore tecnico, Ministero della Pubblica Istruzione

SCUOLA DELL'INFANZIA, BILINGUISMO

E SCUOLA LADINA IN VAL DI FASSA

Alcune considerazioni in margine al Progetto Parladino

La realizzazione del *Progetto Parladino* segna, e probabilmente segnerà anche per l'avvenire, un importante, ed ulteriore rispetto alle iniziative sperimentali condotte nel corso degli ultimi 20 anni, termine di riferimento in quella impegnativa oltre che faticosa costruzione di un progetto educativo che sia risposta adeguata, di qualità ed efficace, al particolare contesto socio-linguistico della Val di Fassa ed alle aspettative, sempre più diffuse e condivise nelle comunità scolastiche, di una scuola bilingue.

Da questo punto di vista le scuole della Val di Fassa si confermano humus fertile e fecondo di vitalità innovativa e gli insegnanti che in esse operano rivelano una pregevole propensione a partecipare a progetti di rinnovamento curricolare.

Il *Progetto Parladino* offre motivi di interesse per le soluzioni, di approccio e di metodo, adottate, soprattutto con riferimento al coinvolgimento dell'intera comunità scolastica in questo in sintonia con la filosofia della "scuola di comunità" che appartiene alla tradizione delle scuole "equiparate", oltre che coerente con i requisiti di ogni programma di educazione bilingue. Questi aspetti metodologici sono ben illustrati nei documenti relativi al progetto e nel numero dei Quaderni di Mondo Ladino.

Può essere importante per allargare la riflessione, cogliere quelle sollecitazioni che provengono dalla stessa iniziativa sperimentale a fare alcune considerazioni di carattere generale.

Quando si discute, o semplicemente si riflette, sulle possibili evoluzioni della scuola in Val di Fassa avendo presenti sia le esperienze condotte sia le prospettive che si sono andate delineando, è difficile sottrarsi ad una sorta di dialettica senza fine: si rimane infatti divisi, se non lacerati, tra la speranza, da un lato, alimentata dal consenso che

L'ottica di una educazione bilingue trova nelle ipotesi scientifiche e nelle consapevolezze condivise dalle comunità scientifiche – di rilievo è stato nello svolgimento del *Progetto Parladino*, l'aver richiamato l'attenzione sulla situazione ladina della Val di Fassa di esperti come il prof. Marcello Danesi dell'Università di Toronto – e la constatazione ricorrente della non soluzione di nodi cruciali per la traduzione, operativa e permanente, in progetto educativo e didattico di una proposta coerente di formazione plurilingue.

La dialettica fa, indubbiamente, parte del cambiamento che non è immaginabile come procedura tecnica di disegno e di realizzazione: tuttavia è tempo, probabilmente, di interrogarsi se la questione ladina per quanto riguarda la scuola non abbia ormai raggiunto un livello di maturazione e di elaborazione tale da dover essere affrontata con soluzioni pienamente istituzionali.

Il *Progetto Parladino* si collega con la sperimentazione condotta agli inizi degli anni '80 sotto la guida del prof. Spini e propone una prospettiva di educazione bilingue rivisitata e coerente con le acquisizioni scientifiche contemporanee e con le nuove sensibilità nel frattempo sviluppatesi all'interno delle comunità scolastiche; idealmente però è collegabile ad una pluralità di altre iniziative, avviate e condotte nelle e per le scuole della valle con diverse formule di innovazione e sperimentazione in campi diversi, dal curriculum alla formazione dei docenti, dai sussidi didattici alla "precedenza" per gli insegnanti con conoscenza della lingua ladina.

In questa ottica occorre osservare che il momento sperimentale, forse finora una scelta obbligata mancando i presupposti per soluzioni più istituzionali, non rimane chiuso in se stesso, bensì serve da traino e funge da momento catalizzatore. Se non esistessero "ripercussioni" ed effetti indotti nelle strategie didattiche, nei comportamenti professionali dei docenti, nelle proposte educative elaborate, la sperimentazione si risolverebbe in un'alternativa funzionale, forse un'alibi, all'adozione di soluzioni permanenti e generalizzate, determinata dall'inerzia rispetto alle decisioni da assumere.

Saranno gli anni del post-sperimentazione ad indicarci i caratteri e le dimensioni del "valore aggiunto" dell'iniziativa; indubbiamente il *Progetto Parladino*, come le altre iniziative sperimentali richiamate, non ha solo costituito un ulteriore "segno dei tempi" rispetto alla questione dell'educazione bilingue, ma ha contribuito a costruire quel patrimonio

di conoscenze, di competenze professionali e di strumenti operativi che diventano componenti essenziali per arrivare a quella "capacità" di rinnovamento complessivo che le scuole della Val di Fassa dovranno raggiungere se si vorrà attuare un programma diffuso e generalizzato di educazione bilingue.

Tra i problemi che il Progetto evidenzia due sono di particolare importanza. Il primo è di ordine concettuale e strategico ad un tempo: senza entrare nella difficile discussione sulla natura e sulla tipologia del bilinguismo si ha l'impressione che manchi ancora nonostante tutto una definizione che sia adeguata al particolare contesto della Val di Fassa. Se le categorie sociologiche della *diglossia* e del *bilinguismo* ci aiutano a descrivere lo status delle lingue con cui l'alunno entra in contatto e che la scuola inserisce nel proprio curriculum e se i modelli di educazione bilingue che assumono una confrontabilità di due codici linguistici in un'ottica pedagogica generale sono utili punti di riferimento, la particolare situazione della Val di Fassa in cui esiste un processo di costruzione, anche intenzionale come documentano gli sforzi di pianificazione linguistica, e di elaborazione linguistica non sembra aver stimolato particolari riflessioni specifiche. Nel contesto plurilingue in cui avviene l'alfabetizzazione del bambino e della bambina fassana esistono processi di evoluzione linguistica legati alla dinamica interna ed esterna delle lingue; ma, al tempo stesso, c'è un fattore di evoluzione legato alla pianificazione linguistica che muta, e può mutare ancora di più nel futuro, il ladino. L'educazione, quindi, del bambino non può non tener conto di questa evoluzione.

Il secondo nodo cruciale riguarda le risorse professionali necessarie per la realizzazione di un programma bilingue. La regolazione amministrativa vigente dei sistemi di selezione e di reclutamento dei docenti si rivela del tutto indeguato ad una gestione del personale docente che consenta di mobilitare o costruire le competenze necessarie per la fattibilità di una scuola bilingue. Da questo punto di vista, l'effetto di molti progetti sperimentali è stato ed è tuttora limitato dalla non facile solvibilità nel breve periodo di questo problema. Le iniziative condotte documentano che è possibile sensibilizzare i docenti ad una prospettiva di educazione bilingue, che è possibile professionalizzare, in termini di conoscenza della lingua ladina, un numero ristretto di docenti che operano nelle scuole della Val di Fassa, che è possibile attivare, con le prove di accertamento della conoscenza della lingua ladina per la

“precedenza”, un processo di crescita dell’incidenza di insegnanti con conoscenza della lingua ladina all’interno dei docenti della valle. Nessuna però di queste direzioni è sufficiente nel breve periodo per consentire la realizzazione non di progetti sperimentali, bensì di una scuola bilingue tout-court.

I cambiamenti che si sono realizzati negli ultimi 20 anni rispetto alla questione sono, però, documenti incontrovertibili che anche i singoli passi, soprattutto se condotti con approcci di elevato profilo scientifico e professionale come è il caso del *Progetto Parladino*, hanno una loro preziosa funzione. Paradossalmente forse più del presente sarà tuttavia il futuro a dar loro significato.

ASTERISCHES

(a cura de Stefen Dell'Antonio)

MAURO SCROCCARO

GUIDO IORI DE ROCIA

E LA GRANDE UTOPIA DELL'UNITÀ LADINA
(1945-1973)

MUSEO RISORGIMENTO - ISTITUT CULTURAL LADIN

Trento 1994

pp. 218, L. 25.000

- * AA.VV., *Archeologia nelle Dolomiti: ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della Pietra alla Romanità*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn", Vigo di Fassa (TN) - Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor (BZ), 1993, pp. 150.

Un anno fa si apriva nell'Istituto Culturale Ladino a Vigo di Fassa, con l'apporto del "confratello" Istitut Ladin "Micurà de Rü" di San Martino in Badia, una delle mostre più significative degli ultimi anni, "Archeologia nelle Dolomiti". Significativa non solo sul piano della ricerca in senso stretto, ma sotto il profilo culturale generale e per l'ambito ladino in particolare. Chiusi i battenti, troppo presto come purtroppo accade, o quanto meno si ha la sensazione che accada per iniziative tanto difficili quanto rare e preziose come questa, di quella mostra ci resta comunque una testimonianza concreta: un catalogo, secondo una definizione oggi divenuta peraltro alquanto riduttiva. A distanza di un anno infatti quel "catalogo", ha cambiato fisionomia, è entrato in metamorfosi, e si avvia a diventare un pezzo "irrinunciabile" per la biblioteca. Anche limitandosi semplicemente a sfogliare le pagine di "Archeologia nelle Dolomiti", si percepisce finalmente un quadro organico degli esiti di ricerche e di reperti che erano rimasti fino ad oggi episodi più o meno fruttuosi, più o meno sensazionali.

Col risultato che quelli più clamorosi avevano messo la sordina a quel prezioso stillicidio di ritrovamenti casuali da parte di appassionati, di dilettanti, o addirittura di semplici, ma per fortuna, sensibili escursionisti. Il fatto di offrire al dilettante, appassionato ma profano, un tracciato che parte dal periodo glaciale fino all'età del ferro, la possibilità di spaziare in poche e agili pagine, su un intero millennio, è già di per sè un risultato impagabile per istituzioni che puntano a valorizzare, diffondere e richiamare un interesse più ampio possibile, anche "popolare", sulla cultura ladina delle valli dolomitiche.

Che poi, come rilevano gli addetti ai lavori, siano rimasti contrastanti i giudizi sull'importanza storico-archeologica delle zone periferiche rispetto alle valli principali, quindi non ancora definita l'effettiva area di diffusione e di riflesso, delle future ricerche, nulla toglie al valore di questo tentativo di "razionalizzazione" e storicizzazione dei singoli ritrovamenti. Anzi, questa linea d'ombra non fa che aggiungere fascino e ulteriori stimoli ad ulteriori ricerche.

Quanti ricordano quella enigmatica patina di mistero che aveva reso così ricche di fascino sottilmente magico, le ricerche sulla civiltà degli etruschi, civiltà oltretutto con influssi diretti su queste vallate. E si arricchisce così di ulteriore richiamo anche quell'entità tuttora vaga che va sotto il nome di Reti. Accertato ormai che nelle vallate dolomitiche ci fu una continuità di insediamenti fin dalle età più remote e non solo per effetto della pressione esercitata

dalla conquista romana e dai Bajuvari, resta ancora molto da spiegare e da chiarire. Certo, non basteranno gli scavi in area ladina a dare un'immagine a tutto tondo dei Reti, rimasta legata ancora all'ipotesi di un conglomerato di tribù diverse legate da comuni forme di culto religioso, ma non c'è dubbio che l'aver messo a confronto diretto in mostra e in catalogo, così tanti e significativi tasselli, darà indicazioni o quanto meno "scintille" per nuovi indirizzi o impreviste intuizioni per le ulteriori ricerche. Anche a non addetti ai lavori magari sprovvisti, ma curiosi, interessa capire perché mai e in quali circostanze, una popolazione o una tribù scelga di abbandonare un fertile fondo valle o pendici assolate, per migrare verso aspre pendici di valli montane, isolate e soprattutto dalla terra molto più avara. Il fascino dell'archeologia, delle valli dolomitiche, delle mostre e dei loro libri risiede anche in questi veli di mistero che si sovrappongono e che sollevandosi passo dopo passo, non lasciano mai intravedere una soluzione definitiva.

(Giancarlo Ansaldi)

* CLAUS SORAPERA, *Olà este? ...geografies spiritueles*, Union di Ladins de Fasha, Vich 1994.

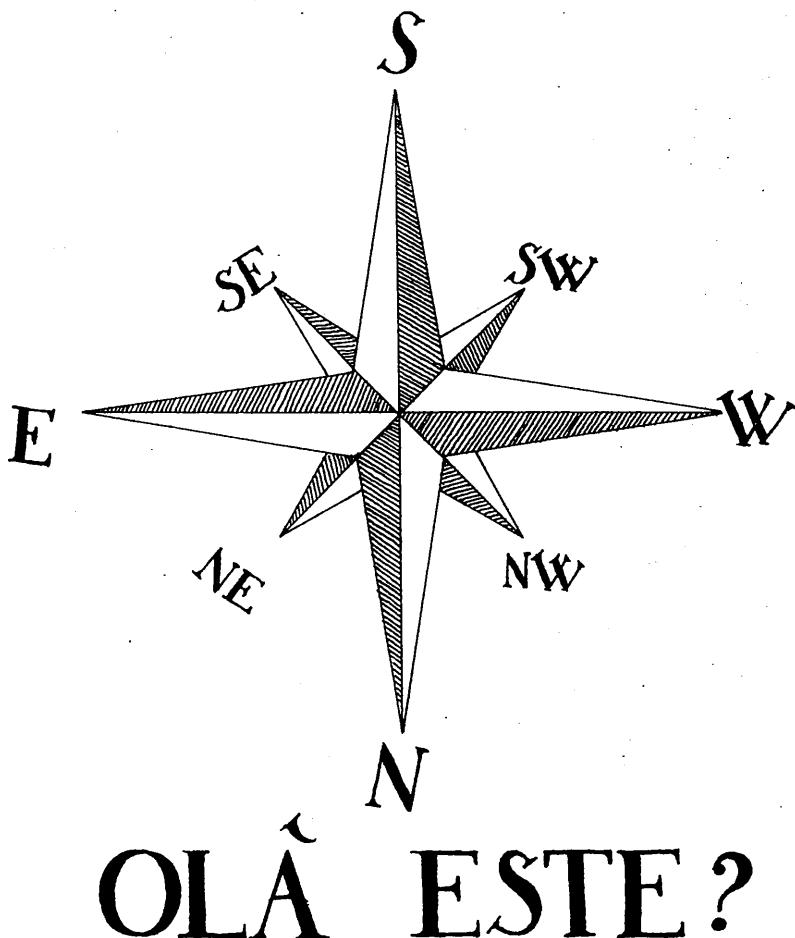
“Olà este?” No pel esser titol più garatà per 1 liber de poesies de Claus Sorapera, e l'é el medemo che ne dèsh l'orientament, la steila di venc', per entener sie message: «Me èe perdù ...ma saee olache ere».

Te la geografia spirituèla de Claus 1 sentiment de “Unheimlich”, de no identificazion, chier te la parola 1 met de recognoshiment, de se nstes e de l'auter, te sie fon esser, te l'èmena. L'è donca na nreshida che vel responer a la dimanda “Olà este?” a na moda de troèr 1 troi, 1 lech, olache no se cogne se sentir perdu. E te chesta enreshida la parola mosha na potenza primordièla: con paroles e espresions jites a se perder fora te la coshienza del rejonèr piat de inchecondì e con neologismes adaté, se dessegna fora coshita chel troi del lengaz che troa de neva formes de espresion. Crese de no falèr a dir che per Claus se pel rejionèr de “espreshionism linguistich”: defat ence l son ciarea de segnificant la parola medemes.

Poesia, musega e pitura, la trei èmenes de l'èrt de Claus troa te chest liber 1 met de se scontrèr e de se confrontèr. L guant grafich no l'é decorazion per se nstessa, no vel esser zechi metù apede a zechi de auter, l'é alincontra potenziament de l'espreshion del SEN, de la parola e del message, de chel message che l'é l gran viz de l'autor: chierer «fin tinsom l'èmena...»

(Vigilio Jori)

SORAPERA CLAUS



OLÁ ESTE?

UNION DI LADINS DE FASHA
- 1994 -

«Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche»

Walter Belardi

Profilo storico-politico
della lingua
e della letteratura ladina

Il «Calamo», Roma 1994

pp. 254, L. 25.000

- * *L balon Jan Bondernon*, confia de Diego Corraine, ill. Pia Valentini, ICL, Vich/Vigo di Fassa 1993, pp. 32.

Na növa “perla” de la colana “Flores”, che bina adum le più bele confie dei popoi manco cognoshui se à jontà tel proget “Contaconties” endrezà n collaborazion co la Direzion Didatica da Moena col contribut del Comprenjorie Ladin de Fasha C11 e de la Comishion de le Comunità Europee. Chest’outa la confia la é stata scrita dal sardo Diego Corraine (so titol original l’è *Su palluneddu Banduleri*) con dessegnes de Pia Valentini, traslatà per ladin da Fabio Chiocchetti.

Te chest picol liber per bec’ se conta de n balon feruscol de inom Jan che, stuf e ègher de se n star sarà daintvìa, na bela dì l se empensa de sciampar e de jir stroz, rodolan jabas o sgolan tel ziel. Na oita fora da fenestra a chest ravacion de n Jan se verc’ dant dai ölges n mond belishim, fat de fiores e colores, parfumes, legreza e soraldut libertà, chel mond che piajerà segur ai bec’ che lo lejerà.

Dal 1989 n ca te la colana “Contaconties” l’è già stat regoet desdot libres per bec’ che an per an vegn dat fora dal Comprenjorie te le scole populare de la val, ló che deventa strumenc’ modergn e dinamiches al servije e a sostegn de l’ensegnament del lengaz ladin.

- * NOSHA JENT, *Boletin del Grop Ladin da Moena*
An XXIV (XVI) nn. 1-4

Ence chest’an te noshe ciase l’è ruà l boletin “Nosh Jent” che oramai l tocia beleche i catercent abonè: chest per dir che l sföi l’è belebon enget e aprejià, e deventa segur motif de sgaissa per jir inavant te chest laor editorial.

Semper più jent se dash jù a contar le növe de paes, ence se se troa manaman da spes le firme de jent oramai cognoshuda, chi che da egn se cruzia de manar inant le rubriche del boletin: Giovanna Jellici per la costion de la scola, Bernardino Chiocchetti e Janneke Zanoner per “le osh da chi egn”, Ruggero Chiocchetti per chel che varda le enformazion da nosha ciasa de comun, Marcellino Chiocchetti per l “sföi dai jösh”. Ge völ dir che te chest folio dal saor de ciasa scrif ence i jovegn e chest l’è bon segn: völ dir che no l’è vera che la joentù dal dì d’ancö l’è n ment demò i auti e le matade, l’è segur ence jent che sà viver so temp e che sà se vardar entorn, che pensa, critica, e laora per cresher te la ment e tel cör, canche se pol ence al servije de la comunanza. Storie de fac’ suzedui jai egn o te nösh tempes, recorc’ de jent, viajes e feste dei coscric’ de calche anada, cronache amministrative e politiche, laores de le

sociazion de volontariat, növe da la scola e scric' de moenac' da foradecà troa semper so spazie te la picola e belota publicazion, engeta te Moena, su per la val e, descheche se engesh da le letre a la redazion, ence dai moenac' a la foresta.

L'empegn del Grop, per l'anada che vegn no l sarà sorì e proprio per chest l merita n compliment: te un dei numeres che vegrà la redazion binerà adum scric', recorc' e pensieres entornvia la vita e la fegura de nosh amich Lorenzo Lenz che trop a dat al paes e che, sion spervaji, trop l'aesse abù ancora da dar.

- * CIANZON PER JIAR, numer spezial de "Nosha Jent", Grop Ladin da Moena, 1994, pp. 41.

L'educazion e la formazion de nosha jent la cogn pontèr via dai più picoi; se l sà da semper ma massa de spes no se ge peissa. Ge à pissà envezé de segur i autores de "Cianzon per jiar", l'ultima publicazion del Grop Ladin da Moena. Se trata de n codejel che tol ite n bel grum de cianties e naines metudes jù per ladin, co la notes musicales de compagnament e i beloc' desseges de Angela Chiocchetti del Goti, che dessema a so fra Fabio à curà la publicazion.

L'idea, descheche scrif Angela te la paroles dantfora, la vegn cà da n lurier fat te l'Università de Udin: n libret de cianties furlanes per la scolines, compagnà da na casseta co la base musicala da ge jir dò. I autores furlegn Alessandra Kersevan e Giancarlo Velliscig à metù a la leta con piajer si lurier per l'adatamen e la traduzion fashèna.

L'resultat l'é n libret lijier e gustegol, ma tel medemo temp studià fora e adatà a desvalies besegnes e obietives didatiche. Chish obietives vegn dessegné fora delvers, junsom l codejel, da la notes de didatica metudes jù da la maestra Doretta Zanoner, che les dèsh ence de utola indicazions su la ativitèdes che pel vegnir envièdes via, leedes a la desvaliva cianzons. No demò cianzon per jièr, donca, ma ence per cognosher, emparèr e cresher. Co la base musicala per ciantèr, i desseges da encolorir, i tesc' studié fora e la ativitèdes proponetes aldò, se troon tedant n strument didatich n muie utol. E dut chest te n libret, lijier e gustegol, de 40 piates.

"Cianzon per jiar" l'é n cadrel te la costruzion de chel fon de material didatich ladin che la istituzions no se à enshin ades cruzià trop de portèr inant; n didament prezious per la maestres, che se spera l vegne tout sù e durà te la scolines de Fasha, tant da engaissèr chi che ge à metù ite temp, lurier e competenze a jir inant sun chest troi.

(L.G.)

- * LA USC DI LADINS, *Plata dl'Union Generela di Ladins dla Dolomites*. Ann XXII, 1993.

Via per l'1993 l'è vegnù fora 48 numeres del boletin ufizial di ladins dla Dolomites, de gran emportanza soraldut percheche amò ancöndì l'è l'soul sföi che bina adum duc' i ladins sorafora le seide de le valade e soraldut sorafora chele de le provinzie. No duc' i gropes ladign però à la valiva portada te le piate de *La Usc*: dò la prima piata dedicada a l'atualità, che desche te ogni sföi lasha post a le növe de maora emportanza (basta recordar per ej. dute le enformazion e la campagna eletorala publicada chest'uton passà n'ocajion de le elezion provinzziale del meis de november), la part del leon i la fash la Val Gherdena e la Val Badia che se tegn beleche semper trei piate; alincontra la Val de Fasha la ne empienish doi, Ampezo e Fodom i n'à una per om. Per chel che varda i ladign de la provinzia de Belun ge völ dir che per ic' calche oita chest'laor editorial deventa pesoch ajache l'pesa beleche dut su le spale di redatores, respetivament Sergio Masarei e Ernesto Majoni. Purampò l'è da admirar l'empegn e la costanza de chish nösh jermegn che se dash jù con cronaca e, soraldut, con documentazion de vita e laor da ancö e da zacan che testimonia l'amor de la jent per sova tera e sova rejonada.

Per chel che varda la part de Fasha, chest'an l'numer di colaboradores 1 se à smendrà ajache se à tirà fora Claudio Gabrielli de Pavarin, ja corispondent de l'"Alto Adige". Per la part atuala se cruzia belapontin Domenico Volcan Terla, ence se muie de oite so laor e siöi tropes empegnes no i ge dash l'möt de jir trop dalonc' da che che l'è le növe de la val auta, soraldut de Cianacei. Ence la part leterala che da semper dajea na spenta a la valorisazion de la cultura ladina moderna te chesta anada la è stata tratta endò, mingol percheche ne à lashà la Maria del Tinoto (Moenana son e reste) rechia, mingol percheche la sgaissa de scriver somea che l'abie abandonà nosha jent. O fosh se trata demò de n'trat de temp olache la jent, ciapada dai mestieres e da le meserie che tocia duta nosha nazion, e "La Usc" perauter l'à fat luster ence su la "tangentopoli locala" (varda n. 39, piata 11), no à l temp e l'estro per se dedicar a la lettradura. Speron che l'1994 l'porte aria bona e neta e estro de dir, de scriver, ajache fossa proprio pecià che n' sföi shi ben envià via l'perdesse dò troi so "consistenza".

- * L BRUNGIN, *Plata de atualità y cultura*, Grop Cultural "L Brunsin", Urtijei 1993, nn. 120-128.

Amò nöf numeres l'è vegnù fora tel 1993 de chest boletin fers e feruscol che no à mai cognoshù confins de valada, de provinzia e adertura de nazion

per jir a troar, scoitar e scriver dei ladins, sibie de Gherdena, Fasha o Badia, da Fodom o dal Grijon. Ence tel pensier e te le opinion *L Brunsin* no à mai cognoshù confins, l'è semper stat *liède* de rejonor de ogni sort de fac', da la lettradura a la politica, da l'atualità al sport, da la poesia a la religion. Bele da pöch, chest sföi se aeva metù adum a de autre te n'azion növa che aeva inom "Leporello", na empensada per miorar la suta culturala e leterala de nosh raion ladin serà ite dai monts. Ajache se denunziaa ciarestia de jent che à a cör la letura de sföes culturai, ogni folio podea scriven na piata co che i volea, dijan n curt co che l'è fat la publicazion, de che che la rejonaa prinzipalmenter, can che la vegnià fora e co che se podea far a se abonar. Tel meis de oril l'è stat fat a Busan na conferenza stampa per prejentar chest proget al publich e ai mass-media. Tel meis de mé dapò se vegn a saer che l comun de Ortiei à destacà contribuc' per dute le lie culturale de Gherdena, fora che per la lia "*L Brunsin*". E chiò Gregor Prugger no l mencia de dessegnar una de chele so "vignette" pizochente per rengraziar l comun de la desmostrazion de democrazia che l'à sapù dar.

Purampò *L Brunsin*, nashù tel 1982 e stat per 11 egn amich e compagn de chest desegnator e scritor, descheche dish el medemo tel numer 128 de november, l'ultim apontin, chest an l ne lasha. Tropa jent i l'à abù a cör, autres i lo temea, ma chish l'era zenz' auter chi che no lo cognoshea polito. Ti primes egn l'è vegnù fora regolarmenter ogni meis, e la lia la era cognoshuda e aprijiada, man a man da spes enviada a manifestazion o serade culturale e tel temp de maor suzes la è stata bona de publicar ence valch picol liber. Ma ti ultimes tempes *L Brunsin* se à troà mingol sol e arbandonà, i abonomenc' no i bastava più per l sostegnir, per l tegnir n vita. Polemiche? Acuse? Nia de dut chest, i colaboradores e simpatisanc' de chesta zaita dish che dute le robe le nash e le mör, e che *L Brunsin* l'è mort de mort naturala. Percheche no l'era più i tempes giusc' per na tal rivista, percheche la sozietà muda e con ela muda ence le ejigenze e le spetadive, percheche fosh, l cognea finir per ge lashar l post a n autra publicazion, növa, frescia, jovena e dinamica che vegnirà fora tel davegnir e che vedarà amò empegnè tropes di jovegn, e ence manco jovegn, scritores, poec' e opinionisc' che ja na oita scrivea per l velge sföi.

* S.O.S. DOLOMITES, Sondernummer 1 zu nr. 128 von "*L Brunsin*"
St. Ulrich 1994, pp. 59.

Ancora una volta la redazione interladina del periodico ambientalista e culturale SOS Dolomites, ha confezionato un prodotto "ad hoc" debitamente scritto in ladino, italiano e tedesco, segno della costante apertura che da sempre distingue l'impegno e la serietà della minuta quanto attenta e qualificata équipe

redazionale. La pubblicazione si apre con un breve resoconto del presidente dell'Associazione, Klaus Runggaldier, sull'attività svolta durante il 1993, anno in cui la qualità dei numerosi interventi effettuati ha consentito un proficuo successo a livello locale ed internazionale. Segue poi un attento e preciso commento alla campagna promozionale "ecologica" della stagione 1993/94 di Superski Dolomiti, dove l'autore Leander Moroder considera l'opuscolo un chiaro esempio di «pubblicità demagogica che soffia fumo negli occhi della gente per distoglierla dal riflettere».

Dopo alcune brevi notizie riguardanti la Val di Fassa, si arriva al cuore del giornale: trenta pagine circa curate dal prof. dott. M. Meurer dell'Istituto di Geografia e Geoecologia dell'Università di Karlsruhe. Il lavoro dello studioso ha per tema "Il turismo in Val Gardena, Alto Adige: una 'vittoria' dell'economia sull'ecologia". Qui il testo quasi didattico si avvale dell'aiuto di numerosi grafici, legende e carte geografiche che visualizzano dati riguardanti gli spostamenti invernali della massa turistica, l'impatto degli impianti per l'innevamento artificiale sull'ambiente, abitazioni e popolazioni residenti nei comuni della valle, esempi comparativi sulla qualità dell'ambiente tra le valli di Funes e Gardena ecc. Il tutto per dimostrare come attraverso un'economia basata essenzialmente sulla "quantità", si sia arrivati all'abbandono della qualità distruggendo spesso irreparabilmente un'ecologia già fragile che in alta quota rischia di compromettere la sopravvivenza della flora e della fauna, creando peraltro problemi enormi di erosione, smottamenti, frane ecc.

Chiudono il giornale alcuni articoli riguardanti l'autostrada di Alemagna e la condizione dei torrenti di montagna privati ormai di grandi quantità d'acqua.

Infine preme qui segnalare ancora una volta il raffinato e puntuale umorismo di Gregor Prugger, il vignettista di Ortisei che qua e là per la pubblicazione offre momenti di sorridente ed ironica riflessione.

- * CALËNDER DE GHERDËINA, Union di ladins de Gherdëina, Busan 1993, pp. 208.

Da passa novant'egn l'Union di Ladins de Gherdëina met ensema 1 bel "Calënder" che semper porta fora per la ciase con gust e sentiment, passà e vita d'ancöndì anter storia, recorc', cronaca e novitàdes. Desché semper, ence el Calënder 1994 l'é belebon fornì sù da fotografies, dessegnes, retrac' de cadres e fegure zipiade che dash a la publicazion na parbuda eleganta e neta, mingol desché n bel liber de scola.

E desché a scola te chest "diarie" troa post mingol duta la vita de Gherdena: da le recordanze de artisc', preves, artejegn, al davegnir de la scola e del lengaz ladin, da storie da chi egn a poesies e lettradura d'ancöndì, a le belle sodisfazion

arjonte tel sport da la jona Isolde Kostner ti ultimes tempes, e auter amò. Chest an dapò, vegn sport apede l liber ence en cader con sù la *Parentela Insam de Lambolt te Sèlva: una dla majeres de chësc secul*, en “alber de jent” chè vif de la valiva cioca da cent’egn en cà.

Duc’ pol se troar e se recognosher te le piate de chest bel testamonech che segna tel temp picole e gran mareeve o ence demò picoi fac’ da duc’ i dì che no se völ desmentiar. Per chest, fosh l Calènder l’è tant spetà e aprijià te duta la Val e ence foravìa.

- * LADINIA, *Sföi Cultural dai Ladins dles Dolomites*, Istitut Ladin “Micurà de Ru”, San Martin de Tor (Bz). Ann XV, 1991, n. 15, pp. 340

Ence 1 n. 15 de “Ladinia”, I bolatin scientificich de l’Istitut Ladin “Micurà de Ru”, l’è stat desché semper rencurà e dat fora tel mior di versh. Tenc’ i è i articoi biné ensema te chest numer e de desvalives argomenc’: da l’archeologia a la storia locala, da la linguistica a la politica che varda l trattament di ladins te nosha Region, da problemes desvalives che tocia furlans e grijons e auter amò.

Averc’ la publicazion i ejic’ de la terza “campagna de scavi” fata a Sotciastel te Badia. L referat rencurà da Giovanna Dragogna, Umberto Tecchiati, Ezio Walzolgher, dal titol *La terza campagna di scavi nell’abitato dell’Età del bronzo di Sotciastel, Val Badia (Bolzano)*, pp. 5-45, I conta co l’aiut de dessegnes e fotografies l’ultima rejultanza di laores scomenzé tel ’89 e finì apontin tel 1991. Grazie a chest ultim lurier à vedù la lum ceramiche de la mesana e tardiva Età del Bron, che testimonia amò na uta leames anter popui che stajea sot e sora la Elpes. Dò chesta pedies va ence i articoi de Lorenzo Dal Ri (*Ritrovamento di una punta di lancia a Colfosco in Val Badia*, pp. 47-55) e Gino Bombonato (*Ricerche archeologiche di superficie nella val Gardena*, pp. 57-63) : I prim rejona entorn via la punta de friza troada a Colfosch (per auter beleche valiva a chela troada ultimament sun Vael, tel comun da Vich), I secondo entorn via inreshide archeologiche fate ti ultimes egn te duta la Ladinia. Te l’articol de Bombonato vegn dat gran importanza ai inomes di posc’, tant te Fasha che te Gherdëna e Badia jacotenc’ toponomi s’è desmostrà chiaf per verjer ujes sul passà più lontan che, studié e vardé fora delvers à dat daperdut bie e bogn rejultac’.

Ne prem dapò segnalar l bel articol de Paolo Caneppèle dal titol *I vagabondi nell’artigianato ligneo gardenese*, pp. 85-104. Vegn chiò publicà na analisi su picole statue de legn zipià che mosha perecosch, petleres, purec’ che jia stroz zacan a se prear da viver. L’inreshida la se cruzia di toc’ vardé via tel museo de Ortiei, lurieres che va dal ’600 ai primes egn del ’900. Te l’articol apede

a un muie de fotografie n bianch e negher vegn dat jù na descrizion generala di guanc' e de le condizion di omegn che passava te chi egn, e chel che più fosh sauta a l'eie l'é dotrei de chi petleres che jia stroz per i paesh co la *viola da roda* (ghironda), n strument a bordon rapresentà su dessegnes e iconografie de l'Età de Mez fora per duta l'Europa. Apede chest, l'autor vel portar chi che lec' a entener dalvers cala che l'era la condizion de chish peres cosh e percheche i era tant touc' jù da artejegrn e artisc' ence te Gherdena.

De dut autra sort l'articol de Otto Gsell del Departiment de Romanistica de l'Università de Eichstätt, dal titol *Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (R-S)*, pp.105-165. L lurier jà scomençà te "Ladinia" XIV (pp. 121-160) va inavant chiò co le letre R-S. De ogne parola vegn dat jù forme e dac' de olache le é state binade adum e registrade, spiegazion entorn via la raish de la parola mederna, proponete e motivazion per le dorar te dut el raion dolomitan.

L referat de Hans Goebel de l'Institut für Romanistik de l'Università de Salzburg l'é fosh te chest numer de Ladinia I più rich e preziosi lurier. L'inrescida dal titol *Das Rätoromanische und das Dolomitenladinische in der Tematischen Kartographie der Siebzieger- und Achtziegerjahre des 19. Jahrhunderts*, pp. 181-254, la elaborea te na neva edizion integrala o particolarra, le carte che varda i idiomes ladins a partir da chele del Ascoli 1873, Schneller 1877, Gartner 1882 e Le Monnier 1888/89. Apede a un coment general de le carte vegn analisà i tenc' mudamenc' de la storia che dò e dò à mudà confins e, i più de le oute, ence l lengaz dorà da la jent. N confront te anter le carte dash l met de entener sorì ence olache le veie raish ladine se à conservà o perdù fora, apede a na vijion desvaliva de coche i autores medemi entenea l passà e l davegnir de nosha jent. L rich lurier de Goebel l'é compagnà da cinc carte geografiche neve che vegn dat fora a part co la publicazion.

Jacotenc' autores dapò prejenta i resultac' del proget che laora fora l'Atlant Ladin Dolomitan (R. Bauer, H. Böhmer et al. *Arbeitsbericht 6 zum ALD I*, pp. 203-254). Se trata de la relazion numer 6 (dute le autre le é state publicade i egn passé te "Ladinia") che va in avant soraldut coi ejic' de na longia e ricia inreshida te anter la jent, tel parlà da duc' i dì dorà amò aldidanché. La banca dati binada ensemble te chish egn la permet oramai na vijion articolada de la realtà linguistica de la tera anter Friul e Grijons, descheche jà desmostra le "Probekarte" (pp. 246-247); ma, dò l dir de Hans Goebel, l'é amò lonch l lurier per portar a compiment l'Atlant linguistich dolomitan.

Par fenir volon segnalar chiò l'enteressant lurier del badiot Franz Complöjer, tout fora da sò tesi, dal titol *Disparità di trattamento accusata dai Ladini viventi nella regione Trentino-Alto Adige nei rapporti con gli uffici pubblici nel settore culturale e riguardo alla salvaguardia della integrità e stabilità della minoranza*, pp. 273-287. Se trata de n articol entorn via l tratament di

ladins te la region Trentin-Adesh Aut. Vegg analisà le desferente condizion giuridiche e politiche che mena i ladins a poder dorar o no sò lengaz ti ufizes pubbliches, te la scola, ti sfoses, stampa e television. Soraldut desvalive legislazion vegg chiò analisà e rebadì amò na outa cotant dalonc' che resta i ladins spartii sù te trei provinzie e te trei desvalive posizion de tratament.

Ence l numer XV de "Ladinia" se sera con n moment de lettradura: poesie de Tresele Palfrader, Marco Forni e del belga de lengaz olandes Jan van Nijlen, traslatade da Giorgio Faggin, pp. 319-337, dash l met de aprejiar amò na uta sta publicazion che se ouc' a duc', spezialisc' e no, e che col temp deventa semper più n pont de referiment per duta la cultura ladina d'aldidanché.

* MARCO FORNI-ERICA PITSCHEIDER, *L'alpinism: döes mans da se tra sö*, Istitut Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor 1993, pp. 79.

L'è chest l secondo codejel de la serie "Na cossa na parola", la scomenzadiva editoriala che l'Istitut Ladin "Micurà de Rü" à metù a jir per ruar a entener miec' argomenc' desvalives, a i far cognosher te le scole e foravia e, olache l'è de besogn, a i meter jù te n lengaz ladin modern, a na vida che duc' pode dorar chest nöf parlar tel descorer da duc' i dì. Chest' outa tocia a l'Alpinism esser contà e vardà dalvers te dute soe forme: per gherdener e badiot vegg chigò contà la storia del jir a crepe tel raion dolomitan e arjont na sort de picol dizionario con inomes, verbi, agetives etc., no demò per ladin ma ence per talian e todesch.

Fotografie e dessegnos mosha fora per dut l liber art e tecniche per jir a crepe e a giace dorade da l'800 enfin al dì d'ancö, deventan coshita ence n picol document de storia de nösh monc' e de chi pionieres de l'alpinism che soraldut vin Gherdena à segnà n moment delicat tel vardar i monc' desche meso per viver e no demò per l biot divertiment. La publicazion se ouc' a duc', spezialisc' e no, a chi che völ saver valch de più entornvia la crepes e l jir a se pricolar su per chi sash, e no da n ultima a chi che völ dorar l ladin daperdut desche strument che permet e conzeti de rejonar de dut, a n bon livel, rich e fon te so mudar ti tempes e tel parlar da duc' i dì.

* ROLAND VERRA, *Sun lim de plata*, Union di Ladins de Gherdëina, 1993, pp. 63.

Roland Verra con *Dërc y storc* (Union di Ladins de Gherdëina 1990), aea moshà n sarcasm e na critica che, seben che portèda dant con na sotila ironia,

sporjea l sentiment fon del se desfantèr de la ilujions te valores che se veit man a man neé da nosha totolaria e da nosh ge jir dò, zenza massa ferstont, ai “feticci” de la sozietà del dì d’anché.

Sun lim de plata, olache “lim” stèsh per ór e donca sun ór de la piata, desche seida e liber avert, te na dimenshion più lirica, vegn indò a tratèr l gran argoment de l’esser individuèl, personèl, che tol ite na gran enreshida entornvia l segnificant de l’om. Se à l’empreshion che tel *Cudejel di dis y dla sajons* (Union di Ladins de Gherdëina 1983), prum liber de poesies de l’Autor, chesta enreshida se slariassa fora te na dimenshion spazièla, olache l dejiderie de la planadura doventèa dejiderie de n spazie avert a na neva comunicazion e liedeza che fèsh post a n fon recognoshiment de l’esser e de se nstesh.

A desferenzia de tropes etres poec’ ladins, ence te so ultim liber, i monc’ per Verra doventa i monc’ “de nostra tèmes”, che “jèj”, che spartesh desche mures e no dèsh l met de “udèi tres ora”, che tel se destudèr de l’anterores se porta dò, tel solentum, l secret del temp. Demò te na poesia de *Sun lim de plata* se troa amò la planadura, ma chesta idea de nia-fenì la resta : “Alauta / ancontes orizonec / zenza mesura / ... / seura la montes stares, / ma tlo...”. Ma chesta enreshida ideèla passa te chest ultim liber da na dimenshion spazièla a na dimenshion temporèla: l’è doventà l temp l prum ator.

Tor coshienza del temp l’è fèr i conc’ col passà e col davegnir, l’è la coshienza che te duta la dimenshion del temp se chier l’esser, chel esser mashimamente te l’“ades e chio” l’è e se l sent manco davejin a se nstesh. Chest sentiment porta a se sentir “fulestier”, ajache “uni var che n fej / nes porta plu dalonc’ / da nosha vita...”, porta a sentir l gran solentum de vigni un te na zità olache “i musc dla jent, / sèn s’ài scancelà. / stluc t’ëi nstec”, olache la mencianza de comunicazion no dèsh l met de se recognosher.

Se podessa fosh a chest pont proèr a dir che la resposta, ades, somea de la poder troèr tel temp de la poesia, che ne porta «na zedula fic»... sun lim de plata.

(*Vigilio Iori*)

* MARCO FORNI, *Nia y n pue’ de plu. Nulla e poco più*, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor 1993, pp. 167.

L’Istitut Ladin “Micurà de Rü” à dat fora la pruma regoeta de poesies de Marco Forni, joen poet de l’ultima generazion de Gherdëina. Scrit par ladin e talian, l liber sporc’ ence caricatures, desegnes e fotografies, segnes de l’amor che l’Autor à per l’ espression de l’art te vignie sie lengaz. Chela de Marco l’è na poesia che ciapa sobito: na sort de dir dret e net chel che l pensa e l sent, la

vita contèda te tenc' e tenc' picoi fac' che ne suzet dò e dò entornvìa e che beleche semper passa zenza lashèr pedies, recorc' mudamenc'. E envezé, proprio percheche dut muda ogni dì, l'autor ferma chiò jent, sentimenc', recorc', momenc' desmentié che de colp revif dal fon de n vivù metù via zaolà e che amò su la carta troa espression, calor, moviment.

Dut chest ence per via de n lengaz modern, fon e chièr, che mosha amò na outa cotant rich e avert che pel esser l'ladin se dorà delvers, e metù aló apede l'italian, segur no l'mencia de nia, anzi, l'palesa feruscol duta sia gaissa tegnuda tel temp e amò viva, durèda ence dai joegn per molèr fora espressions neves, en sentir joen de voler jir encontra a jacotantes trasformazions zenza perder chela reijes che sostegn nosh davegnir, chel'arpejon naturèla passèda da na bocia a l'autra da mile egn e che semper, fin anché, l'à sapù mudèr e rejer l'cèr di tempes neves. L'contribut che Marco à dat e dèsh amò a nosh picol mond scrit no l'è passà empresa e l's'è vadagnà n post segur tel mond de la scola, de la lettradura, de la cultura. E aldidanché, chi che aur ujes e ment con n liber, à derit a dut nosh più vif respet.

* ERICA SENONER, *Lpitl dragon conta*, Istitut Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor 1993, pp. 49.

Tredesh conties de Erica Senoner desegnèdes da set bec' de l'Istitut d'Ert de Selva è states binèdes ensema te chesta belota publicazion che l'Istitut Culturel Ladin à dat fora via per l'1993. L'liber vegn sport soraldut te la scolines e te la scoles, e se i desegnes dèsh sobito te l'eie per i bié colores, la fantasia e l'trat desvalif che è stat dorà par i fèr, la conties medemes, la parlèda durèda e l'fondament arjont l'lasha meraveé per tant contèr douc' e melodious.

Stories de strions, de besties, de maestres e de bec', stories neves dal dì d'anché e da angern, pissèdes soraldut per i piciu ma utes ence per i gregn, se lec' sòri zenza lashèr vea te beleche cincanta piates da lejer dò man, segn scientif che l'leam co la conties da zacan seghita a viver e a cresher e a dèr a nosha ricia cultura ladina contribuc' de valor.

* *Al Plan: storia y vita dal païsc*, (coordinator Paul Videsott), Pluri-stamp, Busan 1993, pp. 275.

Tel festejar 700 egn da canche sun n document l'è comparì per la prima oita l'inom Al Plan, l'editor Pescollderungg - Pluristamp l'à dat fora n rich liber

sora la cultura e la storia da chela comunanza da zacan enshin ancöndì. La publicazion se ouc' a duc' e la trata mingol de dut: da la storia a la religion, da la condizion di bachechn a l'economia del turism, dal sport a la vita soziala; dut vegn contà n curt ma dalvers, e l rejultat l'é en liber chiar, rich de fotografie velge e növe, olache jacotanta jent podrà troar trop de sò apede valch de utol e interessant.

Fora per dute le piate se pol aprejiar el laor de Paul Videsott che con sò gran esperienza l'é semper bon, tel mior lengaz badiot, de dar valor ence a picoi fac' e a dar de chi egn na vijion reala e shempia. Par far shi che ence i foresc' podesse ruar apede a chest document l'é stat jontà le didascalie per talian e todesch, segn de la sensibilità che la comunanza de Al Plan à ti confronc' de duc'. Da n ultima ge vòl recordar che la spesa per la publicazion del liber la é stata scuerta del dut da la jent del paes, desmostran coshita no demò gran stima, respet e enteres per i tempes passè e la tradizion, ma ence de esser e tegnir adum te n picol comun ladin che laora dalvers per jir encontra al davegnir.

* GERNOT RABEDER, *Les laûrs de Conturines. Scoverta y archirida scientifica de n ander dolomitich (Val Badia) a 2800 m. d'altèza*, Athesia, Busan 1993, pp. 124.

Dò la edizions todesca e taliana del liber del professor Rabeder, *Die Höhlenbären der Conturines / Gli orsi spelei delle Conturines*, l'Athesia da Busan l'à fat ence chela per ladin, data fora da l'Istitut Ladin "Micurà de Rü".

L liber ensema a na gran regoeta de fotografies e desegnes l conta te na maniera chiara e shempia dut chel che l'é stat studià cater egn dò aver descuert te mez la Conturines n ander tel crep olache staja l'ors acà i vintmile egn. La descuerta de chest poz de studie per duc' i spezialisc' che à a cher la paleontologia e i tempes passé l'à abù n suzes mondièl che à portà te Badia e apontin te mez i Dolomic' n mèr de jent. No zenza sforc' l comun de Mareo l'à sapù però zacan vardèr via l'ander e si orsh e i meter te man de na équipe de l'Università de Vienna vidèda dal prof. Gernot Rabeder.

Dò aer portà fora jacotenc' osh, dents, cèves de orsh e autres animèi che vivea da chela sù sobito dò la ultima giaciazions, Rabeder à metù ensema chest liber olache l conta coche l'é stat lurà, i rejultac' arjонc' te l'analisèr i reperec', chel che l'é stat descuert e coche jirà inant l studie di toc' e soraldut dut chel che n doman se poderà dir e desmostèr amò de chi tempes tant lontegn. Perauter l liber l'é stat dedicà a Willi Costamoling, prum om a meter pé tel "bush de l'ors" che se à cruzià ence che dut chel che l'à troà no l vaghe perdù e destrabonì.

L liber scrit tel lengaz badiot se ouc' a duc' e l'é scrit te na maniera che ence

descors shientifizi e spezialisc' vegne entenu da nosha jent e soraldut l'é n envit per la jent ladina a vardèr via e rencurèr dut l'raion dolomitan e chi prezioush testamonesh de la storia passèda, vejina e lontèna.

- * *Pledari grond tudestg-rumantsch/deutsch-romanisch*, Lia Rumantscha, Cuira 1993, pp. 1230.

Grazie al lonch e meticolos lurier de la *Lia Rumantscha*, te l'aishuda del 1993 l'é vegnù fora l "Pledari grond", n liber de passa mile piate che dal todesch al romanc' met ensema la più gran banca dati de parole romance mai binade ensema fin ancöndì.

L zil che la *Lia* s'à metù davant te chish egn de lurier l'é chel de ge dar 1 met al lengaz ladin de saver cresher e jir coi tempes e donca crear parole (*pleds*) növe che pol esser dorade te l'aministrazion, tei ufizi, te le università, te ogni descors tant che se parle de injegneria che de economia e c.i.

Chesta publicazion no l'é n vocabolar ne un dizionario, ma apontin n "pledari grond" "gran parolier", senza indicazion gramaticale ma che dal todesch tol ca l modo de dir o la parola romancia traslatada e fenida.

L "Pledari" no l'é l'ejít de na inreshida fenida e no l'é n liber fenì, ajache n legaz per restar vif l'à besogn de cresher dò e dò. Per chest l'é demò na prima indicazion, n prim strument da dorar te la vita da duc' i dì che se smaorerà e se perfezionerà col jir del temp. La redazion de chest lurier la é stata paizada da l'otober de l'82 fin de l'otober del '91 dal *Fond Naziunal per la Perscrutaziun Scientifica* de la Svizra e portada dant da la *Lia Rumantscha* che da semper desmostra pashion e competenza entornvia problemes de lengaz, storia e cultura dei ladign grigogn.

- * FUNTAUNAS: *istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 4, Ed. Lia Rumantscha, Cuira (CH) 1993, pp. 291.

Col IV e ultim tom che bina ensema la lettradura contemporanea romancia, se sera n laor durà 10 egn, che à vedù vegnir fora anter l'87 e l'94, cater publicazion olache l'é stat tratà e analisà la storia e l svilup de la lettradura ladina de la Svizra dal scomenz enfin ancöndì. Chest ultima antologia la é stata laorada fora e metuda ensema da Gion Deplazes, stimà scritor, editor, referent de lettradura a l'Università de Turitg (Zurigo). L'idea la é nashuda te la redazion de la *Lia Rumantscha* tel 1983 canche l prof. Deplazes l'é stat metù n penzion

da la scola ciantonala: neshugn miec' che el aessa sapù crear n strument aldò di besognes de la scola medema, di scritor, di studenc' e de duc' chi che à a còr la letra e la lettradura.

Coshita, col didalment de na picola équipe de studiosh con a ciaf Gion Peder Gregori, l'é pontà demez l proget ruà ancò junsom n viac' lonch e nia sorì, ma che descheche dish i autores «ha franc valì la pena».

La publicazion prejenta la lettradura romancia a partir dal 1950 enfin ai egn '90, tratan la poejia, la prosa, l teater e desvalive maniere de analisar toc' scric'. Dut chest da na man per dar l met a la lettradura medema de cresher con jovegn autores e növes tesc', da l'autra per dar emportanza al mond de la scola: se à volù con chesta antologia crear n strument per cognosher e criticar fin da bec' la lettradura, ma ence n liber che aide a emparar e capir i mudamenc' che à segnà e vidà l scriver di autores tel temp.

Se pol dir che apontin per sta dimension didatica l liber se ouc' a duc' e l dash l met de se arvejinat a na poejia ladina de aut valor tant a livel scientifich che sentimental; se vegn a cognosher jermegn ladins vejign a noiautres tant tel scriver che tel viver; se recognosh demò fosh, che da chela via i scrif n tenc' e da semper, respet a nösh paesh olache scrif demò dotrei, ence se valch da nöf pian pian se möf via e lashà bon sperar.

Da n ultima volon recordar l laor de la *Lia Rumantscha* che semper và encontra a besognes vives de sò jent e se dash jù per crear e meter a jir te la miora maniera, progec' picoi e gregn per portar l ladin inavant, tant tel parlà che tel scrit.

* ANNALAS DA LA SOCIETAD RETORUMANTSCHA, Annada 106, toms 106-107, Ediziun Societad Retorumantscha, Cuira (CH) 1993, pp. 132.

I toms 106 e 107 de "Annalas" vegnui fora te n sol volum per l'ocajion, i è stac' sporc' en segn de gratulazion per i setant'egn del prof. Alexi Decurtins da part de duta la Società Retorumantscha. L magister academich Alexi Decurtins a lurà na vita tel mond scientifich e cultural, e l s'è vadagnà la laurea *Honoris Causa* te l'Università de Bern per so enreshida tel ciamp del retoromanc' e de la filologia neolatina. Anter l'auter l s'è dat jù per meter ensemble l *Dicziunari Rumantsch Grischun* e jacotenc' scric' entorn via l romanc' desche lengaz academich e scientifich.

Donca al stimà professor vegn spòrt chiò n bon pöc' de articoi da part de coleghes de università, amish, professores e autres. Cater l'é le part che spartesh sù l liber: la pruma la rejona de lengaz e onomastica, la seconda de lettradura, per fenir dapò co la storia culturala e tradizion popolara, e dò cronaca

che ciapa ite scomenzadive e fac' de la Societad Retorumantscha ti ultimes egn. Volon chiò meter al luster soraldut la prima part de la publicazion, chela che vardia a pontin l'lengaz e la onomastica. Te dodesh referac' vegn rejonà su desvalives argomenc', te anter i autres su la scolarisazion te doi lengac' de la scola romantscha (Ursina Fried-Turnes, *In model da scolaziun bilingua: la Rumantschia*, pp.52-63), su la condizion del romanç' te anter i doi gregn lengac' talian e todesch (Heinrich Schmid, *Romanischbünden zwischen Nord und Südeuropa*, pp.102-133), su parole romance che soravif tel Voralberg (Guntram A. Plangg, *Überlebende rätoromanische Verba im Walgau-Voralberg*, pp. 174-184).

* LITTERATURA. *Novas Litteraras*, Uniun da Scripturs Rumantschs, Coira (CH).

Anada 15/2 (1993), pp. 192.

La publicazion data fora via per 1'93 da l'Uniun da Scripturas e Scripturs Rumantschs à per tema i "Nocturnas", la not con so scur che scon valch per moshar zeché da auter.

Jacotenc' poec' e scritores à scrit de chest mantel neigher che recorda la mort, la fin del dì ma ence la paussa e l temp per pensar. Dò chest troi vegn prejentà te la prima part del liber poesie e prosa de Friedrich Nietzsche, "Das Nachtlied" (pp. 13-15), e de n bon numer de poec' romances, anter i auters Gion Deplazes, "Viadi en calorgna" (pp.17), Jon Nuotclà, "La not" (pp. 37-39), Arnold Spescha, "Rondo nocturn" (pp. 22-25).

Duc' chish poec' rejona de la not desche n moment olache l'espreszion del pensier troa sia maora spenta: la not per se devertir, per beiver e far da mat ma ence per vaar e se sentir soi, la not desché prima ombria su la Tera, neigra desche la son e l no poder móver. Beleche duc' chish poec' romances arjonec' chiò momenc' de gran poesia tant te la tecnica che te l'espresion, èjit fosh de na longia tradizion de autores che da semper scrif e rejona per romanc'.

La seconda part la prejentà növes tesc' de jovegn autores che jà mosha de aver emparà dalvers dai velges l'art de scriver e de contar. A piata 115 dàpò vegn prejentà i tesc' del "Segunds dis da Litteratura 92 a Domat", n concors de poesie olache à tout part i maiores poec' de la Svizera ladina.

La terza e ultima part de la publicazion, apede dotrei recenshion, la porta n "Quiz Litterar (Schatgs)", olache vegn binà ensema toc' de Shakespeare, Reiner Maria Rilke, I. Scena (autor romanc'), Paul Celan e Ingeborg Bachmann, duc' traslaté al dò per romanc'. Donca no se ge met trop a entener l'aut valor cultural de chesta publicazion che segur meritasse n post al luster te noshe biblioteche e te noshe scole desché strument educatif segur e gran.

- * SOT LA NAPE, *Bollettino della Società Filologica Friulana*. Rivista trimestrale, Udine. An XLV, 1993, nn. 1-4

Ormai decisamente collaudato da più di trent'anni di diffusione, il periodico "Sot la nape" è da considerare il miglior biglietto da visita che la Societâ Filologjche Furlane possa presentare a chiunque voglia avvicinarsi alla lingua, all'arte, alla cultura friulana. I quattro numeri annuali presentano debitamente saggi ed articoli inerenti la storia, la pittura, la poesia, la tradizione e tutto quel sapere nuovo ed antico che contribuisce notevolmente alla tutela e alla diffusione della lingua friulana, segno che l'attività della Societâ Filologjche cresce nel tempo e ravviva attorno a sè forze nuove per dare continuità ad una presenza ormai essenziale. L'impostazione semplice e chiara del bollettino permette di stimolare quanti si occupino di cultura in generale ad approfondire la conoscenza di una minoranza vicina e lontana, attenta alla valorizzazione della propria storia per la comprensione di quella nazionale, e pronta ad affermare ancora una volta con volontà ed impegno il senso della propria particolare identità.

- * CE FASTU?, *Rivista della Società Filologica Friulana "Graziadio I. Ascoli"*. Annata LXIX (1993), nn.1 e 2.

Prosegue l'impegno della Società Filologica Friulana nella redazione del periodico "Ce fastu?" che esce ininterrottamente da più di cinquant'anni. I due volumi pubblicati nel 1993 si suddividono in sezioni che riguardano studi in generale, testi e documenti, recensioni ed opere varie. Nel primo volume segnaliamo il lavoro di Deborah Puccio dal titolo *Penetrazione e distribuzione di elementi friulani nel carnevale resiano*, pp.79-94. L'articolo nasce da una ricerca in Val Resia che ha avuto come esito la tesi di laurea dell'autrice stessa. Il materiale raccolto in Val Resia testimonia l'incontro tra tre culture diverse, quella latina, quella slava e quella germanica, e l'analisi condotta dall'autrice mira ad individuare la penetrazione di elementi non slavi in un territorio comunque abitato da una popolazione slovena.

Va poi segnalato un documento di Novella Cantarutti che riguarda i racconti orali da Selva di Chievolis, piccola frazione delle Prealpi Carniche nel comune di Tramonti. Il repertorio attinto negli anni 1971-72 comprende una quindicina di testi e si distinguono in "contes" (fiabe), racconti romanzeschi, testimonianze su usi religiosi, sacerdoti, motivi di vita legati all'uomo e al sacro. La breve raccolta di racconti si chiude con alcune testimonianze "dal vivo" riguardanti fantasmi, dannati, streghe ed esseri mitici.

Nel secondo volume segnaliamo l'articolo di ordine storico di Giovanni Mattaloni, dal titolo *Patrimoni, rendite ed aggravi delle chiese soggette al Capitolo di Cividale del Friuli*, p.167-203. Il lavoro, debitamente corredato da grafici statistici, fotografie, trascrizioni di documenti ecc., analizza la storia del Capitolo di Santa Maria Assunta in Cividale del Friuli a partire dall'ottavo secolo. Il termine Capitolo indica l'insieme degli ecclesiastici che si riuniscono per leggere un "Capitolo" della regola comune e quello di Cividale, per l'appunto, è considerato uno dei più importanti capitoli sia dal punto di vista storico che geografico. La vasta giurisdizione capitolare includeva 37 chiese parrocchiali e 158 filiali o cappellanie e rappresentavano il segno tangibile di un potere spirituale ed amministrativo determinante per l'evoluzione del tessuto sociale ed economico dei territori trattati.

Anche in questo numero, nella sezione testi e documenti, vengono analizzati a cura di Enza Sina tre testi di tradizione popolare (*Preone. Dal repertorio narrativo di Lina Giacomuzzi*, pp. 269-286). Si tratta di racconti di magia riscontrati nella tradizione orale fin dall'antichità in tutta l'Europa, arricchiti di caratteri originali nella versione friulana.

* GNOVIS PAGJINIS FURLANIS, *Riviste di informazion e culture*, Union Scritors Furlans, Udin. Anada 1993 (XI), pp. 85.

L bolatin metù ensema da l'Union di Scritors Furlans via per el 1993, scrit dut per furlan, 1 rejona tant de politica che de storia, de lettradura o de art. L'é segn chest de n sentir vif e feruscol che shosheda n moviment de scritores averc' al saver, al scambie, a jir in avant segures te n moment segnà da jacotenc' mudamenc' politizi, soziali, economizi. Te chest numer vegn rejona n curt de beleche dut chel che l'é stat scrit per furlan ti ultimes tempes, de növe scomenzadive per i egn che vegn, del furlan che ciapa lèrga te le gejie e ti libres de liturgia, de jacotante publicazion "in marilenghe" vegnuide fora da pöch, de l'attività del Union medema. Donca la publicazion, estra che n bon strument de informazion, deventa coshita ence n post olache duc' pol dir e scriver sò rejón, pensieres e proponetes. Tenc' de chish fac' i vegn bele demò contè te meza piata o pöch più, tant per meter n consaputa la jent de chel che vegn fat, scrit, arjont.

N lurier più lonch e rencurà, enveze, che volon chiò meter al luster, l'é chel de Giorgio Faggin dal titol *Il poete flamand Paul van Ostaijen* (pp.21-37). L'Autor à traslatà da l'olandes dodesh poejie del pare del "modernism neerlandees", scrite con n stel modern vejin al moviment espressionisticich, influenzà de bel da l'avanguardia franzesa e todescia. Le rime, metude jù per furlan, le conta sorì la gran libertà che segnava le creazion del poet, tant da recordar

valch'oita Pasolini, Sgorlon e autres poec' furlegn d'alldidancö. E troar leames anter poec', e donca anter l'espreshion del star e del sentir de artisc' che scrif valive emozion te lengac' foresc', l'é segn de voler sciavar te la condizion de l'om, te sò ènema e te sò possibilità de cresher e jir inavant

Dò chest vial ensema a Giorgio Faggin va duta la redazion de "Gnovis Pagjinis Furlanis" che anter nöf e velge ne mosha e ne conta n Friul che se möf, laora, met via per nos e chi che sarà.

- * DAMIANO MAGUGLIANI, *La valle perduta: ex voto a Santa Brunilde della Val Lucano*, Vittuone (Milano) 1993, pp. 22.

La piccola pubblicazione edita ancora una volta in proprio dall'infaticabile quanto generoso Damiano Magugliani, raccoglie una quindicina di tavolette votive dedicate a Santa Brunilde della Val Lucano. Tutti i lavori, eseguiti dall'autore stesso, rappresentano tra mito e realtà quanto rimane nel ricordo di una serata trascorsa in compagnia di Dino Buzzati parlando della Valle Perduta, una magica realtà ubicata nel regno dei Monti Pallidi, forse nei Lagorai o in Val Ciadin, o altrove. E se lo spunto per questo lavoro nasce da una fervida quanto provocatoria fantasia, gli ex voto sono però autentici nel senso che descrivono disgrazie e pericoli scampati vissuti realmente nei secoli scorsi dalle genti della Valle di Fiemme. Ecco allora che i quadri, tutti dipinti in acrilico su tavolette di abete rosso di Fiemme, ricordano l'irruzione delle "orribonde gatte pelose" che seminavano febbre e morte tra gli animi più sensibili, o una moglie impaurita che invoca Santa Brunilde perché proteggesse lo sposo dalle streghe ed altro ancora.

Dunque un altro lavoro tra ricerca e recupero di antichi valori, tema da sempre caro a Damiano Magugliani che ancora e sempre da Milano torna alla "sua" Val di Fiemme con segni tangibili e chiari atti sì a stimolare attenzioni e ricordi per i tempi passati, ma ancor di più a rinnovare stima e fiducia in un presente attento al rispetto di quei silenziosi testimoni artistici ed artigianali, da anni troppo spesso dimenticati e forse, in gran parte perduti.

- * SILVIA VERNACCINI, *Le Valli trentine: Fassa*, Edizioni Arca, Trento 1992, pp. 105.

Per i tipi dell'*Edizioni Arca* di Trento è uscito nel giugno del 1992 una guida della Valle di Fassa curata nei testi da Silvia Vernaccini e nelle fotografie da

Foto Ludwig di Cavalese. Ancora una volta una pubblicazione rivolta al pubblico turistico, dove le immagini rivelano e mostrano forse più dei testi didascalici.

Il volumetto non raccoglie però solo panorami e scorci suggestivi, ma dà della Valle di Fassa informazioni e note su aspetti culturali, geologici, folcloristici, ecc., senza mai approfondire tematiche particolari secondo il motto “un po’ di tutto, ma con cura”. La pubblicazione si avvale tra l’altro di una presentazione del dott. Fabio Chiocchetti, Direttore dell’Istituto Culturale Ladino e di un capitolo dedicato ai ladini e alla “Majon di Fashegn”, comprese le sezioni del museo ladino debitamente descritte e illustrate.

Una pubblicazione che se non rivela niente di nuovo o di particolare, non manca di presentare l’intera valle di Fassa da Moena a Penia in modo razionale e semplice, che il visitatore estivo o invernale mon macherà certo di apprezzare.

- * ROBERTO ANDREA LORENZI (a cura di), *Sante mediche sse e streghe nell’arco alpino*, Atti del Convegno, Università Popolare Val Camonica-Sebino, Praxis 3, Bolzano 1994, pp. 280.

L’ottavo volume della collana Testi dell’Università Popolare esce a Bolzano per i tipi della Casa Editrice Praxis 3. È un’opera non solo editoriale, ma anche culturale che trova il suo inizio attorno ad una pista storico-antropologico-culturale.

Il volume, che raccoglie gli atti del Convegno omonimo promosso dall’Università Popolare nell’aprile del ’93 ad Esine, propone letture parziali della “diversità”, non solo femminile, che storicamente si configura come stregoneria. Le valli alpine (dalla Valcamonica alla Valtellina, alle valli trentine, al Tirolo italiano) definiscono la perimetrazione culturale-geografica dell’indagine, che cronologicamente attraversa invece le società, fino al XIX secolo.

La pubblicazione raccoglie alcune relazioni generali sul fenomeno della stregoneria – segnatamente quelle di Marcello Craveri, di Pinuccia Di Gesaro e di Luciano Parinetto – utili, la prima e la seconda a fare il punto in sede storica sul fenomeno, la terza ad allargarne valenze ed accezioni, e dunque a proporre la stregoneria come fatto culturale e sociale complesso. Altre relazioni (Dal Lago, Lorenzi, Lussu) accostano il fenomeno più propriamente attraverso spaccati antropologici, di storie della mentalità e di rilevanza affabulatoria; altre ancora (Vecchio e Fedrigotti) entro possibili tracciati di storia delle donne o comunque in relazione alla specificità psicologica femminile, anche nei suoi rapporti con il religioso (Magnelli) e con la nascita (Sangalli).

Infine, si presenta uno spaccato giuridico sul fenomeno stregoneria (Aureggi) e, esemplificamente, una difficoltosa traccia di indagine puntuale su questo

fenomeno che appare oggi lontano (Prevideprato). Completa il lavoro una bibliografia sull'argomento, prevalentemente attenta al fenomeno della stregoneria, di Pinuccia Di Gesaro.

- * MICROMANIA, *Littératures en langues romanes de moindre expansion*, Edition de Tradizions et Parlers populaires Wallonie-Bruxelles. Annate 1992 e 1993

Cater picoi boletign a l'an dal 1992 vegn fora sot al titol "MicRomania". La publicazion, data fora da l'*Edition de Tradizions et Parlers populaires Wallonie-Bruxelles* col didament de la comunanza franceje del Belgio e de la Comishion Europea, la trata de letradura e lengaz de le mendranze neo-latine d'Europa. Vegn chiò scrit na poesia o n picol toch n prosa tota fora da libres e publicazion olache i autores scrif par catalan, ladin, aragones, ozitan, e c.i. e tel lengaz nazional de olache i vif.

De ogni autor vegn fat na picola prejentazion e vigna outa se n cern de növes per aer mingol n cader entriech de cotant e de co che l'é stat scrit de na mendranza da igner enfin aldidancö. Per chel che varda l'raion dolomitan ne piash chiò segnalar l'numer 1 del 1992 olache Veronica Zanoner Piccoljori da Moena à publicà la poesia "L scrign" (pp. 40-41), tota fora da so liber *Leam ke rekonjonc*. Tel numer 2 del 1992 à enveze troà post 1 poet badiot Felix Dapoz co la poesia "Mi cör" (pp. 18-19), tota fora da la regoeta de Walter Belardi, *Poeti ladini contemporanei*, desche chela publicada sul numer 3 del 1992 del piovan Iaco Ploner, dal titol "Retrac dl altonn" (pp. 48-49).

L 1993 enveze tel numer 21 prejenta na poesia de Simone Sommariva da Moena dal titol "Cimon de Boce" (p. 51), tel numer 3 del 1993 l'é amo Veronica Zanoner Piccoljori che co la belishima poesia "L piatel da le free" (pp. 56-57) sera le publicazion ladine del 1993 vegnuude fora sun chest belot boletin.

Apede a nösh poec' de ciasa desche dit inant troa post furlegn, asturie, ozitegn, valons, joegn e veies scritores che tei lengac' de mendranza troa art e espreshion per soa cultura mendra ma amò viva e sentuda che troa ence te chest picol strument de confront na valorisazion e n recognoshiment.

- * AQUILE IN GUERRA, *Rivista di studi della Società Storica per la Guerra Bianca*. Anno I, n. 1, Milano 1993, pp. 67.

"Andar per trincee", passione che accomuna sempre più numerosi turisti e valligiani richiamati sulle Dolomiti dalla voglia di cercare, scoprire, sapere individuare tracce e ricordi di chi, allora, lungo le linee e le creste difendeva

la propria patria e la propria vita. Per offrire una possibilità in più agli interessati, raccoglitori, collezionisti, è stata fondata a Milano la "Società Storica per la Guerra Bianca", le cui finalità vanno dall'incontro a qualsiasi livello tra appassionati, scambio di informazioni, dati, testimonianze, soprattutto con l'intento di creare uno strumento su cui chiunque possa presentare agli altri i risultati delle proprie fatiche. Da qui la nascita della pubblicazione "Aquile di guerra" che ha visto uscire il primo numero nell'estate del 1993. Episodi bellici, organizzazione dei reparti, uniformi e collezionismo, itinerari, recuperi, musei: tutto ciò che riguarda la Grande Guerra in montagna è debitamente trattato sul giornale dove sono graditi contributi e relazioni di quanti hanno a cuore l'archeologia dei ricordi nelle trincee d'alta quota. Una pubblicazione forse unica nel suo genere che va a colmare un bisogno crescente di scambio e confronto, ma anche di divulgazione tra i tanti appassionati e non, che guardano alla guerra con quel rispetto per la memoria storica che tende a ricordare per non ripetere o rifare mai più.

- * GIUSEPPE RICHEBUONO, *Storia d'Ampezzo: studi e documenti dalle origini al 1985*, Seconda edizione riveduta e integrata, Cortina d'Ampezzo (BL), 1993, pp. 773.

Edito dalla Cooperativa di Cortina in occasione del 100 anno di fondazione, esce con la collaborazione dell'Union dei Ladins de Ampezo il corposo volume dedicato alla storia di Cortina. L'autore, prof. Bepe Richebuono, che da anni arricchisce il mondo dell'editoria con pubblicazioni riguardanti soprattutto la storia della comunità e della terra ampezzana e ladina in generale, ha ripreso in mano un suo lavoro pubblicato da Mursia, Milano nel 1974.

Più che di una seconda edizione in effetti questo volume, debitamente riveduto ed integrato, si propone come un'opera totalmente rinnovata: oltre ad essere stata completata con le vicende degli ultimi 80 anni essa è stata infatti sottoposta ad una profonda revisione dei testi, alla luce di ulteriori ricerche e tenendo conto dei più recenti apporti alla conoscenza della regione ladino-dolomitica, alla quale l'autore ha dedicato per decenni il proprio appassionato interesse. Così nelle quasi 800 pagine del volume vengono tracciate vicende e testimonianze che vanno dal mesolitico al 2000 toccando diversi campi della ricerca: dall'archeologia alla toponomastica, dall'antropologia alla sociologia, arrivando ai nostri tempi, mettendo in evidenza il drammatico passaggio della comunità ampezzana da una forma di vita ancorata alle attività tradizionali della gente di montagna alle nuove forme di economia introdotte dallo sviluppo del turismo, in un contesto sociale e culturale che spesso appare in contrasto con gli antichi valori comunitari.

L'opera costituisce particolare motivo di orgoglio per la Cooperativa di Cortina, puntuale ed attenta da anni a contribuire alla conoscenza e alla divulgazione di quelle caratteristiche storiche e socio-culturali della comunità ampezzana. Un lavoro dedicato a tutti coloro che sono legati alla nota località da una consuetudine di frequentazione e di vita, un messaggio per le giovani generazioni affinché riconoscano nel passato le radici e le basi del proprio avvenire.

- * GIOVANNI BATTISTA ROSSI, *Vocabolario dei dialetti ladini e ladinno-veneti dell'Agordino: lessico di Cencenighe, San Tommaso [et al.]*, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, serie dizionari n. 5, Belluno 1992, pp. 1275.

Prosegue l'impegno dell'Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali per la serie "Dizionari" arrivata ormai al quinto volume. È la volta dell'opera di Giovanni Battista Rossi dedicata al lessico di Cencenighe, San Tommaso ed altre località limitrofe. Il volume si apre con una prefazione di Giovan Battista Pellegrini ed è corredata da note etnografico-demologiche, nonché da una breve sezione dedicata a fotografie e disegni che rappresentano case e rustici agordini, attrezzi da lavoro, fienili e costumi locali.

L'opera è da considerarsi eccezionale per la ricchezza, la precisione, la sistemazione dei materiali lessicali con l'indicazione delle varianti e degli equivalenti semantici di tanti paesi inquisiti, frutto di due decenni di intense ricerche sopraluoghi, verifiche con la finalità di registrare quanto era ancora possibile raccogliere. Per queste caratteristiche l'opera del Rossi costituirà una fonte importante anche per gli studi etimologici, dato che le nuove attestazioni di varianti o di lessemi interamente sconosciuti rappresenteranno una valida palestra per proposte interpretative più verosimili o per reali acquisizioni inoppugnabili.

Tra i tanti informatori contattati dal Rossi vi sono stati numerosi artigiani e contadini grazie ai quali è stato possibile determinare circa un migliaio di voci del gergo dei seggiolai, per esempio, debitamente riportati in corpo più piccolo sotto determinati lemmi, così da approfondirne il significato ed illustrarne il contesto socio-ambientale. Finalmente, dunque, un'opera scientifica completa e grandiosa che va a colmare un vuoto protrattosi nel tempo, un lavoro da considerare un punto di riferimento, non solo a livello locale, che contiene, a detta di Max Pfister «... la chiave per poter capire la stratificazione geolinguistica non soltanto delle province di Belluno e Trento, ma di tutta l'Italia settentrionale».

- * ANNALI DI SAN MICHELE, *Rivista annuale del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina*, S. Michele all'Adige, n. 5/1992, pp. 231.

Il numero 5 della rivista del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina di San Michele all'Adige si apre – non a caso – con un contributo di Giovanni Battista Bronzini su *L'avventura etnomuseografica di Giuseppe Šebesta* (pp. 9-22), omaggio doveroso (ma non certo di circostanza) al fondatore della prestigiosa istituzione: si tratta infatti di un accurato profilo intellettuale dello scienziato, utilizzato dall'autore come presentazione del volume di *Scritti etnografici* (San Michele all'Adige, 1991), in cui il Museo ha voluto giustamente raccogliere la produzione scientifica di Giuseppe Šebesta.

Oltre alle rubriche informative sulle attività scientifiche del Museo, sulle iniziative di ricerca e sui nuovi allestimenti, il volume offre una nutrita serie di saggi e studi a soggetto etnografico ed antropologico. Gianfranco Bettega presenta un contributo su alcuni esempi di architettura minore (*Primi risultati di un'indagine sui segni del sacro nelle valli di Vanoi, Cismon e Mis*, p. 23-57), cui si lega tematicamente il saggio di Herlinde Menardi dedicato a *L'iconografia del Cristo della Domenica nel Vecchio Tirolo* (pp. 173-182), che prende in esame diverse raffigurazioni del popolare soggetto (noto anche come “i peccati della domenica”) tra le quali quelle conservate a Campitello e a Tesero.

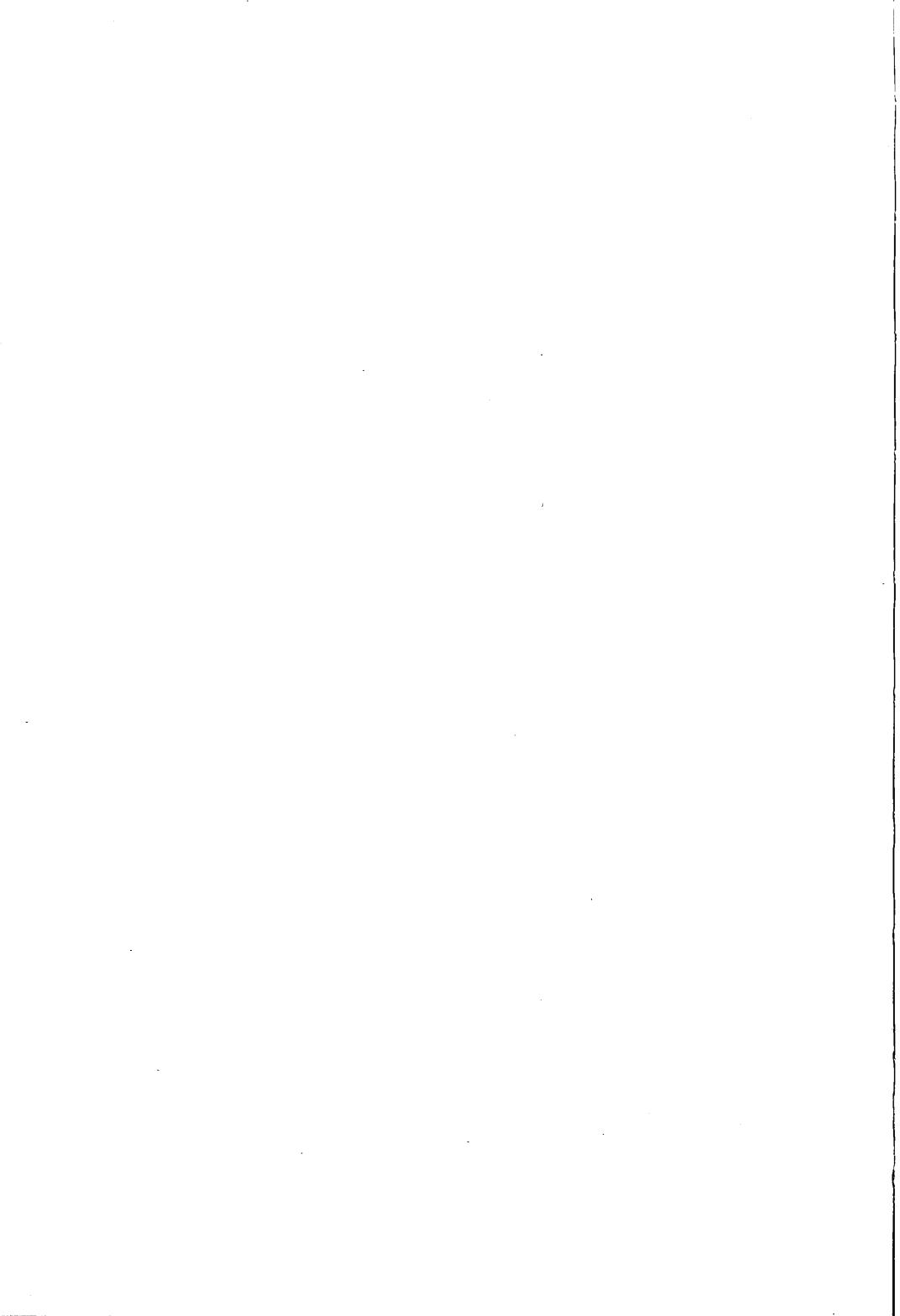
A diversi aspetti dell'agricoltura alpina si riferiscono poi i saggi di Tone Cevc (*La cultura della malga nel parco nazionale sloveno del Triglav*, pp. 127-132) e di Jaro Stacul (*Agricoltura di montagna. La divisione sessuale del lavoro in Carnia*, pp. 187-202), mentre Giuseppe Gorfer offre un'accurata documentazione su *Le macchine ad acqua del Rio dei Molini in Val di Cembra* (pp. 133-172).

Particolarmente interessante si rivela lo studio di Lorenzo Brutti su *Nomi e soprannomi. Il sistema di denominazione a Ciago* (pp. 91-126) che affronta la complessa tematica della struttura della famiglia e dei gruppi sociali da un'angolazione e con una metodologia finora raramente applicate alle società contadine della nostra regione.

Segnaliamo infine il contributo di Tiziano Bevilacqua, *Cacce e cacciatori selvaggi nel Trentino. Figure di terrore sullo sfondo dell'immaginario popolare* (pp. 58-90), che - pur senza la pretesa di sofisticate interpretazioni - presenta un'utile raccolta dei testi folclorici editi, qui opportunamente catalogati, riferibili al motivo della “caccia selvaggia” nell'areale trentino. Tra le 35 varianti raccolte compaiono anche quelle fassane, riprese dai noti lavori di Ludwig v. Hörmann (*Mitologische Beiträge Welsch Tirol*, 1870) e di Hugo de Rossi (*Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, ICL 1984), cui oggi possiamo aggiungere il testo piuttosto significativo pubblicato in questo stesso volume.

L'autore non manca di rilevare la singolarità dei documenti fassani, nei quali la figura mitologica si presenta con i tratti distintivi della *Katertempora*, cosa che in verità accomuna la Val di Fassa all'orizzonte culturale delle valli ladine e del Tirolo tedesco più che non all'area trentina. Nella versione del testo di Hörmann, infine, sarebbe stato preferibile che per chiarezza il nome della località "St. Johann" fosse stato tradotto regolarmente con "San Giovanni", lad. *Sen Jan*, Pieve di Fassa.

(F.Ch.)



USH LADINES



“VESTE ME MARIDÈR?”

*Teater de Anton Cechov
traslatà per ladin da Stefen Dell'Antonio Monech*

Paroles dantfora

L test teatrèl che prejenton sun chesta piates l'é n opera cognoshuda del gran scritor, poet e dramaturg russo Anton Pavlovič Cechov, nashù a Taganrog l'an 1860 e mort a Badenweiler (Germania) del 1904. No se trata donca de na “mascherèda” tradizionèla, de cheles che sion usé a aprijièr per mèrit de don Giosef Brunel e de Simon de Giulio, ma de na operazion culturèla mingol fora del solit, destinèda a viventè dassen nosh lengaz e nosha cultura de mendranza.

Traslatà da Stefen Dell'Antonio Monech da la edizion talièna de Giampiero Piretto *Domanda di matrimonio* (Teatro-Garzanti) e comedà ite tel cazet da pèrt del grop “La Cordeles”, l test ladin é shalди respetous de l'originèl, tant per chel che vèrda la batudes che la endicazions de l'autor: de fat se trata de na “pièce” che se adatea delvers ence a nesh lesh de acà cent egn e donca no l'é stat degun problem a portèr l mond di gregn bacheagn russi te nosha situazion.

Cechov l'à jà troà te la scritora de Gherdëna Frida Piazza na sotila tradutora de si tesc' per ladin; defat la enreshida di carateres sozièi e psicologiches di personages e l medemo lengaz che chish doura travers la scritura de Cechov, se adatea delvers a esser entenui desché vejins al sentir e ai problemes de nesh aves. Chesta enreshida é portèda dant con n fil de ironia che troa tel grignèr n met de critichèr contradizions e faussità che se pel troèr ti raporc' sozièi e interpersonèi: l'opera de Cechov é amò viva inchecondì e, donca, grignèr de si personages l'é ence mingol grignèr de nos enstesh.

“Veste me maridèr?” l'é stat portà dant dal grop “La Cordeles” tel spetacol “Tramplan” che l veit dont fora poejies de Giusi Zanoner, Stefen Dell'Antonio, Claus Soraperra e de Gabriel Garcia Lorca (traslatà da Marcelin Chiocchetti). La enterpretazion de chish tesc' la vegn dò de n studie che vèrda l personage, la situazions, i sentimenc' che i tesc' medemi porta dant. Se sà, l'é na enterpretazion teatrèla che tel test

chier de troèr ence etres mec' de espression che no sie demò la parola: no l'é donca "dizions", ma apontin "interpretazions".

La poejes portèdes dant les é leèdes a fil dopie al test teatrèl de Cechov, ajache les é states cernudes fora per dèr n leam amò più fon anter contegnui e situazions che l'é ja ite tel test de Cechov e "sentir" nosh. Coshita à podù troèr post l'encreshujum per tempes passé (che no l'é demò temp, ma realtà, vita, oramai jita n nia); l'amor, n amor "empensà", idealisà, fon, sentù: decontra a n sentiment che tel test teatrèl mencia per ge fèr lèrgia a costions de enteres, de "jech de la pèrts", ma che fosh (con mingol de pazienza e de bona voa) ...; e l solentum, carater che l'é de duc' i personages: l se sentir soi te na enreshida che volessa "tochèr 1 ciel" ma che cogn shaldi, istesh, se confrontèr col reèl e mashimamente col reèl che l'é daïte de duc' nos.

Vigilio Iori

Atores:

STEFENIN SORATROI

rich bacan

MARUGÈNA DE STEFIN

sia fia de 25 egn

JAN MARIA CLOCH DE BRACH

*vejin de cèsa e gran bacan, san e
ben fieterà, ma pien de festidech
regolà n frac e manecia biences*

“VESTE ME MARIDÈR?”

*Teater de Anton Cechov
traslatà per ladin da Stefen Dell'Antonio Monech*

I.

TE STUA DE CÈSA SORATROI: STEFENIN E JAN MARIA

STEFENIN: (*vègn ite Jan Maria e Stefenin ge va ncontra*) Carishim, ma chi che se veit, Jan Maria Cloch de Brach; che legreza ve veder! (*l ge dèsh la man*) Ma che bela neva, ma vèrda mo, co éla pa con vo?

JAN MARIA: Belebon, developai. E vo? Co éla pa con vo?

STEFENIN: Po tiron inant, mi bel agnol, te la grazia de Die e dut chel che vegn. Ve pree, comedave. Belimpont, no stèsh ben se desmentìer di vejins, mie bon amich. Carishim, ma perché pa duta chesta parbuda? Col frac, manecia biences e dut al dò! Fosh che jide da valgugh che conta, mi bon amich?

JAN MARIA: Na veh, demò chiò da vo, stimà Stefenin Soratroi.

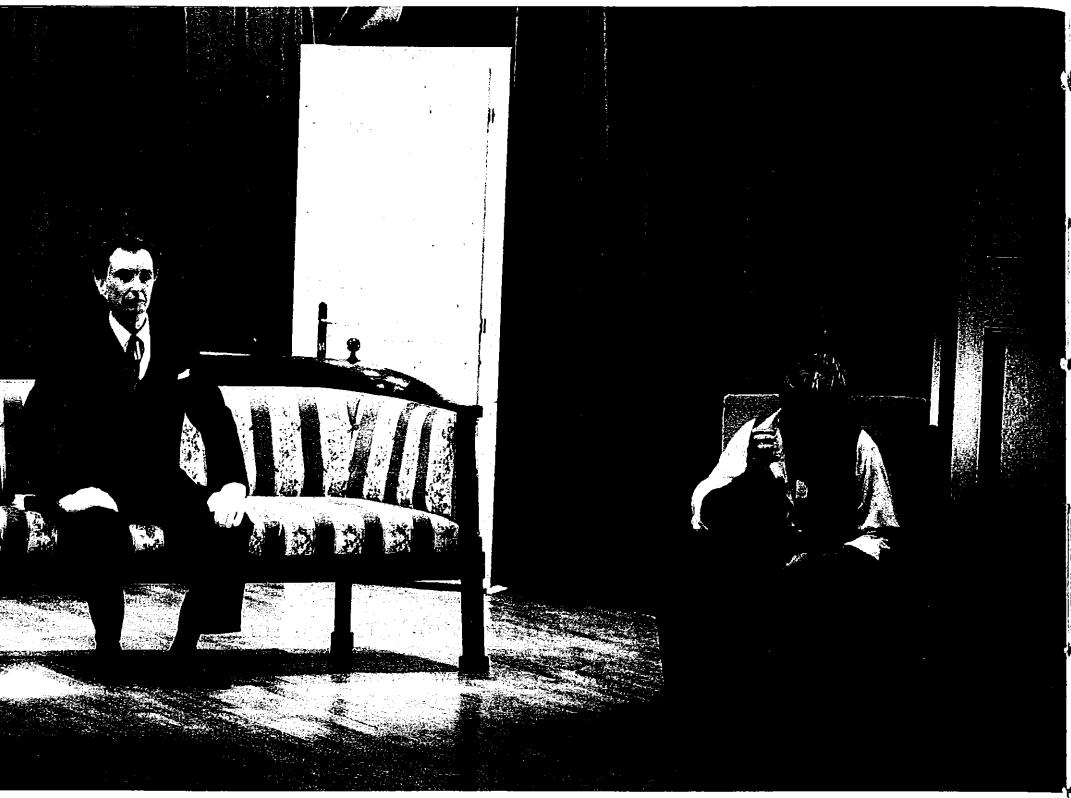
STEFENIN: Ma nlouta perché pa col frac, sche n scagn da moujer, desché se fossa Sen Salvester?

JAN MARIA: Ve l diré sobito. (*l lo ciapa sot brac*) Son vegnù da vo, stimà Stefenin Soratroi, per ve preèr zeché. Jacotanta outes é abù l'onor de domanèr vosh agiut e vo aede shalди..., co posse pa dir..., ma perdoname..., son mingol sprigolà. Èsse de besen de mingol de èga, stimà Stefenin Soratroi. (*l beif*)

STEFENIN: (*da na man via*) L'é vegnù à bater cassa, no ge daré nience pa un carantan! (*verso de el*) De che se tratel, mi bon galantom?

JAN MARIA: Vede, Stefenin Soratroi... scusà, Stefenin Soratroi, veh, gé son tant gram, co che podede veder... in curt, demò vo podede me didèr, enceben, gé de segur no merite nia e no é l derit de fèr cont sun vosh didament.

STEFENIN: No ge fajé tant i fiores, caro, spudà fora chel che voledè! Co éla chiò?



JAN MARIA: Ah ben, se la é coshita, sobito. L fat l'é dut chiò; son vegnù a ve domanèr se me lashède maridèr vosha fia Marugèna de Stefin.

STEFENIN: (*dut content*) Bolp dal bosch! Jan Maria Cloch de Brach!
Dijemelo amò n òuta, peisse de no aer intenù delvers.

JAN MARIA: L'é n onor per me ve domanèr...

STEFENIN: (*sautan ite te la parlèda*) Sacra bestia! Son coshita content e dut l rest... ghenao coshita! (ge fèsh n braciacol e l lo bossa sù) L'era un pez che spetèe, l'é n mie veie voler. (*l se met a vaèr*) E v'é pa shalди volù ben, mie agnol, desché a un fi. Che l Segnoredie ve conzede a duc' doi de jir d'acort, de ve voler ben e dut l rest; l'é chel che ge tegnìe de più. Ma che stae pa chiò desché un mushat, son restà de sas da la legreza! Oh, de dut cher... vae a tor Marugèna e dut l rest.

JAN MARIA: (*cruzià*) Stimà Stefenin Soratroi, che pissède pa vo, dijede che Marugèna me vel?

STEFENIN: N om bel desché vo? Ma fossa ben da sin fèr marevea, se no la ve volessa. La é inamorèda desché na giata n fantìa e dut l rest. Vegne de retorn sobito! (*l va fora*)

II.

JAN MARIA SOUL

JAN MARIA: Che freit! Son chiò dut che tribole, desché a scola, dant de na interogazion. Chel che conta chiò l'é se verteèr, se se stèsh massa a pissèr, se no se é segures, se se ciacula massa e se speta l'ideal o l'amor sciantif, bah, nlouta no se se marida mai. Brrr... che freit..., Marugèna de Stefin l'é na bona mashèra, per nia burta, studièda... che voi pa de più? Indèna però son tant agità che scomenza a me shigolèr la ureies. (*l beif ega*) A bon cont no me maridèr no posse..., dant del dut percheche é jà 35 egn, na età ja mingol senestra . E dò doure, é besen de ordin e de na certa regola te la vita... É n viz al cher, vèlch che seghita a busièr, no son bon de stèr cet, é desché semper mingol de trifena. Ades me sgorla i sleves, é n tich a la cea dreta..., ma chel che più me dèsh da cruièr l'é la sen. Penamai che me bute jù sun let e scomenze a me



indromenzèr, fora de n bel nia cajù a cencia é na contrazion che la me respon fit te la spala dreta e tel cef..., saute sù desché n scatornà, fae cater vèresh inant e trei indò e me bute indò sun let, e dut suzede indò da nef! Coshita vae inant per vint outes.

III.

MARUGÈNA DE STEFIN E JAN MARIA

MARUGÈNA: (*la vegn ite*) Oh vérda chi che se veit; mie père l me à dit:
“Va mo cavìa, l'é n cromer ruà adalèrch per zeché mestieres”.
Bondì, Jan Maria Cloch de Brach!

JAN MARIA: Bondì, stimèda Marugèna de Stefin.

MARUGÈNA: Scusà, son chiò con 1 gramiel e 1 spenzer. Sion dò che scrosolon la teghes, a fèr secèr i fajei; co éla pa che l'é un pezon che no se ve veit più? Sentave jù... (*i se senta jù*) Volede disner e?

JAN MARIA: Na develpai, é jà magnà.

MARUGÈNA: Po fajeve na poatèda emben, tolé i forminant...; che bon temp noe, e ingern inveze l'à tant piovet che i setores i é stac' dutoldì zenza fèr nia; cotenc' marudie aede pa jà fat? Pissà mo, gé é pertendù massa e é fat seèr dut l pra, ma ades che me n'é adat, é poura che mie fen me dovente mèrc'. Fossa stat miec' spetèr. Ma che veide pa chiò, aede l frac, che bela neva. Jide a n bal per cajo? Apontin, siede ence più bel che semper... dalbon veh! Co éla che siede tirà sù desché un poie?

JAN MARIA: (*agità*) Mah! vedé, stimèda Marugèna de Stefin, é pissà che l'é ora che me badassède... de segur ve n farede marevea e fosh ve inirède ence, ma gé... (*da na man via*) ma che freit caïte!

MARUGÈNA: Che él? De che rejonède pa? (*paussa*) Imbendapò?

JAN MARIA: Vardaré de fèr prest. Saede, Marugèna de Stefin, che gé fin da bez in sù é abù l'onor de cognosher vosha majon. Mia pera ameda rechia e sie om, che co che se sà, m'à lashà na bela tegnuda, à tras stimà dassen vosh père e vosha mère. Te anter chi de Brach e chi de Soratroi la é shaldi jita delvers e i s'à shaldi stimà e volù ben. Estra, co che saede, mia tegnuda confina ghenao co la voshes,

saede ben noe che mies Pré de Val i fèsh confin belimpont con chel vosh bosch de bedoes.

MARUGÈNA: Scusame mo, vo dijede mies Pré de Val, ma éi pa vesh e, chi pré?

JAN MARIA: Ei, mies.

MARUGÈNA: Ah, chesta la é pa ben bela, i Pré de Val i é nesh, no vesh!

JAN MARIA: Na veh vedé, chi pré i é mies, stimèda Marugèna de Stefin.

MARUGÈNA: Ah, chesta la me vegn neva; co fèji a esser vesh?

JAN MARIA: Ma co? Ge rejone di Pré de Val metui jù te chel conech te anter vosh bosch de bedoes e l'Paluf zigolà.

MARUGÈNA: Ei ei, die ben, i é nesh.

JAN MARIA: Ma na veh, ve falède stimèda Marugèna de Stefin, chi pré i é mies.

MARUGÈNA: Ve pree, no dajé fora da mat, Jan Maria Cloch de Brach.
Da can pa i fossa vesh chi pré?

JAN MARIA: Co da can? Te mi recort i é semper stac' nesh.

MARUGÈNA: Bah, chel che l'é massa l'é massa!

JAN MARIA: Se veit pa neto ti documenc', stimèda Marugèna de Stefin; d'intornvia i Pré de Val l'é stat tras rejonà zacan, chest l'é vera: ma ades duc' sà che i é mies, zenza pa dir de auter. Vedé, la giava de mia ameda la ge aea zedù chi pré ai bachegn che lurèa per cont de vosh père, ajache i ge injignèa i cadrìe. Donca i bachegn de vosh père à lurà chi pré per nia per carant'egn e, da inlouta in ca, i à shalди pissà che i era sies. Ma dò, canche l'é stat fat chel gran soshedament...

MARUGÈNA: No la é per nia descheche vo contède. Tant mie giaf che mie besaf, i saea che sia tegnudes les ruèa fin ló dal Paluf zigolà e donca chest vel dir che i Pré de Val i era ja nesh. No l'é nia da dir, no capeshe. L'é shinamai na meseria rejonèr de chish fac'.

JAN MARIA: Gé ve mosharé i documenc', stimèda Marugèna de Stefin.

MARUGÈNA: Na, vo dajede fora da mat o me tolede per l'cul... de bela

neves! Chela tegnuda la é nosha da beleche 300 egn e fora da n bel nia i vegn a ne dir che no la é più nosha. Jan Maria Cloch de Brach, scusà veh, ma gé no cree a chel che sente, no pa che ge tegnisce più che tant a chi pré, sarà pa cinch lenzei de fen n dut, i valarà shi e no cent mile lire ma l'é 1 tort che me sheca, dijé chel che volede, ma chel che no l'é giust no se pel più revelèr.

JAN MARIA: Scutame ve pree! I bachegn del gaf de vosh père, co che é jà dit, i injignèa i cadriè per la giava de mi ameda. La giava de l'ameda, per se i tegnir n bona...

MARUGÈNA: L gaf, la giava, l'ameda... gé no intene più nia! I pré i é nesh, dut chiò.

JAN MARIA: I é mies.

MARUGÈNA: Nesh! Ence se rejonède per doi dis filé, ence se ve tirède ite chinesh frac, chi pré i resta nesh, nesh, nesh!... Gé no voi vossa tegnuda, ma nience perder la mia...; vedé vo!

JAN MARIA: Gé, Marugèna de Stefin, no é debesen de chi pré, ma rejone ajache son n galantom. Se ve sà, posse ence ve i donèr.

MARUGÈNA: Son gé che posse ve i dèr, ajache i é mies... ma sarà pa ben da mac', Jan Maria de Brach, pershin inchecondì v'aon shalди cherdù desché a n bon vejín, a n amich, l'an passà ve on ence imprestà nosh erpesh, e da chela in via, nos, sion resté indò col zapèr e vo ades ne tratède desché se fossassane zegaineres. Ma chesta veh la é bela, volede me donèr na tegnuda jà mia. Scusà veh, ma anter bogn vejins no se à da fér coshita. A mi me sà adertura na indesfida.

JAN MARIA: Donca, vo pissède che gé fosse un che vel aer la soramesa? Signorina, gé no é mai tout posses de la tera di etres e no azete da neshugn de me cusèr de chest fal... (*l se arvejina en presha a la còcola e l beif ega*). I Pré de Val i é mies.

MARUGÈNA: No l'é vera, i é nesh.

JAN MARIA: Mies.

MARUGÈNA: No l'é vera, e ve 1 desmostraré, manaré ja inché mies setores te chi pré.

JAN MARIA: Che aede dit?

MARUGÈNA: É dit che ja inché, manaré ló mies setores.

JAN MARIA: E gé i scararé a peèdes tel cul.

MARUGÈNA: No ve fidà pa fèr chela.

JAN MARIA: (*l se met na man sul cher*) I Pré de Val i é mies! Aede capì e? (*cigan*) I é mies!

MARUGÈNA: No braià per piajer, te vosha cèsa podede cighèr e screvedèr da la ira canche volede, ma chiò ve pree de no tirèr massa la corda!

JAN MARIA: Bezata, se no fossa per chest gran mèl al cher, se l sanch no me smaciassa tel cef, inlouta ve rejonesse ben autramenter, vedé! (*con n gran cich*) I Pré de Val i é mies.

MARUGÈNA: Nesh!!

JAN MARIA: Mies!!

MARUGÈNA: Nesh!!!

JAN MARIA: Mies!!!

IV. I MEDEMI E STEFENIN

STEFENIN: (*indèna che l rua ite*) Che él? Che él chish bugoi?

MARUGÈNA: Père, père, dijege vo a chest signor de chi che i é i Pré de Val, se i é nesh o se i é sies.

STEFENIN: (*a el*) Ma mie bel gustegol amich, i pré i é nesh!

JAN MARIA: Se posse dir la mia, Stefenin Soratroi, co feji chi pré a esser vesh? Abià mingol de ferstònt amancol vo! La giava de mi ameda aea dat chi pré da rencurèr per trop temp ai famées de vosh giaf. Chish à lurà chela tera per carant' egn, fin a pissèr che la fosse sia, ma canche l'é vegnù stat fat l gran soschedament...

STEFENIN: Se posse, carishim... vo desmentiède che i famées no paèa nia a la giava e dut l rest, ajache nlouta se beghèa ja per chi pré ...

ma ades, inchecondì, ence i bec' sà che i é nesh. Vo no aede mai vedù la mapa.

JAN MARIA: E gé ve desmostraré che i é mies.

STEFENIN: No podede l desmostrèr, caro mio.

JAN MARIA: Ah na e? (*cigan*) Chest l'é dut da veder.

STEFENIN: Carishim, ma perché pa cighède tant. Coi versh no desmostrarede neto nia; gé no voi pa che che no l'é nosh, ma no voi pa nience zeder chel che é mie. Perché pa cognesse l fèr? Se sion rué a beghèr intornvia i Pré de Val, e dut l rest, ge i dae per nia ai famées pitost che i zeder a vo! Aede intenù eh?

JAN MARIA: Gé no capeshe, che derit aede de dèr via l tegnir di etres.

STEFENIN: Lashà che fosse gé a saer se é derit o no. Apontin, borsa, no son pa usà a me sentir tratèr coshita, e dut l rest. Gé, pacion, é l dopie de vesh egn, donca ve pree de rejonèr con me zenza ve shudér sù massa e dut l rest.

JAN MARIA: Na veh, vo volede me fèr passèr per un pauper e me grignèr fora. Dijede che mia tera la é vosha e volassède amò che rejonasse con vo da galantom! I bogn vejins no i fèsh de chesta pèrts, Stefenin Soratroi! Vo no siede n vejin, ma n candaloscia.

STEFENIN: Che? Ma che aede dit?

MARUGÈNA: Père, manà sobito i setores ti Pré de Val.

STEFENIN: (*a J. Maria*) Che aede pa dit, jentil signor?

MARUGÈNA: I Pré de Val i é nesh e no voi zeder, no zede e no zedaré!

JAN MARIA: Vedaron pa ben, ve l desmostraré te tribunal che chi pré i é mies.

STEFENIN: Te tribunal e? Ji pura te tribunal, stimà signor e dut l rest, podede pa ben. Gé ve cognoshe, no spetède auter che l'ocajion da poder fèr cauja e dut l rest... raza de zaiga! Duc' chi de vosha cèsa i era gabolons, duchenc'!

JAN MARIA: Ve pree lashà pa stèr chi de mi cèsa, chi che se scrif Cloch



de Brach, l'é duc' galantomegn, mai un de chi l'é jit sor prozés
desché vosh bërba.

STEFENIN: E chi de Brach i era duc' mac'!

MARUGÈNA: Duc', duc', duchenc'!

STEFENIN: Vosh gias l'era n ciochera e vosha ameda più jona, proprio
chela shì, Catina Poiana de Zerilo, la é shampèda duta scatornèda
con l'architet e dut l'rest!

JAN MARIA: E vosha mère la era svergola. (*l se met na man sul cher*)
É n senester a la costes... n senester al cef... signor... èga!

STEFENIN: E vosha père l'era n jiador e n burt gabolon!

MARUGÈNA: E vosha ameda na rufièna da festil!

JAN MARIA. La giama cencia s'à indromenzà... e Vo siede n rompi...
oh, 1 cher!... Duc' sà che dant la elezion... veide zeche bolifes
tedant ai eies... olà él mi ciapel?

MARUGÈNA: Che ac', che gabolon, che uria!

STEFENIN: E vo, shi vo, siede n malinvern, catif e pericolous! Se sà ben!

JAN MARIA: Velo, velo chioù l'ciapel... 1 cher... olà vae, olà él l'ush, oh,
me sà de morir, la giama no respon... (*l va verso l'ush*)

STEFENIN: (*dedò da el*) E no vegni pa più te mia majon.

MARUGÈNA: Jì te tribunèl, ló la faron fora. (*Jan Maria sin va cenche-
nan de bel*)

V.

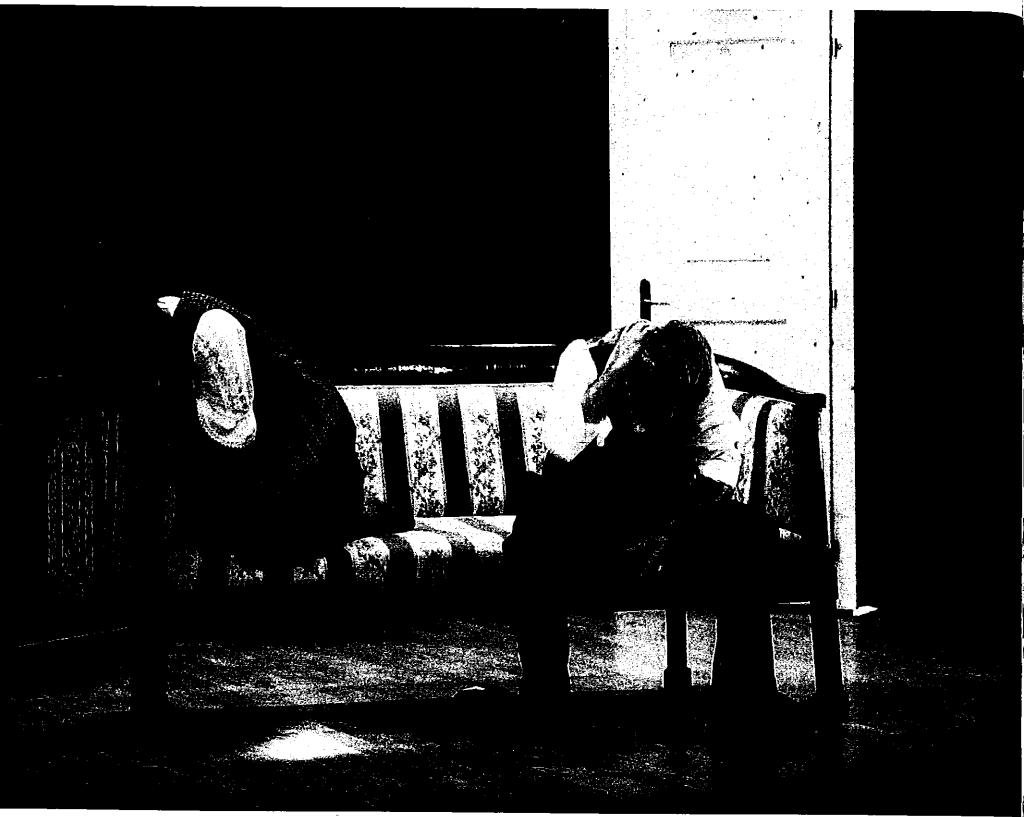
STEFENIN E MARUGÈNA DE STEFIN

STEFENIN: Diaol maladret! (*l va inant e indò agità*)

MARUGÈNA: Che lazaron! Va a te fidèr di bogn vejins.

STEFENIN: Toch de piazza, tananai che no l'é auter!

MARUGÈNA: Zaron de n zaron, l's'à metù te gofa la tera di etres e l se
fida amò se prejentèr.



STEFENIN: E chest bestia, chest animèl malpossol l'aea ence l coraio de veginir a domanèr amò zeche e dut l rest, vedé, a domanèr amò, a voler!

MARUGÈNA: Che domanèl? Che voléel?

STEFENIN: Po ben segur, l'era veginù a te domanèr per sposa.

MARUGÈNA: A voler me maridèr e? Propio me? Perché pa no me l'aede dit dant?

STEFENIN: Eco percheche l se aea metù l frac, paiazo, drezafilostres!

MARUGÈNA: A mi? voléel me maridèr? Ah (*la se lasha jir sun canapé e la se lamenta*). Chiamalo de retorn, fajelo veginir, ah, che l vegne de retorn!

STEFENIN: Chi él, che à da veginir de retorn?

MARUGÈNA: Fajé impresha, verteave, stae mèl! Fajelo veginir de retorn! (*la ciapa na crisi isterica*)

STEFENIN: Che él? Che èste ades? (*l se ciapa l cef te anter la mans*) Pere crist che son, me sbère, me pice, gé no n posse più!

MARUGÈNA: (*cigan*) More, fajelo veginir de retorn!

STEFENIN: Pfui, ades no bugolèr. (*l cor de fora*)

MARUGÈNA: (*soula, la se lamenta*) Che aone mai fat sù? Chiamalo, fajelo veginir de retorn!

STEFENIN: (*l vegn ite coran*) Ades l vegn, e dut l rest, che l malan se lo ciugne! Uff, rejona tu ades con el, che gé no é neshun estro.

MARUGÈNA: (*la se lamenta*) Chiamalo de retorn!

STEFENIN: (*cigan*) L'é dò che l vegn te die! Che raza de vèlch Segnoredie, esser l père de na beza da maridèr. Ma gé me tae l cef, de segur me tae l cef, ge n'aon dit n cul, l'aon scarà e dut per te, per te!

MARUGÈNA: Na, per vo!

STEFENIN: Donca, l'é colpa mia. (*sun ush se veit Jan Maria*) Té imben ades, rejona tu con el. (*Stefenin sin va*)



VI.
MARUGÈNA E JAN MARIA

JAN MARIA: (*I vegn ite con marevea*) É de chi senestres che bon bon...
La giama indromenzèda... zeché fitèdes te la costes...

MARUGÈNA: Scusà se se aon lashà mingol jir, Jan Maria Cloch de Brach... ades me vegn tel cef: i Pré de Val i é pa ben vesh.

JAN MARIA: É de gregn senestres al cher... Mies pré... M'é vegnù zeché mèl te duc' doi i eies...

MARUGÈNA: I pré i é pa ben vesh, vedé... sentave jù... (*se senta jù*) Siane pa da la man del tort.

JAN MARIA: Gé dijee pa bele per l prínzipie... No me stèsh a cher la tera, ma l prínzipie, chel ben...

MARUGÈNA: Ben segur, l prínzipie... ma via pura, rejónon de zeché de auter...

JAN MARIA: Estra, che posse pa l desmostrèr. La giava de mi ameda ge aea zedù chi pré ai famées del giaf de vosh père...

MARUGÈNA: Bon bon, sturtala sù ades co sta menèda... (*da na man via*) No sé da olà scomenzèr... (*a el*) Pissède de jir bele prest a ciacia e?

JAN MARIA: Dò gai e gialines, stimèda Marugèna de Stefin, jiré canche l lurier ti pré sarà sturtà sù. Ah, aede sentù l'ultima neva e? Pissà mo vo, che desgrazia che m'à tocà!!! Mi pere cian Gonfet, che vo cognoshede, s'à straout!

MARUGÈNA: Ma che pecià, co èl pa fat?

JAN MARIA: No sé... fosh na storcolèda o n auter cian che l'à zacà... (*I tira l fià*). L'era mi mior cian, per no pissèr pa a tant che l'aae paà! Cent e vintecinch fiorins é cognù ge dèr a Paolin per l'aer.

MARUGÈNA: Massa cèr l'aede paà, Jan Maria Cloch de Brach.

JAN MARIA: Amedit l priesh l'é giust. L'é pa n bel e bon cian!!

MARUGÈNA: Mi père per so Tirler à paà otantacinch fiorins, e Tirler l'é pa n muie mior che vosh Gonfet!

JAN MARIA: Che? Tirler mior che Gonfet? Ma che dijede pa sù? (*l grigna*) Chesta veh la é bela!!! Tirler mior che Gonfet!

MARUGÈNA: Ma po ben segur, Tirler l'é amò jon, l'é ben vera, ma l'à tanta de chela gaissa e portament che nience Lampo l n'à n mior.

JAN MARIA: Scusame veh, Marugèna de Stefin, vo desmentiède che l'é curt de massela, e n cian da la bocia strenta no ciaparà mai itenia!

MARUGÈNA: Curt de massela e? L'é la pruma che sente!

JAN MARIA: Ve l die gé, chela sotite la é più curta de chela soravia.

MARUGÈNA: Aede tout la mesures e?

JAN MARIA: Ei. Per corer l va ben ben, ma a zachèr, l stenta a...

MARUGÈNA: Dant de dut nosh Tirler l'é de raza, l'à 1 pedigree, l'é fi de Lex e de 'Sabia, enveze chel vosh pezà la raza no l sà nemanco che che l'é... e pò l'é veie e burt desché l pecià.

JAN MARIA: Ah, l sarà ben ence veie, ma no l baratasse pa con cinch de vosh Tirler. Ma él mai possibol, Gonfet l'é n toch de cian, nveze Tirler n maturle che me vegn da grignèr demò a n parlèr. De chi cians desché vosh Tirler n'é na zopa, te ogni piz e cianton. Vintecinch fiorins paasse per chel cian, nia de più.

MARUGÈNA: Inché, Jan Maria Cloch de Brach, aede ite te vo n diaol che dèsh de contra. Inant pissaède che i Pré de Val i fossa vesh, ades dijede che Gonfet l'é mior che Tirler. No me pièsh nia canche zachèi peissa na roba e n dish n'autra! Maladeta, saede delvers che Tirler l'é cent outes miec' che vosh... che chel pauper de Gonfet. Perché pa me dajede dò e dò de contra?

JAN MARIA: Veide, Marugèna de Stefin, che me ciapède per verc' e pauper, ma l saede ben ence vo che Tirler l'é curt de massela.

MARUGÈNA: No l'é vera.

JAN MARIA: L'é curt de massela, ve dighe.

MARUGÈNA: (*fort*) No l'é vera!

JAN MARIA: Perché pa cighède ades?

MARUGÈNA: E vo perché pa dijede sù sta strambarìes? Siede fora da la grazia e? Vosh Gonfet fossa ora che l ge la jontasse e vo l metede a confront con Tirler.

JAN MARIA: Scusà veh, gé no posse jir inant coshita. Me vegn mèl al cher.

MARUGÈNA: Ah, me n'é adat: i gègres che rejona de più, l'é chi che inten de manco.

JAN MARIA: Bezata, ve pree, cetave jù. L cher me crepa... (*cigan*) Tajé!

MARUGÈNA: No tajaré fin canche no ametarede che Tirler l'é cent outes mior che vosh Gonfet.

JAN MARIA: Centoutes pior! Che l posse crepèr vosh Tirler! Ah, l cef, l'eie... la spala...

MARUGÈNA: Chel vosh broz de Gonfet no l'à de besen de crepèr, ajache ence coshita l'é come se l fossa jà mort.

JAN MARIA: (*l vaa*) Sturtala sù, che me vegn l bòt.

MARUGÈNA: Na, amò no tèje, na!

VII. IC' DOI E STEFENIN

STEFENIN: (*vegn ite*) Che él amò chiò?

MARUGÈNA: Père, dijene mo ades chiò da galantom: colun él pa l cian mior, nosh Tirler o so Gonfet?

JAN MARIA: Stefenin Soratroi, ve pree, dijé na roba soula: vosh Tirler él curt de massela o no?

STEFENIN: E seence fossa coshita? Saede chel che joa! Aboncont, te dut l paìsh no l'é cian mior, e dut l rest.

JAN MARIA: Ma mi Gonfet, no él miec' e?

STEFENIN: Stajé chiet, carishim, ades ve die gé; vosh Gonfet, belimpont, à so bona calitèdes, l'é de raza, fort su la piautes, staif sul

corp e dut l rest, ma chel cian se volede saer ghenao, mi bel om,
l'à doi defec': l'é veie e l'à l mus curt.

JAN MARIA: Scusà veh, é indò n malor. Ades rejonon de fac'... Se la
ment ve deida, ti ciampes de Ciarlonch mi Gonfet jia pas a pas
apede al snausser de l'ambolt, indèna che vosh Tirler l'era restà
indò de cent vèresh.

STEFENIN: Se sà ben che l'era restà indò, ajache un gègher de l'ambolt
l'aea tocà co la scuria.

JAN MARIA: E no a cajo, duc' i etres cians jia dò la bolp, demò Tirler
s'aea metù a ge corer dò a n bech.

STEFENIN: No l'é vera nia, vardà veh vo, che gé perde pa la pazienza;
ve pree, lashon vea co sta ciacoles. I ge aea dat a chel cian,
percheche i era duc' invidiush de chela bestia; duc' siede invi-
diush, ence vo, canche vedede che l cian de n auter l'é mior che
vosh Gonfet, scomenzède sobit a dir de chest e de chel e dut l rest...
me recorde pa delvers gé.

JAN MARIA: Ence pa gé me recorde.

STEFENIN: (*ge fèsh dò*) Ence pa gé me recorde... Che pa ve recordède?

JAN MARIA: I senestres... la giama no respon... no posse.

MARUGÈNA: (*la ge fèsh dò ence ela*) I senestres... ma che gègher siede
pa vo? Jide ben a dormir sun pric', a ciapèr fauresh, no bolp!
Senestres...

STEFENIN: Ma l'é ben vera, che gègher siede pa vo con vosha miseries,
vesh senestres? Ma stajeve a cèsà, no jì stroz a sclindernèr su na
selà. E pò, se jissède a ciacia dalbon, ma vo jide demò a zaighenèr
ti etres, a shechèr i cians e dut l rest. Ma gé perde la pazienza,
lashon vea con chish descrorsh, vo aboncont no siede per nia n
gègher.

JAN MARIA: Ah jà, fosh vo siede un gègher, vo jide a la ciacia demò
per slishèr l'ambolt e combinèr mestieres... l cher... siede n ciapot-

ton.

STEFENIN: Che? Gé n ciapotón e? Tajé, fajé acort.

JAN MARIA: Ciapoton!

STEFENIN: Mus da sgneches, schiuфа da lat!

JAN MARIA: Veia dèrmola, gesuita!

STEFENIN: Cetave jù o ve imbalinee desché na gialina, blaga!

JAN MARIA: Duc' sà che... oh, l cher, vosha pera femena rechia ve batea... la giama, l cef, i eies...; reverse, reverse.

STEFENIN: E a vo, la mashèra ve met i piesh sul col.

JAN MARIA: Veh veh imben, m' à crepà l cher, la spala s' à destacà, olà éla mi spala? More... (*l reversa su na poltrona*) n pòder... (*l vegn fiegol*)

STEFENIN: Mus da sgneches, schiuфа da pomes, blagon... stae mèl (*l beif ega*) stae mèl (*l beif*)... me vegn mèl.

MARUGÈNA: Che gègher siede pa? No saede nience stèr su n ciaval. (*al père*) Père che él ades? Vardà mo père, (*sgnaolan*) Jan Maria Cloch de Brach! L' é mort!!!

STEFENIN: Che mèl, no me vegn l fià... aria.

MARUGÈNA: L' é mort! (*la ciapa Jan Maria per n brac'*) Jan Maria, Jan Maria, ma che che aon fat? L' é mort! (*la se lasha jir su na poltrona*) N dotor, n dotor, prest! (*la ciapa na criji isterica*)

STEFENIN: Ooooh, ooh, che èste?

MARUGÈNA: (*tremen*) L' é mort!

STEFENIN: Chi él che l' é mort? (*l vérda Jan Maria*) L' é mort dalbon!
Gejù Segnor! Èga, n dotor (*l'arvejina n bicer de èga ai sleves de Jan Maria*) Beé... nia, no l beif... st' outa l' é mort, e dut l rest... Saré pa ben desgrazià, perché pa no me sbère tel cef, perché pa no me é amò tirà fora l sanch, che spete pa? Dajeme na britola, dajeme na pistola!! (*Jan Maria se mef*) Somea che l stae miec'... Beé mingol de èga! Eco... coshita...

JAN MARIA. I eies... la moza... olà sone pa?

STEFENIN: Maridave n presha e jì a ve fèr benedir! Ela la é d' acort. (*l*

jonta la man de ela e de Jan Maria) Ela la é d'acort, e dut l rest.
Ve dae mia benedishion e dut l rest. Lashame demò n pèsh!

JAN MARIA: Eh? Che? (*l leva sù*) Chi?

STEFENIN: Ela la é d'acort! Dai! dajeve n bel bos e... che l diaol ve mene
demez!

MARUGÈNA: (*la susta*) L'é vif... Shi, shi, shi, son d'acort...

STEFENIN: Bossave!

JAN MARIA: Eh? Chi? (*l la bossa*) É l piajer... scusame, de che se
tratel?... Ah, shi,... capeshe... L cher... i eies... Son content, Maru-
gèna de Stefenin. (*ge bossa la man*) La giama no respon...

MARUGÈNA: Gé... ence gé son contenta...

STEFENIN: Che peis che m'é tout jù dal cher... uff!

MARUGÈNA: Ma... aboncont, ameté amancol ades: Gonfet l'é pior che
Tirler!

JAN MARIA: L'é mior!

MARUGÈNA: L'é pior!

STEFENIN: Benon, scomenza la felizità de la familia. Fajon na viva!

JAN MARIA: Mior!

MARUGÈNA: Pior! Pior! Pior!

STEFENIN: (*l chier de se fèr sentir sorafora i etres*) Fajon na viva! Fajon
na viva!

— FIN —

FABIO CHIOCCHETTI (a cura di)

QUATTRO "CONTIES" DELLA TRADIZIONE FASSANA

Nel suo pionieristico lavoro sulla letteratura fassana¹ Raimonda Soraperra pubblicava, accanto a documenti letterari di vario genere, anche alcuni testi folclorici di tradizione orale raccolti in Val di Fassa. Si tratta di quattro *conties* che rispondono perfettamente alle caratteristiche del genere largamente documentato in Fassa fin dal secolo scorso, e che presentano motivi e figure mitiche, come le *bregostènes*, largamente noti anche presso altre fonti².

Tuttavia questi testi offrono un particolare motivo di interesse per due ordini di ragioni. Innanzitutto essi rappresentano un documento interessante sotto il profilo linguistico, in quanto fedele trascrizione di una fonte orale, nella quale si rispecchia efficacemente la lingua parlata dell'alta valle. In effetti l'informatore della Soraperra fu in questo caso Enrico Iori *de Bérghin*, abile narratore di Alba, di professione pittore e intagliatore, nato il 2 novembre 1922 e morto il 13 ottobre 1991. Non sfuggirà nel testo il tipico andamento della narrazione popolare, costellato di iterazioni, di incisi e di interventi dialogici, così diverso dallo stile calibrato della lingua scritta.

In secondo luogo i testi in questione dovrebbero interessare il folclorista quantomeno sul piano comparativo, in quanto essi contengono versioni inedite o varianti significative dei noti racconti relativi al motivo di "*Istes*", alla lotta tra la bregostana e il cane, alla figura della *Catertempora*.

Particolarmente interessante sembra il testo incentrato su questo essere mitico, oggi ben documentato anche nella raccolta del de Rossi, che qui compare accompagnato da altre due figure assai significative

¹ Raimonda Soraperra, *Letteratura scritta e orale della Valle di Fassa*, datt., tesi di laurea, Univ. di Pavia, anno acc. 1970-71.

² Si veda per tutti Hugo de Rossi, *Märchen und Sagen aus dem Fassatal*, a cura di Ulrike Kindl, ICL, Vigo di Fassa 1984.

della tradizione fassana, *Jan da Mont e Pelice Pelicion*³. La Soraperra assimila la *Catertempora* alla figura di una bregostana, cui per scarsità si sarebbe dato un “nome religioso”⁴, mentre più correttamente oggi il motivo andrebbe accostato alle credenze relative alla “caccia selvaggia”, la *wilde Jagd* della tradizione nordica⁵.

Due dei racconti qui presentati sono invece direttamente riferiti alle bregostane, che vengono descritte «come creature fra l’umano e il bestiale, feroci ma poco scaltri», oppure «come esseri timidi, poco socievoli, cresciuti ai margini della civiltà»⁶. Vale forse la pena segnalare come queste narrazioni contengano ulteriori elementi che confermano la tradizione secondo la quale questi esseri mitici fanno ricorso ad un linguaggio *extra canonem*, cosa che ne sottolinea l’alterità rispetto alla società degli uomini⁷.

L’approccio interpretativo dell’autrice risente certo dei limiti che allora la ricerca folclorica in Val di Fassa denunciava, tuttavia il lavoro della Soraperra va apprezzato e valorizzato, e non solo sotto l’aspetto della documentazione: vi si ritrova per esempio un tentativo di spiegazione etimologica del termine *bregostana*, cui finora non si è data alternativa credibile. Vale la pena riportare per esteso la nota che compare a p. 132 del lavoro citato:

«Parola chiaramente derivata da radice celtica b r ī g con significato di “altura, monte, colle” diffuso nella zona alpina (cfr. Holder. Alt – Keltischer Sprachschatz – 1896-1961, Graz I, pp. 533-34); la forma in -st- fa pensare ad una suffissazione venetica (cfr. Terghestum, Ateste),

³ Queste figure, personificazioni mitiche dei fenomeni atmosferici, avevano già attirato l’attenzione di Cesare Poppi, che nella sua tesi di laurea aveva affrontato con metodo strutturale la spiegazione di questa sequenza narrativa. Cfr. C. Poppi, *Mito e illuminismo nella tradizione ladina di Fassa*, datt., tesi di laurea, Università di Bologna, anno acc. 1976-77.

⁴ R. Soraperra, op. cit. p. 142.

⁵ Cfr. U. Kindl, in H. De Rossi, cit., p. 139. Per una aggiornata raccolta di testi folclorici di area trentina relativi a questa figura mitologica si veda Tiziano Bevilacqua, *Cacce e cacciatori selvaggi nel Trentino*, in “SM Annali di San Michele” 5/1992, pp. 58-90.

⁶ R. Soraperra, op. cit. p. 132.

⁷ Cfr. “Mondo Ladino” IX (1985), n. 3-4, *Le leggende fassane di Hugo de Rossi. Convegno di studi*, ed in particolare il contributo di Siegfried de Rachewitz, *Gli “infantes suppositi” e l’enigma dei gusci*, ivi, p. 96.

ulteriormente caratterizzata dal suffisso latino *-anus*; significato probabile: abitante dei monti».

Il che, dal punto di vista funzionale, collimerebbe perfettamente con la natura del personaggio, in stretta analogia con la più trasparente etimologia di *salvan*, l'abitante dei boschi, erede del latino dio Silvano.

F.Ch.

Avvertenza:

I testi sono riportati alla grafia oggi in uso, rispettando per il resto le caratteristiche linguistiche dell'originale.

LA BREGOSTÈNA DE CIAMPAC'

L'era na familia che jia sa mont a seèr, sun Ciampac'. Na sabeda sera el veie, el giaf praticamente, l'à dit che el no va jù, che el sin stèsh lassù soul, sa mont. «Ma shi, shi demò stajé sù» el dish so fi che el sin jia jù con sia jent a cèsa per jir a messa la domegna, «demò stajé cassù, ma serave pa da ite e stajé pa atenti da la bregostènes, perché les ven pa magari a ve troèr se les sà che siede soul chiò». «Ei ei, me range pa ben gé chiò».

Bon, inshoma duc' sin va a cèsa e chest veie resta soul e da zeché ora el se à fat da cena e l'é sin jit tel fen, ma a jir tel fen el se à tout la fauc' apede el, perché el saea che più probabile ge rua la bregostèna.

L'era ló che el se indromenzèa, candenó el sent grazèr su per tet. «Osta – el dish – l'é la bregostèna chesta!». L'à palpà mingol inlèngia el, l'à vārdà che la fauc' la sie pronta e l'à fat bel acort.

La bregostèna rua sun tet, graza e tira sù doi brées de tet e met jù na man. «*Eh!* – la dish – *papacicia ca ite*⁸». Chest veie no l'à dit nia, na chest veie no l dish nia, el fèsh acort. Candenó la dish: «Che ès-pa inom?» El dish: «Istesh» e te chela che sta bregostèna metea jù la ciates per jir a l ciapèr; chest veie ciapa la fauc' e l ge taa via la piautes a sta bregostèna che, se sà ben, la sluzia jù per tet che no la é più stata bona de se tegnir e l'à scomenzà a cridèr: «Aiut, aiut, aiut! I me à fat mèl, che mèl, che mèl, che mèl!»

L'era zeché bregostènes via per Colac', e les cridèa: «Chi t'à fat?» e chesta, colpa che chest veie ge aea dit istesh, che l'à inom istesh, ela dish: «Istesh». «Po ben dapò istesh l'abieste!»

Bon, sta pera bregostèna la é jita sot un cogol, ló deleite da Ciampac' verso Ciamp d'Agnel e la é morta, e chest veie no se à più fidà fora fin che no é ruà sù si parènz la domegna domesdì.

⁸ A volte le bregostane usano un linguaggio diverso dal fassano (N. di R.S.).

LA BREGOSTÈNA E EL PÈSTER

N'outa l'era un pèster che jia con la fèides sun Ciampac'. El n'aea un bon pastrec' de sta fèides e, co la sie stata, co no la sie stata, ogne tant ge jia vèlch fèida a routoles. E l'era propio te ruf che vèn fora de Ciamp de Agnel che se lavèa la budèles de na fèida che ge era jit a routoles. L'era aló con la piva impeèda, fora de un bel seren, ge capita na bregostèna de dant. La dish: «Che fèste pa?»

«Ma – el dish – m'é jit na fèida a routoles, son chiò che me lève la budèles». «Va ben, va ben». Ciapa la piva, ge tira la piva fora de bocia; la dish: «Che fèste pa de chesta?» Se met la piva te bocia, noe, e proa ence èla a fumèr, ma inshoma no la ge jia, e peta sta piva te ruf.

Inshoma, famèda, èla la dish: «*Prima magno le nete e poi le paze* ⁹» e la volea dir: dant magne chèles che te ès lavà, la netes, e dò te magne te. El pèster el l'à capida, noe: «Osta» el dish. El saea che l'aea un bel gran cian sun dò Colac', tacà te trei cedenes, e ogne shìgol che l'tirerà el se desciolèa de na cedena, de na leadura che l'aea. L'era un gran cian. Tira un shigol: «Perché shìgoleste pa?» la dish. «Po – el dish – percheche la fèides daghe l'outa – el dish – vedé che les me va via per chi croc', magari les me va indò ju a routoles». «Èste cian?» «Na, na – el dish – no n'é cian». «Tanta fèides èste pa?» la dish. El dish: «È cent e cincanta fèides». La saea che per cent e cincanta fèides no l'durèa l cian. Inveze el n'aea de più, el. Ma el el saea pa ben parlèr. Bon, el speta mingol e el tira un auter shigol. «Perché shìgoleste pa?» la dish. «Ma, la fèides no les dèsh outa, cogné shigolèr e vardèr che les daghe outa». «Èste cian?» «Na, na – el dish – no é cian».

Inshoma sta bregostèna scomènza indò a magnèr e el vedea che pian pian la budèles va a fenir. Alora l dish: «Cogné fèr l'auter shigol». Tira un maor shigol. «Perché shìgoleste pa?» la se à quasi inirà, la terza outa. «Ah – el dish – percheche la fèides les vaghe via de ló, perché magari les me va a routoles, noe», mez gram e sperdù chest pere pèster. «Este cian?»

Te chela, madonega, rua el cian: un gran cian nèigher con na gran

⁹ A volte le bregostane usano un linguaggio diverso dal fassano (N. di R.S.).

bocia averta, noe. «Ah! Se saee che te ès el cian, te aesse fat in tanta
foadines». E pèrt, sta bregostèna, e su, su per dò Colac' e el cian dò, fin
che el l'à branchèda e el l'à destrighèda. El cian l'è ruà de retorn, ma
pien de piaes e sgrafà sù e mordù sù da sta bregostèna. E chest pèster
ge à dat polenta e lat al cian e ge à ont sù la piaes, che la é jita benon.

PELICE PELICION, JAN DA MONT E LA QUATTRO TEMPORA

L'era d'invern, l'era el meis de firé, l'ultimo dì de carnashèr, e Pelicion e Jan da Mont e la Quattro Tempora i se troèa sun Ciampac', e la Quattro Tempora la ge à dit a Pelicion e a Jan da Mont: «Vaghe ja Dèlba; jì, taà dashes e vegnì chiò con la dashes che cognede me trèr ja Dèlba, perché cogne jir a veder che che i fèsh l'ultimo dì de carnashèr». Bon, Pelicion e Jan da Mont va, taa zeche dashes con na manaa, fèsh un fash e cergia sù la Quattro Tempora e tira, tira, tira fin che i é rué jun Cernadoi. «Ades...» la dish, la no saea se la dovea jir via Sorapera o jun Col de Dèlba. «Ma – la dish – jon ju per Col de Dèlba, e canche sion ju a caso mai, jon via per Rijèda». Va ben.

Ju jun Col de Dèlba, e l'era na picola cèsà che stajea ite trei toutes, dutes trei da maridèr, se sà ben, e les èa amò la lum impeèda, che les èa chela de jir a balèr, in chela sera, e les era lo che les se lavèa e les se puzenèa.

La Quattro Tempora à vedù chesta lum impeèda e la dish: «Fermave chiò che vaghe via a veder che che les fèsh chela trei toutes». La saea che l'era ite trei toutes te chela cèsà. Va via e veit chestes trei che se lavèa, se puzenèa, se petenèa, e la smaca te fenestra e la dish: «*Lavando e puzenando e dormir quando?*» Chestes les à ciapà na poura, studa la ciandeila e ite sot ite litiera a se sconer. Bon, la è stata contenta la Quattro Tempora che l'à metù a post chela trei toutes, in chela sera les no jia più a balèr. «Ades – la dish – jon via per Rijèda».

L'era na familia de un fi co na mère, che stajea ja la gejia. E chest fi ge dish a sia mère: «Mère, intant che fajede da cena, vae mingol in vila via Sorapera». L'era zeche toutes la via che ge piajea. «Po – la dish sia mère – con chest temp...» El gonfedèa, el fiochèa, l'era proprio catif temp da sen. «Po – la dish – con chest temp no jir nió. Vé, i pomes i é beleche chec', faghe dotrei popacei e dò sin jon a dormir e bon». «Vae via bele mingol, vegne pa ben sobito». «Ma shì, shì, ben dapò va via; me lashe del temp a fèr i popacei».

Sin va via e stèsh un trat e candenò ven de retorn, e canche l'é ruà beleche sun Col de Ruf l'à sentù un vers che no ge saea che l fossa del vent, o del gonfet e de la neif, un cioshedèr piutost. «Ma – el dish – chiò l'é zeche da ré. Speta che vae a me sconer».

Passa la Quattro Tempora con Pelice Pelicion e Jan da Mont e la l'à vedù. La dish: «Chi va là?» Pelicion el dish: «Oh, un tronco marso». «Daghe de la manaa! ¹⁰» e Jan da Mont ciapa la manaa, va, ge dèsh de sta manaa a chest pere tous, ge spaca na giama. El no se à nience fidà cridèr “che mèl” ne nia. L'à spetà che la Quattro Tempora, Pelice Pelicion e Jan da Mont sin vaghe e dò bel pian pian el se à ciapà un toch de sief e el se à trat a cèsà.

A cèsà che l'é stat, zot, con un mèl desperà, sia mère la dish: «Po, vèrda, te lashèr dir, no, mingol! Ié te l'é dit de no jir stroz da chest temp. Veiste co che la é a no ubidir a sia mère!»

¹⁰ A volte le bregostane usano un linguaggio diverso dal fassano (N. di R.S.).

EL LOUF E LA BOLP

N'outa l'era el louf e la bolp che praticamente fossa "compère" e "comère". Na sera i s'à binà insema e la bolp la dish al louf: «Veste che jane a ge robèr la miel a chela veia Coza?» «Ei – el dish – son pa bon famà, propio èsse besen de magnèr vèlch». «Ben dapò – la dish – gei co me, che gé sé pa ben jir da ite». Bon, rua te cèvena, scomènza a magnèr la miel e lecia e lecia e la bolp furba, ogne tant, la jia a veder se la passa fora per fenestra e fin che l'à vedù che la passa bon sorì l'à magnà ence ela; el louf, inveze, famà l'era e più magnaeres e più mushat, magna e magna.

Da zeché ora no l'à più vedù la bolp e el dish: «Osta, la é sin jita. Ades é magnà ence gé assà, speta che min vaghe fora ence gé». Però l'aea magnà tant che l no passèa più fora per fenestra. Inshoma proa n'outa, proa doi, proa trei, el no passa. Se avènta de un vers, se avènta de l'auter, passèr el no passa.

Chela veia Coza l'à sentù che l'é zeché ac' jun cèvena. «Ma osta – la dish – l'é zachèi jun cèvena, cogne jir jù a veder che i no me magne la miel». Se tòl un derembie e aur l'ush de cèvena, rua ite: l'é el louf mez ite e mez fora sun fenestra. Va via, scomènza a smachèr. «Ah mostro! – la dish – ti es tu che te me magnes la miel, speta». E scomènza a ge menèr de chest derembie in via, in ca, su la giames, ju per la schena, fin che in ultima chest pere louf a forza de legnèdes l'é sutà fora de sta fenestra. E fora, e ju, e ju l'é ruà jun sot tobià de Cristan Brach e ló l'era la bolp fermèda che spetèa, che la saea che l ruèa ló.

E alora: «Psst, psst, olà vèste?» «Fa acort – el dish – ma gé ve me n'é ciapà! Me n'é ciapà per costa e per costèi, no son più bon». «Ma canta tu, ma gé ve – la dish – gé no son più bona de mever. Coche fajon? Cognon sin jir in sù, su per Pèles, che doman no podon esser chiò, cognon vardèr de jir in sù. Gé no son bona de jir». «Po bon bon – el dish – comère, monta su mia schena che te porte ben». La bolp la dish: «Ei, speta» e la monta su la schena del louf.

I va un toch inant e la scomènza: «Ta, tarantan, el malà che porta el san». «Che ès-dit che, comère?» «Ma nia, nia, me fèsh un mèl, me fèsh un mèl, veramente mèl!» Bon, va un toch inant e la bolp: «Ta, tarantan, el malà che porta el san». «Che ès-dit che, comère?» «Ma nia, nia, me fèsh un mèl che no son più bona».

Inshoma su e su ogne tant la ge ciantèa su chesta e el louf mez sort no l capìa nia. Inshoma rua sun Pèles: «Gé – el dish chest louf – é na sèit!» «Po bëif! – la dish – chiò te ruf». El louf se met a bëiver e canche l'à volù levèr sù, l'èa la couda giacèda te ruf. Proa a sin jir, la couda no va dò. «No é la couda che vèn – el dish – é la couda giacèda». «Po – la dish – tira un struf, con mingol de forza, te vedarès che la se destaca pa bèn».

Chest pere louf dèsh un struf, crepa via la couda. «Ahi, ahi, ahi!» indò scomènza a cridèr dal mèl chest pere louf. Zeche giagheres che i jia a la cacia i l'à sentù e i à dit: «L'é un louf te Pèles, jon a l copèr» e i é jic' dò el sanch che el lashèa su la nèif fin che tin ultima i ge é rué da vejin, i ge à trat na sciopetèda e la bolp la é shampèda.

DIREZION DI COLABORADORES:

Bernardi Ruth

St. Josep 22, 39043 Chiusa/ Klausen

Chiocchetti Nadia

Via Ciampian 1, 38035 Moena (TN)

Dutto Mario G.

Ispettore tecnico, Ministero della Pubblica Istruzione,
Viale Trastevere, 00100 Roma

Gross Lucia

Redazione "Usc di Ladins", San Giovanni,
38039 Vigo di Fassa (TN)

Lucisano Pietro

Università "La Sapienza", Dipartimento Ricerche
Storico-filosofiche e Pedagogiche
Via Carlo Fea 2 , 00161 Roma

Marí i Mayans Isidor

Direttore di *TERMCAT, Centre de terminologia*,
Carrer del Carme 42, pral. 2a., 08001 Barcelona

Pastore Doretta

Via Latemar 20, 38035 Moena (TN)

Plangg Guntram A.

Institut für Romanistik, Universität Innsbruck
Innrain 52, A-6020 Innsbruck

Verra Roland

Intendente per le scuole delle località ladine,
Via Amba Alagi 10, 39100 Bolzano

Videsott Paul

n. 202, 39030 Al Plan / San Vigilio di Marebbe (BZ)



Finito di stampare
nel mese di ottobre 1994
dalla Litotipografia Alcione - Trento
Fotocomposizione Erios Trento



*Direzion, redazion
e aministratzion:*

Istitut Cultural Ladin - 38039 Vich/Vigo di Fassa
Tel. 0462/64267 - Fax 0462/64909

I collaboratori sono pregati di inviare alla Redazione i loro contributi in stesura dattiloscritta, conservandone una copia. Agli stessi autori è affidata la correzione delle prime bozze di stampa. Ai Collaboratori saranno inviati gratuitamente 20 estratti. Potranno essere forniti altri estratti a pagamento, previa preventiva richiesta. Le pubblicazioni per recensione o per scambio debbono essere recapitate esclusivamente alla Redazione.

Se prea i colaboradores de manèr ite a la Redazion i contribuc' scric' jù a machina, conservan na copia.

Ai autores ge ven dat sù da fèr la pruma corezion de la proes de stampa.

Ai colaboradores ge vegnarà manà per nia 20 copies de l'articol stampèdes a pèrt. De autra copies pel vegnir manèdes a paament a chi les domanarà dant fora.

La publicacions per recenjon o per scambie les con esser manèdes demò a la Redazion.

Prezzo per fascicolo: Lit. 15.000 (estero Lit. 20.000)

Abbonamento annuo: Lit. 30.000 (estero Lit. 40.000)

Versamento sul c.c.p. 14797385 intestato a:
Istitut Cultural Ladin - Vigo di Fassa (Trento)



Direttore responsabile: dott. Pablo Chiocchetti

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1977
Pubblicazione trimestrale - Pubblicità inferiore al 70% - Spedizione in abbonamento postale, gruppo IV.

A standard linear barcode is positioned vertically. Below the barcode, the number "032919990075" is printed in a bold, black, sans-serif font.